

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Pedagogická fakulta

Katedra germanistiky

**Kontrastive Lexikographie und Korpusanalyse. Möglichkeiten der
Verwendung der Korpusanalyse zur Bildung deutsch-tschechischer
Wörterbuchartikel**

**Unter besonderer Berücksichtigung der Distribution der Singular- und
Pluralformen**

Bilingual Lexicography and Corpus Analysis. Possibilities of Use of the Corpus
Analysis for Creation of German-Czech Dictionary Entries
With a Special Regard to the Distribution of Singular and Plural Form

Autor:	Romana Tučková
Katedra:	Katedra germanistiky
Obor:	ČJ/NJ pro střední školy
Vedoucí práce:	Mgr. Jana Kusová, Ph.D.

Prohlášení

Prohlašuji, že svoji diplomovou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své diplomové práce, a to v nezkrácené podobě pedagogickou fakultou elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejich internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdávanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

V Českých Budějovicích, dne 18. dubna 2011

.....

Romana Tučková

Poděkování

Tímto bych ráda poděkovala Mgr. Janě Kusové, PhD. za odborné vedení mé diplomové práce, za cenné rady a podnětné připomínky, za podporu a čas, který mi věnovala.

Anotace

Název práce: **Kontrastive Lexikographie und Korpusanalyse. Möglichkeiten der Verwendung der Korpusanalyse zur Bildung deutsch-tschechischer Wörterbuchartikel. Unter besonderer Berücksichtigung der Distribution der Singular- und Pluralformen**

Autor: Romana Tučková

Katedra: Katedra germanistiky

Vedoucí práce: Mgr. Jana Kusová, Ph.D.

Cílem této diplomové práce je zpracovat 50 slovníkových hesel pomocí programu COSMAS II a Českého národního korpusu. V teoretickém úvodu je věnována pozornost základům obecné a kontrastivní lexikografie (struktura slovníku a slovníkového hesla) a možnostem využití korpusové analýzy pro psaní moderního slovníku. Po teoretickém úvodu následuje zpracování 50 slovníkových hesel, jejich analýza a shrnutí základních problémů, ke kterým při práci s korpusy a tvorbě hesel docházelo.

Annotation

Title: **Bilingual Lexicography and Corpus Analysis. Possibilities of Use of the Corpus Analysis for Creation of German-Czech Dictionary Entries. With a Special Regard to the Distribution of Singular and Plural Form**

Author: Romana Tučková

Department: Department of Germanistic

Supervisor: Mgr. Jana Kusová, Ph.D.

The aim of this thesis is to process 50 dictionary headwords with the help of the program COSMAS II and the Czech National Corpus. The theoretical introduction is dedicated to the basis of common and contrastive lexicography (dictionary and headword structure) and the application of corpus analysis in the process of compiling a modern dictionary. The theoretical introduction is followed by the compilation of 50 dictionary headwords and their subsequent analysis, as well as the summary of common problems that occurred during the work with corpora and the compilation process.

Inhalt

1. EINLEITUNG	6
2. THEORETISCHER TEIL	8
2.1 Lexikologie	8
2.1.1 Grundinformationen	8
2.2 Lexikographie	10
2.2.1 Lexikographie, ihre Aufgaben und Produkte	10
2.2.2 Kontrastive Lexikographie	10
2.3 Wörterbuchtypologie.....	11
2.4 Struktur des Wörterbuchs und des Wörterbuchsartikels.....	12
2.5 Korpus	14
2.5.1 Definition und Herkunft des Wortes Korpus.....	14
2.5.2 Charakteristika und Merkmale des Korpus	15
2.5.3 Anwendungsmöglichkeiten und Anwendungsbereiche des Korpus	16
2.5.4 Arten der Korpora und ihre Beispiele	17
2.5.6 Entstehung eines Korpus und seine Verwendung	22
2.6 Korpuslinguistik.....	24
2.6.1 Korpuslinguistik	24
2.6.2 Korpuslinguistik im historischen Hinblick.....	25
2.7 Das tschechische Nationalkorpus und Projekt InterCorp.....	27
2.7.1 Das tschechische Nationalkorpus	27
2.7.2 Projekt InterCorp	28
2.8 Institut für Deutsche Sprache (IDS) und COSMAS II.....	30
3. PRAKTISCHER TEIL	32
4. ZUSAMMENFASSUNG	172
5. RESUMÉ	176
6. ANHANG	179
7. LITERATURVERZEICHNIS	187
Internetquellen.....	188

1. EINLEITUNG

Die vorliegende Diplomarbeit bezieht sich auf die kontrastive Lexikographie und Korpusanalyse. Die besondere Aufmerksamkeit wird der Korpuslinguistik gewidmet. Korpuslinguistik ist im Vergleich mit den anderen linguistischen Disziplinen ein relativ junges Fach der Linguistik, ihre Entstehung fällt in die 60er Jahren des 20. Jahrhunderts. Ein großer technischer Fortschritt, der so charakteristisch für das ganze 20. Jahrhundert ist, und die schnelle Entwicklung der modernen Informationstechnologien hängen eng mit der Entstehung der Korpuslinguistik zusammen. Die Korpuslinguistik befasst sich mit der Forschung der verschiedenen Texte, dabei nutzt sie gerade die modernen Informationstechnologien. Auch darum ist die interdisziplinäre Zusammenarbeit der Linguisten und der Computer-Spezialisten so wichtig.

Das Ziel des theoretischen Teils dieser Diplomarbeit stellt dar, verschiedene Fragen zu beantworten, die im Zusammenhang mit der Lexikologie, Lexikographie und Korpuslinguistik entstehen. Diese Diplomarbeit versucht die folgenden Fragen zu beantworten: Was ist Lexikologie und Lexikographie? Womit beschäftigen sie sich? Aus welchen Teilen besteht ein Wörterbuch? Was kann man sich unter dem Begriff Korpus vorstellen? Wie entsteht und wozu dient ein Korpus? Welche Arten von Korpora unterscheidet man? In welchen Bereichen kann man Korpus anwenden? Was sind IDS, DeReKo und COSMAS II, womit befassen sie sich? Was ist Das tschechische Nationalkorpus und Projekt InterCorp? usw.

Im praktischen Teil dieser Diplomarbeit werden 50 Wörterbuchartikel bearbeitet. Die Wörter werden nach bestimmten Kriterien ausgewählt. Es handelt sich um Substantive, Abstrakta, die aus dem Wörterbuch von den Buchstaben L und N ausgewählt werden. Es werden vom Buchstaben L 34 Wörter und vom Buchstaben N 16 Wörter analysiert. Bei der Korpusanalyse werden v. a. die Pluralformen der ausgewählten Wörter beobachtet und es werden die Unterschiede in der Pluralbildung der Wörter in der Konfrontation mit den Wörterbüchern und dem Korpus betont.

Es wird mit dem Programm COSMAS II und mit den Wörterbüchern Duden – Deutsches Universalwörterbuch, mit dem einsprachigen Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, das für die Nicht-Muttersprachler bestimmt ist, und mit dem zweisprachigen Wörterbuch von Siebenschein gearbeitet. Die tschechischen Äquivalente werden mit Hilfe Des tschechischen Nationalkorpus

beglaubigt. Es wird v. a. mit dem synchronen Korpus SYN2010 gearbeitet. Sehr behilflich war auch ein einbändiges tschechisches Wörterbuch Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost aus dem Jahre 2000 und Internetová jazyková příručka.

Bei jedem Wort werden verschiedene Wortformen schrittweise in die Suchanfrage des Programms COSMAS II eingegeben, um festzustellen, in welchen Formen das Wort im Deutschen vorkommt. Jede dieser Wortformen wird mit einem Beispielsatz aus dem Korpus belegt. Dann wird bei jedem Wort die Kookkurrenzanalyse durchgeführt. Damit stellt man fest, in welchen Verbindungen das analysierte Wort am häufigsten erscheint und wie seine Frequenz ist.

Nach der Korpus- und Kookkurrenzanalyse von 50 Wörtern entstehen als Ergebnis 50 Wörterbuchartikel, die alphabetisch im Anhang angeführt werden.

2. THEORETISCHER TEIL

2.1 Lexikologie

2.1.1 Grundinformationen

Lexikologie ist eine sprachwissenschaftliche Disziplin, die sich mit der lexikalischen Ebene einer bestimmten Sprache beschäftigt. In der wissenschaftlichen Literatur kann man auch den Bezeichnungen Wortlehre, Wortschatzuntersuchung und Wortkunde begegnen. Mit der Bezeichnung Lexikologie arbeitet man seit 1960, wann der vorherige Begriff „Wortforschung“ mit dem Begriff „Lexikologie“ ersetzt wurde (SCHLAEFER 2009: 5).

Hauptgegenstand der Lexikologie stellt die Beschreibung des Wortschatzes einer Sprache dar. Lexikologie widmet sich nach SCHLAEFER (2009: 1) auch dem „Aufbau, Funktionen und Zusammenwirken der Wörter“. Die Aufgaben der Lexikologen liegen vor allem in Beobachtung und Bemerkung der verschiedenen Entwicklungstendenzen, die im Wortschatz einer bestimmten Sprache durchlaufen. Die Lexikologen sollten auch Bedeutungsbeziehungen und Bedeutungsveränderungen unter den Wörtern beschreiben.

Lexikologie hängt eng mit anderen verwandten linguistischen Disziplinen zusammen, wie z. B. mit der Etymologie, Phraseologie, Onomastik, Onomasiologie und Semasiologie LENZ (2000: 2). Lexikologie ist eng mit der sprachwissenschaftlichen Disziplin Lexikographie verbunden, die noch später in dem folgenden Kapitel besprochen wird.

2.1.2 Hauptbegriffe der Lexikologie

Lexikologie arbeitet mit vielen verschiedenen Begriffen, wie z. B. Wort, Lemma, Lexem, Wortfeld.

Für die Grundeinheit der lexikalischen Ebene der Sprache wird traditionell ein Wort gehalten. Es handelt sich um eine sprachliche Einheit, die mit Phonemen gebildet wird und die lexikalische und grammatische Bedeutung trägt. HENNE (1998: 557) führt an, dass das Wort aus dem griechischen „lógos“ stammt. Lógos kann „Wort, zusammenhängende Rede, Äußerung und Sprache“ bezeichnen. HENNE (1998: 558) gibt noch an, dass das Wort auch als „kleinste selbstständige Sinneinheit“ betrachtet werden kann. Man kann in den Texten verschiedenen Wortformen begegnen, die dann für Varianten gelten. SCHLAEFER (2009: 8) hält die Wortformen, die variabel sind,

lexikologisch für Textwörter. Die Textwörter gehören zu einem Systemwort, das als Lexem bezeichnet wird.

MEIBAUER (2002: 17) spricht im Zusammenhang mit einem Wort darüber, dass man noch „ein orthographisches Wort, ein phonologisches Wort, ein morphologisches Wort und ein syntaktisches Wort“ unterscheiden sollte. „Ein orthographisches Wort“ stellt ein solches Wort dar, das zwar keine Leerzeichen enthält, aber selbst von beiden Seiten von Leerzeichen umgeben ist. Diese Definition hängt mit der geschriebenen Sprache zusammen, gilt aber nicht immer, es gibt die Ausnahmen wie z. B. die trennbaren Verben oder komplexere Präpositionen wie beispielsweise in Folge, die früher als ein Wort geschrieben wurde. „Ein phonologisches Wort“ wird durch Wortakzent und Sprechpausen gekennzeichnet. Das weitere Kriterium ist morphologisch, das hält ein Wort für ein Morphem oder eine Morphemkonstruktion, die frei auftritt. Unter dem Begriff „Morphem“ versteht man dann die kleinsten Baueinheiten der Wörter, die Bedeutung tragen (MEIBAUER 2002: 17-18).

Der weitere Begriff, mit dem nicht nur Lexikologie, sondern vor allem auch Semantik arbeitet, ist „Lexem“. „Lexem“ stellt die Bezeichnung für eine Lexikoneinheit dar. Es handelt sich um eine Menge aller möglichen Formen eines bestimmten Wortes oder einer bestimmten Wortverbindung. Lexeme tragen eine Bedeutung oder mehrere Bedeutungen, die in den einsprachigen Wörterbüchern erklärt werden (HENNE 1998: 559).

Der Terminus „Lemma“ stammt aus dem griechischen Wort „λεμμα“ und bezeichnet nach CRUSE (2002: 360) „Thema, Überschrift oder Inhaltsanzeige“. Es handelt sich um die Grundform eines Wortes, die von dessen grammatischer Markierung unabhängig ist.

Wenn die Textwörter zu dem bestimmten Lemma-Typ zugeordnet werden, dann wird über „Lemmatisierung“ gesprochen (SCHERER 2006: 97).

„Wortfeld“ bilden die Wörter, die zu dem gemeinsamen lexikalischen Feld gehören. HENNE (1998: 562) führt an, dass ein Wortfeld „eine lexikalische Struktur ist, welche die semantische Verwandtschaft von Lexemen als Semembeziehungen abbildet“. MEIBAUER (2002: 19) führt Beispiele zu einem Wortfeld an, und zwar, dass die Verben „schlenzen, donnern, spitzeln, flanken zum lexikalischen Feld Ballbewegungen im Fußballspiel gehören“.

2.2 Lexikographie

2.2.1 Lexikographie, ihre Aufgaben und Produkte

Lexikographie ist eine linguistische Disziplin, die sich mit der Wörterbucharstellung und mit der Beschreibung des Wortschatzes befasst. Am Abfassen eines Sprachwörterbuchs nehmen mehrere Personen teil, weil es sich um einen langfristigen und sehr anspruchsvollen Prozess handelt. Die Aufgabe der Lexikographen liegt darin, Wörter zu sammeln und zu beschreiben. Nach dieser Arbeit entsteht als Ergebnis ein Wörterbuch. Lexikographie ist auf den lexikologischen Vorstellungen aufgebaut, darum hängen diese sprachwissenschaftlichen Disziplinen eng zusammen. Heutzutage entstehen nicht nur klassische Wörterbücher in der Druckform, sondern auch digitale, elektronische Wörterbücher (VACHKOVÁ 2008: 8).

Jedes Wörterbuch wird nach den bestimmten voraus gesetzten festen Regeln geordnet. Es ist damit eng verbunden, dass jedes Wörterbuch unter bestimmten Zielen und Motivationen aufkommt. SCHLAEFER (2009: 71) gibt an, dass es sich um „die Förderung der individuellen Sprachentwicklung, des exakten Sprachgebrauchs, der Stilsicherheit, der Sprachkenntnisse nichtmuttersprachlicher Sprecher, der Sprachkultur, der Verständigung zwischen Experten und Laien“ handeln kann.

Lexikographie arbeitet mit verschiedenen Fachtermini, wie z. B. „Stichwort“ oder „Lemma“. „Das Lemma“ schafft mit den anderen Angaben einen Artikel, den man für die kleinste selbstständige Informationseinheit des Wörterbuchs hält.

Die Artikeltexte sind mit den verschiedenen Abkürzungen, Symbolen ergänzt. Diese Merkmale sind am Anfang des Wörterbuchs in den Hinweisen für die Wörterbuchbenutzer erklärt.

2.2.2 Kontrastive Lexikographie

Kontrastive Lexikographie beschäftigt sich mit dem Vergleich der Bedeutungsstrukturen von zwei Sprachen. Sie bringt Vorteile, aber auch Nachteile bei der Bearbeitung des Wörterbuchs. Dank dem parallelen Korpus können zweimal mehr Äquivalente als aus den Standardwörterbüchern erworben werden. Zu den negativen Aspekten der parallelen Korpora gehört, dass sich die Übersetzung ein bisschen vom Original unterscheiden kann, bei der Übersetzung können kleine Bedeutungsnuancen

entstehen. Dabei hilft, wenn immer Rücksicht auf die hohe Frequenz der Äquivalenten genommen wird.¹

Sowohl die theoretischen als auch die praktischen Erkenntnisse der kontrastiven Lexikographie können sehr behilflich bei der Entstehung eines zwei- oder mehrsprachigen Wörterbuchs sein, weil gerade die Wörterbücher den Stand des Sprachstandards zeigen.

2.3 Wörterbuchtypologie

In der Literatur kann man eine große Menge von verschiedenen Wörterbuchtypen finden. SCHLAEFER (2009: 108) unterscheidet in einer übersichtlichen Tabelle viele Wörterbuchtypen nach acht verschiedenen Kriterien. Als erstes Kriterium gibt er „Anzahl der Sprachen“ an. Es kann sich um „einsprachiges, mehrsprachiges Wörterbuch, Polyglottenwörterbuch“ handeln. Zum zweiten Kriterium „Art der Wortschatzabgrenzung“ führt er beispielsweise „ein gegenwartssprachliches, neuhochdeutsches, mittelhochdeutsches, althochdeutsches Wörterbuch, Mundartwörterbuch, umgangssprachliches, fachsprachliches Wörterbuch, Fremdwörterbuch“ und viele andere an. Als nächstes Kriterium wird „beschriebene Zeichenebene“ angeführt. Es handelt sich z. B. um „ein orthographisches, orthoepisches, morphologisches, phraseologisches Wörterbuch“ usw. Zum nächsten Leitmerkmal gehört „beschriebene Zeichenbeziehung“, die mit den folgenden Wörterbüchern repräsentiert wird: „Begriffswörterbuch, Synonymenwörterbuch, Antonymenwörterbuch, Kollokationswörterbuch“ usw. Das weitere Kennzeichen betrifft „das vorrangige Benutzungsziel und Zielgruppe“. Dazu gehören die Wörterbuchtypen wie beispielsweise „Übersetzungswörterbuch, Produktionswörterbuch, Lernerwörterbuch, Expertenwörterbuch, Laienwörterbuch“ und andere. Zum Kriterium „lexikographische Grundlagen und Beschreibungsverfahren“ ordnet SCHLAEFER (2009: 108) z. B. „Korpuswörterbuch, Belegwörterbuch, Definitionswörterbuch, Allgemeinwörterbuch“ usw. Als letztes Kriterium führt er „Träger eines Wörterbuchprojekts“ an. Dazu gibt er zwei Wörterbücher an, und zwar „Verlagswörterbuch und Akademienwörterbuch“ (SCHLAEFER 2009: 108).

¹ <http://ucnk.ff.cuni.cz/doc/korpelx.rtf>, (12. 7. 2010).

2.4 Struktur des Wörterbuchs und des Wörterbuchsartikels

SCHLAEFER (2009: 80-81) befasst sich ausführlich mit verschiedenen Wörterbuchteilen, die er für „Informationskomplexe“ hält. Zu den Wörterbuchteilen gehört „Artikelteil“, der die Angaben über Einzelwörter oder Wortgruppen angibt und der den Schwerpunkt der Informationen gestaltet. Ausführlich werden auch „komplementäre Wörterbuchteile, Einleitungen, Benutzungshinweise und Quellenverzeichnisse in Belegwörterbüchern“ dargestellt. Im Wörterbuch sind manche sich häufig wiederholende Angaben verkürzt. Das Verzeichnis verwendeter Abkürzungen kann man entweder in der Einleitung oder in den Benutzungshinweisen finden. Manche Wörterbücher, wie z. B. Duden - Deutsches Universalwörterbuch, enthalten auch einen umfangreichen grammatischen Teil.² Am Anfang des Wörterbuchs befinden sich meistens auch Angaben zur Aussprache. Lautzeichen und Lautzeichenkombinationen sind vorwiegend in einer übersichtlichen Tabelle dargestellt und werden mit der phonetischen Transkription ergänzt.

Im Hauptteil des Wörterbuchs sind systematisch alphabetisch geordnete einzelne Stichwörter angegeben, die grafisch veranschaulicht sind. Das Stichwort wird in der Form des Nominativs Singular angeführt, enthält Betonungsangaben (Hauptbetonung, bzw. Nebenbetonung bei Komposita) und die einzelnen Silben des Stichwortes sind mit Hilfe der Trennfuge abgetrennt. Nach dem Stichwort folgen grammatische Angaben. Es ist nötig zu erwähnen, dass die im Wörterbuch angegebenen grammatischen Angaben von der jeweiligen Wortart abhängig sind. Zu den Substantiven werden meistens die Angaben über Genitiv Singular (bei Maskulina und Neutra) und Nominativ Plural (bei allen drei Genera) zugeordnet. Bei manchen Stichwörtern folgt die Anmerkung über Herkunft des Wortes. Einen weiteren bedeutsamen Teil bilden die Bedeutungsangaben, die mit den verschiedenen situations- und kontextabhängigen Beispielen und Belegen bereichert werden. Die einzelnen Bedeutungen der Stichwörter werden nummeriert. Manche Stichwörter werden auch zu Bereichen der Fach-/Sondersprache zugeordnet. Die Fremdwörter enthalten noch Ausspracheangabe in internationaler Lautschrift. Des Weiteren lässt sich anführen, dass manche Stichwörter Angaben zur Gebrauchshäufigkeit enthalten.

In den meisten Wörterbüchern richten sie sich nach den allgemein geltenden aktuellen orthographischen Konventionen. Wie schon erwähnt wurde, werden die

² Beim Duden – Deutsches Universalwörterbuch nimmt der grammatische Teil 42 Seiten ein.

Substantive in der Form Nominativ Singular angeführt. Die Verben stehen im Wörterbuch in den Infinitivformen und die Adjektive in den unflektierten Formen.

Eine wichtige Rolle beim Erstellen des Artikelteils spielt auch „die Definition“, die zur Beschreibung der lexikalischen Bedeutungen dient. SCHLAEFER (2009: 95) erwähnt, dass viele unterschiedliche Formen der Definitionen im Laufe der lexikographischen Praxis entstanden sind. Es werden folgende Formen der Definitionen differenziert:

Definitionstyp	Definitionsmerkmale/Beispiele
logische Definition	Die Definition wird nach dem Oberbegriff:Unterbegriff-Verfahren angelegt. Beispiel: <i>Teller</i> : Teil des Geschirrs (...) von dem Speisen gegessen werden
taxonomische Definition	Die Erklärung erfolgt durch Einordnung in ein taxonomisches System. Beispiel: <i>Aal</i> : <i>Anguilla anguilla</i>
ostensive Definition	Die gebotene Erklärung bietet einen expliziten Hinweis auf ein Objekt der realen Welt in Form der Zeigefunktion oder der Abbildung. Beispiel: <i>Schere</i> : 
paradigmatische Definition	Als Erklärung werden Synonyme oder Antonyme genannt. Beispiele: <i>grün</i> : unreif; <i>dick</i> : dünn
morpho-semantische Definition	Zur Erklärung eines Wortbildungsproduktes wird das syntagma-interne Bedeutungsverhältnis der beiden unmittelbaren Konstituenten paraphrasiert. Beispiel: <i>Handelsorganisation</i> : Organisation, die dem Handel dient
Funktionsdefinition	Als Erklärung werden grammatische, semantische oder pragmatische Funktionen genannt. Beispiele: <i>dieser</i> : bezieht sich auf jmdn. oder etw. in der Nähe Befindliches, etw. worauf der Sprecher ausdrücklich hinweist; <i>blond</i> : vom Haar
Negations-, Ausschlussdefinition	Die Definition erscheint in Form der Satznegation oder als Umschreibung eines Gegensatzes. Beispiele: <i>frisch</i> : nicht alt; <i>lassen</i> : nicht an etwas hindern
Einwortdefinition	Als Beschreibungselement wird eine einzelne Wortform genannt. Beispiel: <i>Tanse</i> : Rückentragekorb
metalinguistische Definition	Die Definition weist Relationsprädikate auf, die eine metalinguistische Aussage über die Funktion des Stichwortes enthalten. Beispiel: <i>Debit</i> : frz. Bezeichnung für Verkaufsstelle
Rektionsdefinition	Die Definition tritt bei Verben auf und bietet in ihrer formalen Anlage die jeweilige Rektion des Verbs. Beispiel: <i>legen</i> : sich auf etwas niedersenken, jmdn, etw., sich irgendwo in eine Lage bringen

Abbildung 1: Definitionstypen: Erklärungsinhalt
Quelle: SCHLAEFER (2009: 95-96)

2.5 Korpus

2.5.1 Definition und Herkunft des Wortes Korpus

In der Fachliteratur kann man eine große Menge der Definitionen des Korpus finden. SINCLAIR (1998: 113) hält ein Korpus für *„eine Sammlung von Sprachstücken, die nach expliziten linguistischen Kriterien ausgewählt oder geordnet sind, um als „Probe“ (sample) der Sprache verwendet zu werden.“* BUSSMANN³ führt im Lexikon der Sprachwissenschaft die folgende Definition des Korpus: *„Corpus ist endliche Menge von konkreten sprachlichen Äußerungen, die als empirische Grundlage für sprachwissenschaftliche Untersuchungen dienen. Stellenwert und Beschaffenheit des Corpora hängen weitgehend von den je spezifischen Fragestellungen und methodischen Voraussetzungen des theoretischen Rahmens der Untersuchung ab, wie sich z. B. an der unterschiedlichen Einschätzung empirischer Daten im Strukturalismus und in der Generativen Syntax zeigt: Während der Strukturalismus bei der Beschreibung von sprachlichen Strukturen ausschließend von beobachtbaren Corpora sprachlicher Äußerungen ausgeht, sich induktiver liegende C. einschränkt, spielen Corpora in der generativen Grammatik keine wesentliche Rolle.“*

LEHMANN (2006: 16) weist darauf hin, dass wir den Begriff „Korpus“ aus verschiedenen Perspektiven beurteilen können. In traditioneller Hinsicht wird das Korpus für „Gesamtheit von Texten einer bestimmten Kategorie“ gehalten. Lehmann führt an dieser Stelle als Beispiel „das Korpus der Schriften Platons“ an. Für diese Auffassung des Korpus ist nicht wesentlich, ob solche Korpora als „geschlossene Sammlung“ verfügbar sind. Das kommt erst mit der linguistischen „Einengung dieses Begriffs“, die eng mit der elektronischen Form des Korpus zusammenhängt (LEHMANN 2006: 16).

Was die Herkunft des Wortes Korpus angeht, gibt DUDEN (2003: 950) Angaben über Entstehung des Wortes Korpus und über seine Bedeutung an. Der Begriff „das Korpus“ stammt aus dem lateinischen Wort „corpus“ (, -oris) und bezeichnet „Gesamtwerk, Sammlung, eigentlich Körper“ (DUDEN 2003: 950).

³ [http://www.bubenhofer.com/korpuslinguistik/kurs/indes.php?id=einfuehrung definitiv.html](http://www.bubenhofer.com/korpuslinguistik/kurs/indes.php?id=einfuehrung%20definitiv.html), (22. 9. 2010).

2.5.2 Charakteristika und Merkmale des Korpus

Ein Korpus stellt eine Sammlung von Texten dar, die bestimmte sprachwissenschaftliche Standpunkte und Kriterien erfüllen sollte. SCHERER (2006: 5) führt die wichtigsten Merkmale eines Korpus an. Es geht um „Größe und Inhalt des Korpus, Beständigkeit, Repräsentativität“. Der Aufbau eines Korpus verläuft immer mit der bestimmten Absicht, man möchte einen konkreten Zweck erreichen.

Das wichtigste Ziel beim Aufbau eines Korpus stellt „die Repräsentativität eines Korpus“ dar. Man muss immer die Art der Texte berücksichtigen, nicht alle Texte sind für das bestimmte Korpus geeignet. Darum müssen verbindliche Kriterien festgelegt werden. Was „die Beständigkeit“ angeht, gilt es, dass sie sich nicht auf die „Monitorkorpora“ bezieht, weil ihre Zusammensetzung nicht statisch ist, sondern sie verändert sich im Laufe der Zeit (SCHERER 2006: 6).

Was „die Korpusgröße“ betrifft, führt SCHERER (2006: 6-7) an, dass es nicht gilt, dass „je größer ein Korpus ist, desto besser“. Lange Zeit galt als Standardgröße eine Million Textwörter. Das hat sich im Zeitablauf und mit dem schnellen technischen Fortschritt geändert, die Zahl der Textwörter im Korpus ist wesentlich gestiegen. Auch die kleineren Korpora können uns ein zuverlässiges Bild von Wörtern leisten, die in der deutschen Sprache am häufigsten vorkommen. Man muss außer der „Gesamtgröße“ des Korpus auch „die Größe der enthaltenen Texte“ berücksichtigen, die als „Textproben“ bezeichnet wurden (SCHERER 2006: 7). Man sollte betrachten, ob die ausgewählten Texte in ihrer gesamten Länge oder verkürzt im Korpus angeführt werden. Nach SINCLAIR (1998: 116) hängt die Größe des Korpus auch „mit der Zugänglichkeit des Datenmaterials“ zusammen, weil einige Sprachmaterialien geringere Verbreitung haben.

Was „den Inhalt“ des Korpus betrifft, sollte man mehrere Faktoren in Betracht ziehen. Man sollte definieren, von welcher Sprechergruppe die Texte stammen und persönliche Merkmale des Textverfassers berücksichtigen. Weiter sollte man festlegen, mit welchen Textsorten gearbeitet wird (SCHERER 2006: 8).

Das weitere Kriterium für das Korpus sieht SINCLAIR (1998: 117-118) in der „Qualität“. Für dieses Merkmal ist „die Authentizität“ sehr wichtig, weil alle Sammel der Daten „aus echten Kommunikationssituationen“ stammen müssen. Es muss noch erwähnt werden, dass es noch viele andere Merkmale des Korpus gibt. SINCLAIR (1998: 119-120) gibt noch „die Einfachheit und die Dokumentiertheit“ an.

2.5.3 Anwendungsmöglichkeiten und Anwendungsbereiche des Korpus

Korpora kann man im breiten Spektrum unterschiedlicher Fächer verwenden. Es hat keine begrenzte Nutzung nur für die Linguisten, die sich mit der Erstellung des neuen Wörterbuchs und der neuen Grammatik befassen, sondern Korpora wirken in vielen anderen Bereichen als Hilfsmittel.

LENZ (2000: 15) nennt die wichtigsten Anwendungsbereiche des Korpus. Mit Korpora wird gearbeitet z. B. „im Bereich geschriebener Sprache (Lexikologie, Grammatik, Semantik), im Bereich gesprochener Sprache, in Pragmatik (Soziolinguistik, Textlinguistik, Diskursanalyse, Pädagogik), in den Übersetzungswissenschaften, in der Terminologie und in der Computerlinguistik“.

Besonders bedeutsam sind Korpora für den Bereich der Fremdsprachen. SCHERER (2006: 13) weist auf eine Möglichkeit der Benutzung der Korpora hin, und zwar auf die Verwendung der Korpora sowohl im Fremdsprachenunterricht als auch beim Selbststudium der Fremdsprache. Korpora ermöglichen und erleichtern dem Lernenden den Erwerb einer Fremdsprache, außerordentlich hilfreich sind Korpora bei der Übersetzung ins Deutsche und auch bei dem selbstständigen Verfassen fremdsprachiger Texte. Korpora bilden ein geeignetes Ergänzungsmaterial für den Fremdsprachenunterricht. Es gibt „spezielle Lernerkorpora, die Texte von Fremdsprachenlernern enthalten“ und die dem Schüler die häufigsten Fehler und Schwierigkeiten ermöglichen zu erkennen (SCHERER 2006: 13).

Nach LÜDELING (2006: 33) ist es nötig „Lernerkorpora“ von „reinen Fehlersammlungen“ zu unterscheiden, weil die Lernerkorpora im Unterschied zu den reinen Fehlersammlungen die ganzen Texte enthalten. Es ermöglicht festzustellen, welche Konstruktionen, Wörter etc. schon ein Lerner beherrscht. Lernerkorpora werden vor allem für „das Englische als Fremdsprache“ oft benutzt.

Im Gegenteil dazu werden sie für das Deutsche als Fremdsprache noch nicht so oft verwendet (LÜDELING 2006: 22). SCHERER (2006: 28) spricht in diesem Zusammenhang über das in Berlin aufgebauten „Fehler-annotierten Lernerkorpus des Deutschen als Fremdsprache“, das Texte von Schülern und Studenten der Fremdsprache umfasst.

2.5.4 Arten der Korpora und ihre Beispiele

An der ersten Stelle wäre zu nennen, dass wir Korpora nach vielen verschiedenen Merkmalen und Kriterien klassifizieren können. Was „die Korpusgröße“ betrifft, unterscheidet SCHERER (2006: 16) „die sehr großen Korpora (über eine Milliarde Textwörter), die großen Korpora (über 100 Mio. Textwörter), die mittleren Korpora (mehrere Mio. Textwörter) und die kleineren Korpora (bis 1 Mio. Textwörter)“. Nach der „Zugänglichkeit der Korpora für ihre Benutzer“ unterscheidet Scherer „online frei zugängliche Korpora“, weiter Korpora, die man nach vorheriger Registrierung nutzen kann und zuletzt die Korpora, bei denen eine externe Nutzung aus verschiedenen Gründen nicht möglich ist (SCHERER 2006: 16).

Für die bessere Übersichtlichkeit werden die verschiedenen Arten von Korpora in einer Tabelle dargestellt:

Kriterium	Beispiel des Korpus	vs.	Beispiel des Korpus
Speichermedium	computerlesbares Korpus	vs.	nicht computerlesbares Korpus
Hierarchie	Gesamtkorpus	vs.	Teilkorpus
Vollständigkeit der Texte	Volltextkorpus	vs.	Probenkorpus
Abgeschlossenheit	statisches Korpus	vs.	Monitorkorpus
Aufbereitung des Korpus	annotiertes Korpus	vs.	nicht annotiertes Korpus
Sprachmedium	Korpus der geschriebenen Sprache	vs.	Korpus der gesprochenen Sprache
zeitlicher Bezug	Korpus der Gegenwartssprache	vs.	historisches Korpus
Geltungsbereich	Referenzkorpus	vs.	Spezialkorpus
Anzahl Sprachen	einsprachiges Korpus	vs.	mehrsprachiges Korpus

Abbildung 2: Arten von Korpora
Quelle: SCHERER (2006: 17)

SCHERER (2006: 17-18) versteht unter den „nicht computerlesbaren Korpora“ „Belegsammlungen, Textarchive“ und hält sie für ein Gegenteil zu den

„computerlesbaren Korpora“.⁴ Weiter spricht Scherer in diesem Zusammenhang über „Papierkorpora“. Als Beispiel ergibt sie „das Mainzer Zeitungskorpus“, das nur in reiner Papierform gibt und aus dem muss man die Angaben manuell aussuchen (SCHERER 2006: 18).

Nach dem Kriterium „die Hierarchie“ unterscheidet SCHERER (2006: 18-19) „Gesamtkorpus und Teilkorpus“. „Ein Gesamtkorpus“ wird von mehreren Teilkorpora zusammengesetzt, die nach den bestimmten Kriterien („Medium, Sprecher-eigenschaften, Textsorten, Epoche“) gebildet werden. Nach dem „Medium“ geht es um „gesprochene oder geschriebene Teilkorpora“, nach bestimmten „Sprecher-eigenschaften“ kann es sich um „Texte von Frauen oder Männern“ handeln. Als Beispiel der „Teilkorpora“ nennt Scherer „das Mannheimer Wendekorpus“, das aus drei Teilkorpora besteht, und zwar „aus dem Wendekorpus Ost, Wendekorpus West und dem Teilkorpus zur Wiedervereinigung“ (SCHERER 2006: 19).

Weiterhin kann man „ein Volltextkorpus und ein Probenkorpus“ unterscheiden. Der größte Unterschied zwischen einem „Volltextkorpus“ und einem „Probenkorpus“ liegt im Aufbau der Texte. Das bedeutet, dass „Volltextkorpora“ (wie z. B. „das Mannheimer- Morgen-Korpus, das DWDS-Korpus“) aus vollständigen Texten in ihrer gesamten Länge bestehen. Charakteristisch für „Probenkorpora“ (wie z. B. „das Bonner Frühneuhochdeutsch-Korpus, das LIMAS-Korpus“) ist, dass sie nur aus Textaus-schnitten einer genormten Größe zusammensetzen (SCHERER 2006: 19-20).

Laut „der Abgeschlossenheit“ unterscheidet man „statische Korpora und Monitorkorpora“ (SCHERER 2006: 20-21). Nach HARRAS (1991: 236) stellt Monitorkorpus „ein Gesamtkorpus“ dar, das „aus den qualifizierten Teilkorpora“ besteht. Die Tatsache, dass die betonten Vorteile des Monitorkorpus „Offenheit, Flexibilität und Formbarkeit der Datenbasis“ sind, ist nutzbar sowohl für diachrone, als auch für synchrone Untersuchungen und enthält ausreichende Länge der Kontexte (HARRAS 1991: 237).

SCHERER (2006: 20-21) betont „die Veränderlichkeit der Zusammensetzung des Monitorkorpus im Laufe der Zeit“, weil das Korpus immer mit den neuen Zeitungsartikeln aktualisiert wird. Damit wird das Korpus immer größer. Als Beispiel des Monitorkorpus führt Scherer „das Mannheimer-Morgen-Korpus des IDS“ an. Bei den Monitorkorpora muss die Größe nicht immer erhöht werden. Die alten Texte

⁴ Computerlesbare Korpora werden häufig auch als elektronische Korpora oder Computerkorpora bezeichnet (SCHERER 2006: 17).

können nur einfach gegen neue Texte gewechselt werden. Anders ist es mit einem „statischen Korpus“ (wie z. B. „das Bochumer Mittelhochdeutsch-Korpus“), bei dem das Kriterium „der Beständigkeit“ erfüllt wird. Die Zusammensetzung des statischen Korpus bleibt immer konstant und unveränderlich (SCHERER 2006: 21).

Weiter unterscheidet SCHERER (2006: 21) Korpora, die nicht nur Primärdaten sondern auch die sog. „Annotation“ enthalten. Diese werden als „annotierte Korpora“ genannt. Unter dem Begriff „Annotation“ kann man sich verschiedene zusätzliche Informationen zum Text vorstellen. Es handelt sich um „Informationen auf Wort-, Satz-, Text-, Laut- oder Bedeutungsebene“. SCHERER (2006: 22) weist auf die sog. „Baumbanken“ hin. Es geht um „die Korpora, die auf Satzebene annotiert sind“. Die Benennung Baumbanken geht aus der Form von „Strukturbäumen“ hinaus. In Baumknoten sind der Satz bzw. kleinere syntaktische Einheiten wie die Phrase am wichtigsten. Für die bekannteste deutschsprachige Baumbank wird „das TIGER-Korpus“ gehalten. Es geht um „ein Gemeinschaftsprojekt“ drei Universitäten, und zwar Universitäten Potsdam, Saarbrücken und Stuttgart. Außer dem „TIGER-Korpus“ können wir auch „das Saarbrücker NEGRA-Korpus und die drei Tübinger Baumbanken“ nennen.

Nach dem Kriterium „der Sprachmedien“ unterscheidet SCHERER (2006: 23) „Korpus der geschriebenen Sprache und Korpus der gesprochenen Sprache“.⁵ Es dominierten „Korpora der geschriebenen Sprache“, weil diese Korpora leichter zu erstellen sind als „Korpora der gesprochenen Sprache“, wo man mit den authentischen Materialien (wie z. B. mit den Gesprächen, Telefonanrufen und Reden) arbeiten muss. Die Arbeit am „Korpus der gesprochenen Sprache“ ist zeitlich sehr anspruchsvoll, weil alle Texte transkribiert werden müssen. SCHERER (2006: 24) gibt „das britische Nationalkorpus“ als Beispiel, das sowohl Texte der gesprochenen als auch der geschriebenen Sprache enthält. Es ist aber nötig zu sagen, dass Texte der gesprochenen Sprache nur 10 % des Gesamtumfangs bilden. Als Beispiel der Vertreter der Korpora der gesprochenen Sprache nennt SCHERER (2006: 24) „das Archiv für Gesprochenes Deutsch des IDS“ und „das Bayrische Archiv für Sprachsignale (BAS)“.

Im Zusammenhang mit den „Korpora der Gegenwartssprache und historischen Korpora“ muss man sich darüber klar sein, welche Texte schon zu der

⁵ Außer Korpora der gesprochenen und der geschriebenen Sprache ist auch nötig zu erwähnen, dass auch die Gebärdensprache ihre eigenen Korpora besitzt. Damit beschäftigt sich beispielsweise Institut für Deutsche Gebärdensprache und Kommunikation Gehörloser in Hamburg (SCHERER 2006: 25).

Gegenwartssprache eingegliedert werden können und welche Texte eher zu der historischen Sprache gehören. Man muss auch berücksichtigen, dass die Korpora im Zeitverlauf altern. Die Grenze zwischen der Gegenwartssprache und der historischen Sprache ist fließend und nicht festgelegt. Noch vor der Erstellung eines Korpus muss entschieden werden, welcher Zeitraum für Grenze zwischen der Gegenwartssprache und der historischen Sprache gehalten wird. Mit dem Aufbau eines historischen Korpus hat sich das IDS in Mannheim beschäftigt. Althochdeutsche und mittelhochdeutsche Texte befinden sich in der „Bibliotheca Augustana, beim Internetportal Mediaevum und in der Datenbank Thesaurus Indogermanischer Text- und Sprachmaterialien (TITUS).“ Korpora des Frühneuhochdeutschen stellen „das Bonner Frühneuhochdeutsche-Korpus, das Erlanger Dürer-Korpus“ dar. Bei diesen Korpora arbeitet man mit einer diachronen Methode. Man muss in solchen Fällen auch verschiedene sprachliche Veränderungen, Lautwandel berücksichtigen (SCHERER 2006: 27).

Nach dem Kriterium „des Geltungsbereichs“ der Korpora kann man zwischen den „Referenzkorpora und Spezialkorpora“ unterscheiden. „Ein Referenzkorpus“ repräsentiert „eine Sprache in ihrer Gesamtheit“. Dank ihm können alle wichtigen Varietäten der Sprache untersucht werden. Als Beispiel der Referenzkorpora erwähnt SCHERER (2006: 27) „das britische Nationalkorpus und das deutsche Referenzkorpus am IDS in Mannheim“, das über vier Milliarden Textwörter⁶ umfasst. Hingegen die Spezialkorpora stellen keinen Anspruch an die Repräsentativität einer Sprache in ihrer Gesamtheit. Sie erforschen bestimmte Varietäten der Sprache. Es kann sich z. B. um „die Jugendsprache, die deutsche Rechtssprache, die Zeitungssprache, das Hessische und die Sprache von Deutsch-als-Fremdsprache-Lernern“ handeln. Besonders verbreitet sind „Korpora der Zeitungssprache“, z. B. „das Bonner Zeitungskorpus“, das aus Zeitungstexten besteht. Auf die Kindersprache konzentrieren sich „die CHILDES-Korpora und das Saarbrücker Korpus der Kindersprache“. Interessant sind auch die „Fachtextkorpora“ wie z. B. „das Darmstädter Korpus deutscher Fachsprachen“, das verschiedene Textwörter an den Gebieten „Bauingenieurwesen, Elektrotechnik, Maschinenbau und Wirtschaft“ umfasst (SCHERER 2006: 28-29).

Es werden weiter „die einsprachige und die mehrsprachige Korpora“ unterschieden. Die meisten Korpora sind aus den Daten einer Sprache erstellt. Es gibt eine ganze Reihe nationaler bzw. einzelsprachlicher Korpora, einige davon erwähnt

⁶ Stand August 2010, <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora>, (2. 4. 2011).

LENZ (2000: 9). Es handelt sich um „British National Corpus, Bank of English, Trésor de la Langue Française, Czech National Corpus, IDS-Korpora und Bank of Swedish“. Daneben stehen die mehrsprachigen Korpora wie z. B. „das Chemnitzer German/English-Translation-Korpus“, das sowohl aus den deutschen, als auch aus den englischen Texten besteht. SCHERER (2006: 29) teilt weiter die mehrsprachigen Korpora in „Parallelkorpora“ und in „vergleichbare Korpora“. Für ein paralleles Korpus ist charakteristisch, dass es um eine Sammlung der Texte geht, die außer Originaltexte auch die Übersetzungen in eine oder mehrere andere Sprachen enthalten. Es ist gerade der Fall des „Chemnitzer German/English-Translation-Korpus, des OPUS-Korpus und des Projekts InterCorp“⁷. „Vergleichbare Korpora“ stellen Korpora dar, die nach denselben Prinzipien aufgebaut sind, also eine identische Struktur haben. „Vergleichbare Korpora“ können im Gegensatz zu „Parallelkorpora“ ein- und auch mehrsprachig sein. SCHERER (2006: 30) führt als ein Beispiel für ein mehrsprachiges vergleichbares Korpus „das PAROLE-Korpus“ an und für ein einsprachiges vergleichbares Korpus „das Brown-Korpus, das Lancaster-Oslo/Bergen-Korpus und das Kolhapur-Korpus“.

⁷ <http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/>, (2.4. 2011).

2.5.6 Entstehung eines Korpus und seine Verwendung

Mit der Erstellung eines eigenen Korpus beschäftigt sich SCHERER (2006: 56-58), die angibt, dass noch vor dem eigenen Aufbau des Korpus bestimmte sprachwissenschaftliche Kriterien, die das Korpus erfüllen sollte, festgelegt werden müssen.

An erster Stelle muss festgesetzt werden, wie groß das Korpus sein wird, welchen Inhalt es umfassen wird, ob es die synchrone oder die Methode verwendet wird und nicht zuletzt ist auch wichtig, die Antworten auf Fragen nach Beständigkeit und Repräsentativität zu finden. Man muss den Zeitraum, aus dem die im Korpus enthaltenen Texte stammen, finanzielle Seite und Arbeitskraft berücksichtigen (SCHERER 2006: 56-58).

PERKUHN (2003: 58-59) erwähnt auch die juristische Seite, und zwar die Urheberrechte, mit denen alle Benutzer noch vor der Installation des Korpus einverstanden werden müssen. Das Korpus kann nur zu den „wissenschaftlichen, schulischen, pädagogischen und vor allem zu den nichtkommerziellen Zwecken“ benutzt werden. Dabei muss auch bedacht werden, dass alles, was aus dem Korpus benutzt wird, auch richtig zitiert werden muss.

Die eigene korpuslinguistische Untersuchung verläuft in mehreren Phasen. SCHERER (2006: 52) unterscheidet sechs Schritte der korpusbasierten Untersuchung. Der erste Schritt stellt „Formulierung der Fragestellung“ dar. Man bildet sich eine Vorstellung, was eigentlich untersucht wird. Es hängt fest mit dem zweiten Schritt zusammen, und zwar mit der „Auswahl bzw. dem Aufbau eines Korpus“. Als den dritten Schritt führt sie „die Aufbereitung des Korpus“ an. SCHERER (2006: 58-59) betont, dass die Daten, die das Korpus enthält, noch vor der eigenen Arbeit mit dem Korpus vorbereitet werden müssen. Es muss „eine Korpusannotation oder eine Belegklassifikation“ durchgeführt werden. Annotierte Korpora enthalten außer dem reinen Text auch Informationen über Grammatik, Inhalt und Struktur. Dank der Annotation sind die Informationen im Korpus leichter zugänglich. Die Annotation kann auf verschiedenen Ebenen entstehen. Die Annotation auf Wortebene wird „Tagging“ genannt, die Annotation auf Satzebene wird als „Parsing“ bezeichnet. Infolgedessen spricht man dann von getaggtten und von geparsten Korpora. Man kann das Korpus auch lemmatisieren, also die Textwörter zu bestimmten Lemma-Typen zuordnen. Die Lemmatisierung verursacht, dass die Grundformen zu verschiedenen Flexionsformen,

Zusammensetzungen und sonstigen Wortbildungsformen hinzugefügt werden können (SCHERER 2006: 58).

PERKUHN (2003: 67) versteht unter Grundformen „unflektierte Simplicia verschiedener Wortarten, unflektierte Ableitungen und Komposita, Wortbildungsmorpheme.“ Die Annotation verläuft bei den Papierkorpora manuell, bei den computerlesbaren Korpora sowohl manuell als auch maschinell. SCHERER (2006: 63) sagt, dass die Belegklassifikation gegenüber der Korpusannotation einige Vorteile bringen kann. Sie ist wesentlich weniger arbeitsaufwändig, weil nur einige sprachliche Einheiten bei der Klassifikation der Belege berücksichtigt werden, und zwar nur die für den weiteren Verlauf der Untersuchung relevanten Einheiten. Der vierte Schritt stellt „Erhebung der relevanten Daten im Korpus“ dar. Es ist nötig, Belege für das eigene Korpus in den Texten zuerst zu suchen, dann auszuwählen, zu exzerpieren und zum Schluss zuzuordnen. Als den nächsten Schritt führt Scherer „Aufbereitung der Daten“. Es handelt sich um Klassifikation von Belegen. Es wurde Lemmatisierung durchgeführt. Für die Vollständigkeit muss noch der letzte Schritt angeführt werden, es handelt sich um „Auswertung und Interpretation der Daten“ SCHERER (2006: 52).

2.6 Korpuslinguistik

2.6.1 Korpuslinguistik

Korpuslinguistik ist eine junge, eigenständige linguistische Disziplin, die einen weltweiten Trend in der Linguistik darstellt. Korpuslinguistik kann man für das Ergebnis des großen technischen Fortschrittes des 20. Jahrhunderts halten. Sie erforscht die Sprache mit Hilfe der elektronischen, sprachlichen Korpora, befasst sich mit dem Aufbau der Korpora und mit seiner Bearbeitung. Die Korpuslinguistik stellt keine neue Theorie der Sprache dar, von den anderen sprachlichen Richtungen unterscheidet sie sich durch das konsequente Benutzen der Sprachdaten SCHERER (2006: 2).

Die Korpuslinguistik dringt in allen sprachlichen Disziplinen durch, die sich mit der Sprachform beschäftigen und die korpuslinguistischen Methoden verwenden.⁸ Als Hilfsdisziplin wirkt sie z. B. im Bereich der Stilistik und der Literaturwissenschaft. Typisch ist auch ihre interdisziplinäre Zusammenarbeit mit den anderen Bereichen der Wissenschaft, vor allem mit der Mathematik und der Computerlehre.

Einer von den Vorteilen der Korpuslinguistik ist die Möglichkeit, sehr schnell mit dem Korpus zu arbeiten und zuverlässig eine große Menge der Sprachdaten zu bewerten.

Dem Korpus und der Korpuslinguistik werden viele ausländische Zeitschriften gewidmet. Die bekanntesten führt LENZ (2000: 4) an. Es handelt sich um „ALLC Journal (Literary and Linguistic Computing: Journal of the Association for Literary and Linguistic Computing), CAELL Journal (Computer-Assisted English Language Learning Journal), ICAME Journal (Journal of the International Computer Archive of Modern English) und IJCL (International Journal of Corpus Linguistics)“ (LENZ 2000: 4).

Die Korpuslinguistik verwendet die modernen, elektronischen Formen der Bearbeitung der Daten. Korpusdaten charakterisiert Čermák⁹ in seinem Beitrag als:

- a) „typisch“, d. h. das Korpus zeigt, was zentral ist und was nur am Rande steht
- b) „aktuell, synchron“, d. h. die Korpusdaten erfassen einen aktuellen, gegenwärtigen Stand
- c) „nicht selektiv“
- d) „objektiv und realistisch“, d. h. sie spiegeln die wirklichen Texte wider
- e) „hinreichend für die Erkenntnis der analysierten Erscheinung“

⁸ <http://korpus.cz/doc/korplingvprehled.rtf>, (4. 9. 2010).

⁹ <http://ucnk.ff.cuni.cz/doc/korpl-info-lingv.rtf>, (12. 7. 2010).

- f) „nicht zufällig gewonnen“, d. h. Zufall ist ausgeschlossen
- g) „leicht und schnell zu erwerben.“¹⁰

Korpuslinguistik nützt auch Methoden ihrer Nachbardisziplinen aus. Mit der Korpuslinguistik hängen fest Textlinguistik, Computerlinguistik und Textstatistik zusammen (LENZ 2000: 2).

Korpuslinguistik arbeitet mit den authentischen Sprachdaten. SCHERER (2006: 2) führt insgesamt drei Methoden an, die die Korpuslinguistik benutzt. Die ersten zwei, „die Sprecherbefragung und das Experiment“, haben aber Nachteile. Es ist nämlich sehr aufwändig, eine größere Menge an sprachlichen Daten zu sammeln. Die dritte Möglichkeit stellt „die Arbeit mit einem Textkorpus“ dar (SCHERER 2006: 3).

2.6.2 Korpuslinguistik im historischen Hinblick

Schon in der Vergangenheit, seit vielen Jahren vor der Entstehung der Korpuslinguistik, als es noch keine Computer waren, haben die Linguisten versucht, große lexikographische Werke zu schaffen (wie z. B. zwei bedeutsame Wörterbücher aus dem 19. Jahrhundert: das Deutsche Wörterbuch von Gebrüder Jacob und Wilhelm Grimm und Jungmanns fünfteiliges Wörterbuch). Man hat damals mit den sog. „Exzerpten“ gearbeitet. Wie SCHMIEDTOVÁ¹¹ in ihrem Beitrag schreibt, stellen „Exzerpte“ einzelne Zettel dar, auf denen die Quelle und der ganze Kontext angeführt wurden, in welchem ein Wort oder eine grammatische Form erscheinen. Der bedeutsame Linguist Otto Jespers hat sogar während seines Lebens über 400 000 „Exzerpte“ gesammelt.¹²

Die Geschichte und die Entstehung der Korpuslinguistik und damit auch der Korpora sind mit dem schnellen technischen Fortschritt vor allem im Bereich der Computertechnologien fest verbunden. Die Geschichte der Korpora hat noch keine lange Tradition, die ersten Korpora sind in den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts entstanden. Für den wichtigsten Vorgänger der heutigen elektronischen Korpora kann „Survey of English Usage“ gehalten werden (LENZ 2000: 6).

Das erste elektronische Korpus ist „Brown University Standard Corpus of Present-Day Edited American English“ (verkürzt Brown Corpus) von Henry Kučera, der es im Jahre 1964 geschaffen hat. Brown Corpus enthält eine Million Wörter und

¹⁰ <http://ucnk.ff.cuni.cz/doc/korp-info-lingv.rtf>, (12. 7. 2010).

¹¹ <http://www.ikaros.cz/node/355>, (9. 12. 2010).

¹² <http://ucnk.ff.cuni.cz/doc/korp-info-lingv.rtf>, (12. 7. 2010).

gehörte damals zu den meist zitierten Korpora.¹³ Heute würde Brown Corpus zu den kleineren Korpora gehören (SINCLAIR 1998: 112).

Mit der Verwendung der Korpora sind Zweifel der älteren Linguisten aufgetaucht, bekannt ist Widerwille gegen Korpuslinguistik von Noam Chomsky. ČERMÁK¹⁴ führt an, dass Noam Chomsky Korpuslinguistik nicht nur verstoßen hat, sondern auch hat er die computerunterstützten Daten als „gekrümmt“ bezeichnet.

ČERMÁK¹⁵ gibt an, dass ein sprachliches Korpus schon vor dem 2. Weltkrieg benutzt wurde. Mit diesem sprachlichen Korpus hat man manuell gearbeitet, seine Größe war im Vergleich mit den heutigen Korpora vielfach kleiner. Es hat sich beispielsweise um das Wörterbuch der sechsjährigen Kinder von Thomas Hamerský gehandelt, es ist im Jahre 1944 in Gottwaldov entstanden und enthält ungefähr 109 000 Wörter.

Der Höhepunkt aller solchen Bemühungen stellt dann Das tschechische Nationalkorpus dar.

¹³ http://korpus.cz/doc/2002_cnk.rtf, (4. 9. 2010).

¹⁴ <http://korpus.cz/doc/korp-info-lingv.rtf>, (9. 12. 2010).

¹⁵ http://ucnk.ff.cuni.cz/doc/korp_lingv_prehled.rtf, (4. 9. 2010).

2.7 Das tschechische Nationalkorpus und Projekt InterCorp

2.7.1 Das tschechische Nationalkorpus

Den Antritt der Korpuslinguistik kann man in der Tschechischen Republik nach dem Jahre 1989, also nach dem Fall des Eisernen Vorhangs vermerken. In der damaligen Zeit hat eine riesige Menge der Informationen begonnen, in die Tschechische Republik von den westlichen Ländern zu strömen. Es kam zur wesentlichen Verbreitung des Nutzens der Computertechnologien.¹⁶

Zum ersten Versuch um die Bildung des tschechischen Korpus kam es im Vergleich mit anderen europäischen Ländern relativ später. Im Jahre 1991 hat sich Der Computerfond des Tschechischen um die Gestaltung der eigenen Korpusarbeitsstätte bemüht. An diese Bemühungen hat eine Gruppe der Linguisten unter der Leitung von Prof. PhDr. František Čermák, DrSc. angeknüpft. Am 9. September 1994 ist es zur Entstehung des Instituts Des tschechischen Nationalkorpus gekommen.¹⁷

Das tschechische Nationalkorpus stellt ein Korpusprojekt dar, das sich mit der synchronen, diachronen, geschriebenen und gesprochenen tschechischen Sprache beschäftigt. Es geht um ein akademisches, nicht kommerzielles Projekt, das für alle Interessenten kostenlos zugänglich ist¹⁸. Es ist nicht nur für Forscher, Pädagogen und Studenten geeignet, sondern auch für die seriösen Interessenten aus den Reihen der Öffentlichkeit. Das Projekt wird von etlichen Beihilfen von dem Ministerium für Schulwesen und von einigen Sponsoren (früher „Komerční banka“, zurzeit der Verlag „Lidové noviny“) gefördert.¹⁹

Die Texte für das Korpus sind von verschiedenen Redaktionen, Verlagen und vom Internet erworben. Dank Des tschechischen Nationalkorpus entstehen neue Grammatiken, Wörterbücher, sprachwissenschaftliche Studien, verschiedene Lehr- und Handbücher. So entstand z. B. im Jahre 2004 das Frequenzwörterbuch des Tschechischen, aus dem Jahre 2007 stammt das Frequenzwörterbuch des gesprochenen Tschechischen.

Im Korpus ist eine riesige Menge von Sprachdaten und weiteren Informationen erfasst. Darum ist es besser, aus der praktischen Seite des Umgehens, spezielle, kleinere

¹⁶ <http://knihovna.nkp.cz/nkkr0403/0403152.html>, (14. 3. 2011).

¹⁷ http://korpus.cz/doc/2002_cnk.rtf, (4. 9. 2010).

¹⁸ Das Tschechische nationale Korpus ist im Internet unter der Adresse <http://ucnk.ff.cuni.cz>. zugänglich.

¹⁹ <http://knihovna.nkp.cz/nkkr0403/0403512.html>, (14. 3. 2011).

Korpora zu bilden. Es trägt zur schnelleren und einfacheren Orientierung im Korpus bei.

Das tschechische Nationalkorpus wird „in einen synchronen und einen diachronen Teil“ gegliedert. Der synchrone Teil wird weiter in einen „geschriebenen und einen gesprochenen“ Bestandteil der Sprache aufgeteilt. Das größte tschechische Korpus ist SYN2009PUB, das 700 Millionen Wörter umfasst. Im Gegenteil zu dem SYN2009PUB stellt das kleinste Korpus ORWELL dar, das 80 000 Textwörter enthält. Es handelt sich nur um einen Text des Romans 1984 vom Schriftsteller Georg Orwell. Beide diese Korpora sind präzise lemmatisiert und morphologisch markiert.²⁰

Neben dem Tschechischen Nationalkorpus gibt es in der Tschechischen Republik auch ein paar kleinere Teilkorpora (z. B. an der Masaryks Universität in Brünn).

Was Struktur Des tschechischen Nationalkorpus angeht, besteht es aus zwei großen Teilen, und zwar aus dem „synchronen“ und aus dem „diachronen“ Teil. „Der synchrone Teil“ umfasst die gegenwärtigen tschechischen Texte, die eine riesige Menge der Daten vorstellen. Für die bessere Manipulation mit den Daten wird der synchrone Teil des Korpus wieder aufgeteilt und zwar in zwei Teile: „in Korpora der geschriebenen und Korpora der gesprochenen Sprache“. Die Korpora der geschriebenen Sprache umfassen: „SYN 2010, SYN2009PUB, SYN2006PUB, SYN2005, SYN2000, FSC2000, LINK, KSK-DOPISY und ORWELL“. Die Korpora der gesprochenen Sprache sind mit „dem Prager gesprochenen Korpus, dem Brünner gesprochenen Korpus, ORAL 2008, ORAL 2006, SCHOLA2010“ repräsentiert. Zu den diachronen Korpora gehören „DIAKORP“, der die alttschechischen Texte enthält, und „DOTKO“, ein Korpus der niedersorbischen Sprache. Das tschechische Nationalekorpus umfasst noch ein paralleles Korpus InterCorp.²¹

2.7.2 Projekt InterCorp

Projekt InterCorp²² (Projekt der parallelen Korpora der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität in Prag) stellt ein akademisches, nichtkommerzielles Projekt dar, dessen Ziel ist, parallele synchrone Korpora für die meisten an der Philosophischen Fakultät in Prag unterrichteten Sprachen aufzubauen (also immer für Tschechisch und für eine Fremdsprache). Solche parallele Korpora haben dann ein breites Spektrum der

²⁰ <http://ucnk.ff.cuni.cz/struktura.php>, (9. 4. 2011).

²¹ <http://ucnk.ff.cuni.cz/struktura.php>, (9. 4. 2011).

²² <http://www.korpus.cz/intercorp/>, (11. 12. 2010).

Ausnutzung. Sie sind vor allem fürs Erstellen linguistischer Studien und für Lexikographen sehr nützlich. Weiter kann man diese parallelen Korpora auch im Fremdsprachenunterricht verwenden. Man sollte auch nicht vergessen, Dolmetscher und Übersetzer zu erwähnen, denen solche Korpora sehr die Arbeit erleichtern.

InterCorp wurde im Jahre 2008 veröffentlicht, enthält 72 Mio. Textwörter und wird teilweise lemmatisiert.²³

²³ <http://ucnk.ff.cuni.cz/struktura.php>, (14. 3. 2011).

2.8 Institut für Deutsche Sprache (IDS) und COSMAS II

Die offiziellen Internetseiten²⁴ des Instituts für deutsche Sprache (verkürzt IDS) in Mannheim geben folgende Informationen an. IDS stellt „die zentrale außeruniversitäre Einrichtung zur Erforschung und Dokumentation der deutschen Sprache in ihrem gegenwärtigen Gebrauch und in ihrer neueren Geschichte“ dar.²⁵

IDS entstand im Jahre 1964. Die finanziellen Mittel bekommt IDS vom Bunde und dem Land Baden-Württemberg. IDS beschäftigt sich mit den längerfristigen Projekten und stellt einen Ort dar, wo sich nicht nur Germanisten, sondern auch alle Menschen, die diese Problematik interessiert, begegnen können. Das IDS stellt eine große Menge von Korpora sowohl der gesprochenen als auch der geschriebenen Sprache zur Verfügung.²⁶

Institut für Deutsche Sprache (IDS) stellt eine Sammlung der deutschsprachigen Korpora dar, die weltweit umfangreich ist. IDS verwaltet „109 Korpora“, die insgesamt rund „5,3 Milliarden laufender Wortformen“ umfassen.²⁷ Nicht alle Textwörter stehen der Öffentlichkeit zur Verfügung, aber etwa zwei Drittel sind öffentlich zugänglich (SCHERER 2006: 80-81).

Zur Analyse der Korpusdaten steht IDS ein spezielles Programm, COSMAS II, zur Verfügung. COSMAS II (Corpus Search, Management and Analysis System)²⁸ ermöglicht einfache und komplexe Suchen und Analysen auf Wortebene. COSMAS II stellt das Nachfolgesystem von COSMAS I (1991-2003) dar, es gibt in drei Variationen, und zwar:

COSMAS II_{win} (Applikation für WINDOWS-Betriebssysteme),

COSMAS II_{web} (betriebssystemunabhängige WWW-Applikation),

COSMAS II_{skript} (Kommandozeileninterpreter für SOLARIS-Betriebssysteme).²⁹

In COSMAS II sind Menschen aus 93 Ländern registriert.³⁰ Der Schwerpunkt liegt jedoch auf der Zeitungssprache, aber es wird auch mit den Texten aus Sach- und Fachliteratur und Belletristik aus Deutschland, Österreich und der Schweiz gearbeitet. COSMAS II ist kostenlos der Öffentlichkeit zugänglich und steht im Internet zur

²⁴ <http://www.ids-mannheim.de/>, (12. 12. 2010).

²⁵ <http://www.ids-mannheim.de/>, (12. 12. 2010).

²⁶ <http://www.ids-mannheim.de/>, (7. 4. 2011).

²⁷ Stand 8. 4. 2011, <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/uebersicht.html>.

²⁸ <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/uebersicht.html>, (12. 12. 2010).

²⁹ <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/uebersicht.html>, (12. 12. 2010).

³⁰ <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/uebersicht.html>, (8. 4. 2011).

Verfügung. Es ist nötig sich vorher anzumelden und dann kann man mit dem Korpus problemlos arbeiten.

Dank dem Programm COSMAS II kann auch Kookkurrenzanalyse durchgeführt werden. Sie zeigt dem Benutzer die häufigsten Verbindungen, in denen ein konkretes Wort erscheint. In der Kookkurrenzanalyse sind die Daten statistisch bearbeitet. Kookkurrenzanalyse leistet dem Benutzer Informationen über den Bedeutungsumfang des deutschen Wortes und bietet eine Auswahl an deutschen Verwendungsstrukturen an, die repräsentativ ist (VACHKOVÁ 2008: 27).

Das deutsche Referenzkorpus heißt DeReKo, das über das Programm COSMAS II zugänglich ist. DeReKo enthält über 3,2 Milliarden Wörter, die Anzahl der Wörter erhöht sich stetig.³¹ Es stellt die auf der Welt größte Sammlung deutschsprachiger Texte dar, die linguistisch motiviert ist. DeReKo umfasst Texte verschiedener Arten, es handelt sich um Texte aus dem Bereich der Belletristik, Wissenschaft und Populärwissenschaft und nicht zuletzt geht es auch um die Zeitungstexte.³²

³¹ <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/einsteiger/was.html>, (8. 4. 2011).

³² <http://urts55.uni-trier.de:8080/Projekte/KoZe2/aktuelles/Kupietz>, (15. 3. 2011).

3. PRAKTISCHER TEIL

In diesem Teil wird die Korpusanalyse von 50 ausgewählten Substantiven durchgeführt.

die Labilität [Suchanfrage vom 7. 2. 2011]

Labilität die (-, -en) Plural wird nur selten gebildet. Das Wort wird besonders in der Fachsprache verwendet (DUDEN 2003: 982).

LANGENSCHIEDT (1998: 602) gibt an, dass das Wort *Labilität* nur in der Singularform benutzt wird.

Suchanfrage: Labilität

Treffer: 386

Suchanfrage	die Labilität
Treffer	54
Beispielsatz	Präsident Franz Beckenbauer stellt den Profis seines FC Bayern München nach der Bundesliga-Hinrunde ein schlechtes Zeugnis aus. »Wirklich zauberhaften Fußball haben wir zuletzt zu Beginn der vergangenen Saison gespielt. Heuer strapazieren wir vor allem unser Glück«, sagte der Bayern-Präsident. Vor allem die Labilität der erfahrenen Spieler überrasche ihn: »Bei einem Hauch von Kritik kriegen sie gleich eine Lungenentzündung.« (NUZ03/DEZ.02466 Nürnberger Zeitung, 22.12.2003; Fussball auf einen Blick)

Suchanfrage	eine Labilität
Treffer	3
Beispielsatz	[...]Behinderte können ein Lied davon singen. Wo sie auftreten, wird die Abweichung zum öffentlichen Ärgernis. Dass sich hinter dieser Abneigung, gepaart mit Angst, eine Labilität des bürgerlichen Selbstverständnisses verbirgt, gilt unter Psychologen und Sozialwissenschaftlern längst als ausgemacht. [...] (M05/JAN.00333 Mannheimer Morgen, 04.01.2005; Manchmal hat der gespielte Schwachsinn auch Methode); gekürzt

Suchanfrage	Labilitäten/die Labilitäten
Treffer	8/0
Beispielsatz	Europa hatte nach Ansicht Weizsäckers nie zuvor in seiner Geschichte so gute Chancen für außenpolitischen Spannungsabbau, Abrüstung, Gewaltverzicht und einen "kooperativen Pluralismus" in Politik, Wirtschaft und Kultur. Eine gesamteuropäische Friedensarchitektur sei in Reichweite. Aber angesichts großer, vor allem innerstaatlicher "Labilitäten" gelte es, behutsam und rücksichtsvoll vorzugehen. [...] (N92/JAN.00761 Salzburger Nachrichten, 10.01.1992; Weizsäcker: Der ganze Westen muß künftig Osteuropa helfen); gekürzt

Analyse:

Das Substantiv *Labilität* wurde der Korpusanalyse unterzogen um festzustellen, ob es möglich ist, dieses Wort auch in der Pluralform zu verwenden. Die Wörterbücher Duden und Langenscheidt geben andere Angaben über Pluralbildung an, darum wurde die Aufmerksamkeit vor allem den möglichen Pluralformen des Wortes *Labilität* gewidmet.

Um komplexe Analyse des Wortes *Labilität* zu erreichen, wurden außer Pluralformen auch die Formen in Singular berücksichtigt. Den ersten Schritt stellte die Analyse der Form im Nominativ Singular und ohne Artikel dar. Die Form *Labilität* wurde im Korpus in 386 Fällen vertreten.

Weitere analysierte Form war *die Labilität*, die im Korpus mit 54 Fällen unterstützt wurde. Die Form mit dem unbestimmten Artikel, also *eine Labilität*, erschien in 3 Beispielsätzen. Aus diesen Angaben folgt, dass das Wort *Labilität* nicht so oft im Deutschen vorkommt.

Den nächsten Schritt stellte die Analyse der Pluralformen dar. Am Anfang steht eine Hypothese, dass das Wort entweder nur in der Singularform verwendet wird (Langenscheidt), oder auch die Pluralform bildet, sie kommt aber nur selten vor (Duden). Nach der Eingabe der Form *Labilitäten* in die Suchanfrage wurde festgestellt, dass diese Wortform im Korpus in 8 Fällen vertreten wurde. Die Form mit dem Artikel, also *die Labilitäten*, wurde in keinem Beleg gefunden. Daraus ergibt, dass das Wort *Labilität* auch die Pluralform bildet. Die Pluralform wird aber im Deutschen nicht so oft benutzt. Die Analyse hat also die in Duden angeführten Angaben über Pluralbildung des Wortes *Labilität* bestätigt.

In der tschechischen Sprache ist es auch möglich das Wort *Labilität* in der Pluralform zu verwenden.³³ Aber bei der Analyse dieses Wortes mit Hilfe des tschechischen Korpus SYN2010 wurde kein Beleg der Pluralform gefunden, obwohl alle möglichen Kasus dieses Wortes eingegeben wurden.

Den weiteren Schritt hat die Kookkurrenzanalyse dargestellt. Sie zeigte die häufigsten Verbindungen, in denen das Substantiv *Labilität* erscheint. Am häufigsten verbindet sich das Wort *Labilität* mit den Adjektiven. Es handelt sich um: *psychische Labilität* (23 Fälle), *emotionale Labilität* (11), *seelische Labilität* (7), *charakterliche Labilität* (4), *gefühlsmäßige Labilität* (3), *affektive Labilität* (3) und *zunehmende*

³³ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=labilita&Hledej=Hledej>, (4. 4. 2011).

Labilität (3). Häufig kann man auch die Verbindungen des Wortes *Labilität* mit einem anderen Substantiv begegnen: *Stabilität und Labilität* (20), *Labilität des Systems* (5), *Phase großer Labilität* (4), *Labilität und Depressionen* (3), *Labilität des Ökosystems* (3) und *Atmosphäre der Labilität* (3).

Beim Verfassen des Wörterbuchartikels wurden die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse berücksichtigt und ausgenutzt. Die Wörterbücher Duden, Langenscheidt und Siebenschein führen keine typischen Verbindungen, in denen das Wort *Labilität* vorkommt.

Wörterbuchartikel

Labilität, die; -, -en *labilita, nepevnost, nestálost, kolísavost, vratkost*; psychische, emotionale, seelische L. *psychická, emoční, duševní labilita*; Nervosität und L. *nervozita a labilita*; L. des Systems *nestálost, kolísavost systému*

das Labsal [Suchanfrage vom 16. 2. 2011]

Labsal das (-[e]s, -e) (DUDEN 2003: 982)

Das Substantiv *das Labsal* wird noch in einer anderen Variante verwendet. Im süddeutschen Gebiet und in Österreich wird die Variante *die Labsal* (-, -e) benutzt (DUDEN 2003: 982).

Suchanfrage: Labsal

Treffer: 599

Suchanfrage	das Labsal
Treffer	8
Beispielsatz	Wird sein Zögling ob des Erfolges gelobt, geehrt und geschätzt, ist das Labsal auf der Seele des Alten - hat er ihn doch zu dem gemacht, was er heute ist. (NON09/JUL.06291 Niederösterreichische Nachrichten, 13.07.2009, S. 5; Junge & Meister)

Suchanfrage	ein Labsal
Treffer	86
Beispielsatz	Humorvolle und skurrile Geschichten regten die Lachmuskeln der Seniorinnen und Senioren an. Lachen sei ein Labsal für die Seele, betonte der Referent. [...] (A99/OKT.70262 St. Galler Tagblatt, 07.10.1999, Ressort: WV-FLA (Abk.); Heiterkeit im Alter); gekürzt

Suchanfrage	die Labsal
Treffer	9
Beispielsatz	[...] Nicht zulässig ist es, die Murmel absichtlich vom Klickerloch wegzuspielen, zu lange mit dem Zeigefinger zu führen sowie „um des schönen Sieges willen auf die Labsal eines kühlen Bieres zu verzichten“, so ein Teilnehmer. [...] (M04/SEP.60626 Mannheimer Morgen, 02. 09. 2004; Bis die letzte Murmel fällt); gekürzt

Suchanfrage	Labsale/die Labsale
Treffer	3/0
Beispielsatz	[...] o Wilhelm! die einsame Wohnung einer Zelle, das härene Gewand und der Stachelgürtel wären Labsale , nach denen meine Seele schmachtet. adieu! ich sehe dieses Elendes kein Ende als das Grab. (GOE/AGW.00000 Goethe: Die Leiden des jungen Werther, [Roman], (Erstv. 1787), In: Goethes Werke, Bd. 6. - München, 1982 [S. 55]); gekürzt

Analyse

Das Substantiv *Labsal* wird im Deutschen nicht so häufig verwendet. Im Korpus wurde es in 599 Fällen belegt. Das Wort erscheint noch in einer anderen Variante. Im süddeutschen Gebiet und in Österreich wird die Variante *die Labsal* verwendet.

Um ausführlich das Wort *Labsal* zu analysieren, mussten verschiedene Formen dieses Wortes berücksichtigt werden. Zuerst wurde in die Suchanfrage die Form *Labsal* im Nominativ Singular und ohne Artikel eingegeben. Das Ergebnis der Analyse hat 599 Fälle gebracht. Die weiteren Singularformen (*das Labsal* und *ein Labsal*) werden weniger benutzt. Die Wortform *das Labsal* wurde in 8 Fällen und die Form mit dem unbestimmten Artikel, also *ein Labsal*, in 86 Fällen belegt. Die süddeutsche und österreichische Variante *die Labsal* wurde im Korpus in 9 Fällen bestätigt.

Die Genitivformen *des Labsales*, *des Labsals*, *Labsales*, *Labsals* wurden im Korpus mit keinen Beispielsätzen unterstützt.

Dann wurde die Pluralform *Labsale* in die Suchanfrage eingegeben. Es wurde festgestellt, dass die Form *Labsale* nur in 3 Fällen im Korpus vorkommt. Die zweite eingegebene Pluralform, *die Labsale*, wurde im Korpus in keinem Beleg gefunden. Dasselbe gilt auch für die Form *Labsäle*. Bei der Analyse dieser Wortform war es notwendig, das diakritische Zeichen zu beachten. Aus diesen Ergebnissen ergibt, dass die Pluralform des Wortes *Labsal* nur selten verwendet wird.

In der tschechischen Sprache kann man die Pluralform des Wortes *Labsal* benutzen.³⁴

Die Kookkurrenzanalyse zeigte die häufigsten Verbindungen, in denen das Wort *Labsal* erscheint. Es handelt sich um die Verbindungen mit den anderen Substantiven und mit einigen Adjektiven. Zu den häufigsten Verbindungen gehören: *Labsal für die Seele* (93 Fälle), *Labsal für das Auge* (10), *eine wahre Labsal* (8), *Labsal in Form von* (7), *Labsal für Gaumen* (7), *Labsal für die Augen* (6), *optische Labsal* (3) und *seelische Labsal* (3).

Beim Verfassen des Wörterbuchartikels waren die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse sehr behilflich. DUDEN (2003: 982) führt eine Verbindung mit dem Wort *Labsal* an, und zwar *das kühle Quellwasser war ein Labsal für die Wanderer*. Nach dem Wörterbuch SIEBENSCHNEIDER (1988: 760) kann das Wort *Labsal* auch in

³⁴ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=ob%C4%8Derstven%C3%AD>, (4. 4. 2011).

einem anderen Kontext verwendet werden, und zwar *seine Worte waren mir ein Labsal*. Diese Bedeutung war aber bei der Kookkurrenzanalyse nicht bestätigt.

Wörterbuchartikel

Labsal, das; -[e]s, -e (südd., österr. die Labsal, -, -e) *občerstvení, posilnění, posila*;³⁵
L. für die Seele *posilnění, potěšení duše*; L. für die Augen *pastva pro oči*; L. in Form kühlender Getränke *občerstvení v podobě chlazených nápojů*

³⁵ SIEBENSCHEN (1988: 760).

die Lächerlichkeit [Suchanfrage vom 14. 2. 2011]

Lächerlichkeit die (-, -en) (DUDEN 2003: 983)

Das Wort wird also nach Duden sowohl in der Singularform als auch in der Pluralform verwendet.

LANGENSCHIEDT (1998: 602) führt dieses Wort nur in Singular an.

Suchanfrage: Lächerlichkeit

Treffer: 2 454

Suchanfrage	die Lächerlichkeit
Treffer	182
Beispielsatz	Er mündet in ein erstaunliches Finale. Als Hedda sich das Leben nimmt, ist die blutige Tat längst ihrer Gewichte beraubt. Ein einziges Mal ist sie zuvor noch laut geworden, hat sie die Lächerlichkeit ihres Jörgen beklagt, seine Verlorenheit, den schnellen Sinneswandel. [...] (R98/MAI.37890 Frankfurter Rundschau, 13.05.1998, S. 7, Ressort: FEUILLETON; ...und in Stuttgart ebenfalls "Hedda Gabler", inszeniert von Elmar Goerden); gekürzt

Suchanfrage	eine Lächerlichkeit
Treffer	27
Beispielsatz	Es ist irgendwie eine Lächerlichkeit , ein Armutszeugnis zu sagen: Ich kann nicht ich selber sein, sondern ich will jemand sein, der vor weiß ich wie lange gelebt hat. [...] (P98/MAR.11784 Die Presse, 20.03.1998, Ressort: ig; "Postmoderne Architektur - das ist eine Lächerlichkeit"); gekürzt

Suchanfrage	Lächerlichkeiten
Treffer	150
Beispielsatz	Wohl dem, der etwas zu erzählen hat. Hans Scheibner leidet jedenfalls nicht unter einer Mitteilungsblockade. Ganz im Gegenteil: Auch jenseits der 70 ist das Hamburger Lästernaul noch auf den Spuren häuslicher Humoresken und öffentlicher Lächerlichkeiten . [...] (HMP08/FEB.01273 Hamburger Morgenpost, 14.02.2008, S. 3; Deutschland, ein Kindergarten); gekürzt

Suchanfrage	die Lächerlichkeiten
Treffer	4
Beispielsatz	[...]Sie sieht und hört tatsächlich viel. Es sind die Fratzen des Zeitgeistes, die Lächerlichkeiten , die unseren Alltag regeln - und all die Worte und hohlen Phrasen, die sie nur bei genauem Hinhören entlarven. (A01/APR.14793 St. Galler Tagblatt, 11.04.2001, Ressort: TB-KUL (Abk.); Leerer Himmel); gekürzt

Analyse:

In der Suchanfrage zum Wort *Lächerlichkeit* wurde danach gestrebt, die verschiedenen Wortformen zu berücksichtigen. Zuerst wurde in die Suchanfrage das Wort *Lächerlichkeit* im Nominativ Singular und mit dem Nullartikel eingegeben. Im Korpus wurde das Substantiv *Lächerlichkeit* in 2 454 Fällen belegt. Weiter wurde mit derselben Form aber mit dem bestimmten Artikel gearbeitet. Die Analyse zeigte zu dieser Wortform 182 Beispielsätze. Die Form mit dem unbestimmten Artikel, also *eine Lächerlichkeit*, wurde im Korpus in 27 Fällen belegt.

Dann wurde mit den Pluralformen gearbeitet. Zuerst wurde in die Suchanfrage die Pluralform mit Nullartikel eingegeben. Die Form *Lächerlichkeiten* erschien im Korpus in 150 Fällen. Weitere analysierte Pluralform war mit dem bestimmten Artikel, also *die Lächerlichkeiten*. Diese Form wurde im Korpus nur in 4 Beispielsätzen bestätigt.

Geht man davon aus, kann man sagen, dass das Wort *Lächerlichkeit* sowohl in der Singularform als auch in der Pluralform verwendet wird. Die Benutzung des Wortes *Lächerlichkeit* hängt eng mit seinen zwei Bedeutungen zusammen. In der Singularform wird dieses Wort benutzt, wenn es im Sinne *das Lächerlichsein* verwendet wird. Die Pluralform wiegt vor, wenn es um die Bezeichnung *einer unwichtigen, geringfügigen Sage* geht (DUDEN 2003: 983).

Die Kookkurrenzanalyse hat die häufigsten Verbindungen mit dem Wort *Lächerlichkeit* gebracht. Es handelt sich um die folgenden Verbindungen: *der Lächerlichkeit preisgegeben* (357 Fälle), *an die/der Grenze zur/der Lächerlichkeit* (50), *an Lächerlichkeit nicht mehr zu überbieten* (33), *um den Preis der Lächerlichkeit* (18), *Lächerlichkeit tötet* (18), *am Rande der Lächerlichkeit* (14), *als Gipfel der Lächerlichkeit* (12), *zwischen Lächerlichkeit und Taktik* (11), *Mut zur Lächerlichkeit* (10) und *in seiner ganzen Lächerlichkeit* (10).

Die Kookkurrenzanalyse belegte das Wort *Lächerlichkeit* auch in seiner zweiten Bedeutung. Es handelt sich um Bezeichnung *einer geringfügigen Sache*. Das bestätigt eine Verbindung aus der Kookkurrenzanalyse, und zwar *Banalität und Lächerlichkeiten*. Diese Verbindung wurde im Korpus in 3 Beispielsätzen vertreten.

Das Wörterbuch Duden gibt keine typischen Verbindungen mit dem Wort *Lächerlichkeit* an. SIEBENSCHNEIN (1988: 761) führt zwei Verbindungen an: *jemanden der Lächerlichkeit preisgeben, um solche Lächerlichkeiten können wir uns*

nicht kümmern. Die Grundlage für das Verfassen des Wörterbuchartikels haben vor allem die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse dargestellt.

Das Substantiv *Lächerlichkeit* unterscheidet im Tschechischen auch beide Numeri.³⁶ Man kann diese Behauptung mit einem Satz aus dem Korpus SYN2010 belegen: „*Dopustil se neuvěřitelného množství chyb a směšností.*“ (Týden, č. 18/2005).³⁷

Wörterbuchartikel

Lächerlichkeit, die; -, -en **I.** *směšnost*³⁸ (sg.); jemanden der L. preisgeben *zesměšňovat někoho*; an der Grenze der L. *na hranici směšnosti*; **II.** *maličkost*³⁹ (spíše pl.); Banalität und L. *banalita a maličkosti*

³⁶ Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost (2000: 397).

³⁷ Český národní korpus - SYN2010. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2010. Dostupný z WWW: <<http://www.korpus.cz>>.

³⁸ SIEBENSCHHEIN (1988: 761).

³⁹ SIEBENSCHHEIN (1988: 761).

die Lage [Suchanfrage vom 16. 2. 2011]

Lage die (-, -n) (DUDEN 2003: 984)

Suchanfrage: Lage

Treffer: 307 949

Suchanfrage	die Lage
Treffer	71 173
Beispielsatz	In Wien hatte die OSZE Freitag eine Sondersitzung über die Lage in Serbien angesetzt, für eine Stellungnahme zum Milutinovic-Brief sei es aber noch zu früh, meinten OSZE-Diplomaten. (P97/JAN.00433 Die Presse, 04.01.1997, Ressort: Seite Eins; Milosevic gibt nach, Opposition empört)

Suchanfrage	eine Lage
Treffer	599
Beispielsatz	[...]Die durchschnittliche Jahresniederschlag beträgt 585,4mm, was für eine Lage in der Ebene erhöht ist und sich durch die Lage vor dem hügeligen Gebieten im Osten erklärt. Die West- und Südwesthänge werden seit der Römerzeit für die Vitikultur benutzt. (WPD/OOO.03296 Rotstift; BWBot; Kpjas; u.a.: Oradea, In: Wikipedia - URL: http://de.wikipedia.org ; Wikipedia, 2005); gekürzt

Suchanfrage	Lagen
Treffer	21 988
Beispielsatz	Nahweinprinzessin Daniela Groß trug zum erfreulichen Abend mit ihrer Anwesenheit bei. Sie erzählte den wissbegierigen Gästen aus dem Sauerland einiges über sich selbst und das Amt der Nahweinprinzessin mit den vielseitigen Aufgaben - Groß sprach über den Wein, seine Lagen und über die Sorten. Die Weinbergslagen, viele sehr steile sind darunter, lernten die Sauerländer auch vor Ort kennen. Johann und Tobias Lüttger chauffierten sie dorthin. Und die Gruppe besichtigte den Weinkeller und die große Winzerhalle. (RHZ08/JUL.24088 Rhein-Zeitung, 29.07.2008; Wissbegierige Gäste kommen bald wieder)

Suchanfrage	die Lagen
Treffer	196
Beispielsatz	Mit der Ausweisung von Kerngebieten für Rebflächen und den Forstplänen 2003 beschäftigte sich der Ortsgemeinderat auf seiner jüngsten Sitzung. Dabei folgte der Rat dem Vorschlag des örtlichen Bauern- und Winzerverbandes die Lagen Schlossberg (Gebiet Steigerhof) sowie Laurentiusberg (Auf der Hessel) als Rebflächenkerngebiet auszuweisen. (RHZ02/NOV.06072 Rhein-Zeitung, 09.11.2002; Spitzenlage Rotenberg kein Kerngebiet)

Analyse:

Das Substantiv *Lage* wurde mit Hilfe des Korpus analysiert. Es wurden verschiedene Wortformen schrittweise in die Suchanfrage eingegeben um festzustellen, ob das Wort in der Singularform oder auch in der Pluralform verwendet wird und wie häufig diese Formen vorkommen.

Den ersten Schritt stellte die Analyse der Singularformen *Lage*, *die Lage* und *eine Lage* dar. Die Wortform *Lage* wurde im Korpus in 307 949 Beispielsätzen belegt. Wesentlich weniger (71 173 Fälle) hat die Analyse der Form *die Lage* gebracht. Am wenigsten wird nach dem Korpus die Form mit dem unbestimmten Artikel, also *eine Lage* (599 Fälle), verwendet.

Der weitere Schritt war die Analyse der Pluralformen *Lagen* und *die Lagen*. Die Pluralform *Lagen* wurde in 21 988 Beispielsätzen belegt. Die Pluralform mit dem bestimmten Artikel, also *die Lagen*, erschien im Korpus weniger, nur in 196 Fällen.

Geht man von den Ergebnissen der Korpusanalyse aus, kann man sagen, dass das Wort *Lage* sowohl in der Singularform als auch in der Pluralform verwendet wird.

Im Tschechischen entstehen keine Probleme mit der Unterscheidung der Singular- und Pluralformen. Das Wort *Lage* wird gewöhnlich auch in der Pluralform verwendet.⁴⁰

Bei der Kookkurrenzanalyse wurde festgestellt, dass sich das Wort *Lage* am häufigsten mit den folgenden Adjektiven verbindet: *wirtschaftlich*, *finanziell*, *schwierig*, *glücklich*, *geografisch*, *angespannt*, *misslich*. Dann handelt es sich um die Verbindungen: *wirtschaftliche Lage* (5 410 Fälle), *finanzielle Lage* (4 268), *in einer/der schwierigen Lage* (2 514), *der glücklichen Lage* (1 673), *geografische Lage* (1 277), *der angespannten Lage* (1 215) und *aus der misslichen Lage* (899). Das Substantiv *Lage* verbindet sich oft auch mit den Verben. Es ist möglich mit folgenden Verbindungen zu belegen: *sich aus einer misslichen Lage befreien* (478), *in die Lage versetzt werden* (2 327). Sehr frequentiert zeigte sich auch die Verbindung *die Lage auf dem Arbeitsmarkt* (2 688 Fälle).

Beim Wort *die Lage* war nötig, ausführlich die möglichen Bedeutungen zu unterscheiden. Die Bedeutungen sind eng mit dem Kontext verbunden. DUDEN (2003: 984) führt sechs Bedeutungen zu diesem Wort an. Das Wort *Lage* kann eine Stelle bezeichnen, wo etwas liegt. In dieser Bedeutung kann das Wort *Lage* in

⁴⁰ Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost (2000: 289).

Verbindungen *eine sonnige, ruhige, verkehrsgünstige Lage, die geographische Lage eines Landes* verwendet werden. Das Wort *Lage* benutzt man auch in der Winzersprache, wie z. B. in der Verbindung *Wein einer bestimmten Lage*. Weiter ist es nach DUDEN (2003: 984) möglich, das Wort *Lage* auch im Sinne *Art des Liegens* zu verwenden. Dann kann beispielsweise um Verbindungen *eine senkrechte, horizontale, schiefe Lage* gehen. Bei dieser Bedeutung kann noch erwähnt werden, dass das Wort *Lage* auch oft im Zusammenhang mit Schwimmstillen benutzt wird. In diesem Kontext wird das Wort *Lage* vorwiegend in der Pluralform verwendet. Die weitere Bedeutung des Wortes *Lage* drückt nach DUDEN (2003: 984) *die augenblicklichen Verhältnisse oder Umstände* aus. Man kann dann das Wort *Lage* in den Verbindungen *eine gute, günstige, missliche Lage* usw. begegnen. Als weitere Möglichkeit der Verwendung des Wortes *Lage* führt DUDEN (2003: 984) die Bedeutung im Sinne *Schicht* an. Dazu werden Beispiele *einige Lagen Papier, eine Lage von Steinen* angegeben. Die fünfte Bedeutung des Wortes *Lage* stellte nach DUDEN (2003: 984) *Tonlage, Stimmlage* dar. Dann kann man dieses Wort benutzen, wenn es sich um *die Lage der menschlichen Stimme* handelt. Es geht z. B. um die Verbindungen *die obere, mittlere, untere Lage der menschlichen Stimme*. Die letzte Bedeutung des Wortes *Lage* wird in der Umgangssprache verwendet. DUDEN (2003: 984) führt an, dass es um Verwendung des Wortes *Lage* im Sinne *Runde* geht. Diese Bedeutung kann z. B. in der Verbindung *eine Lage Bier ausgeben* benutzt werden.

Beim Verfassen des Wörterbuchartikels wurden sowohl die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse als auch die Struktur der Bedeutungen aus dem Wörterbuch DUDEN (2003: 984) berücksichtigt.

Wörterbuchartikel

Lage, die; -, -n **I.** *poloha, místo*; geografische L. *zeměpisná poloha*; **II.** *poměry, situace*; finanzielle, wirtschaftliche, schwierige L. *finanční, ekonomická, obtížná situace*; sich aus einer misslichen L. befreien *vysvobodit se z nepříznivé situace*; die L. auf dem Arbeitsmarkt *situace na pracovním trhu*

die Lähmung [Suchanfrage vom 14. 2. 2011]

Lähmung die (-, -en) (DUDEN 2003: 985)

Das Wort wird sowohl in der Singularform als auch in der Pluralform verwendet.

Auch die Wörterbücher LANGENSCHIEDT (1998: 604) und SIEBENSCHNEIN (1988: 763) führen Singular- und Pluralform bei diesem Wort an.

Suchanfrage: Lähmung

Treffer: 3 404

Suchanfrage	die Lähmung
Treffer	308
Beispielsatz	Die Bilanz der Umweltschutzorganisationen fiel denn auch kritisch aus. Die Konferenz habe die Lähmung der internationalen Staatengemeinschaft beim Arten- und Naturschutz deutlich gemacht, erklärte Greenpeace. [...] (SOZ08/MAI.05021 Die Südostschweiz, 31.05.2008; Kleine Schritte hin zu einem wirkungsvollen Artenschutz); gekürzt

Suchanfrage	eine Lähmung
Treffer	220
Beispielsatz	Mit großer Erleichterung reagierte man in der EG-Hauptstadt auf die Entscheidung der deutschen Verfassungsrichter. Ein Einspruch hätte den Maastricht-Vertrag platzen lassen oder zumindest für eine Lähmung der Arbeit in den Gemeinschaftsorganen bis zu einer langwierigen Änderung im Rahmen von Neuverhandlungen gesorgt. [...] (P93/OKT.32758 Die Presse, 13.10.1993; Start zur Umsetzung von Maastricht); gekürzt

Suchanfrage	Lähmungen
Treffer	1 563
Beispielsatz	Vergiftungen durch Pflanzen äußern sich auf unterschiedliche Weise. [...] Im Nervensystem können Gifte Schwindel und Empfindungsstörungen, rauschähnliche Verwirrung, Erregung und Sinnestäuschungen bewirken; in schweren Fällen Krämpfe, Lähmungen bis zum Atemstillstand und Bewusstseinsstörungen bis zur Bewusstlosigkeit. (HAZ08/AUG.05404 Hannoversche Allgemeine, 27.08.2008, S. 11; Achtung, giftig!); gekürzt

Suchanfrage	die Lähmungen
Treffer	47
Beispielsatz	"Er wollte auf keinen Fall in den Rollstuhl", erinnert sich Frau Kleinert, die ihren Mann rund um die Uhr betreut. Als die Lähmungen schlimmer wurden, mußte der MS-Patient trotz aller Willensstärke kapitulieren. [...] (NUN92/DEZ.01851 Nürnberger Nachrichten, 23.12.1992, S. 9; MS-Kranker ist seit zwei Jahren an die Wohnung gebunden - Traum von Freiheit); gekürzt

Analyse:

In der Suchanfrage zum Wort *Lähmung* wurden die verschiedenen Wortformen analysiert. Als erste wurde die Wortform *Lähmung* in der Form Nominativ Singular und mit dem Nullartikel eingegeben. Die Analyse zeigte, dass diese Form in 3 404 Fällen im Korpus vermerkt wurde. Den weiteren Schritt stellte die Eingabe der anderen Singularformen *die Lähmung* und *eine Lähmung* dar. Die Form mit dem bestimmten Artikel erschien im Korpus in 308 Fällen und die Form mit dem unbestimmten Artikel, also *eine Lähmung*, wurde in 220 Beispielsätzen bestätigt.

Dann wurden die Pluralformen *Lähmungen* und *die Lähmungen* eingegeben. Das Ergebnis war, dass die Form mit dem Nullartikel in 1 563 Fällen und die Form mit dem bestimmten Artikel in 47 Beispielsätzen erschienen.

Geht man von der Korpusanalyse aus, kann man verallgemeinern, dass das Substantiv *Lähmung* im Deutschen sowohl in der Singularform als auch in der Pluralform verwendet wird.

Die Kookkurrenzanalyse weist die häufigsten Verbindungen mit dem Wort *Lähmung* nach. Es wurden die Verbindungen nach der Frequenz angeführt. Es handelt sich um die Verbindungen mit den Adjektiven, mit den Substantiven und mit den Verben. Konkret geht es um: *die politische Lähmung* (70 Fälle), *eine halbseitige Lähmung* (69), *Lähmung der Beine* (52), *an einer spastischen Lähmung* (46), *die Lähmung überwinden* (33), *Lähmung der Atemmuskulatur* (21), *Lähmung der linken Körperseite* (15), *Lähmung und Stagnation* (7).

Das Wort *Lähmung* drückt mehrere Bedeutungen aus. Man muss das Wort immer im bestimmten Kontext analysieren, um festzustellen, um welche Bedeutung es geht. Das Wörterbuch DUDEN (2003: 985) führt zu diesem Wort zwei Bedeutungen an. Das Wort *Lähmung* kann im Sinne *Gelähmtsein* verwendet werden. Diese Bedeutung wird im Bereich der Medizin benutzt. Es handelt sich z. B. um Verbindungen *eine linksseitige Lähmung*, *eine Lähmung beider Beine*. Die zweite Bedeutung des Wortes *Lähmung* ist nach Duden *Stillstand der Kraft, Erstarrung*. In Duden wird dazu ein Beispiel geschrieben, und zwar *eine Lähmung der Wirtschaft*. Das Wörterbuch SIEBENSCHEN (1988: 763) gibt zum Wort *Lähmung* dieselben Bedeutungen wie Duden an.

In der tschechischen Sprache kann das Wort *Lähmung* in der Bedeutung *Gelähmtsein* auch in der Pluralform verwendet werden.⁴¹ Das belegt ein Beispielsatz aus dem Korpus SYN2010: „*Mladí lidé s obrnami či rozštěpy páteře začali v Ostravě tančit spolu s baletními mistry poprvé před čtyřmi lety.*“ (Lidové noviny, 15. 1. 2009)⁴² Für die zweite Bedeutung des Wortes *Lähmung*, also für die Bedeutung *Stillstand der Kraft, Erstarrung*, wurde im tschechischen Korpus keinen Beleg der Pluralform gefunden.

Beim Verfassen des Wörterbuchartikels wurde mit den Ergebnissen der Kookkurrenzanalyse und mit den in Duden und in Siebenschein angeführten Bedeutungen zum Wort *Lähmung* gearbeitet.

Wörterbuchartikel

Lähmung, die; -, -en **I.** lék. *ochrnutí, obrna*;⁴³ L. der linken Körperseite *ochrnutí levé poloviny těla*; L. der Beine *ochrnutí nohy*; **II.** *ochromení*;⁴⁴ die politische L. *politické ochromení*; L. und Stagnation *ochromení a stagnace*

⁴¹ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=obrna>, (4. 4. 2011).

⁴² Český národní korpus - SYN2010. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2010. Dostupný z WWW: <<http://www.korpus.cz>>.

⁴³ SIEBENSCHNEIN (1988: 763).

⁴⁴ SIEBENSCHNEIN (1988: 763).

das Lamento [Suchanfrage vom 16. 2. 2011]

Lamento das (-s, -s oder Lamenti) (DUDEN 2003: 986)

Das Wort *Lamento* stammt aus dem Italienischen, darum ist die Pluralform *Lamenti* auch möglich.

Suchanfrage: Lamento

Treffer: 1 351

Suchanfrage	das Lamento/ein Lamento
Treffer	213/52
Beispielsatz	Als der Bebauungsplan beschlossen wurde, gingen Gisela Pfeiffer und andere Stadtverordnete davon aus, dass zwischen den neuen Häusern und der alten Straße ein Pflanzstreifen angelegt wird, um die kommenden Neubürger vor Lärm, Staub und Abgasen zu schützen. Jetzt, wo die Mauer steht, bekomme sie das Lamento der Nachbarn zu hören. [...] R99/SEP.78767 Frankfurter Rundschau, 30.09.1999, S. 1, Ressort: LOKAL-(RUNDSCHAU; Nachbarn fordern Schutz vor Schallreflex eines 30 Meter langen Betonwalls / Baustopp gegen Turmaufbauten); gekürzt

Suchanfrage	Lamentos
Treffer	70
Beispielsatz	Viele Klagen und Lamentos (NUN05/OKT.01084 Nürnberger Nachrichten, 11.10.2005; So sicher wie Ajvar auf Cevapcici - Kreisliga-Kellerkind KSD Hajduk verscheucht mit 4:1-Sieg die Herbstdepression)

Suchanfrage	des Lamentos
Treffer	12
Beispielsatz	(CDU), seit 1996 Landtagsmitglied, in Form einer Kleinen Anfrage nach bestimmten Sachverhalten. Gleich vier Mal ging es dabei um die Polizeiinspektion Andernach (2003/2005), unter anderem wegen des Lamentos von mangelnder Polizeipräsenz in der größten Stadt des Kreises. [...] (RHZ06/MAR.10333 Rhein-Zeitung, 11.03.2006; Unsere Abgeordneten: Eine Bilanz); gekürzt

Suchanfrage	die Lamentos
Treffer	2
Beispielsatz	Es ist zu befürchten, dass die Lamentos der Interessenvertreter der Region allein nichts ausrichten. Es muss eingewirkt werden auf die Bundesregierung, damit die Verantwortung für die Trassen endlich von der DB abgetrennt wird. [...] (M02/FEB.13165 Mannheimer Morgen, 19.02.2002; Bahn bevorzugt die schlechtere Lösung); gekürzt

Suchanfrage	Lamenti
Treffer	66
Beispielsatz	Seit Jahren schon wollte René Jacobs diese Oper bei den Innsbrucker Festwochen programmieren und vertraut sie nun Attilio Cremonesi an. Cremonesi verspricht "viel Verwirrung, eine kontinuierliche Steigerung lustiger Szenen", aber auch Szenen, in denen manche der Figuren aufgrund der Verstrickungen echt verzweifelt sind und Gelegenheit zu berührenden musikalischen Lamenti bekommen." (I00/OKT.62881 Tiroler Tageszeitung, 28.10.2000, Ressort: Allgemein; Opernprogramm)

Analyse:

Beim Substantiv *Lamento* wurde eine besondere Aufmerksamkeit vor allem der Pluralformen gewidmet, weil bei diesem Wort zwei Varianten der Pluralform möglich sind. Mit Hilfe des Korpus wurden verschiedene Formen dieses Wortes analysiert. Es wurden schrittweise in die Suchanfrage viele unterschiedliche Formen eingegeben. Es wurde mit den folgenden Wortformen gearbeitet: *Lamento*, *das Lamento*, *ein Lamento*, *Lamentos*, *des Lamentos*, *die Lamentos* und *Lamenti*.

Zuerst wurde die Wortform *Lamento* im Nominativ Singular und ohne Artikel eingegeben. Die Analyse brachte 1 351 Beispielsätze für diese Wortform. Dann wurde dieselbe Form aber mit dem bestimmten Artikel in die Suchanfrage eingeschrieben. Diese Form wurde im Korpus in 213 Fällen belegt. Die Form mit dem unbestimmten Artikel, also *ein Lamento*, wurde im Korpus in 52 Beispielsätzen bestätigt.

Den weiteren Schritt stellte die Analyse der Form *Lamentos* dar. Diese Form kommt im Korpus in 70 Fällen vor. Bei dieser Form weiß man aber nicht, ob es sich um Genitiv Singular oder Plural handelt. Darum muss man mit der Analyse fortsetzen und in die Suchanfrage genauere Form, also die Form mit dem Artikel, eingeben. Die Genitivform *des Lamentos* wurde im Korpus in 12 Beispielsätzen bestätigt. Die Pluralform *die Lamentos* erschien nur in 2 Fällen. Da das Wort *Lamento* zwei mögliche Pluralformen hat, wurde dann die zweite Pluralform *Lamenti* analysiert. Diese Form erschien im Korpus in 66 Beispielsätzen.

Geht man von den Ergebnissen der Korpusanalyse aus, kann man sagen, dass das Wort *Lamento* sowohl in der Singularform als auch in der Pluralform verwendet wird. Die Korpusanalyse bestätigte die zwei in Duden angeführten Pluralformen des Wortes *Lamento*, und zwar *Lamentos* und *Lamenti*.

Des Weiteren lässt sich anführen, dass das Wort *Lamento* am häufigsten mit dem Adjektiv *allgemein* im Deutschen vorkommt. Die Verbindung *das allgemeine Lamento*

belegte die Kookkurrenzanalyse in 26 Fällen. Zu den anderen häufig verwendeten Verbindungen mit dem Wort *Lamento* gehören: *ein großes Lamento* (14 Fälle), *das übliche Lamento* (12), *Lamento auf den Tod* (10). Häufig sind auch die Verbindungen mit den Verben *hören*, *einstimmen*, *klingseln* und *lauten*, also *Lamento hören* (12 Fälle), *Lamento einstimmen* (11), *ein Lamento klingelt* (8) und *ein Lamento lautete* (7).

DUDEN (2003: 986) führt zum Wort *Lamento* zwei Bedeutungen an. Die erste Bedeutung bezeichnet *Lamentieren*, *heftige Klage* (z. B. *ein großes Lamento erheben*), die zweite Bedeutung wird in der Musik verwendet und bezeichnet nach Duden *ein Musikstück von schmerzlich-leidenschaftlichem Charakter*. Diese zweite Bedeutung wurde auch mit der Kookkurrenzanalyse bestätigt, in 11 Fällen erschien im Korpus die Verbindung *das Lamento della Ninfa*.

In der tschechischen Sprache kann man das Wort *Lamento* auch in der Pluralform verwenden, wie z. B. im Satz aus SYN2010: „*Na to navazují mnohé mediální **lamentace** o černé budoucnosti národa bez zodpovědnosti.*“ (Deníky Moravia, 3. 5. 2006).⁴⁵

Wörterbuchartikel

Lamento, das; -s, -s oder *Lamenti nářek, hořekování, bědování, lamento, lamentace*;⁴⁶
ein großes L. *velký nářek*; L. auf den Tod *nářek, bědování nad smrtí*; L. hören *slyšet nářek, hořekování*

⁴⁵ Český národní korpus - SYN2010. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2010. Dostupný z WWW: <<http://www.korpus.cz>>.

⁴⁶ SIEBENSCHEN (1988: 763).

das Lampenfieber [Suchanfrage vom 7. 2. 2011]

das Lampenfieber (-s, 0) (DUDEN 2003: 987, 541)

Suchanfrage: Lampenfieber

Treffer: 7 049

Suchanfrage	das Lampenfieber
Treffer	993
Beispielsatz	Gleich zu Anfang ein echter Knüller: der Tanz von Solomariechen Janina Schäfer. Mit den ersten Tanzschritten war das Lampenfieber verschwunden, und mit einem strahlenden Lächeln verzauberte sie den Saal. Ein ganz großes Talent. Es folgte der Protokoller Stefan Strunk. [...] (RHZ99/FEB.00089 Rhein-Zeitung, 01.02.1999; Zum Jubiläum gab's gleich - noch ein paar "Ei - Flup" mehr); gekürzt

Suchanfrage	ein Lampenfieber
Treffer	4
Beispielsatz	Dabei hatte Elliot so ein Lampenfieber vor diesem Auftritt. "Es ist immer schwer, irgendwo ein zweites Mal aufzutreten: Der Überraschungseffekt ist weg, und das Publikum erwartet von dir, daß die Gags mindestens so gut wie beim letzten Mal sind", erzählte der Künstler. [...] (RHZ97/JUN.11691 Rhein-Zeitung, 18.06.1997; Elliot - Als der Comic laufen lernte); gekürzt

Suchanfrage	Lampenfiebers
Treffer	136
Beispielsatz	Mädchen und Jungen der "Jarola"-Musikschule gaben ihr Debüt. Alle waren trotz Lampenfiebers konzentriert, als sie erstmals vor Publikum spielten. [...] (RHZ99/AUG.02471 Rhein-Zeitung, 05.08.1999; Können der Mädchen und Jungen - siegte über das Lampenfieber); gekürzt

Suchanfrage	des Lampenfiebers
Treffer	45
Beispielsatz	Vier Pflichtfiguren präsentierte der Gymnasiast den gestrengen Augen der neunköpfigen Jury und konnte der Erwartungshaltung - er galt nach seinen guten Abschneiden bei den nationalen Meisterschaften als Medaillenanwärter - trotz des Lampenfiebers standhalten. [...] (RHZ98/AUG.10521 Rhein-Zeitung, 22.08.1998; Nils Baumann landet - bei der EM auf Platz 3); gekürzt

Analyse:

Beim Substantiv *Lampenfieber* gibt es eine Hypothese, dass dieses Wort keine Pluralform bildet. Um festzustellen, ob es möglich ist, im Deutschen die Pluralform vom Wort *Lampenfieber* zu bilden, wurde dieses Wort der Korpusanalyse unterzogen. In der Suchanfrage zum Wort *Lampenfieber* wurden verschiedene Wortformen eingegeben. Es handelte sich um: *Lampenfieber*, *das Lampenfieber*, *ein Lampenfieber*, *Lampenfiebers*, *des Lampenfiebers* und *die Lampenfieber*.

Zuerst wurde in die Suchanfrage die Form *Lampenfieber* eingegeben. Das Ergebnis stellte 7 049 Beispielsätze dar. Es war nötig auch mit anderen Wortformen zu arbeiten. Darum wurde als nächste Form *das Lampenfieber* analysiert, die im Korpus in 993 Fällen belegt wurde. Die Form mit dem unbestimmten Artikel, also *ein Lampenfieber*, wurde im Korpus nur in 4 Fällen vertreten.

Weiter wurde mit den Genitivformen gearbeitet. Die Genitivform *Lampenfiebers* erschien im Korpus in 136 Beispielsätzen, die zweite Genitivform, *des Lampenfiebers*, wurde im Korpus in 45 Fällen bemerkt.

Man versuchte auch die Form *die Lampenfieber* in die Suchanfrage einzugeben. Diese Form wurde in 3 Beispielsätzen belegt, aber in allen drei Sätzen geht es nicht um die Pluralform des Wortes *Lampenfieber*, sondern um die Relativsätzen.

Daraus ergibt, dass das Wort *Lampenfieber* im Deutschen nur in Singular verwendet wird. Hier gibt es einen Unterschied im Gebrauch dieses Wortes im Deutschen und im Tschechischen. In der tschechischen Sprache ist es möglich, die Pluralform vom Wort *Lampenfieber* zu begegnen.⁴⁷

Die Kookkurrenzanalyse zeigte die häufigsten Verbindungen, in denen das Wort *Lampenfieber* erscheint. Es handelt sich um Verbindungen des Wortes *Lampenfieber* mit einem anderen Substantiv: *Theatergruppe Lampenfieber* (248 Fälle), *das Lampenfieber vor dem Auftritt* (202), *von Lampenfieber keine Spur* (111), *Lampenfieber vor der Premiere* (102) und *Lampenfieber auf der Bühne* (96).

Das Substantiv *Lampenfieber* verbindet sich auch oft mit den Verben: *Lampenfieber haben* (242 Fälle), *das Lampenfieber steigt* (118), *Lampenfieber kennen* (89) und *Lampenfieber spüren* (55). Im Deutschen kann man auch Verbindungen mit den Adjektiven begegnen: *das anfängliche Lampenfieber* (17), *großes Lampenfieber*

⁴⁷ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=tr%C3%A9ma>, (4. 4. 2011).

(16), *schreckliches Lampenfieber* (6), *ein leichtes Lampenfieber* (6) und *ein gewisses Lampenfieber* (5).

Die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse wurden beim Verfassen des Wörterbuchartikels ausgenutzt.

Wörterbuchartikel

Lampenfieber, das; -s, 0 *tréma*, *strach před veřejným vystoupením*;⁴⁸ L. haben *mít trému*; L. spüren *pociťovat trému*; von L. keine Spur *žádné známky trémy*; das L. steigt *tréma roste*; das L. vor dem Auftritt *tréma před vystoupením*; ein großes, leichtes L. *velká, lehká tréma*

⁴⁸ SIEBENSCHEN (1988: 763).

die Länge [Suchanfrage vom 10. 2. 2011]

Länge die (-, -n) (DUDEN 2003: 990)

Suchanfrage: Länge

Treffer: 139 653

Suchanfrage	die Länge
Treffer	8 830
Beispielsatz	Soweit die Rezepttipps, nun zum Einkauf. Für die Qualität entscheidend sind die Länge und Dicke des Schaftes. Die Blattspitzen sollen frisch und fest sein, an seinem "Fuß" sollte der Porree keine zwiebelartige Verdickung aufweisen. (BRZ07/SEP.20188 Braunschweiger Zeitung, 13.09.2007; Porree - Ein Garant für erlauchten Genuss)

Suchanfrage	eine Länge
Treffer	4 561
Beispielsatz	[...]Der schwarze Ölteppich erstreckte sich auf dem Gelben Meer über eine Länge von 150 Kilometern. (NUZ07/DEZ.01510 Nürnberger Zeitung, 11.12.2007, S. 7; kurzyotiert); gekürzt

Suchanfrage	Längen
\$Treffer	37 540
Beispielsatz	Wer gedacht hätte, alles würde gebannt nach Marseille und zur WM-Auslosung schauen, der saß einem Irrtum auf. Nicht nur Fußballfans hätten große Ohren gemacht, hätten sie das gehört, und noch größere Augen, hätten sie die Vergleichszahlen gesehen. Auch wir Medienprofis waren mehr als erstaunt, daß die WM-Kicker (aus 32 Nationen) von den Skifahrern, was die Einschaltziffern der Direktübertragung anbelangt, sozusagen um Längen distanziert wurden. [...] (P97/DEZ.47633 Die Presse, 06.12.1997, Ressort: Sport; Kommt Zeit, kommt Tat); gekürzt

Suchanfrage	die Längen
Treffer	369
Beispielsatz	Die Neugestaltung der Stadtpfarrkirchen-Turmuhren geht zahlreichen Villachern gehörig auf den Wecker: Nicht nur, daß sich die vergoldeten Zeiger-Enden kaum von der okkerfarbigen Mauer abheben, auch die Längen der Zeiger stiften gehörige Verwirrung. [...] (K99/MAI.33422 Kleine Zeitung, 11.05.1999, Ressort: Villach; Vertickt und zugedreht: Neue Kirchturmuhren gibt Rätsel auf); gekürzt

Analyse:

Das Substantiv *Länge* wurde mit Hilfe des Korpus analysiert um festzustellen, welche Wortformen dieses Wort im Deutschen bildet. Bei diesem Wort musste berücksichtigt werden, dass das Korpus nicht unterscheidet, ob es um Substantiv *Länge* oder um das Adjektiv *lang* geht.

Wenn man in die Suchanfrage die Wortform *Länge* eingibt, muss man darauf Acht geben, dass das Korpus auch das Adjektiv *lang* mit dem großen Buchstaben am Wortanfang zeigt, wie zum Beispiel „*Lange Jahre lebte er in Koblenz.*“⁴⁹ Darum muss man die Suchanfrage noch konkretisieren und diakritische Zeichen beachten. Die Form *Länge* mit Rücksicht auf diakritische Zeichen wurde im Korpus mit 62 372 Beispielsätzen unterstützt.

Bei der Korpusanalyse wurden zuerst die Formen in Singular berücksichtigt. Die Form im Nominativ Singular und ohne Artikel wurde im Korpus in 139 653 Fällen vertreten. Das zeigt darauf, dass dieses Wort ziemlich hohe Frequenz hat und dass es im Deutschen häufig verwendet wird. Dann wurden die zwei anderen Singularformen eingegeben, und zwar *die Länge* und *eine Länge*. Zur Form *die Länge* gehören 8 830 Fälle und zur Form mit dem unbestimmten Artikel, *eine Länge*, wurden 4 461 Beispielsätze vermerkt.

Den weiteren Schritt stellte die Analyse der Pluralformen dar. Es wurde festgestellt, dass die Pluralform ohne Artikel, also *Längen*, ganz häufig verwendet wird. Diese Form wurde in 37 540 Beispielsätzen belegt. Die zweite eingegebene Pluralform *die Längen* wurde im Korpus nur in 369 Fällen bemerkt.

Daraus folgt, dass das Wort *Länge* auch oft in der Pluralform verwendet wird. Sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen ist es möglich beide Numeri vom Wort *Länge* zu unterscheiden.

Das Wörterbuch DUDEN (2003: 990) führt fünf mögliche Bedeutungen des Wortes *Länge* an. Die Kookkurrenzanalyse zeigte das Substantiv *die Länge* in zwei Bedeutungen. Die erste Bedeutung betrifft *räumliche Ausdehnung*. Es wurde in den folgenden Verbindungen belegt: *auf einer Länge von... Metern* (12 306 Fälle), *auf einer Länge von... Kilometern* (7 360), *... Meter Länge* (5 253), *Länge und Breite* (2 444), *voller Länge* (1 575), *in die Länge ziehen* (780), *die Länge der Strecke* (272), *östliche Länge und nordliche Breite* (120). Die zweite Bedeutung bezeichnet *zeitliche*

⁴⁹ RHZ03/JUN.12042 Rhein-Zeitung, 18.06.2003; Die Kunst als Lebenselixier.

*Ausdehnung, Dauer*⁵⁰. Zu dieser Bedeutung wurden folgende Verbindungen entdeckt: *von ... Minuten Länge* (477), *eine Länge von fünf Stunden/Tagen* (77), *Länge der Faschingzeit* (4) und *Länge der Arbeitswoche* (3). Mit diesen Ergebnissen der Kookkurrenzanalyse wurde weiter beim Verfassen des Wörterbuchartikels gearbeitet.

Wörterbuchartikel

Länge, die; -, -n **I.** *délka, rozsah*; auf einer L. von 50 Kilometern *na délku 50 kilometrů*; die L. der Strecke *délka cesty*; L. und Breite *délka a šířka*; **II.** *délka, trvání*;⁵¹ L. der Arbeitswoche *délka pracovního týdne*

⁵⁰ DUDEN (2003: 990).

⁵¹ SIEBENSCHIN (1988: 766).

die Lappalie [Suchanfrage vom 15. 2. 2011]

Lappalie die [la^l pa:liə] (-, -n) Das Wort *Lappalie* stammt aus dem Lateinischen und wurde ursprünglich in der Studentensprache verwendet (DUDEN 2003: 991).

Suchanfrage: Lappalie

Treffer: 848

Suchanfrage	die Lappalie
Treffer	11
Beispielsatz	Ein Nürnberger Rechtsanwalt lehnte das Mandant in dem Fall übrigens ab. Für ihn steht die Lappalie in keinem Verhältnis zu den Kosten. Dabei mangelt es ihm nicht an Geschäftssinn: Er weiß von Kollegen, die Fälle mit geringem Streitwert zwar annehmen, doch statt zu klagen, lieber selbst zahlen. "Dann investieren sie ein bisschen was und gewinnen einen Kunden. Wenn er eine dickere Sache hat, kommt er wieder." (NUN09/DEZ.00062 Nürnberger Nachrichten, 01.12.2009, S. 15; Klage wegen Cent-Beträgen - Streit um Ball für 1,99 Euro beschäftigt Amtsgericht)

Suchanfrage	eine Lappalie
Treffer	305
Beispielsatz	[...]Nun ist auch das jüngste Detail, die Wahlkampfhilfe für Manfred Stolpe, den damaligen SPD-Spitzenkandidaten in Brandenburg, eine Lappalie im Vergleich zur CDU-Spendenaffäre. Doch statt lärmender Selbstgerechtigkeit stünde Clement & Co. eher Demut gut zu Gesicht. (NUN00/FEB.01668 Nürnberger Nachrichten, 19.02.2000, S. 2; Lärmende Selbstgerechtigkeit Die Genossen in NRW drohen die Schraube zu überdrehen); gekürzt

Suchanfrage	Lappalien
Treffer	414
Beispielsatz	Worauf Don Fabrizios Stimme diese Lappalien in den Schatten stellte; er erzählte vom jetzigen Tancredi, vom aufgeweckten und aufmerksamen jungen Mann, der immer eine spontane Bemerkung parat hatte, die jene entzückte, die ihn mochten, und die übrigen verärgerte; er erzählte, wie Tancredi während eines Aufenthalts in Neapel der Herzogin von San-Irgendwas vorgestellt worden war und sie von ihm derart entzückt gewesen sei, [...] (M04/AUG.54958 Mannheimer Morgen, 13.08.2004); gekürzt

Suchanfrage	die Lappalien
Treffer	2
Beispielsatz	"Das ist mir völlig egal, die Schiris sollten vielmehr auf das Spiel achten anstatt auf solche Kleinlichkeiten", betont SV-Coach Babis Cirousse. Dem schließt sich auch MTV-Coach Hartmut Müller an: "Der Schiedrichter soll das Spiel gut leiten und nicht die Lappalien wertschätzen." [...] (BRZ09/OKT.05847 Braunschweiger Zeitung, 13.10.2009; "Lappalie" verzögert Anpfiff in Osloß); gekürzt

Analyse:

Die Aufgabe der Korpusanalyse des Wortes *Lappalie* war festzustellen, welche Formen dieses Wort bildet und welche Formen im Deutschen bevorzugt werden. Die Aufmerksamkeit wurde vor allem auf die Pluralformen konzentriert. Bei der Korpusanalyse wurde mit den Singularformen *Lappalie*, *die Lappalie* und *eine Lappalie* gearbeitet. Dann wurden auch die Pluralformen *Lappalien* und *die Lappalien* in die Suchanfrage eingegeben.

Zuerst wurde die Wortform *Lappalie* im Nominativ Singular und ohne Artikel analysiert. Das Ergebnis der Analyse dieser Wortform stellte 848 Fälle dar. Dann wurde die Form mit dem bestimmten Artikel eingegeben. Die Wortform *die Lappalie* wurde im Korpus nur in 11 Beispielsätzen belegt, die Form mit dem unbestimmten Artikel, also *eine Lappalie*, wurde nach dem Korpus ganz häufig verwendet, zu dieser Form gehörten 305 Beispielsätzen.

Dann wurden die Pluralformen *Lappalien* und *die Lappalien* analysiert. Die Form *Lappalien* wurde in 414 Fällen belegt, die Form *die Lappalien* wurde nur in 2 Fällen vermerkt. Die durchgeführte Korpusanalyse zeigte, dass das Substantiv *Lappalie* sowohl in der Singularform als auch in der Pluralform verwendet wird.

Im Tschechischen ist auch möglich das Wort *Lappalie* in der Pluralform zu benutzen. Das Wort wird aber für umgangssprachlich gehalten.⁵² Die tschechische Pluralform vom Wort *Lappalie* belegt ein Beispielsatz aus dem Korpus SYN2010: „*Seděl vedle jednoho amerického businessmana, který mi projevil svou účast ohledně drobných lapálií, které jsem právě zakusil.*“ (Indradjumna Svární, Deník kazatele na cestách, díl čtvrtý)⁵³

Die Kookkurrenzanalyse zeigte die Verbindungen mit dem Wort *Lappalie* nach der Frequenz. Zu den häufigsten Verbindungen mit dem Wort *Lappalie* gehören: *solch einer Lappalie* (14 Fälle), *wegen einer Lappalie in... Streit* (12), *eine Lappalie vor dem Gericht* (11), *eigentlich nur eine Lappalie* (11), *eine Lappalie im Vergleich zu* (10), *fast eine Lappalie* (10), *das Ganze ist doch eine Lappalie* (8), *eher eine Lappalie* (8), *als Lappalie angetan* (7), *Vorfall als eine Lappalie* (5) und *es handle sich um eine Lappalie* (4).

⁵² Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost (2000: 160).

⁵³ Český národní korpus - SYN2010. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2010. Dostupný z WWW: <<http://www.korpus.cz>>.

Wörterbuchartikel

Lappalie [la^lpa:liə], die; -, -n *lapálie, maličkost, malichernost, titěrnost*,⁵⁴ wegen einer L. im Streit geraten *hádat se kvůli maličkosti, malichernosti*; sich nur um eine L. handeln *jednat se jenom o nějakou maličkost*

⁵⁴ SIEBENSCHEN (1988: 767).

der Lapsus [Suchanfrage vom 24. 2. 2011]

Lapsus der (-, -) Das Wort stammt aus dem Lateinischen lapsus (DUDEN 2003: 992).

Suchanfrage: Lapsus

Treffer: 2 039

Suchanfrage	der Lapsus
Treffer	90
Beispielsatz	Trotz der Personalsorgen (auch Wicky/Wade fällt aus, Beinlich/Adduktoren, Demel/Unwohlsein) will der HSV heute in Leverkusen beweisen, dass der Lapsus im Fürstentum lediglich ein Ausrutscher war. Jarolim: „Wir wollen Reaktion zeigen und bei Bayer gewinnen.“ [...] (HMP05/NOV.02340 Hamburger Morgenpost, 26.11.2005, S. 33; Wächter fällt heute aus – Kirsches Debüt); gekürzt

Suchanfrage	ein Lapsus
Treffer	194
Beispielsatz	Die Betreuer sorgen sich spätestens seit dem Wirbel um die laut IOC-Charta verbotene Ausstrahlung zweier Werbespots mit Hannawald im deutschen Fernsehen auch um das Nervenkostüm des Tourneesiegers. "Der Fehler lag nicht bei mir. Das war ein Lapsus meiner Werbeagentur", sagt der 27-Jährige. (NUN02/FEB.01783 Nürnberger Nachrichten, 18.02.2002, S. 91; Trotz einiger Blessuren wollen die DSV-Adler im Teamwettbewerb auf Platz eins landen)

Suchanfrage	des Lapsus
Treffer	7
Beispielsatz	Tragisch sei sein Scheibenfehler gewesen. Immerhin gehörte er, mit Ausnahme des Lapsus beim letzten Match, zu den Leistungsträgern des Schweizer Teams. Beide Anlässe seien ausgezeichnet organisiert gewesen. (A01/AUG.20669 St. Galler Tagblatt, 10.08.2001, Ressort: AT-HER (Abk.); Medaillensegen ohne Krone)

Suchanfrage	eines Lapsus
Treffer	6
Beispielsatz	[...]Eben ist das HSR-Team Funky Donkey haarscharf an der Qualifikation für die Europa-Meisterschaft in Heidelberg vorbeigeschrammt, erhält dann auf Grund sich überstürzender Ereignisse und eines Lapsus seiner Mitfavoriten eine zweite Chance. (SOZ08/MAI.02573 Die Südostschweiz, 19.05.2008; Robo-Krimi in der Eishalle); gekürzt

Analyse:

Beim Substantiv *Lapsus* konzentriert man sich vor allem auf die möglichen Genitiv- und Pluralformen. Die Aufgabe war, festzustellen, ob im Deutschen möglich ist, das Wort *Lapsus* auch in der Genitivform und in der Pluralform zu benutzen.

Zuerst wurde mit der Form *Lapsus* im Nominativ Singular und ohne Artikel gearbeitet. Nach der Eingabe dieser Wortform wurde festgestellt, dass sie in 2 039 Beispielsätzen vorkommt. Danach wurde dieselbe Form mit dem bestimmten Artikel eingegeben. Die Form *der Lapsus* wurde im Korpus in 90 Fällen belegt. Dann wurde mit der Analyse fortgesetzt. Es wurde die Form mit dem unbestimmten Artikel eingegeben. Die Form *ein Lapsus* wurde im Korpus in 194 Beispielsätzen vertreten.

Das Wort *Lapsus* wird auch in der Genitivform verwendet. Das belegte die durchgeführte Analyse der Wortformen *des Lapsus* (im Korpus in 7 Fällen belegt) und *eines Lapsus* (6 Fälle).

Den weiteren Schritt stellte die Analyse der Pluralform dar. Am Anfang wurde die Hypothese festgesetzt, dass das Wort *Lapsus* keine Pluralform bildet. Diese Vermutung wurde mit der Korpusanalyse bestätigt. Die Analyse hat nachgewiesen, dass das Wort *Lapsus* nur in der Singularform verwendet wird.

Im Gegenteil dazu kann man in der tschechischen Sprache das Wort *Lapsus* in Plural verwenden. Für die Pluralformen gibt es sogar mehrere Varianten, und zwar *lapsusy, lapsy*.⁵⁵ Die Pluralform des Wortes *Lapsus* wird auch mit Hilfe des Korpus SYN2010 bestätigt, wie z. B. im Satz „*Provedli jsme systémové změny, abychom předešly takovým lapsům do budoucna, dodává.*“ (Lidové noviny, 5. 5. 2007)⁵⁶

Den letzten Schritt wurde der Kookkurrenzanalyse gewidmet. Die Kookkurrenzanalyse zeigte die häufigsten Verbindungen, in denen das Wort *Lapsus* häufig vorkommt. Es geht um die folgenden Verbindungen: *ein Lapsus war* (71 Fälle), *das Duo Lapsus* (65), *ein Lapsus unterlaufen* (57), *machte seinen Lapsus* (42), *ein Lapsus passiert* (39), *leistete sich einen Lapsus* (32), *keinen Lapsus erlauben* (25), *ein peinlicher Lapsus* (16), *den Lapsus korrigieren* (16), *einen kleinen Lapsus* (14) und *Wir entschuldigen uns für den Lapsus* (12).

⁵⁵ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=lapsus>, (4. 4. 2011).

⁵⁶ Český národní korpus - SYN2010. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2010. Dostupný z WWW: <<http://www.korpus.cz>>.

Die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse wurden beim Verfassen des Wörterbuchartikels berücksichtigt. Es wurde auch mit der in Siebenschein angeführten Bedeutung des Wortes *Lapsus* gearbeitet.

Wörterbuchartikel

Lapsus, der; -, - *chyba, omyl, lapsus*;⁵⁷ mir ist ein L. unterlaufen *vloudila se mi chyba*; ein peinlicher L. *trapný omyl*; den L. korrigieren *opravit omyl, chybu*; wir entschuldigen uns für den L. *omlouváme se za chybu, omyl*

⁵⁷ SIEBENSCHIN (1988: 767).

der Lärm [Suchanfrage vom 7. 2. 2011]

Lärm der (-[e]s, -) (DUDEN 2003: 992)

Auch die Wörterbücher LANGENSCHIEDT (1998: 608) und SIEBENSCHNEIN (1988: 767) führen an, dass das Wort *der Lärm* nur in Singular verwendet wird.

Suchanfrage: Lärm

Treffer: 52 235

Suchanfrage	der Lärm/ein Lärm
Treffer	3 999/124
Beispielsatz	Probleme in den - nur noch wenigen - Gemeindewohnungen in der Bezirkshauptstadt gibt es nur selten, bestätigt Stadtrat Johann Pusch: "Auch im Dorf gibt es hin und wieder Streitereien. In Wohnhausanlagen mit vielen Kindern wird auch der Lärm am Spielplatz toleriert und im ruhebedürftigeren Pensionistenwohnheim wohnen schließlich nur ältere Menschen. [...] (NON07/JUN.11591 Niederösterreichische Nachrichten, 20.06.2007, S. 2; Konfliktstoff durch Reden bereinigen); gekürzt

Suchanfrage	des Lärms
Treffer	1 541
Beispielsatz	Bewohner aus der Buchenrodestraße und der Holzhecke beklagten sich bei der Ortsbeiratssitzung, sie könnten angesichts des Lärms nachts nicht mehr bei geöffneten Fenstern schlafen und sich im Sommer nicht mehr in ihren Gärten unterhalten. Sie haben deshalb eine Initiative gegründet und bereits 35 Unterschriften gesammelt. [...] (R97/NOV.91981 Frankfurter Rundschau, 20.11.1997, S. 14, Ressort: STADTTEIL-RUNDSCHAU; Schutzwand soll Anwohner vor Zuglärm schützen); gekürzt

Suchanfrage	des Lärmes
Treffer	35
Beispielsatz	Je höher, je stärker die anbrandenden Wellen auf ihr Hindernis treffen, desto tiefere Narben hinterlassen sie in ihrem Widerpart, desto heftiger nagt die Erosion am Ort ihres Anpralls. Was mit Sylt in der Nordsee geschieht, widerfährt unserem Geist in der Brandung des Lärmes . Immerhin, so viel steht inzwischen fest: was wir unseren Ohren antun, tun wir unserem Bewußtsein an; denn jene gewähren ungehindert Zugang zu diesem. Die Lärmflut untergräbt unser Denken. [...] (FSP/BRT.00000 Baladur, Rigo: Der stille Tod, [Sachbuch]. - Oberhausen, 2001 [S. 310]); gekürzt

Suchanfrage	Lärme/die Lärme
Treffer	20/0
Beispielsatz	Wer nicht daran glaubt, daß diese Rechnung präsentiert werden wird, weil er von den vergangenen Lärmen nichts spürt, die heutigen Lärme nicht für gravierend erachtet und überhaupt ablehnt, daß Schallwellen sich in Zukunft zu einem unbeherrschbaren Phänomen zusammenballen können, einer Schneelawine vergleichbar, [...] (FSP/BRT.00000 Baladur, Rigo: Der stille Tod, [Sachbuch]. - Oberhausen, 2001 [S. 254]); gekürzt

Analyse:

Das Wörterbuch DUDEN (2003: 992) führt an, dass das Substantiv *Lärm* nur in der Singularform verwendet wird und dass es darum keine Pluralform bildet. Das Wort wurde der Korpusanalyse unterzogen um festzustellen, ob es auch möglich ist, das Wort *Lärm* im Deutschen in der Pluralform zu benutzen. Bei der Analyse wurden verschiedene Formen des Wortes berücksichtigt: *der Lärm, ein Lärm, des Lärms, des Lärmes, Lärme, die Lärme*.

Zuerst wurde das Wort *Lärm* im Nominativ Singular und ohne Artikel eingegeben. Die Analyse dieser Wortform hat 52 235 Fälle gebracht. Dieselbe Form aber mit dem bestimmten Artikel wurde im Korpus in 3 999 Beispielsätzen belegt. Die Singularform mit dem unbestimmten Artikel, also *ein Lärm*, wurde im Korpus mit 124 Beispielsätzen unterstützt.

Den weiteren Schritt stellte die Analyse der Genitivformen *des Lärms* und *des Lärmes* dar. Wenn wir die Ergebnisse vergleichen, also 1 541 Fälle für die Form *des Lärms* und 35 Fälle für die Form *des Lärmes*, stellen wir fest, dass die Form *des Lärms* wesentlich im Gebrauch vorwiegt.

Alle Wörterbücher, mit denen gearbeitet wird, geben an, dass das Wort *Lärm* keine Pluralform bildet und dass dieses Wort nur in der Singularform verwendet wird. Die Korpusanalyse zeigte aber 20 Sätze, in denen die Pluralform vom Wort *Lärm* benutzt war. Die Frequenz dieser Form ist aber nur niedrig.

Geht man von der Korpusanalyse aus, kann man sagen, dass das Wort *Lärm* auch in der Pluralform verwendet wird, aber nur sehr selten. Die Wortform *Lärme* wird vor allem mit dem unbestimmten Zahlwort *viel* benutzt, wie z. B. in einem Satz vom Korpus: *Es gibt viele Lärme, aber nur eine Stille*. (FSP/BRT.00000 Baladur, Rigo: Der stille Tod, [Sachbuch]. – Oberhausen, 2001 [S. 13]).

Im Tschechischen ist es auch möglich das Wort *Lärm* in der Pluralform zu benutzen.⁵⁸ Die tschechische Pluralform vom Wort *Lärm* ist möglich mit einem Satz aus Korpus SYN2010 zu belegen: „*Ten den jsem ta podivná slova nechápal, sám jsem se totiž stýkal jen s nejrůznějšími hluky, a abych zahnal svou samotu, bral jsem je všude s sebou, dokonce i do postele.*“ (Quoist Michel, *Povídej mi o lásce*)⁵⁹

Dann wurde die Kookkurrenzanalyse durchgeführt. Die Kookkurrenzanalyse zeigte die häufigsten Verbindungen, in denen das Wort *Lärm* erscheint. Es handelt sich um: *viel Lärm* (1 866 Fälle), *Lärm und Staub* (1265), *durch Lärm und Abgase* (1 204), *Lärm und Gestank* (848), *Verkehr und Lärm* (590), *Lärm und Schmutz* (477), *Lärm verursacht* (402), *sich über den Lärm beschweren* (214), *durch den Lärm belästigt werden* (178) und *ohrenbetäubender Lärm* (168).

Das Wort wird auch in der festen Redewendung *viel Lärm um nichts* (im Korpus in 281 Fällen belegt) verwendet.

Mit den Ergebnissen der Kookkurrenzanalyse wurde weiter beim Verfassen des Wörterbuchartikels gearbeitet.

Wörterbuchartikel

Lärm, der; -[e]s, -e *hluk, povyk, hřmot, rámus, hlomoz, křik*;⁶⁰ viel L. *mnoho hluku*; ein ohrenbetäubender L. *ohlušující hluk, rámus*; viel L. um nichts *mnoho povyku pro nic za nic*; L. verursachen *způsobovat hluk, rámus*; sich über den L. beschweren *stěžovat si na hluk*; L. und Staub *hluk a prach*

⁵⁸ Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost (2000: 95).

⁵⁹ Český národní korpus - SYN2010. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2010. Dostupný z WWW: <<http://www.korpus.cz>>.

⁶⁰ SIEBENSCHNEIDER (1988: 767).

die Lässigkeit [Suchanfrage vom 24. 2. 2011]

Lässigkeit die (-, -) (DUDEN 2003: 993)

LANGENSCHIEDT (1998: 609) führt an, dass das Wort *Lässigkeit* nur in der Singularform verwendet wird.

Suchanfrage: Lässigkeit

Treffer: 1 467

Suchanfrage	die Lässigkeit
Treffer	119
Beispielsatz	Worüber die Lässigkeit des Briten nicht hinwegtäuschen kann: Eine umfassende Reform der Europäischen Union ist nach übereinstimmender Ansicht der Mitgliedstaaten angesichts der Türkei mit derzeit 70 Millionen Bürgern und ebenso großen Wachstumschancen wie Wirtschaftsproblemen zwingend nötig. [...] (NUZ05/OKT.00277 Nürnberger Zeitung, 05.10.2005; Worüber London schweigt - Wer bezahlt die Kosten – eines Beitritts); gekürzt

Suchanfrage	eine Lässigkeit
Treffer	9
Beispielsatz	"Ich habe in den letzten Wochen eine gewisse Nervosität in der Mannschaft festgestellt, es wurde oft ziemlich planlos gespielt", schildert Horst Minwegen die Eindrücke seiner JSV-Elf, die bislang nur auswärts richtig überzeugte. Minwegen verspürte gerade gegen die Mannschaft aus dem unteren Bereich eine Lässigkeit , die er so schnell wie möglich abstellen muß, denn mit dem SV Kripp reist das noch sieglose Tabellenschlußlicht an. (RHZ98/NOV.08060 Rhein-Zeitung, 13.11.1998; Sechs-Punkte-Spiel - steigt in Lehmen)

Suchanfrage	Lässigkeiten
Treffer	67
Beispielsatz	[...]Einziger Schwachpunkt: Die 05er brachten sich immer wieder durch Lässigkeiten , durch nicht sauber und konsequent durchgezogene Aktionen selbst in Bedrängnis. [...] (RHZ03/DEZ.07621 Rhein-Zeitung, 09.12.2003; Zu großes Zaudern kostet den Sieg); gekürzt

Suchanfrage	die Lässigkeiten
Treffer	5
Beispielsatz	Durch die Lässigkeiten der Gastgeber wurde es wieder richtig spannend. Horchheim gewann das dritte Viertel mit 23:8 und beim 51:51 war alles offen. [...] (RHZ06/FEB.19535 Rhein-Zeitung, 21.02.2006; VfB-Coach Zenzen tritt zurück); gekürzt

Analyse:

Das Substantiv *Lässigkeit* wurde der Analyse mit Hilfe des Korpus unterzogen um festzustellen welche Formen dieses Wortes im Deutschen bevorzugt werden. Da das Wörterbuch Duden anführt, dass das Wort *Lässigkeit* keine Pluralform bildet, konzentriert man sich vor allem auf die möglichen Pluralformen. Um die komplexe Analyse zu erreichen, wurden folgende Wortformen in die Suchanfrage eingegeben: *Lässigkeit, die Lässigkeit, eine Lässigkeit, Lässigkeiten* und *die Lässigkeiten*.

Zuerst wurde die Form *Lässigkeit* im Nominativ Singular und ohne Artikel eingegeben. Diese Form wurde im Korpus in 1 467 Beispielsätzen belegt. Dann wurde dieselbe Form aber mit dem bestimmten Artikel eingegeben. Diese Form erschien im Korpus in 119 Beispielsätzen. Die letzte analysierte Form in Singular war *eine Lässigkeit*, die im Korpus in 9 Fällen vorkam.

Danach wurden die Pluralformen *Lässigkeiten* und *die Lässigkeiten* analysiert. Die Form *Lässigkeiten* kam im Korpus in 67 Fällen vor. Die Form *die Lässigkeiten* wurde im Korpus mit 5 Beispielsätzen unterstützt.

Die Korpusanalyse zeigte also, dass das Wort *Lässigkeit* sowohl in der Singularform als auch in der Pluralform verwendet wird. Das stellt einen Unterschied zwischen dem Ergebniss der Korpusanalyse und der in Duden angeführten Angabe über Pluralbildung dieses Wortes dar. Daraus folgt, dass die Pluralform vom Wort *Lässigkeit* auch möglich ist. In der tschechischen Sprache ist möglich das Wort *Lässigkeit* auch in der Pluralform zu verwenden.⁶¹

Im nächsten Schritt wurde die Kookkurenanzalyse durchgeführt. Sie brachte die häufigsten Verbindungen mit dem Wort *Lässigkeit*. Es wurde festgestellt, dass das Wort *Lässigkeit* am häufigsten in der Verbindung *Lässigkeit und Eleganz* (50 Fälle) vorkommt. Das Wort *Lässigkeit* verbindet sich auch oft mit den Adjektiven: *eine gewisse Lässigkeit* (39), *mit aufreizender Lässigkeit* (25), *und mit gewohnter Lässigkeit* (16), *mit provozierender Lässigkeit* (7), *mit gespielter Lässigkeit* (7) und *mit betonter Lässigkeit* (5).

Im Deutschen erscheint das Wort *Lässigkeit* häufig in den Verbindungen mit den anderen Substantiven: *Charme und Lässigkeit* (17), *Lässigkeit im Umgang mit* (15), *Mischung aus Lässigkeit* (14), *Überheblichkeit und Lässigkeit* (10), *Lockerheit und Lässigkeit* (9), *Leichtigkeit und Lässigkeit* (7), *Natürlichkeit und Lässigkeit* (6).

⁶¹ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=nedbalost>, <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=liknavost>, <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=le%C5%BE%C3%A9nost>, (4. 4. 2011).

Von den Verben, die häufig die Umgebung des Wortes *Lässigkeit* bilden, können erwähnt werden: *warnen* (*vor Lässigkeit warnen*, 5 Fälle), *bestrafen* (*bestrafte die Lässigkeit*, 3 Fälle) und *wirken* (*Lässigkeit wirkt*, 2 Fälle).

Wörterbuchartikel

Lässigkeit, die; -, -en *liknavost, nedbalost, netečnost, nečinnost, ležérnost*;⁶² Charme und L. *šarm a nedbalost*; Überheblichkeit und L. *arogance a nedbalost, liknavost*; mit aufreizender, provozierender L. *s pobuřující, provokující liknavostí, netečností*

⁶² SIEBENSCHN (1988: 768).

die Lästerung [Suchanfrage vom 24. 2. 2011]

Lästerung die (-, -en) (DUDEN 2003: 993)

Suchanfrage: Lästerung

Treffer: 60

Suchanfrage	die Lästerung
Treffer	3
Bespielsatz	"Der Pfau, der Superpfau, der Herr Effenberg. Da stolziert er über den Platz und dann verschießt er - es gibt doch noch einen Fußballgott." An die Lästerung des Andreas Herzog beim letztjährigen Finale, als Stefan Effenberg damals im Elfmeterschießen einen Matchball nicht ins Netz, sondern in den Himmel über Berlin gejagt hatte, konnte sich der Leitwolf des FC Bayern gerade noch erinnern. Sagen wollte er dazu nichts. [...] (M00/MAI.17573 Mannheimer Morgen, 08.05.2000; Dieser Tiger ist einmalig); gekürzt

Suchanfrage	eine Lästerung
Treffer	9
Bespielsatz	[...]Die Tatsachen sind der Verwaltung und der Polizei bekannt, aber es gibt fast keine Möglichkeit, diesen pietätlosen Leuten das Handwerk zu legen. Blumen und neue Lichter werden wie in einem Selbstbedienungsladen weggetragen. Dies ist auch eine Lästerung am Andenken des anderen Toten, der sie vermutlich bekommt! Gertrude Rapp, Graz (K96/OKT.17434 Kleine Zeitung, 09.10.1996, Ressort: Leserbrief); gekürzt

Suchanfrage	Lästerungen
Treffer	16
Bespielsatz	"Es steigt aus dem Meere die Bestie voller Namen der Lästerung, die mit den Tatzen des Bären und dem Rachen des Löwen wütet und mit den übrigen Gliedern wie ein Leopard ihren Mund zu Lästerungen des göttlichen Namens öffnet, die nicht aufhört, auf Gottes Zelt und die Heiligen, die in den Himmeln wohnen, die gleichen Speere zu schleudern." [...] (WPD/FFF.06952 Ulrich.fuchs; Gunter.krebs; Cuyahoga; u.a.: Friedrich II. (HRR), In: Wikipedia - URL: http://de.wikipedia.org : Wikipedia, 2005); gekürzt

Suchanfrage	die Lästerungen
Treffer	2
Bespielsatz	[...]Im ersten Fall muss man dagegen selbst Hand anlegen, sonst verstummen die Lästerungen noch beim Stammtisch in 15 Jahren nicht. (NUZ07/APR.00688 Nürnberger Zeitung, 10.04.2007; Ein Umzug von Nürnberg nach Nürnberg - Der Kampf mit 350 Kisten, Kästen und Kartons); gekürzt

Analyse:

Die Korpusanalyse des Substantivs *Lästerung* bezog sich auf die präzise Unterscheidung der Singular- und Pluralformen. Es wurde mit folgenden Wortformen gearbeitet: *Lästerung, die Lästerung, eine Lästerung, Lästerungen, die Lästerungen*.

Zuerst wurde die Form im Nominativ Singular und ohne Artikel eingegeben. Die Analyse der Form *Lästerung* brachte 60 Beispielsätze. Dann wurde dieselbe Form aber mit dem bestimmten Artikel analysiert. Die Form, *die Lästerung*, wurde im Korpus nur in 3 Fällen belegt. Die Form mit dem unbestimmten Artikel, also *eine Lästerung*, wurde im Korpus mit 9 Beispielsätzen unterstützt. Aus diesen Angaben folgt, dass das Wort *Lästerung* nicht so häufig in der deutschen Sprache vorkommt.

Den nächsten Schritt stellte die Analyse der Pluralformen *Lästerungen* und *die Lästerungen* dar. Die Form ohne Artikel wurde im Korpus in 16 Fällen vermerkt, die Form mit dem Artikel, also *die Lästerungen*, wurde im Korpus in 2 Beispielsätzen vertreten.

Die Korpusanalyse bestätigte, dass das Wort *Lästerung* im Deutschen sowohl in Singular als auch in Plural verwendet wird.

Dann wurde die Kookkurrenzanalyse durchgeführt. Die Aufgabe war festzustellen, in welchen Verbindungen das Wort *Lästerung* häufig vorkommt. Die Analyse zeigte, dass dieses Wort nicht so häufig verwendet wird, darum brachte auch die Kookkurrenzanalyse nur zwei Ergebnisse. Es handelt sich um: *Lästerung des Propheten* (7 Fälle) und *Lästerung gegen Gott* (3 Fälle). Das Wort *Lästerung* wird vorwiegend im religiösen Sinne benutzt.

Wörterbuchartikel

Lästerung, die; -, -en *rouhání, rouhavá řeč, rouhavá slova*;⁶³ L. gegen Gott *rouhání*; L. des Propheten *rouhání proroka*

⁶³ SIEBENSCHN (1988: 769).

die Laszivität [Suchanfrage vom 24. 2. 2011]

Laszivität die (-, -) (DUDEN 2003: 994)

Das Wort stammt aus dem Spätlateinischen lascivitas (DUDEN 2003: 994).

SIEBENSCHNEIN (1988: 769) gibt die Pluralform *die Laszivitäten* an.

Suchanfrage: Laszivität

Treffer: 132

Suchanfrage	die Laszivität/eine Laszivität
Treffer	3/0
Beispielsatz	Bezeichnend ist auch die Hilflosigkeit Nabokovs beim Versuch, die Verzauberung Humbert Humberts bei der ersten Begegnung mit Lolita, seinem ersten Blick auf sie filmisch umzusetzen. Kubrick vertraute im berühmtesten Bild seines Films auf die Laszivität des eher von der Kamera als von Humbert betrachteten Objekts. [...] (P99/APR.14044 Die Presse, 10.04.1999, Ressort: Spectrum/Literaricum); gekürzt

Suchanfrage	Laszivitäten/die Laszivitäten
Treffer	4/0
Beispielsatz	Galerie Faber. Im Portfolio "Social Context" schreibt Larry Fink, amerikanischer Photograph, die Obszönitäten und Laszivitäten der US-Gesellschaft nieder. Dem Sujet nach geht es dabei um lockere Party-Photographie. [...] (P96/JUL.25340 Die Presse, 05.07.1996, Ressort: Kultur); gekürzt

Analyse:

Das Substantiv *Laszivität* wurde der Korpusanalyse unterzogen, weil die Wörterbücher Duden und Langenscheidt unterschiedliche Angaben über Pluralbildung anführen. Die Aufgabe der Analyse war festzustellen, ob das Wort *Laszivität* überhaupt die Pluralform bildet und wie die mögliche Pluralform frequentiert ist.

Bei der Analyse wurden folgende Wortformen schrittweise berücksichtigt: *Laszivität*, *die Laszivität*, *eine Laszivität*, *Laszivitäten* und *die Laszivitäten*.

Den ersten Schritt stellte die Analyse der Form im Nominativ Singular und ohne Artikel dar. Die Form *Laszivität* wurde im Korpus in 132 Beispielsätzen belegt. Dann wurde dieselbe Form aber mit dem bestimmten Artikel eingegeben. Diese Form wurde im Korpus in 3 Fällen vertreten. Die Form mit dem unbestimmten Artikel, also *eine Laszivität*, wurde im Korpus mit keinem Beispielsatz unterstützt.

Dann wurden die Pluralformen analysiert. Zuerst wurde in die Suchanfrage die Pluralform ohne Artikel eingegeben. Die Form *Laszivitäten* wurde im Korpus in 4

Beispielsätzen vertreten. Danach wurde mit der Pluralform mit dem bestimmten Artikel gearbeitet. Die Korpusanalyse zeigte, dass die Form *die Laszivitäten* überhaupt nicht im Korpus vorkommt.

Wenn man die Ergebnisse der Korpusanalyse vergleicht, stellt man fest, dass das Wort *Laszivität* sowohl in der Singular- als auch in der Pluralform verwendet wird. Die Frequenz dieser Formen ist aber nur gering, weil dieses Wort nicht so häufig im Deutschen erscheint.

Im Tschechischen wird das Wort *Laszivität* üblich in der Pluralform verwendet. Das wurde mit Hilfe des Korpus SYN2010 festgestellt. In diesem Korpus wurden mehrere Belege der Pluralform gefunden. Es geht z. B. um den Satz: „*Bůh nikdy nepřikazuje **necudnosti**.*“ (Korán)⁶⁴

Den letzten Schritt der Korpusanalyse stellte die Kookkurrenzanalyse dar. Mit Hilfe der Kookkurrenzanalyse wurde festgestellt, in welchen Verbindungen das Wort *Laszivität* am häufigsten vorkommt. Es handelt sich um: *Erotik und Laszivität* (5 Fälle), *Hauch von Laszivität* (4), *Mischung aus Laszivität* (3), *Unschuld und Laszivität* (3), *in der Rolle der unschuldig wirkenden Laszivität* (3) und *voller Laszivität* (2).

Wörterbuchartikel

Laszivität, die; -, -en *necudnost, oplzlost, lascivita*;⁶⁵ Hauch von L. *nádech lascivity*; Unschuld und L. *nevinnost a lascivita*

⁶⁴ Český národní korpus - SYN2010. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2010. Dostupný z WWW: <<http://www.korpus.cz>>.

⁶⁵ SIEBENSCHNEIN (1988: 769).

die Laune[Suchanfrage vom 7. 2. 2011]

Laune die (-, -n) Das Substantiv *Laune* bildet sowohl Singularform als auch Pluralform (DUDEN 2003: 997).

Suchanfrage: Laune

Treffer: 50 286

Suchanfrage	die Laune
Treffer	3 422
Beispielsatz	Biblis. Ein Angler kennt kein schlechtes Wetter, egal, wie sehr das feuchte Nass von oben auch die Laune verderben möchte. Und so zeigten auch die Ferienkinder im Alter zwischen sechs und zehn Jahren in Biblis, die sich beim Angelsportverein "Wasserrose" Biblis angemeldet haben, dass sie den Widrigkeiten trotzen. M06/AUG.63862 Mannheimer Morgen, 14.08.2006; Petris Jüngste trotzen himmlischen Wassermassen

Suchanfrage	eine Laune
Treffer	306
Beispielsatz	[...] Sogar die Bräute hüpfen in ärmellosen, rückenfreien Minikleidchen zum Altar. Diese Mode war mehr als nur eine Laune . Sie war das Signal zu einem neuen Frauenbild, jung, frei, emanzipiert. (N94/JUN.23366 Salzburger Nachrichten, 25.06.1994; VON DAMEN UND KLEINEN MÄDCHEN Kleider bescheren Lebenslust und); gekürzt

Suchanfrage	Launen
Treffer	2 159
Beispielsatz	Das derzeitige Beben in der SPD ist daher bezeichnend für die deutschen Launen . [...] (NUN07/MAI.02063 Nürnberger Nachrichten, 19.05.2007, S. 2; Die deutschen Launen - Vom Dauer-Krisengerede zur neuen Euphorie); gekürzt

Suchanfrage	die Launen
Treffer	346
Beispielsatz	[...]Es gibt Skiweltmeister wie den Schweizer Urs Lehmann, die be lächelt werden, weil mehr die Launen der Natur zum Sieg beitragen, als eigenes Können und eigene Courage. [...] (R97/JAN.04986 Frankfurter Rundschau, 21.01.1997, S. 17, Ressort: SPORT; Knie, das ist die Streif)

Analyse:

Das Substantiv *Laune* wurde mit Hilfe des Korpus analysiert um festzustellen, welche Wortformen es bildet und wie sich der Gebrauch dieses Wortes im Deutschen und im Tschechischen unterscheidet. Bei der Analyse wurden verschiedene Formen des Wortes *Laune* berücksichtigt, besonders wurde die Aufmerksamkeit den Pluralformen gewidmet. Es wurden schrittweise in die Suchanfrage die folgenden Wortformen eingegeben: *Laune*, *die Laune*, *eine Laune*, *Launen* und *die Launen*.

Zuerst wurde mit der Form im Nominativ Singular und ohne Artikel gearbeitet. Das Ergebnis der Form *Laune* stellte 50 286 Fälle dar. Dann wurde dieselbe Form mit dem bestimmten Artikel eingegeben. Die Form *die Laune* wurde im Korpus in 3 422 Beispielsätzen vertreten. Die letzte analysierte Singularform war *eine Laune*. Diese Form mit dem unbestimmten Artikel wurde im Korpus in 306 Beispielsätzen belegt.

Dann wurde mit den Pluralformen gearbeitet. Die Pluralform *Launen* erschien im Korpus in 2 159 Beispielsätzen. Die Pluralform mit dem bestimmten Artikel, also *die Launen*, wurde im Korpus in 346 Fällen vertreten. Mit Hilfe des Korpus wurde bestätigt, dass das Wort *Laune* sowohl in der Singularform als auch in der Pluralform verwendet wird. Dasselbe gilt auch für den Gebrauch dieses Wortes in der tschechischen Sprache. Diese Behauptung ist möglich mit einem Satz aus Korpus SYN2010 zu belegen: „*Je v tom muž mnoha **nálad** a žena mnoha **nálad**.*“ (Vonnegut Kurt Jr., Matka Noc)⁶⁶

Den weiteren Schritt stellte die Kookkurrenzanalyse dar. Die Aufgabe war, die häufigsten Verbindungen, in denen das Wort *Laune* erscheint, zu entdecken. Das Ergebnis der Kookkurrenzanalyse zeigte, dass sich das Wort *Laune* am häufigsten mit dem Adjektiv *gut* verknüpft. Im Korpus wurden 16 519 Fälle der Verbindung *gute Laune* vermerkt. Frequentiert sind auch die Verbindungen *nach Lust und Laune* (mit 4 666 Fällen) und *Laune der Natur* (mit 506 Fällen). Zu den weiteren häufigen Verbindungen gehören: *in bester Laune* (2 258 Fälle), *schlechte Laune* (1 262).

Das Substantiv *Laune* kann auch in der negativen Verbindung mit dem Verb *verderben* benutzt werden, also in der Verbindung *nicht die Laune verderben*, die im Korpus in 908 Beispielsätzen belegt wurde. Das Wort *Laune* wird auch in der Verbindung *jemanden bei Laune halten* verwendet. Diese Verbindung wurde im Korpus in 2 131 Fällen vertreten.

⁶⁶ Český národní korpus - SYN2010. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2010. Dostupný z WWW: <<http://www.korpus.cz>>.

Die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse waren beim Verfassen des Wörterbuchartikels sehr behilflich. Was die möglichen Bedeutungen des Wortes *Laune* betrifft, wurde mit den in DUDEN (2003: 997) angeführten Bedeutungen gearbeitet.

Wörterbuchartikel

Laune, die; -, -n **I.** *nálada, rozmar, vrtoch*⁶⁷ (pouze sg.); gute, schlechte L. *dobrá, špatná nálada*; in bester L. *v nejlepší náladě*; nicht die gute L. verderben lassen *nenechat si zkažit dobrou náladu*; nach Lust und L. *podle libosti*; **II.** *rychle se měnící nálada, spontánní nápad*;⁶⁸ L. der Natur *rozmary přírody*; **III.** j-n bei L. halten *udržovat někoho v náladě*

⁶⁷ SIEBENSCHEN (1988: 771).

⁶⁸ DUDEN (2003: 997).

der Lauschangriff [Suchanfrage vom 10. 2. 2011]

Lauschangriff der (-[e]s, -e) (DUDEN 2003: 997, 136)

Suchanfrage: Lauschangriff

Treffer: 7 334

Suchanfrage	der Lauschangriff/ein Lauschangriff
Treffer	295/66
Beispielsatz	RHEINLAND-PFALZ. Scheitert der Lauschangriff an der Technik? Siemens will offenbar schon bald ein abhörsicheres Handy auf den Markt bringen. [...] (RHZ01/JUN.06480 Rhein-Zeitung, 09.06.2001; Handys machen es - Gangstern zu leicht); gekürzt

Suchanfrage	Lauschangriffes
Treffer	82
Beispielsatz	[...]Als weitere Sicherungsmaßnahme gibt es in Österreich die Funktion des Rechtsschutzbeauftragten, dem die Prüfung der Anordnung und die Kontrolle des Lauschangriffes obliegt. (N98/FEB.04780 Salzburger Nachrichten, 07.02.1998, Ressort: Weltpolitik; Deutsche Lausch-Ohren sind noch größer); gekürzt

Suchanfrage	Lauschangriffs
Treffer	777
Beispielsatz	Überraschend ist, dass jetzt die SPD auf eine "rasche Einführung" des großen Lauschangriffs einschwenkt. Fraktionschef Scharping: "Die Bundesregierung handelt nicht konsequent gegen die wichtigste Bedrohung der inneren Sicherheit. [...] (X96/JUL.13887 Oberösterreichische Nachrichten, 23.07.1996, Ressort: Politik; Milliardenengeschäfte des organisierten Verbrechens); gekürzt

Suchanfrage	des Lauschangriffs
Treffer	275
Beispielsatz	VP-Klubchef Andreas Khol stellt der SPÖ ein Ultimatum zur Umsetzung des Lauschangriffs . Die SPÖ spricht von "Imponiergehabe". (P95/JUL.23831 Die Presse, 10.07.1995, Ressort: Inland; Koalitionsstreit über großen Lauschangriff)

Suchanfrage	Lauschangriffe
Treffer	423
Beispielsatz	[...]Er sei kurz nach seinem Wechsel von der Treuhandanstalt zur Telekom 1997 über Lauschangriffe gegen vermeintliche Hacker informiert worden. [...] (NUN08/OKT.02833 Nürnberger Nachrichten, 27.10.2008, S. 31; Telefondaten ausgewertet - Medienbericht: Telekom hat eigene Mitarbeiter bespitzelt); gekürzt

Suchanfrage	die Lauschangriffe
Treffer	29
Beispielsatz	[...]Nach dem neuen Grundgesetzartikel muß dem Bundestag jährlich ein Bericht über die Lauschangriffe vorgelegt werden. (N97/AUG.35072 Salzburger Nachrichten, 30.08.1997, Ressort: Weltpolitik; Deutsche Polizei darf nun Privatwohnungen abhören); gekürzt

Analyse:

Beim Substantiv *Lauschangriff* wurde mit Hilfe des Korpus die Analyse aller möglichen Wortformen durchgeführt. Das Ziel war, festzustellen, welche Genitivformen Singular dieses Wort bildet und ob das Wort *Lauschangriff* überhaupt die Pluralform bildet.

Bei der Analyse des Wortes wurden verschiedene Wortformen berücksichtigt. Es wurde mit den folgenden Wortformen gearbeitet: *Lauschangriff*, *der Lauschangriff*, *ein Lauschangriff*, *Lauschangriffes*, *Lauschangriffs*, *des Lauschangriffs*, *Lauschangriffe* und *die Lauschangriffe*.

Zuerst wurde das Wort *Lauschangriff* im Nominativ Singular und ohne Artikel eingegeben. Die Korpusanalyse zeigte zu dieser Suchanfrage 7 334 Fälle. Dann wurde dasselbe Wort im Nominativ Singular aber mit dem bestimmten Artikel und unbestimmten Artikel analysiert. Die Wortform *der Lauschangriff* wurde im Korpus mit 295 Fällen unterstützt und die Form *ein Lauschangriff* wurde in 66 Beispielsätzen belegt.

Danach wurden die Genitivformen eingegeben und zwar: *Lauschangriffes*, *Lauschangriffs*, *des Lauschangriffs*. Die Ergebnisse waren 82 Fälle für die Form *Lauschangriffes*, 777 Fälle für die Form *Lauschangriffs* und 275 Fälle für die Form *des Lauschangriffs*.

Geht man von diesen Angaben aus, stellt man fest, dass die Form *Lauschangriffs* am häufigsten vorkommt, aber dass die Form *Lauschangriffes* auch möglich ist.

Um die im Deutschen verwendeten Pluralformen festzustellen, wurden in die Suchanfrage die Wortformen *Lauschangriffe* und *die Lauschangriffe* eingegeben. Zuerst wurde die Form *Lauschangriffe* analysiert. Im Korpus wurden zu dieser Form 423 Fälle angeführt. Dann wurde mit der Pluralform mit dem bestimmten Artikel gearbeitet. Das Ergebnis der Analyse der Form *die Lauschangriffen* brachte 29 Fälle.

Die Korpusanalyse bestätigte, dass das Wort *Lauschangriff* sowohl die Genitivform als auch die Pluralform bildet. Beim Genitiv gibt es zwei mögliche, gleichwertige Varianten, und zwar *Lauschangriffs* oder *Lauschangriffes*.

In der tschechischen Sprache wird dieses Wort vorwiegend in der Singularform verwendet. Im Korpus SYN2010 wurde kein Beleg zu der Pluralform gefunden.

In der Kookkurrenzanalyse wurde festgestellt, in welchen Verbindungen nach der Frequenz das Wort *Lauschangriff* verwendet wird. Die höchste Frequenz wurde in der Verbindung *Lauschangriff und Rasterfahndung* nachgewiesen. Diese Verbindung wurde im Korpus in 1 072 Fällen vertreten. Zu den weiteren häufigen Verbindungen mit dem Wort *Lauschangriff* gehören: *den großen Lauschsangriff* (812 Fälle), *den/zum Großen Lauschsangriff* (750), *der große Lauschangriff* (262) und *großer Lauschangriff* (140), *die Diskussion zum/über den Lauschangriff* (33), *den Kompromiss zum Lauschangriff* (24), *der Lauschangriff auf Wohnungen* (24) und *Ermittlungsmethoden wie der Lauschangriff* (16).

Wörterbuchartikel

Lauschangriff, der; -[e]s, -e *použití odposlechu, odposlouchávání*; großer L. v žargonu *odposlech bytů*

die Lautstärke [Suchanfrage vom 8. 4. 2011]

Lautstärke die (-, -n) (DUDEN 2003: 998, 1507)

Suchanfrage: Lautstärke

Treffer: 7 996

Suchanfrage	die Lautstärke
Treffer	1 945
Beispielsatz	Außerdem sei die mit dem Bühnenaufbau und der Akustikbeauftragte Firma angewiesen, die Lautstärke auf ein Minimum zu reduzieren. [...] (R98/SEP.73266 Frankfurter Rundschau, 12.09.1998, S. 1, Ressort: LOKAL-RUNDSCHAU; Verwaltungsgericht lässt das Musikfestival zu); gekürzt

Suchanfrage	eine Lautstärke
Treffer	88
Beispielsatz	"Es ist zum Teil extrem. Die Kinder steigern sich in eine Lautstärke , die sie so gar nicht wahrnehmen. Einer schreit, die andere will was sagen und wird lauter, um sich Gehör zu verschaffen - und so schaukelt sich der Lärmpegel weiter nach oben", erklärt Leiterin Sandra Laurent. (RHZ08/JUL.12884 Rhein-Zeitung, 15.07.2008; "Psst!": Kinder sorgen selbst für Ruhe)

Suchanfrage	Lautstärken
Treffer	310
Beispielsatz	Das Vorgängerwerk „Wowie Zowie“ (1995) war ein Auf und Ab an Stimmungen, Lautstärken , Geschwindigkeiten – jetzt tönen Pavement so, als hätten sie das alles plattgewalzt und suchten im hintersten Winkel nach dem letzten Fussel an bislang versteckten Möglichkeiten. (R97/MAR.20264 Frankfurter Rundschau, 15. 03. 1997, S. 12, Ressort: ROCK-RUNDSCHAU; Pavement: Lo-fi-Spezialisten aus Kalifornien)

Suchanfrage	die Lautstärken
Treffer	18
Beispielsatz	Lärm macht krank. Diese Aussage kann Umweltministerin Margit Conrad belegen: Sie ist Ärztin und weiß, dass das Gehör sehr schnell Schaden nimmt, wenn die Lautstärken zu hoch sind. [...] (RHZ06/MAI.05983 Rhein-Zeitung, 06.05.2006; Schüler lernten, Lärm zu vermeiden); gekürzt

Analyse:

Beim Substantiv *Lautstärke* wurden keine Probleme mit der Unterscheidung der Singular- und Pluralformen entdeckt. Bei der Korpusanalyse wurden alle möglichen Formen dieses Wortes berücksichtigt. Es wurde mit den Formen *Lautstärke*, *die Lautstärke*, *eine Lautstärke*, *Lautstärken* und *die Lautstärken* gearbeitet.

Bei diesem Wort war nötig, die Suchanfrage genauer als bei den anderen analysierten Wörtern zu formulieren. Es muss Acht auf ein diakritisches Zeichen geben, weil das Wort *Lautstärke* einen Umlaut enthält. Wenn der Umlaut nicht berücksichtigt wird, dann zeigte die Analyse des Wortes *Lautstärke* außer diesem Substantiv auch ein Adjektiv *lautstark*.

Zuerst wurde das Wort *Lautstärke* ohne Artikel analysiert. Das Ergebnis dieser Wortform brachte 8 508 Beispielsätze. Dann wurde dasselbe Wort aber mit dem bestimmten Artikel eingegeben. Die Form *die Lautstärke* wurde im Korpus in 1 946 Fällen vertreten. Die Form mit dem unbestimmten Artikel wurde im Korpus in 88 Beispielsätzen vermerkt.

Den nächsten Schritt stellte die Analyse der Pluralformen *Lautstärken* und *die Lautstärken* dar. Die Form ohne Artikel wurde im Korpus in 363 Fällen belegt, die Form mit dem Artikel wurde in 20 Beispielsätzen vertreten.

Aus den Ergebnissen der Korpusanalyse ist offensichtlich, dass im Deutschen auch die Pluralform des Wortes *Lautstärke* verwendet wird. Was den Gebrauch des Wortes *Lautstärke* im Tschechischen betrifft, kann man auch das Wort in der Pluralform benutzen.⁶⁹

Die Kookkurrenzanalyse zeigte, dass das Wort *Lautstärke* in zwei Bedeutungen erscheinen kann. Diese zwei Bedeutungen belegt auch DUDEN (2003: 998). Die erste Bedeutung bezeichnet *messbare Stärke von Schall*, die zweite Bedeutung betrifft *lautstarke Stimme, lautes Sprechen*. Das Wort *Lautstärke* erscheint am häufigsten in der Verbindung *die Lautstärke der Musik* (327 Fälle). Zu den anderen Verbindungen mit dem Wort *Lautstärke* gehören: *in voller Lautstärke* (303 Fälle), *Lautstärke von... Dezibel* (250), *Tempo und Lautstärke* (124), *auf voller Lautstärke* (82), *in normaler Lautstärke* (71), *in angenehmer Lautstärke* (61), *Tonhöhe und Lautstärke* (45), *in ohrenbetäubender Lautstärke* (43) und *die Lautstärke messen* (16).

⁶⁹ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=hlu%C4%8Dnost>, (4. 4. 2011).

Wörterbuchartikel

Lautstärke, die; -, en (selten) **I.** *síla zvuku, hlasu;*⁷⁰ ohrenbetäubende L. *ohlušující síla zvuku, hlasu;* angemessene L. *přiměřená síla zvuku, hlasu;* in angenehmer L. *v příjemné síle zvuku, hlasu;* **II.** *hlučnost, hlasitost;*⁷¹ L. messen *měřit sílu zvuku, hlasu;* L. der Musik *hlasitost hudby*

⁷⁰ SIEBENSCHNEIN (1988: 772).

⁷¹ DUDEN (2003: 998).

die Lebendigkeit [Suchanfrage vom 17. 2. 2011]

Lebendigkeit die (-, -) (DUDEN 2003: 1000)

Auch die Wörterbücher LANGENSCHIEDT (1998: 613) und SIEBENSCHNEIN (1988: 775) führen an, dass das Wort *Lebendigkeit* nur in der Singularform verwendet wird.

Suchanfrage: Lebendigkeit

Treffer: 5 285

Suchanfrage	die Lebendigkeit
Treffer	867
Beispielsatz	Landtagsabgeordneter Josef Keller verlas ein Grußwort von Bundeskanzler Dr. Helmut Kohl, der es begrüßt, daß sich die Teilnehmer beim Landestrachtenfest in seiner Heimatstadt Ludwigshafen zusammenfinden und der auf die Lebendigkeit alter deutscher Kultur verwies. [...] (M98/MAR.22600 Mannheimer Morgen, 13.03.1998; Fröhliches Fest in Trachten); gekürzt

Suchanfrage	eine Lebendigkeit
Treffer	56
Beispielsatz	[...]Ich möchte eine Lebendigkeit in die Gemeinde bringen - auch wenn wir nicht allzu viel Geld haben. Aber dass die Menschen in Hövels viel in Eigeninitiative auf die Beine stellen können, haben sie in der Vergangenheit schon oft gezeigt - gerade während meiner Amtszeit." (RHZ09/APR.20747 Rhein-Zeitung, 24.04.2009; Zwei Sozialdemokraten wollen Orts-Chef...); gekürzt

Suchanfrage	Lebendigkeiten/die Lebendigkeiten
Treffer	4/0
Beispielsatz	Margaret Kolp Die Künstlerin arbeitet mit verschiedenen Metallgeweben. Beim Gestalten interessieren sie unterschiedliche Strukturvarianten, kompakte Strukturen sowie transparente Strukturschichten. Die zarten Oberflächen bekommen durch das Spiel mit unterschiedlichen Lichteinfällen und veränderbaren Schatten immer wieder neue Lebendigkeiten . Sa 11.00 - 15.00, So 10.00 - 12.00, (A09/JUN.06117 St. Galler Tagblatt, 20.06.2009, S. 32; Ausstellungen)

Analyse:

Das Substantiv *Lebendigkeit* wird nach den Wörterbüchern Duden-Universalwörterbuch, Langenscheidt und Siebenschein nur in der Singularform verwendet. Um festzustellen, ob dieses Wort im Deutschen die Pluralform bildet, wurde es der Analyse unterzogen. Bei der Korpusanalyse wurden verschiedene Wortformen berücksichtigt.

Zuerst wurde in die Suchanfrage das Wort im Nominativ Singular und ohne Artikel eingegeben. Die Form, *Lebendigkeit*, wurde im Korpus in 5 285 Fällen belegt. Die weitere analysierte Form war *die Lebendigkeit*, also die Form mit dem bestimmten Artikel, die im Korpus in 867 Beispielsätzen erschien. Dieselbe Wortform aber mit dem unbestimmten Artikel, also *eine Lebendigkeit*, kam im Korpus in 56 Fällen vor.

Den nächsten Schritt stellte die Analyse der Pluralformen *Lebendigkeiten* und *die Lebendigkeiten* dar. Die Form ohne Artikel, also *Lebendigkeiten*, wurde im Korpus in 4 Beispielsätzen vertreten. Die Form mit dem Artikel wurde im Korpus in keinem Beispielsatz belegt.

Aus der Korpusanalyse ergibt, dass im Deutschen auch die Pluralform *Lebendigkeiten* erscheint. Die Pluralform kommt aber nur sehr wenig vor.

Die durchgeführte Kookkurrenzanalyse zeigte, dass das Wort *Lebendigkeit* am häufigsten in der Verbindung *Vielfalt und Lebendigkeit* erscheint. Diese Verbindung wurde mit 110 Fällen unterstützt. Die weiteren Verbindungen, in denen oft das Wort *Lebendigkeit* vorkommt, sind: *Frische und Lebendigkeit* (93 Fälle), *Lebendigkeit und Freude* (74), *voller Lebendigkeit* (68), *Lebendigkeit der Bilder* (61), *Zeichen für die Lebendigkeit* (61), *Lebendigkeit verleihen* (48), *Ausdruck von Lebendigkeit* (47), *Leichtigkeit und Lebendigkeit* (31) und *die Lebendigkeit des Materials* (7).

Beim Wort *Lebendigkeit* kann man zwei Bedeutungen unterscheiden. Die erste Bedeutung ist immer mit einer Sache fest verbunden, z. B. *Lebendigkeit der Bilder*. Die zweite Bedeutung hängt mit einem Menschen zusammen, z. B. *voller Lebendigkeit und Elan*. Beide diese Bedeutungen können auch im Tschechischen die Pluralform bilden.⁷²

⁷² <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=%C5%BEivotnost>, <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=%C5%BEivost>, (4. 4. 2011).

Wörterbuchartikel

Lebendigkeit, die; **I.** *životnost*; die begrenzte L. *omezená životnost*; L. der Bilder *životnost obrazů*; L. des Materials *životnost materiálu*; **II.** *živost*;⁷³ L. und Freude *živost a radost*; voller L. und Elan *plný živosti a elánu*

⁷³ SIEBENSCHEN (1988: 775).

die Lebenserfahrung [Suchanfrage vom 13. 2. 2011]

Lebenserfahrung die (-, -en) (DUDEN 2003: 1000, 480)

Suchanfrage: Lebenserfahrung

Treffer: 4 144

Suchanfrage	die Lebenserfahrung
Treffer	239
Beispielsatz	Es wäre schön, wenn derartige Projekte Nachahmer fänden. Zeigen sie doch auch, wie die verschiedenen Generationen zu einem Miteinander finden können, von dem beide Seiten profitieren. Denn manches Gespräch und die Lebenserfahrung der Älteren können für manch einen Jugendlichen auch Orientierungshilfe sein. (RHZ08/JUL.22926 Rhein-Zeitung, 28.07.2008; "Alte Menschen sind dankbar für...)

Suchanfrage	eine Lebenserfahrung
Treffer	55
Beispielsatz	Frauen würden das Gericht bereichern und sie hätten eine Lebenserfahrung , die Männer «nicht immer erfassen», mahnte Bader Ginsburg, an die Adresse Obamas gewandt. «Da sitze ich allein in diesem Kreis. Und das ist nicht richtig.» (SOZ09/MAI.00793 Die Südostschweiz, 05.05.2009; Nach Souters Rücktritt sucht Obama eine Frau)

Suchanfrage	Lebenserfahrungen
Treffer	1 091
Beispielsatz	schreibt einen Ratgeber für Teenager. Der Star der Serie "Sex and the City" will mit dem Buch ihre Lebenserfahrungen an Heranwachsende weitergeben. Catrall hat bereits zwei Bestseller für Erwachsene geschrieben "Satisfaction. Die Kunst des weiblichen Orgasmus" und "Sexual Intelligence". Das Buch soll "Everything I ever learned about being a girl" heißen und auf Catralls eigener Kindheit und Jugend in Kanada und England basieren. Sie will die Position einer Rat gebenden älteren Schwester einnehmen. (BRZ06/FEB.04844 Braunschweiger Zeitung, 09.02.2006)

Suchanfrage	die Lebenserfahrungen
Treffer	29
Beispielsatz	Wenn der Begriff Vorsorge fällt, wird mit ihm meist ein Bild von Versicherung und was damit verbunden ist, assoziiert. Wie die Lebenserfahrungen zeigen, ist es notwendig, um das Richtige richtig zu tun, und damit in den Genuß der nachhaltigen Entwicklung zu kommen, im Bereich des Lernens ständig am Ball zu bleiben. (V97/MAI.28270 Vorarlberger Nachrichten, 28.05.1997, S. G15, Ressort: VN-Journal; Lernen ist Vorsorge für das Leben)

Analyse:

Bei der Korpusanalyse des Substantivs *Lebenserfahrung* wurde danach gestrebt, festzustellen, welche Formen des Wortes *Lebenserfahrung* im Deutschen verwendet werden. Es wurde sowohl mit den Singularformen (*Lebenserfahrung*, *die Lebenserfahrung*, *eine Lebenserfahrung*) als auch mit den Pluralformen (*Lebenserfahrungen*, *die Lebenserfahrungen*) gearbeitet.

Den ersten Schritt stellte die Analyse der Singularform mit dem Nullartikel dar. Das Ergebnis der Suchanfrage *Lebenserfahrung* brachte 4 144 Fälle. Die weitere analysierte Form war Nominativ Singular mit dem bestimmten Artikel, die im Korpus in 239 Beispielsätzen belegt wurde. Dieselbe Wortform aber mit dem unbestimmten Artikel, also *eine Lebenserfahrung*, erschien im Korpus in 55 Fällen.

Den weiteren Schritt der Korpusanalyse stellte die Eingabe der Pluralformen *Lebenserfahrungen* und *die Lebenserfahrungen* dar. Die Pluralform ohne Artikel wurde im Korpus in 1 091 Beispielsätzen vertreten und die Form mit dem Artikel, also *die Lebenserfahrungen*, wurde im Korpus in keinem Satz belegt.

Geht man von der Analyse aus, kann man sagen, dass das Wort *Lebenserfahrung* oft auch in seiner Pluralform verwendet wird. Es ist gleich wie im Tschechischen. In der tschechischen Sprache wird das Wort *Lebenserfahrung* auch in der Pluralform häufig verwendet.

Zum Schluss wurde die Kookkurrenzanalyse des Wortes *Lebenserfahrung* durchgeführt. Sie zeigte die häufigsten Verbindungen, in denen das Wort *Lebenserfahrung* im Korpus vorkommt. Die häufigste Verbindung ist nach dem Korpus *viel Lebenserfahrung* (169 Fälle). Weitere häufige Verbindungen sind: *Berufs- und Lebenserfahrung* (162), *Wissen und Lebenserfahrung* (75), *gewisse Lebenserfahrung* (52), *Lebenserfahrung sammeln* (37), *wichtige Lebenserfahrung* (32), *Lebenserfahrung mitbringen* (22), *reiche Lebenserfahrung* (19), *wertvolle Lebenserfahrung* (13).

Weil das Wort *Lebenserfahrung* auch häufig in der Pluralform verwendet wird, wurde auch die Kookkurrenzanalyse der Pluralform *Lebenserfahrungen* durchgeführt. Es wurde festgestellt, dass die häufigste Verbindung *eigenen Lebenserfahrungen* (59 Fälle) ist. In 31 Fällen wurde die Verbindung *Lebenserfahrungen der Menschen* belegt. Die Pluralform *Lebenserfahrungen* verbindet sich oft mit dem Adjektiv *persönlich*, die Verbindung *persönlichen Lebenserfahrungen* wurde im Korpus in 30 Fällen belegt. Von den Verben bildet am häufigsten die Umgebung des Substantives *Lebenserfahrung* das Verb *sammeln* (*Lebenserfahrungen sammeln*, 28 Fälle). Zu den

weiteren Verbindungen mit der Pluralform *Lebenserfahrungen* gehören: *die unterschiedlichen Lebenserfahrungen* (22), *Erinnerungen und Lebenserfahrungen* (12).

Mit den Ergebnissen der Kookkurrenzanalyse wurde danach beim Verfassen des Wörterbuchartikels gearbeitet.

Wörterbuchartikel

Lebenserfahrung, die; -, -en *životní zkušenost*;⁷⁴ L. sammeln *sbírat životní zkušenosti*; viele L. *mnoho životních zkušeností*; eine wertvolle, reiche L. *cenná, bohatá životní zkušenost*

⁷⁴ SIEBENSCHEN (1988: 775).

die Lebenserwartung [Suchanfrage vom 7. 2. 2011]

Lebenserwartung die (-, -en) DUDEN (2003:1000, 492)

Suchanfrage: Lebenserwartung

Treffer: 10 500

Suchanfrage	die Lebenserwartung
Treffer	2 273
Beispielsatz	Der deutsche Pensionsexperte Bert Rürup tritt dafür ein, das gesetzliche Pensionalter bis zum Jahr 2030 von derzeit 65 Jahren "in klar definierten und langfristig festgelegten kleinen Schritten auf 67 Jahre" anzuheben. In der heutigen Ausgabe des "Standard" begründet Rürup diese Forderung damit, dass die Lebenserwartung der über 65-Jährigen sich alle zehn Jahre um ein Jahr verlängere. (V00/JUL.34977 Vorarlberger Nachrichten, 11.07.2000, S. A3, Ressort: Politik; Rürup: Pensionsalter bis 2030 auf 67 Jahre anheben)

Suchanfrage	eine Lebenserwartung
Treffer	402
Beispielsatz	Für den aktuellen Jahresbericht hat der Rechnungshof auch untersucht, wie Kommunen die Zuschüsse des Landes für Förderprogramme verwenden. "Es ist eine Lebenserfahrung , dass man mit fremdem Geld vielleicht nicht ganz so sorgfältig umgeht wie mit seinem eigenen", sagte Eibelshäuser. [...] (M06/MAI.39960 Mannheimer Morgen, 24.05.2006; Großverdiener im Visier); gekürzt

Suchanfrage	Lebenserwartungen
Treffer	143
Beispielsatz	[...] Heute um so mehr, als die nun angestellten jungen Leute mit einem ungleich besseren Bildungsniveau anreisen und sie haben auch höhere Lebenserwartungen als die Mannschaften der Foxconn vor sieben oder zehn Jahren“, meint Geoffrey Crothall, Sprecher des China Labour Bulletin in Hongkong, das seit Jahren die chinesische Arbeitslandschaft beleuchtet. [...] (VDI10/JUN.00189 VDI nachrichten, 11. 06. 2010, S. 5; Grollen in den chinesischen Fabriken wird lauter); gekürzt

Suchanfrage	die Lebenserwartungen
Treffer	21
Beispielsatz	Mehr als sieben Jahre nach der Wiedervereinigung sind die Lebenserwartungen in Ost- und Westdeutschland noch immer unterschiedlich hoch. [...] (M98/JAN.07843 Mannheimer Morgen, 29.01.1998; Lebenserwartung im Westen höher); gekürzt

Analyse:

Der Schwerpunkt der Korpusanalyse des Substantivs *Lebenserwartung* lag darin, festzustellen, ob dieses Wort auch in der Pluralform im Deutschen verwendet wird. Es wurden verschiedene Formen dieses Wortes berücksichtigt und dann in die Suchanfrage schrittweise eingegeben.

Zuerst wurde mit den Singularformen *Lebenserwartung*, *die Lebenserwartung*, *eine Lebenserwartung* gearbeitet. Die Form *Lebenserwartung* wurde im Korpus in 10 500 Fällen belegt. Diese Angabe weist darauf hin, dass das Wort *Lebenserwartung* im Deutschen häufig verwendet wird. Die Form mit dem bestimmten Artikel erschien im Korpus in 2 273 Beispielsätzen und die Form mit dem unbestimmten Artikel, also *eine Lebenserwartung*, kam im Korpus in 402 Fällen vor.

Dann wurden die Pluralformen *Lebenserwartungen* und *die Lebenserwartungen* analysiert. Die Form *Lebenserwartungen* wurde im Korpus mit 143 Fällen unterstützt und zu der Form mit dem Artikel, also *die Lebenserwartungen*, gehörten 21 Beispielsätzen.

Geht man von diesen Angaben aus, stellt man fest, dass das Wort *Lebenserwartung* auch in der Pluralform verwendet wird. Dasselbe gilt auch für den Gebrauch dieses Wortes im Tschechischen.⁷⁵

Die Kookkurrenzanalyse zeigte, dass das Wort *Lebenserwartung* am häufigsten in der Verbindung *Lebenserwartung von...Jahren* erscheint. Diese Verbindung wurde im Korpus in 843 Fällen belegt. Das Substantiv *Lebenserwartung* verbindet sich oft mit den Adjektiven: *durchschnittliche Lebenserwartung* (701), *die höhere Lebenserwartung* (515), *die steigende Lebenserwartung* (453), *eine geringere Lebenserwartung* (84). Zu den Verbindungen mit dem Verben gehören: *Lebenserwartung steigt* (505), *Lebenserwartung liegt bei* (207), *Lebenserwartung beträgt* (107), *Lebenserwartung haben* (101), *die Lebenserwartung sinkt* (66). Es ist möglich auch die Verbindungen des Wortes *Lebenserwartung* mit anderen Substantiven zu begegnen, z. B. *eine Lebenserwartung von ... Jahren* (843), *Lebenserwartung der Menschen* (217).

Wörterbuchartikel

Lebenserwartung, die; -, -en *životnost, očekávaná délka života*;⁷⁶ die geringere, steigende L. *nížká, stoupající délka života*; durchschnittliche L. *průměrná délka života*; L. steigt, sinkt *délka života stoupá, klesá*

⁷⁵ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=%C5%BEivotnost>, (4. 4. 2011).

⁷⁶ DUDEN (2003: 1000).

die Lebensweisheit [Suchanfrage vom 18. 2. 2011]

Lebensweisheit die (-,-) (DUDEN 2003: 1001)

Duden-Universalwörterbuch gibt noch eine Anmerkung an, dass das Wort keine Pluralform bildet.

Suchanfrage: Lebensweisheit

Treffer: 1 129

Suchanfrage	die Lebensweisheit
Treffer	77
Beispielsatz	[...]Heidi Witzig möchte die Klugheit und die Lebensweisheit der befragten Frauen weitergeben und erzählt, wie sie ihren Weg ins Alter gehen, was sie tun und was sie lassen. [...] (A09/JUN.06281 St. Galler Tagblatt, 20.06.2009, S. 39; Von den Erfahrungen kluger Frauen profitieren); gekürzt

Suchanfrage	eine Lebensweisheit
Treffer	88
Beispielsatz	[...]An eine Lebensweisheit von Hanns Dieter Hüsch erinnerte Cordelia Kopsch, die Stellvertreterin des Kirchenpräsidenten der Evangelischen Kirche in Hessen und Nassau, in ihrem Grußwort: "Um den Dom kommt keiner rum. Evangelisch und katholisch, nüchtern oder alkoholisch, laut und leise oder stumm, um den Dom kommt keiner rum." [...] (RHZ09/FEB.01150 Rhein-Zeitung, 02.02.2009; Der Dom steht mitten in der Welt); gekürzt

Suchanfrage	Lebensweisheiten
Treffer	1 220
Beispielsatz	[...]Der ehemalige Bundesarbeitsminister liest Lebensweisheiten von Antoine de Saint-Éxupery. Abfahrt ist um 16.30 Uhr am Bahnhof, 16.35 Uhr Zollamt, 16.40 Uhr Marktplatz Idar, 16.45 Uhr Dreschplatz Algenrodt, 17 Uhr Talweiher Birkenfeld. (RHZ01/AUG.07603 Rhein-Zeitung, 10.08.2001; Blüm liest den - kleinen Prinzen); gekürzt

Suchanfrage	die Lebensweisheiten
Treffer	39
Beispielsatz	Das Programm wurde übrigens vollkommen neu zusammengestellt. Im Vordergrund stehen die Lebensweisheiten des 80-jährigen Abtes, der von seinem Leben im Kloster erzählt. (K00/SEP.71172 Kleine Zeitung, 23.09.2000, Ressort: Osttirol; Mönche mögen's heiß)

Analyse:

Bei der Korpusanalyse des Substantivs *Lebensweisheit* wurde vor allem auf die Bildung der Pluralform aufgepasst. Das Wörterbuch DUDEN (2003: 1001) führt an, dass das Wort *Lebensweisheit* ohne Plural verwendet wird. Hier gibt es aber eine Hypothese, dass das Wort *Lebensweisheit* auch in der Pluralform benutzt werden kann.

Mit Hilfe des Korpus wurden verschiedene Formen dieses Wortes analysiert. Zuerst wurde die Aufmerksamkeit den Singularformen gewidmet. Schrittweise wurden folgende Verbindungen in die Suchanfrage eingegeben: *Lebensweisheit*, *die Lebensweisheit* und *eine Lebensweisheit*.

Den ersten Schritt der Analyse stellte die Eingabe der Form im Nominativ Singular und ohne Artikel dar. Es handelt sich um die Form *Lebensweisheit*, die im Korpus in 1 129 Fällen belegt wurde. Die weitere eingegebene Wortform war *die Lebensweisheit*, die im Korpus in 77 Fällen erschien. Dieselbe Wortform, aber mit dem unbestimmten Artikel, wurde im Korpus in 88 Beispielsätzen belegt. Dann wurden die Pluralformen *Lebensweisheiten* und *die Lebensweisheiten* analysiert. Die Form ohne Artikel, also *Lebensweisheiten* erschien im Korpus in 1 220 Fällen. Zu der Form mit dem Artikel, also *die Lebensweisheiten*, gehörten 39 Beispielsätze.

Die Korpusanalyse hat die Hypothese bestätigt, dass das Wort *Lebensweisheit* sowohl in der Singularform als auch in der Pluralform vorkommt. Die Pluralform *Lebensweisheiten* ist sogar mit 1 220 im Korpus belegten Fällen ganz häufig. Auch im Tschechischen ist es möglich das Wort *Lebensweisheit* in der Pluralform zu verwenden.

Die Kookkurrenzanalyse brachte die Wörter, die sich häufig an das Wort *Lebensweisheit* knüpfen. Es handelt sich um die folgenden Verbindungen: *mit viel Lebensweisheit* (45 Fälle), *eine alte Lebensweisheit* (42), *Humor und Lebensweisheit* (31), *Aphorismen zur Lebensweisheit* (20), *eine Lebensweisheit lautet* (18), *als Lebensweisheit gilt* (16), *voller Lebensweisheit* (13), *Erfahrung und Lebensweisheit* (13), *eine satte Lebensweisheit* (11), *ein Stück Lebensweisheit* (11). Bei der Korpusanalyse wurden zwei Bedeutungen des Wortes *Lebensweisheit* entdeckt. Mit diesen Bedeutungen wurde weiter beim Verfassen des Wörterbuchartikels gearbeitet.

Wörterbuchartikel

Lebensweisheit, die; -, -en **I.** životní moudrost člověka,⁷⁷ mit viel L. *s velkou životní moudrostí*; **II.** životní moudrost⁷⁸ (*rčení, aforismy,...*), často v plurálu; eine alte L. *jedna stará životní moudrost*

⁷⁷ SIEBENSCHEN (1988: 775).

⁷⁸ DUDEN (2003: 1001).

die Leckerei [Suchanfrage vom 10. 2. 2011]

Leckerei die (-, -en) (DUDEN 2003: 1002)

Auch die Wörterbücher LANGENSCHIEDT (1998: 615) und SIEBENSCHNEIDT (1988: 776) führen die Pluralform *die Leckereien* an.

Suchanfrage: Leckerei

Treffer: 1 018

Suchanfrage	die Leckerei
Treffer	120
Beispielsatz	[...]Nach selbstgemachten Plätzchen duftete es, der Renner unter ihnen heißt "kalte Pracht". Als Ersatz für unerschwinglich teure Pralinen hatten Hambacher Urgroßmütter die Leckerei aus Zucker, Oblaten und anderen Zutaten einst gebacken. (RHZ96/NOV.20405 Rhein-Zeitung, 30.11.1996; Nostalgisches traf den Geschmack); gekürzt

Suchanfrage	eine Leckerei
Treffer	90
Beispielsatz	Jetzt haben wir den Beweis: Die Cochem-Zeller Frauen können backen. Und wie! Beim großen RZ-WeihnachtsplätzchenBackwettbewerb trudelte eine Leckerei nach der anderen ein. [...] (RHZ05/DEZ.21136 Rhein-Zeitung, 17.12.2005; Plätzchen mit Pfeffer sind pfiffig); gekürzt

Suchanfrage	Leckereien
Treffer	13 972
Beispielsatz	Alle Jahre wieder beginnen nach den besinnlichen Weihnachtstagen die "Tage zwischen den Jahren". Träge von den vielen Leckereien und gelangweilt von den immer gleichen Wiederholungen im Fernsehen, sitzt die ganze Familie die Zeit bis Silvester im heimischen Wohnzimmer ab. [...] (M08/DEZ.93992 Mannheimer Morgen, 03.12.2008, S. 37; Mit Suzi Quatro den Winterspeck vertreiben); gekürzt

Suchanfrage	die Leckereien
Treffer	619
Beispielsatz	[...] Ganz besonders gute Erinnerungen an die Leckereien in den vielen deutschen Bäckereien nahmen jedoch die meisten von ihnen in die Heimat mit, sagten die jungen Amerikaner. [...] (RHZ97/JUL.14895 Rhein-Zeitung, 23.07.1997; Erinnerung an Leckereien - aus deutschen Bäckereien); gekürzt

Analyse:

Beim Substantiv *Leckerei* entstehen keine Probleme mit der Unterscheidung der Singular- und Pluralformen. Mit Hilfe der Korpusanalyse wurde festgestellt, welche Formen des Wortes *Leckerei* im Deutschen bevorzugt werden. Es wurde sowohl mit den Singularformen (*Leckerei, die Leckerei, eine Leckerei*) als auch mit den Pluralformen (*Leckereien, die Leckereien*) gearbeitet.

Zuerst wurde die Analyse der Singularformen durchgeführt. Die erste analysierte Form war *Leckerei*, also die Form im Nominativ Singular und ohne Artikel. Diese Form wurde im Korpus in 1 018 Beispielsätzen vertreten. Dann wurde dieselbe Form aber mit dem bestimmten Artikel, also *die Leckerei*, in die Suchanfrage eingegeben. Das Ergebnis dieser Wortform brachte 120 Fälle. Die letzte eingegebene Form in Singular war *eine Leckerei*. Diese Wortform kam im Korpus in 90 Fällen vor.

Danach wurde mit den Pluralformen *Leckereien* und *die Leckereien* gearbeitet. Die erste analysierte Pluralform, also *Leckereien*, wurde im Korpus in 13 972 Beispielsätzen belegt. Die zweite Pluralform, *die Leckereien*, kam im Korpus in 619 Fällen vor.

Daraus folgt, dass das Wort *Leckerei* im Deutschen sowohl die Singularform als auch die Pluralform bildet. Es ist nötig zu bemerken, dass die Pluralform sogar häufiger als die Singularform verwendet wird.

Den nächsten Schritt stellte die Kookkurrenzanalyse dar. Weil das Wort *Leckerei* häufig auch in seiner Pluralform vorkommt, wurden zu diesem Wort zwei Kookkurrenzanalysen durchgeführt. Die erste Kookkurrenzanalyse betrifft die Singularform. Sie zeigte, dass das Wort *Leckerei* in folgenden Verbindungen benutzt wird: *die süße Leckerei* (88 Fälle), *der Weihnachtsbäckerei gibt es so manche Leckerei* (46 Fälle), *eine ganz besondere Leckerei* (37 Fälle), *andere Leckerei* (37 Fälle) und *kleine Leckerei* (21 Fälle) und *eine weihnachtliche Leckerei* (9).

Die zweite Kookkurrenzanalyse wurde der Pluralform gewidmet. Die Pluralform *Leckereien* erscheint häufig in den Verbindungen: *andere Leckereien* (589), *mit allerlei Leckereien* (567), *mit süßen Leckereien* (446), *Leckereien vom Grill* (423), *mit vielen Leckereien* (394), *mit Musik und Leckereien* (283), *Kuchen und andere Leckereien* (273) und *kleine Leckereien* (196), *Leckereien anbieten* (116) und *weihnachtliche Leckereien* (96). Diese Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse wurden beim Verfassen des Wörterbuchartikels ausgenutzt.

Wörterbuchartikel

Leckerei, die; -, -en *pamlsek, pochoutka, lahůdka*;⁷⁹ eine kleine, süße L. *malý, sladký pamlsek*; süße, weihnachtliche L. *sladké, vánoční pochoutky*; L. anbieten *nabídnout pamlsky, pochoutky*

⁷⁹ SIEBENSCHEN (1988: 776).

die Leerung [Suchanfrage vom 18. 2. 2011]

Leerung die (-, -en) (DUDEN 2003: 1003)

Suchanfrage: Leerung

Treffer: 1 846

Suchanfrage	die Leerung
Treffer	407
Beispielsatz	Neu aufgenommen wird eine Gebühr für die Leerung falsch oder gar nicht sortierter Biomülltonnen. Diese liegt bei 10,20 Euro für 40-Liter-Tonnen, bei 11,96 Euro für 80 Liter, bei 13,72 Euro für 120 Liter, bei 18,66 Euro für 240 Liter sowie bei 56,04 Euro für 1100-Liter-Container.[...] (RHZ06/DEZ.06980 Rhein-Zeitung, 07.12.2006; Müllgebühren sollen 2007 sinken); gekürzt

Suchanfrage	eine Leerung
Treffer	39
Beispielsatz	Wenn Sie erkennen, dass die Tonne eingefroren ist, können Sie zum Beispiel mit einem Spaten an der Innenseite der Gefäßwände einstechen. Das löst eventuell angefrorene Bioabfälle, so dass eine Leerung ermöglicht wird. Sollte die Tonne eingefroren und daher ganz oder teilweise nicht entleerbar sein, ist eine zusätzliche Abfuhr leider nicht möglich. In solchen Ausnahmefällen können die Bioabfälle dann auch über das Restabfallgefäß entsorgt werden. (RHZ99/DEZ.00813 Rhein-Zeitung, 02.12.1999; Biotonne vor Frost schützen)

Suchanfrage	Leerungen
Treffer	373
Beispielsatz	[...]Sind die Behälter voll, konzentriert sich der liegengelassene Abfall um diese herum. Die Chancen stehen gut, mit zusätzlichen Leerungen oder mit grösseren Behältern Verbesserungen zu erzielen. (A10/MAI.03596 St. Galler Tagblatt, 12.05.2010, S. 39; Abfalleimer sind für jeden Dreck zu haben); gekürzt

Suchanfrage	die Leerungen
Treffer	29
Beispielsatz	Die Post will bezüglich A-Post besser halten, was sie verspricht, und reorganisiert derzeit landesweit die Leerungen der öffentlichen gelben Briefkästen. Auch in der Stadt St. Gallen kommt es noch in dieser Woche zu Änderungen. (A00/MAI.31568 St. Galler Tagblatt, 09.05.2000, Ressort: TB-SGF (Abk.); A-Post nimmt einen früheren Zug)

Analyse:

Die Korpusanalyse des Wortes *Leerung* bezog sich auf die ausführliche Unterscheidung der Singular- und Pluralformen. Bei der Analyse wurden verschiedene Wortformen berücksichtigt. Es wurden schrittweise folgende Formen in die Suchanfrage eingegeben: *Leerung*, *die Leerung*, *eine Leerung*, *Leerungen* und *die Leerungen*.

Zuerst wurde die Form im Nominativ Singular und mit dem Nullartikel analysiert. Das Ergebnis der Form *Leerung* war 1 846 Fälle. Dann wurde die weitere Form in Singular eingegeben, aber mit dem bestimmten Artikel. Die Form *die Leerung* wurde im Korpus in 407 Beispielsätzen belegt. Dieselbe Form aber mit dem unbestimmten Artikel wurde mit 39 Fällen unterstützt.

Der weitere Schritt wurde der Analyse der Pluralformen *Leerungen* und *die Leerungen* gewidmet. Die Pluralform *Leerungen* erschien im Korpus in 373 Fällen und die Form mit dem Artikel, also *die Leerungen*, wurde im Korpus in 29 Beispielsätzen belegt.

Geht man von den Ergebnissen der Korpusanalyse aus, kann man sagen, dass das Wort *Leerung* auch in der Pluralform benutzt wird. Für die Analyse der möglichen Pluralformen im Tschechischen wurde das Korpus SYN2010 sehr behilflich. In diesem Korpus wurde aber kein Beleg der Pluralform des Wortes *Leerung* gefunden.

Im nächsten Schritt wurde die Aufmerksamkeit der Kookkurrenzanalyse gewidmet. Mit Hilfe der Kookkurrenzanalyse wurde festgestellt, in welchen Verbindungen das Wort *Leerung* oft vorkommt. Es handelt sich um: *Leerung der Biotonnen* (94 Fälle), *Leerung der Tonne* (75), *wöchentliche Leerung* (68), *verschiebt sich die Leerung* (55), *Leerung der Mülltonne* (39), *Leerung der Biotonne* (37), *Leerung der Briefkästen* (31), *Leerung des Containers* (31), *Leerung kostet* (19) und *Leerung der Restmülltonnen* (14).

Wörterbuchartikel

Leerung, die; -, -en *vyprázdnění, vyprazdňování*;⁸⁰ die L. der Briefkästen *vybírání poštovních schránek*; wöchentliche L. der Mülltonnen *týdenní vyprazdňování popelnic*

⁸⁰ SIEBENSCHEN (1988: 777).

die Legalität [Suchanfrage vom 2. 4. 2011]

Legalität die (-, -) (DUDEN 2003: 1003)

LANGENSCHIEDT (1998: 616) führt an, dass das Wort *Legalität* nur in der Singularform verwendet wird.

Suchanfrage: Legalität

Treffer: 1 547

Suchanfrage	die Legalität
Treffer	289
Beispielsatz	Was seine politische Richtung betrifft, so befürwortet er die Legalität der Abtreibung und die Kontrolle beim privaten Waffenkauf. Er legt überdies Wert darauf, nicht als "blinder Patriot" gesehen zu werden: Perot lehnte die US-Invasion in Panama ebenso ab wie den Golfkrieg gegen Saddam Hussein. (P92/APR.09896 Die Presse, 03.04.1992; Selfmade-Milliardär gegen Bush & Co.)

Suchanfrage	eine Legalität
Treffer	1
Beispielsatz	Die Mitglieder der ADFL haben jahrzehntelang auf diesen Moment gewartet. Kommandant Francois Olengh stößt im Hotel Kariba mit einigen Kameraden an: "To our victory!" Am nächsten Tag sagt er uns: "Wir kehren nun in das Jahr 1960 zurück, als der Kongo unabhängig wurde, als es eine Legalität gab". [...] (P97/MAR.12053 Die Presse, 28.03.1997, Ressort: Ausland/Seite Drei; Neue Hoffnung für das dunkle Herz Afrikas In Zaire-Kongo entsteht); gekürzt

Suchanfrage	die Legalitäten/Legalitäten
Treffer	0/1
Beispielsatz	[...]Und auch im Wirkungskreis der global players, globaler Unternehmen und globaler Märkte, ist diese Tendenz zu beobachten. Aber sie zwingen Nationalstaaten dazu, Legalitäten zu produzieren. Ich nenne das nicht Gesetze oder Juristprudenzen. [...] (R99/JUL.54861 Frankfurter Rundschau, 10.07.1999, S. 3, Ressort: ZEIT UND BILD; Denationalisierung der Armen, Postnationalisierung der Eliten: Martin Meggle im Gespräch mit Saskia Sassen und Richard Sennett); gekürzt

Analyse:

Das Wort *Legalität* wurde der Korpusanalyse unterzogen um festzustellen, ob es möglich ist, bei diesem Wort auch die Pluralform zu verwenden. Um ausführliche Analyse zu erreichen, wurden auch die Wortformen in Singular berücksichtigt. Es wurde mit den folgenden Wortformen gearbeitet: *Legalität, die Legalität, eine Legalität, die Legalitäten* und *Legalitäten*.

Die Analyse der Singularformen zeigte, dass das Wort *Legalität* am wenigsten mit dem unbestimmten Artikel verwendet wird. Diese Form wurde nur in einem Fall belegt. Die Form mit dem bestimmten Artikel erschien im Korpus in 289 Beispielsätzen.

Den nächsten Schritt stellte Analyse der Pluralformen dar. Es wurde festgestellt, dass es möglich ist, das Wort *Legalität* in der Pluralform zu verwenden. Das belegt ein im Korpus gefundenes Beispiel. Weil es sich aber nur um ein einziges Beispiel handelt, kann man sagen, dass die Pluralform nur sehr selten vorkommt.

In der tscheschischen Sprache ist es möglich das Wort *Legalität* auch in der Pluralform zu benutzen.⁸¹

DUDEN (2003: 1003) führt zu diesem Wort nur eine Bedeutung. Das Wort bezeichnet *Gesetzmäßigkeit, legale Beschaffenheit*.

Die Kookkurrenzanalyse zeigte, welche Wörter am häufigsten die Umgebung dieses Wortes bilden. Es wurde festgestellt, dass sich das Wort *Legalität* oft mit den anderen Substantiven verbindet. Zu den häufigsten Verbindungen mit dem Wort *Legalität* gehören: *am Rande der Legalität* (334), *an der Grenze der Legalität* (82), *den Weg zurück in die Legalität* (40), *Legalität und Legitimität* (34), *zwischen Legalität und Illegalität* (28), *im Rahmen der Legalität* (26), *Frage nach der Legalität* (19) und *Zweifel an der Legalität* (12).

Die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse waren sehr behilflich beim Verfassen des Wörterbuchartikels.

Wörterbuchartikel

Legalität, die; -, -en *legalita, legálnost, shoda se zákonem, zákonnost*,⁸² an der Grenze der L. *na hranici legálnosti*; L. und Legitimität *legalita a legitimita*; zwischen L. und Illegalität *mezi legálností a nelegálností*

⁸¹ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=legalita>, (2. 4. 2011).

⁸² SIEBENSCHNEIDER (1988: 777).

die Leidenschaft [Suchanfrage vom 15. 2. 2011]

Leidenschaft die (-, -en) (DUDEN 2003: 1008)

Suchanfrage: Leidenschaft

Treffer: 60 156

Suchanfrage	die Leidenschaft
Treffer	4 037
Beispielsatz	RENGSDORF. "Diese Gemeinschaft hier untereinander ist einfach fantastisch", schwärmen Markus und Elfi Jakobs aus Horhausen-Güllesheim. Wieder einmal wurde das Traktoren- und Veteranentreffen in Rengsdorf organisiert. "Das ist wie in einer großen Familie. Und jedes Jahr kommen neue Gesichter hinzu." Die beiden Oldtimerfans schweiß die Leidenschaft für die alten Vehikel zusammen: "Auch Frauen fahren Trecker", schmunzelt Elfi Jakobs. (RHZ09/SEP.12218 Rhein-Zeitung, 14.09.2009; Landmaschinen knatterten um die Wette)

Suchanfrage	eine Leidenschaft
Treffer	1 457
Beispielsatz	Auch heute noch, mit 76 Jahren, kann Kessler nicht von seiner Arbeit, die für ihn stets auch eine Leidenschaft war, lassen. [...] (RHZ01/FEB.07858 Rhein-Zeitung, 10.02.2001; Vier Generationen schliffen Steine); gekürzt

Suchanfrage	Leidenschaften
Treffer	4 272
Beispielsatz	Sollte Havel abdanken? Ein unvorstellbarer Gedanke. Weil sein Land ihn noch braucht. Deshalb bleibt dem angeschlagenen tschechischen Staatsoberhaupt, dessen Lebensgeschichte vom Dramatiker, Dissidenten und Bürgerrechtler zum Präsidenten immer auch die Biografie eines Menschen gewesen ist, der seine Gesundheit seinen politischen Überzeugungen und Leidenschaften opferte, nichts übrig, als durchzuhalten. [...] (RHZ01/OKT.03353 Rhein-Zeitung, 05.10.2001; Tschechien ist ohne Havel (noch) nicht denkbar); gekürzt

Suchanfrage	die Leidenschaften
Treffer	246
Beispielsatz	[...] "Der Schmuck und die Musik, das sind die Leidenschaften in meinem Leben. Wieso soll ich beide nicht miteinander verbinden?", sagt die Diplom-Designerin Jennifer Sauer. [...] (RHZ02/JUL.13397 Rhein-Zeitung, 18.07.2002; "Zeitgeist" funkelt - in den Glas-Vitrinen); gekürzt

Analyse:

Beim Substantiv *Leidenschaft* ist es gelungen, die einzelnen Wortformen genau zu differenzieren. In der Suchanfrage zum Wort *Leidenschaft* wurden verschiedene Wortformen berücksichtigt. Es wurde mit den folgenden Wortformen gearbeitet: *Leidenschaft, die Leidenschaft, eine Leidenschaft, Leidenschaften, die Leidenschaften*.

Zuerst wurde das Wort *Leidenschaft* in der Singularform ohne Artikel analysiert. Es wurde festgestellt, dass diese Wortform im Korpus in 60 156 Fällen erschien. Dann wurde mit der Wortform *die Leidenschaft* gearbeitet. Die Analyse dieser Form brachte 4 037 Fälle. Dieselbe Form aber mit dem unbestimmten Artikel wurde im Korpus in 1 457 Beispielsätzen vertreten.

Den nächsten Schritt stellte die Analyse der Pluralformen *Leidenschaften* und *die Leidenschaften* dar. Mit Hilfe des Korpus wurde bewiesen, dass das Wort *Leidenschaft* auch in der Pluralform verwendet wird. Die Wortform *Leidenschaften* erschien im Korpus in 4 272 Fällen und die Wortform *die Leidenschaften* wurde in 246 Beispielsätzen vermerkt. Die Korpusanalyse zeigte, dass das Substantiv *Leidenschaft* die Pluralform bildet.

Dann wurde die Kookkurrenzanalyse durchgeführt. Die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse wurden später beim Verfassen des Wörterbuchartikels ausgenutzt. Die höchste Frequenz hat die Verbindung *große Leidenschaft*, die im Korpus in 2 724 Fällen vertreten wurde. Als weitere häufige Verbindungen können angeführt werden: *Liebe und Leidenschaft* (2 225), *mit viel Leidenschaft* (1 376), *voller Leidenschaft* (835), *seiner/ihrer Leidenschaft frönen* (440). Das Substantiv *Leidenschaft* bildet oft Verbindungen mit den Adjektiven *heimlich, glühend, pur*. Im Korpus wurde die Verbindung *heimliche Leidenschaft* in 88 Fällen, *glühende Leidenschaft* in 40 Fällen und *pure Leidenschaft* in 33 Fällen vertreten. Das Wort *Leidenschaft* bindet sich oft mit der Präposition *für*, wie z. B. *Leidenschaft für Musik* (1169), *entdeckte Leidenschaft für...* (512), *Leidenschaft für Fussball* (508).

Weil die Pluralform *Leidenschaften* auch frequentiert ist, ist es interessant die Kookkurrenzanalyse bei der Wortform *Leidenschaften* durchzuführen. Es wurde festgestellt, dass das Wort *Leidenschaften* in folgenden Verbindungen häufig vorkommt: *große Leidenschaften* (2 724), *Liebe und Leidenschaften* (2 225), *zu seinen Leidenschaften gehört* (1 376), *Gefühle und Leidenschaften* (1 169), *die menschlichen Leidenschaften* (835). Auch die Pluralform wird häufig mit der Präposition *für*

verwendet: *Leidenschaften für das Große und Ferne, Leidenschaften für Fussball und Tischtennis, Leidenschaften für Kunst oder Wissenschaft.*

Zum Schluss wurde ein Wörterbuchartikel geschaffen. Dabei wurden die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse ausgenutzt. Es wurde auch mit den in DUDEN (2003: 1008) angeführten Bedeutungen gearbeitet. Duden unterscheidet drei Bedeutungen. Im Korpus wurden nur für zwei Bedeutungen Belege gefunden. Das wurde beim Verfassen des Wörterbuchartikels berücksichtigt. Die erste Bedeutung bezeichnet *einen starken emotionalen Gemütszustand*, bei der zweiten Bedeutung geht es um *große Begeisterung für etwas* (DUDEN 2003: 1008).

Wörterbuchartikel

Leidenschaft, die; -, -en **I.** *vášeň, náruživost*;⁸³ eine große, heimliche, pure L. *velká, tajná, čistá vášeň*; die menschlichen L. *lidské vášně*; **II.** *vášeň, nadšení pro nějakou činnost*; L. für den Fussball, für Musik, für Kunst *náruživost k fotbalu, k hudbě, k umění*

⁸³ SIEBENSCHIN (1988: 782).

der Leidensweg [Suchanfrage vom 10. 2. 2011]

Leidensweg der (-[e]s, -e) (DUDEN 2003: 1008, 1786)

Suchanfrage: Leidensweg

Treffer: 3 487

Suchanfrage	der Leidensweg/ein Leidensweg
Treffer	336/83
Beispielsatz	Der Kalvarienberg wurde zwischen 1699 und 1707 von Felix Niering, einem Franziskanerbruder, errichtet und stellt ein landesweit einzigartiges Kunstobjekt barocker Frömmigkeit dar. In bildlichen und figuralen Motiven wurde der Leidensweg Christi in eindrucksvoller Weise nachvollzogen. Sachdienliche Hinweise bitte an den Polizeiposten Leopoldsdorf unter (05 9133-3229. (NON09/DEZ.17637 Niederösterreichische Nachrichten, 30.12.2009, S. 19; Der "gefallene Engel")

Suchanfrage	Leidensweges
Treffer	35
Beispielsatz	[...]Dass die Worte des Dankes von Herzen kämen, spüre er, so Kaiss, dessen Predigten vor dem Hintergrund seines persönlichen Leidensweges noch an Tiefe gewonnen haben. Dem Pfarrer wird vom Uttwiler Kirchenpräsidenten Marc Grosjean ein Naturalienkorb, ein Wein-Gutschein und eine Zigarre überreicht. (A01/NOV.42607 St. Galler Tagblatt, 13.11.2001, Ressort: TB-ARO (Abk.); «Eine Wegmarke, nicht ein Abschluss»); gekürzt

Suchanfrage	Leidenswegs
Treffer	83
Beispielsatz	"An dieser Stelle haben Häftlinge des KZ Außenlagers Wittlich unter Qualen Teilstücke der geplanten Autobahn Berlin-Calais gebaut", erläuterte Dieter Burgard in Flußbach, einer kleinen Anhöhe über der heutigen A 48. In Gebet, Gesang und Zeitzeugenberichten gedachten die Pilger des Leidenswegs der Nazi-Geschundenen. [...] (RHZ96/MAI.07957 Rhein-Zeitung, 14.05.1996; Suchet das Reich Gottes); gekürzt

Suchanfrage	Leidenswege/die Leidenswege
Treffer	81/16
Beispielsatz	Das Gedenken an den Kreuzestod Christi, aber auch die Klage über das Leid in der Welt, gehört von jeher zum Grundbestand der Karfreitagsliturgie. Intendant, Autor und Regisseur Werner Hoffmann nutzte den Karfreitag zur Uraufführung seiner neuesten Produktion, die im Spannungsbogen von 2000 Jahren die Leidenswege und Infernos der Menschheit vor Augen führen sollte. (NUZ04/APR.01238 Nürnberger Zeitung, 13.04.2004; Der lange Leidensweg der Menschheit - »Karfreitag - Szenen der Trauer und der Hoffnung« als Uraufführung der »Bühne«)

Analyse:

In der Suchanfrage zum Wort *Leidensweg* wurde danach gestrebt, die verschiedenen Wortformen ausführlich zu unterscheiden. Es wurden alle möglichen Formen des Substantivs *Leidensweg* berücksichtigt. In die Suchanfrage wurden die folgenden Wortformen eingegeben: *Leidensweg*, *der Leidensweg*, *ein Leidensweg*, *Leidensweges*, *Leidenswegs*, *Leidenswege*, *die Leidenswege*.

Zuerst wurde mit dem Wort *Leidensweg* im Nominativ Singular und ohne Artikel gearbeitet. Die Korpusanalyse brachte zu dieser Form 3 487 Fälle. Die Form mit dem bestimmten Artikel, also *der Leidensweg*, wurde im Korpus in 336 Fällen vertreten. Dieselbe Form aber mit dem unbestimmten Artikel, also *ein Leidensweg*, erschien im Korpus in 83 Beispielsätzen.

Dann wurden die Genitivformen *Leidensweges* und *Leidenswegs* analysiert. Die Korpusanalyse zeigte, dass die Form *Leidenswegs* (mit 83 Fällen) mehr frequentiert als die Form *Leidensweges* (mit 35 Fällen) ist.

Den weiteren Schritt stellte die Analyse der Pluralformen dieses Substantivs dar. Zuerst wurde in die Suchanfrage die Form *Leidenswege* eingegeben. Diese Form ohne Artikel erschien im Korpus in 81 Fällen. Die zweite Pluralform, *die Leidenswege*, wurde im Korpus mit 16 Beispielsätzen unterstützt.

Geht man von diesen Angaben aus, stellt man fest, dass das Wort *Leidensweg* im Deutschen auch in der Pluralform verwendet wird. Was Genitivformen betrifft, kann man sowohl die Form *Leidensweges* als auch *Leidenswegs* benutzen. Die zweite Genitivform kommt häufiger vor.

Die Kookkurrenzanalyse brachte die häufigsten Verbindungen mit dem Wort *Leidensweg*. Am häufigsten war die Verbindung *Leidensweg Jesu*, die im Korpus in 325 Fällen belegt wurde. Weitere häufige Verbindungen sind: *einen langen Leidensweg* (259), *Leidensweg Christi* (234), *der Leidensweg begann* (194), *der Leidensweg zu Ende* (92), *Leidensweg der Juden* (37), *schildert Leidensweg* (29), *beschreibt den Leidensweg* (19) und *Leidensweg des Kindes* (19). Viele Fälle sind mit dem biblischen Kontext verbunden.

Wörterbuchartikel

Leidensweg, der; -[e]s, -e *cesta utrpení*;⁸⁴ der L. Christi *křížová cesta*;⁸⁵ den L. beschreiben, schildern *popisovat, líčit cestu utrpení, strádání*

⁸⁴ SIEBENSCHNEIN (1988: 782).

⁸⁵ SIEBENSCHNEIN (1988: 782).

die Liebe [Suchanfrage vom 12. 2. 2011]

Liebe die (-, -n) (DUDEN 2003: 1018)

LANGENSCHIEDT (1998: 625) gibt die Angabe an, dass das Wort *Liebe* nur in der Singularform verwendet wird.

Suchanfrage: Liebe

Treffer: 251 885

Suchanfrage	die Liebe
Treffer	41 463
Beispielsatz	Mit der Entfernung wächst die Liebe zum Kind ebenso wie der Hass auf den Partner, der sich rächen will und doch nur das Kind trifft. (M00/OKT.66903 Mannheimer Morgen, 31.10.2000; Wenn Kinder zu Geiseln im Trennungsdrama werden)

Suchanfrage	eine Liebe
Treffer	1 096
Beispielsatz	Es war eine Liebe auf den zweiten Blick, stammt die Sängerin doch aus der nordmexikanischen Grenzstadt Tijuana, wo das Akkordeon ein zentraler Teil der Volksmusik ist. [...] (SOZ06/NOV.02535 Die Südostschweiz, 13.11.2006; Julieta Venegas mausert sich zur Stimme Lateinamerikas); gekürzt

Suchanfrage	Lieben/die Lieben
Treffer	9 982/570
Beispielsatz	Wenn ich dann am Abend im Bett liege, laufen tausend Bilder durch meinen Kopf. Bilder von meinen Begegnungen, von tausend kleinen Lieben auf den ersten Blick. Dafür muss ich aber nicht die ganze Nacht auf einer Party bleiben. Ich kann um ein Uhr gehen, ohne etwas zu verpassen. Ich glaube, es ist Zeit. Wieviel Uhr ist es? Schon? Dann wünsche ich noch eine gute Nacht. (E97/FEB.05003 Zürcher Tagesanzeiger, 24.02.1997, S. 20, Ressort: Stadt Zürich; Tausend kleine Lieben auf den ersten Blick)

Analyse:

Bei der Korpusanalyse des Substantivs *Liebe* muss man immer daran denken, dass es sich in einigen Fällen nicht um ein Substantiv sondern um ein substantiviertes Adjektiv handeln kann. Es muss auch beachtet werden, dass das Wort *Liebe* mit dem kleinen Buchstaben am Wortanfang erscheinen kann. Dann geht es aber nicht mehr um ein Substantiv, sondern um ein Adjektiv.

In der Suchanfrage zum Wort *Liebe* wurden verschiedene Wortformen dieses Substantivs berücksichtigt. Es wurden ganz ausführlich die Formen in Singular und in Plural unterschieden.

Bei der Textsuche wurde zuerst das Wort *Liebe* in Singular und ohne Artikel eingegeben. Das Ergebnis brachte 251 885 Fälle, die man aber weiter unterscheiden musste. Um die einzelnen Wortformen differenzieren zu können, wurde das Wort *Liebe* weiter in der Singularform mit dem bestimmten und dann mit dem unbestimmten Artikel eingegeben. Es handelt sich um die Wortformen *die Liebe*, die in 41 463 Fällen erschien, und *eine Liebe*, die im Korpus in 1 096 Beispielsätzen vertreten wurde. Das zeigt darauf, dass das Wort *Liebe* mehr mit dem bestimmten als mit dem unbestimmten Artikel verwendet wird.

Den nächsten Schritt stellte die Korpusanalyse der Pluralformen *Lieben* und *die Lieben* dar. Die Korpusanalyse brachte 9 982 Fälle für die Wortform *Lieben* und 570 Fälle für die Wortform *die Lieben*. Es muss aber auch betont werden, dass es nicht in allen Fällen um eine Pluralform des Substantivs handelt. Das Korpus unterscheidet bei der Analyse nicht den Unterschied zwischen der Pluralform vom Substantiv *Liebe* und dem substantivierten Adjektiv. Darum kann man voraussetzen, dass die Zahl der Fälle niedriger ist. Trotzdem kann man sagen, dass das Wort *Liebe* im Deutschen auch in der Pluralform häufig verwendet wird.

Die Kookkurrenzanalyse zum Wort *Liebe* zeigte, in welchen Verbindungen kann man dieses Wort am häufigsten begegnen. Das Wort *Liebe* kommt am häufigsten in der Verbindung mit dem Substantiv *Dankbarkeit* vor. Im Korpus wurde die Verbindung *in Liebe und Dankbarkeit* in 7 274 Fällen vertreten. Die weiteren häufigen Verbindungen, in denen das Wort *Liebe* auftritt, sind: *mit viel Liebe zum Detail* (5 642), *Leben und Liebe* (4 572), *Liebe und Freundschaft* (3 325), *Liebe auf den ersten Blick* (2 353). Das Substantiv *Liebe* knüpft sich oft auch an verschiedene Adjektive, wie z. B. *große Liebe* (5 749), *verbotene Liebe* (1 721), *wahre Liebe* (826), *blinde Liebe* (440), *heimliche Liebe* (306) und *ewige Liebe* (268).

Das Wort *Liebe* kann auch in den festen Redewendungen verwendet werden. Es können z. B. folgende Redewendungen erwähnt werden: *Alte Liebe rostet nicht* (352 Fälle) und *Liebe geht durch den Magen* (300 Fälle).

Sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen wird das Wort *Liebe* in der Singularform und in der Pluralform verwendet. Im Tschechischen stellt das Wort *Liebe* in Singular ein Abstraktum dar, bei der Bildung der Pluralform entsteht aus dem

Abstraktum ein Konkretum. Es ist möglich mit einem Beispielsatz aus dem Korpus SYN2010 zu belegen: „*V davu je také několik jeho bývalých lásek, které na něho vrhají zamilované pohledy a při vzpomínce se usmívají.*“ (Singer Isaac Bashevis, Kejklíč z Lublinu)⁸⁶

Beim Verfassen des Wörterbuchartikels wurden Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse berücksichtigt. Die in DUDEN (2003: 1018) angeführten Bedeutungen wurden dann mit den Ergebnissen der Kookkurrenzanalyse konfrontiert.

Man kann mit dem Substantiv *Liebe* eine Person bezeichnen, zu der man eine enge Beziehung fühlt. Diese Bedeutung wird z. B. im Satz *Das ist meine erste große Liebe.* verwendet.

Wenn man *Liebe* zu einer Sache ausdrücken möchte, dann wird häufig die Präposition *zu* benutzt (*Liebe zu Gott, Liebe zu den Tieren, Liebe zur Heimat, Liebe zu den Kindern, Liebe zu Büchern* usw.). Wenn man sagen möchte, dass man etwas mit der *Liebe* macht, wird im Deutschen die Präposition *mit* verwendet (*mit Liebe backen, mit Liebe das Essen vorbereiten, mit Liebe den Tisch decken, mit Liebe das Auto waschen*).

Wörterbuchartikel

Liebe, die; -, -n **I.** *láska*,⁸⁷ eine große, wahre, ewige L. *velká, pravá, věčná láska*; blinde L. *slepá láska*; verbotene, heimliche L. *zakázaná, tajná láska*; L. blüht *láska kvete*; L. geht durch den Magen *láska prochází žaludkem*; alte L. rostet nicht *stará láska nerezaví*; L. auf den ersten Blick *láska na první pohled*; **II.** *milá, milenka*,⁸⁸ das ist meine erste, große L. *to je moje první, velká láska*; **III.** *láska k nějaké věci; dělat něco s láskou* die L. zu Gott, zu den Tieren, zu seiner Heimat, zu den Kindern, zu Büchern *láska k Bohu, ke zvířatům, k jeho vlasti, k dětem, ke knihám*; mit L. backen *péct s láskou*; mit L. das Essen vorbereiten *s láskou připravovat jídlo*; mit L. den Tisch decken *s láskou prostírat stůl*

⁸⁶ Český národní korpus - SYN2010. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2010. Dostupný z WWW: <<http://www.korpus.cz>>.

⁸⁷ SIEBENSCHNEIN (1988: 791).

⁸⁸ SIEBENSCHNEIN (1988: 791).

das Limit [Suchanfrage vom 16. 2. 2011]

Limit das (-s, -s oder -e) (DUDEN 2003: 1021)

SIEBENSCHNEIN (1988: 794) führt als Pluralform nur *die Limite* an.

LANGENSCHNEIDT (1998: 627) gibt nur eine Pluralform an, und zwar *die Limits*.

Suchanfrage: Limit

Treffer: 13 847

Suchanfrage	das Limit/ein Limit
Treffer	2 374/502
Beispielsatz	Die Höchstbemessungsgrundlage klettert von bisher 37.141 auf 38.185 S ab 1. Jänner 2000. Die höchste ASVG-Pension, die man ab Neujahr wird beziehen können, wird 30.548 S brutto betragen - bisher lag das Limit bei 29.712 S. [...] (V99/DEZ.57709 Vorarlberger Nachrichten, 02.12.1999, S. D2, Ressort: Markt; ASVG-Höchstpension "springt" ab 2000 über 30.000-S-Grenze); gekürzt

Suchanfrage	des Limits
Treffer	171
Beispielsatz	[...]Das republikanisch dominierte Parlament ist zwar nicht grundsätzlich gegen eine Erhöhung des Limits ; es knüpft aber seine Zustimmung an Zugeständnisse Clintons bei der Debatte über einen Haushaltsausgleich bis zum Jahr 2002. Ohne Anhebung der Grenze kann die USA keine Kredite mehr aufnehmen, um alte Schulden abzulösen. (P96/JAN.03395 Die Presse, 26.01.1996, Ressort: Economist; US-Bonität wackelt weiter); gekürzt

Suchanfrage	Limites
Treffer	18
Beispielsatz	Beim raetischen Limes markiert dagegen ein breiter Streifen aus Gesteinsschutt den Verlauf der Befestigung. Kleine Hügel aus Erde und Schutt finden sich bei beiden Limites an den Stellen, an denen ein Wachturm gestanden hat, häufig sogar direkt nebeneinander. (WPD/OOO.00270 BangertNo; StefanC; Gurt; u.a.: Obergermanisch-Raetischer Limes, In: Wikipedia - URL: http://de.wikipedia.org : Wikipedia, 2005)

Suchanfrage	Limits
Treffer	2 461
Beispielsatz	[...] Klaus Bidovec vom Familienbund verlangt Limits bei den Kosten, vor allem für die Pflichtschulen und die AHS-Unterstufe. (O99/MAI.69290 Neue Kronen-Zeitung, 21. 05. 1999, S. 10; Schule: Ideen gegen die Kosten-Explosion); gekürzt

Suchanfrage	die Limits
Treffer	172
Beispielsatz	Heute wird in einer ÖRV-Ausschußsitzung der Olympiakader nominiert. Sicher nicht dabei der Mattighofener Bernhard Gugganig, und das, obwohl er die Limits für Atlanta erfüllt hat. Heute beim Schuh-Ski-Cuprennen in Altheim (17), will sich Bernie, beim schnellsten Radrennen Österreichs, den Frust aus der Seele strampeln. (O96/JUN.63425 Neue Kronen-Zeitung, 19.06.1996, S. 43; Verärgerter Gugganig: "Teamchef Lux brach leider Versprechen!")

Suchanfrage	Limite/die Limite
Treffer	1 956/771
Beispielsatz	Einziger Abwesender an den nationalen Titelkämpfen ist Dominik Meichtry. Der 21-Jährige hat an der Universität in Berkeley, Kalifornien, bis am Donnerstag noch Prüfungen zu absolvieren. Flavia Rigamonti hingegen reiste aus Dallas an, wo sie seit vergangemem September wieder studiert. Für die 23-jährige Tessinerin ist die Limite über 800 m und im extra für sie ins Programm aufgenommenen Einlagerennen über 1500 m Crawl (am Sonntagmorgen) nur Formsache. [...] (SOZ05/MAI.01171 Die Südostschweiz, 18.05.2005; Kampf um WM-Tickets und Prämien); gekürzt

Analyse:

Das Substantiv *Limit* wurde der ausführlichen Korpusanalyse unterzogen. Dieses Wort bietet eine große Menge der möglichen Wortformen an. Um die einzelnen Formen genau zu unterscheiden, wurde mit Hilfe des Korpus die Analyse durchgeführt.

Es wurden in die Suchanfrage schrittweise folgende Wortformen eingegeben: *Limit*, *das Limit*, *ein Limit*, *Limits*, *des Limits*, *Limites*, *die Limits*, *Limite* und *die Limite*.

Zuerst wurde mit der Wortform *Limit* im Nominativ Singular und ohne Artikel gearbeitet. Die Analyse dieser Form brachte 13 847 Fälle. Dann wurde die Wortform mit dem bestimmten und mit dem unbestimmten Artikel eingegeben. Es handelt sich um *das Limit* (2 374 Fälle) und *ein Limit* (502 Fälle). Die Ergebnisse der Analyse zeigen darauf, dass das Substantiv *Limit* häufig im Deutschen verwendet wird.

Den nächsten Schritt der Analyse stellte die Arbeit mit den Genitivformen dar. Wenn die Form *des Limits* in die Suchanfrage eingegeben wurde, wurde es festgestellt, dass diese Wortform im Korpus in 171 Beispielsätzen vermerkt wurde. Die nächste analysierte Genitivform war *Limites*. Sie wurde im Korpus nur in 18 Fällen belegt. Weiter wurde die Form *Limits* in die Suchanfrage eingegeben. Das Ergebnis der Analyse brachte zu dieser Form 2 461 Beispielsätze. Bei der Wortform *Limits* muss man darauf aufpassen, ob es sich um die Genitivform Singular oder um die Pluralform handelt. Darum musste noch eine weitere Analyse durchgeführt werden. In die

Suchanfrage wurden schrittweise die Pluralformen *die Limits*, *Limite* und *die Limite* eingegeben. Die Form *Limite* (mit 1956 Fällen) hat sich als die häufigste Wortform gezeigt, die Form *die Limits* wurde im Korpus in 172 Beispielsätzen belegt und die Form *die Limite* wurde mit den 771 Fällen unterstützt. Sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen wurden beide Numeri vom Wort *Limit* gebildet.⁸⁹

Den weiteren Schritt der Korpusanalyse stellte die Kookkurrenzanalyse dar. Es wurden die häufigsten Verbindungen mit dem Wort *Limit* festgestellt. Es handelt sich um die Verbindungen mit den Verben *gehen*, *erreichen*, *spielen*, *setzen*, *überschreiten*, *unterschreiten*, *schaffen* also *ans Limit gehen* (716), *das Limit erreichen* (299), *am Limit spielen* (180), *das Limit setzen* (61), *das Limit überschreiten* (53), *das Limit unterschreiten* (11) und *das Limit schaffen* (41). Häufig kommen auch Verbindungen mit den Adjektiven vor, und zwar *am oberen Limit* (298), *am unteren Limit* (142), *am absoluten Limit* (68) und *ihr persönliches Limit* (15).

Wörterbuchartikel

Limit, das; -s, -s oder -e *limit*, *krajní mez*;⁹⁰ ein L. setzen, schaffen *stanovit*, *vytvořit limit*; ein L. erreichen *dosáhnout limitu*; ein L. überschreiten *překročit limit*; ein L. unterschreiten *nedosáhnout limitu*; ihr persönliches L. *její osobní limit*

⁸⁹ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=limit>, (5. 4. 2011).

⁹⁰ SIEBENSCHEN (1988: 794).

die Liquidität [Suchanfrage vom 16. 2. 2011]

Liquidität die (-, 0) Das Substantiv *Liquidität* wird vorwiegend im Wirtschaftsdeutsch benutzt (DUDEN 2003: 1024).

Auch die Wörterbücher LANGENSCHIEDT (1998: 628) und SIEBENSCHNEIN (1988: 796) führen an, dass das Wort *Liquidität* keine Pluralform bildet und dass es nur in der Singularform verwendet wird.

Suchanfrage: Liquidität

Treffer: 6 310

Suchanfrage	die Liquidität
Treffer	1 427
Beispielsatz	[...]Diese biete sich aber nur Tüchtigen - wir sollten uns bewusst sein, dass es Verlierer geben müsse, denn alle Märkte seien übersättigt. Innovationen forcieren, die optimale Grösse anstreben, auch durch Fusionen, Selbst-Subventionen vermeiden und auf die Liquidität aufpassen - Rezepte, die Wittmann nach eigenem Bekunden schon in den 80er Jahren formuliert hatte. Anscheinend haben sie nichts an Relevanz eingebüsst. (A97/MAI.03532 St. Galler Tagblatt, 14.05.1997, Ressort: TB-WIR (Abk.); Illusions- oder hoffnungslos ?); gekürzt

Suchanfrage	eine Liquidität
Treffer	23
Beispielsatz	Dabei ist die Kriegskasse gut gefüllt. Per saldo verfüge Puma über eine Liquidität von rund 300 Millionen Euro. "Cash is king", betonte Zeitz - mehrfach. Die Eigenkapitalquote liegt unverändert bei 62 Prozent. Auch der Luxusgüterkonzern PPR, der 69,3 Prozent an Puma hält, sei an einer hohen Eigenkapitalquote und damit an einer Stärkung des fränkischen Unternehmens interessiert. (NUZ09/FEB.01900 Nürnberger Zeitung, 19.02.2009, S. 22; Weniger Gewinn für erfolgsverwöhnten Sportartikelhersteller - Krise zeigt Puma die Krallen)

Suchanfrage	Liquiditäten/die Liquiditäten
Treffer	18/0
Beispielsatz	Die magische 80-Rappen-Grenze für eine Mark drohte unterschritten zu werden. Die Nationalbank hat darauf dem Geldmarkt massiv Liquiditäten zugeführt. Der DM-Kurs stabilisierte sich. [...] (R98/APR.31572 Frankfurter Rundschau, 21.04.1998, Beilage, S. 8, Ressort: BEILAGEN; Ruhe auf Schweizer Zinsinsel könnte vorbei sein, wenn Nachbarn in anderer Münze); gekürzt

Analyse:

Bei der Analyse des Wortes *Liquidität* wurden ganz genau die verschiedenen Wortformen unterschieden. Die Wörterbücher Duden, Langenscheidt und Siebenschlein führen an, dass dieses Substantiv keine Pluralform bildet. Es steht hier aber eine Hypothese, dass dieses Wort auch in der Pluralform verwendet wird. Darum wurde das Wort *Liquidität* der ausführlichen Korpusanalyse unterzogen.

Zuerst wurde mit den Singularformen *Liquidität*, *die Liquidität* und *eine Liquidität* gearbeitet. Die Analyse der ersten Singularform, also *Liquidität*, brachte 6 310 Fälle. Wenn wir die Frequenz der zwei weiteren Singularformen, *die Liquidität* (1 427 Fälle) und *eine Liquidität* (23 Fälle), vergleichen, stellen wir fest, dass die Form mit dem bestimmten Artikel im Deutschen häufiger vorkommt.

Die besondere Aufmerksamkeit wurde dann den möglichen Pluralformen gewidmet. Es wurde mit Hilfe des Korpus festgestellt, dass das Wort *Liquidität* auch die Pluralform bildet. Die Wortform *Liquiditäten* wurde nämlich im Korpus in 18 Beispielsätzen belegt. Die zweite Wortform mit dem Artikel, also *die Liquiditäten*, wurde in keinem Beispielsatz vermerkt. Geht man von diesen Angaben aus, kann man sagen, dass das Wort *Liquidität* auch in seiner Pluralform verwendet wird, obwohl diese Form im Deutschen nicht so häufig vorkommt. Das stellte einen Unterschied zu der in Duden, Langenscheidt und Siebenschlein angeführten Angabe über Pluralbildung des Wortes *Liquidität* dar.

Das Substantiv *Liquidität* wurde auch der Kookkurrenzanalyse unterzogen. Mit Hilfe der Kookkurrenzanalyse wurde festgestellt, an welche Wörter sich das Wort *Liquidität* am häufigsten knüpft. Es handelt sich um die Verbindungen mit den Verben: *Liquidität sichern* (164), *Liquidität erhöhen* (56), *Liquidität vorhanden* (46), *Liquidität verbessern* (39), *mit Liquidität versorgen* (34), und *Liquidität beschaffen* (12). Das Wort *Liquidität* wird oft auch an die Adjektive angeknüpft: *hohe Liquidität* (194), *zusätzliche Liquidität* (74), *fehlende Liquidität* (54), *über ausreichende Liquidität* (50), *mangelnde Liquidität* (45) und *die notwendige Liquidität* (42). Im Deutschen werden oft auch die Verbindungen *Liquidität im/in den Markt* (193) und *Unternehmen Liquidität* (172) verwendet.

Das Wort *Liquidität* wird vor allem in der Wirtschaftssprache verwendet. Was die Bedeutung des Wortes betrifft, wird im Deutschen zwei mögliche Bedeutungen angeführt. Die erste Bedeutung bezeichnet *eine Fähigkeit eines Unternehmens, seine Zahlungsverpflichtungen fristgerecht zu füllen*, bei der zweiten Bedeutung geht es um

flüssige Mittel (z. B. *Bargel*). Diese zwei Bedeutungen wurden vom DUDEN (2003: 1024) übernommen.

Wörterbuchartikel

Liquidität, die; -, -en obch. *likvidnost*⁹¹, *likvidita*; L. sichern, erhöhen, verbessern
zajistit, zvýšit, zlepšit likviditu; hohe L. ; zusätzliche L. *vysoká, dodatečná likvidita*

⁹¹ SIEBENSCHEN (1988: 796).

die Lust [Suchanfrage vom 10. 2. 2011]

Lust die (-, Lüste) (DUDEN 2003: 1036-1037)

Auch die Wörterbücher LANGENSCHIEDT (1998: 636) und SIEBENSCHNEIN (1988: 805) geben dieselben Angaben über Pluralbildung des Wortes *Lust* an.

Suchanfrage: Lust

Treffer: 102 671

Suchanfrage	die Lust
Treffer	16 315
Beispielsatz	[...]Am Donnerstag, 1. Juni, veranstalten wir unser traditionelles Vatertags-Grillen. Treffpunkt für alle, die Lust auf einige Stunden in geselliger Runde haben, ist ab 10 Uhr unser Vereinsgelände. Alle unsere Mitglieder - egal ob Groß oder Klein - und unsere Freunde und Gönner sind dazu eingeladen. Wir bitten für diese Veranstaltung noch um einige Kuchenspenden, und wer helfen möchte, kann sich bei Rudi Kettler (Telefon 06206/46 45) melden. (M00/MAI.22487 Mannheimer Morgen, 22.05.2000); gekürzt

Suchanfrage	eine Lust
Treffer	533
Beispielsatz	[...]Ich habe so eine Lust , mit meiner Mannschaft zu arbeiten, sie weiterzuentwickeln. [...] (HAZ09/NOV.04492 Hannoversche Allgemeine, 28.11.2009; "Wir sind mutiger geworden"); gekürzt

Suchanfrage	Lüste
Treffer	516
Beispielsatz	Nun sehen wir doch, wo die Kantonspolizei eindeutig Lücken hat. Durch die Woche kontrolliert sie, wo es nur geht, die Schweizer Bürger. Samstags und sonntags dürfen die Italiener ihre Lüste auf den Alpenstrassen unbeschränkt ausleben. (SOZ05/JUL.01252 Die Südostschweiz, 07.07.2005; Strassen-Terrorismus von Töfffahrern)

Suchanfrage	die Lüste
Treffer	17
Beispielsatz	Die Männer, das ist klar, sind das miese Geschlecht. Jason hat Medea verlassen. Und Medea steigt ein, mimt Verständnis. Ja, die Trennung sei im gemeinsamen Interesse. Medea ist gefügig, und weil sie auch schön ist, melden sich die Lüste . [...] (N93/SEP.33329 Salzburger Nachrichten, 14.09.1993; Eine unwiderstehliche Frau im Psycholeid eines Ehedramas); gekürzt

Analyse:

Bei der Korpusanalyse des Wortes *Lust* ist es gelungen, die einzelnen Wortformen ganz genau zu unterscheiden. Es wurden die folgenden Wortformen bei der Analyse berücksichtigt: *Lust, die Lust, eine Lust, Lüste, die Lüste*.

Zuerst wurde in die Suchanfrage das Wort *Lust* im Nominativ Singular und ohne Artikel eingegeben. Die Wortform wurde im Korpus in sehr viele Beispielen (102 671 Fälle) unterstützt. Daraus folgt, dass das Substantiv *Lust* im Deutschen sehr häufig verwendet wird. Weiter wurde mit den anderen Singularformen gearbeitet. Die Form mit dem bestimmten Artikel, *die Lust*, wurde im Korpus in 16 315 Fällen vertreten. Dieselbe Form aber mit dem unbestimmten Artikel wurde in 533 Beispielsätzen belegt.

Den weiteren Schritt wurde der Analyse der Pluralformen gewidmet. Die Form ohne Artikel, also *Lüste* (516 Fälle), zeigte sich in mehreren Fällen als die Form mit dem Artikel (nur 17 Fälle).

Geht man von den Ergebnissen der Korpusanalyse aus, stellt man fest, dass das Wort *Lust* in der Pluralform verwendet wird. Auch in der tschechischen Sprache stehen beide Numeri des Wortes *Lust* zur Verfügung.⁹²

Interessant sind auch die Präpositionen, die sich mit dem Wort *Lust* verknüpfen. Wenn es um ein nachstehendes substantiviertes Verb geht, dann wird die Präposition *an* verwendet, wie z. B. *Lust am Lernen, Lust am Malen, Lust am Leben, Lust am Einkaufen*. In anderen Fällen wird die Präposition *auf* benutzt, wie z. B. *Lust auf Bratwurst, Lust auf etwas Süßes, Lust auf Fussball*.

Die Kookkurrenzanalyse zeigte, mit welchen Wörtern sich das Wort *Lust* am häufigsten verbindet. Das Substantiv *die Lust* erscheint am meisten in folgenden Verbindungen: *wer Lust hat* (13 344 Fälle), *nach Lust und Laune* (4 715), *Liebe und Lust* (1 989), *Lust wecken* (1 075), *Lust am Lesen* (932), *Lust und Freude* (742). Das Wort *Lust* verknüpft sich auch oft an Verben: *Lust verspüren* (406), *Lust bekommen* (681), *Lust haben* (6344) und *Lust verloren* (279).

Die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse wurden beim Verfassen des Wörterbuchartikels ausgenutzt. Es wurden auch die in Duden angeführten Bedeutungen berücksichtigt. Das Wörterbuch DUDEN (2003: 1036-1037) arbeitet mit zwei Hauptbedeutungen, die noch weiter differenziert werden. Die erste Bedeutung bezeichnet *inneres Bedürfnis, etw. Bestimmtes zu tun, haben zu wollen*. Diese

⁹² <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=chu%C5%A5>, <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=radosti>, (5. 4. 2011).

Bedeutung wird nach Duden ohne Plural verwendet. In der zweiten Bedeutung geht es um *heftiges, auf die Befriedigung sinnlicher Bedürfnisse gerichtetes Verlangen*.

Wörterbuchartikel

Lust, die; -, Lüste (selten) **I.** *radost, slast, rozkoš*;⁹³ L. haben *mít chut'*; in jemandem L. wecken *udělat někomu radost*; L. und Freude *radost a slast*; **II.** *chut'*;⁹⁴ L. auf etwas Süßes *chut' na něco sladkého*; L. am Leben *chut' k životu*; L. am Einkaufen *chut' nakupovat*

⁹³ SIEBENSCHHEIN (1988: 805).

⁹⁴ SIEBENSCHHEIN (1988: 805).

die Lustbarkeit [Suchanfrage vom 17. 2. 2011]

Lustbarkeit die (-, -en) (DUDEN 2003: 1037)

Suchanfrage: Lustbarkeit

Treffer: 223

Suchanfrage	die Lustbarkeit
Treffer	18
Beispielsatz	Im vergangenen Jahr trugen die Bäume zum Kurpfalzfest bereits einen welken Branton, dieses Jahr dominiert noch lebendiges Grün, wenn am 14. August wieder die Region unter dem Laubdach flaniert. Mittags beginnt die Lustbarkeit mit Sport und Spiel, in einem Wettbewerb können sich die Stärksten der Region beim Fässerschleppen oder Traktorziehen muskulär in Szene setzen, ab 15 Uhr wird das Kinderspielfest angepiffen, [...] (M04/AUG.53577 Mannheimer Morgen, 07.08.2004; Hochrüstung mit Wasserkanonen, Ballonlaternen und Raketen); gekürzt

Suchanfrage	eine Lustbarkeit
Treffer	8
Beispielsatz	Alles noch so imponiersüchtige Werben um die Liebe der Königin Alphise (Barbara Bonney) ist vergeblich. Ein Vergnügen jagt das andere, eine Lustbarkeit folgt der nächsten. Alphise macht das nur traurig, sie will keinen der Boreas-Abkömmlinge (Bild: Russell Braun, Barbara Bonney, Lutz Förster, Jeffrey Francis, v. l. (O99/MAI.70374 Neue Kronen-Zeitung, 23.05.1999, S. 31)

Suchanfrage	Lustbarkeiten
Treffer	394
Beispielsatz	Die Massenkultur wurde zu einem Element im Demokratisierungsprozess. "Der Aufstieg der populären Lustbarkeiten fand ohne, ja gegen die Gebildeten und Mächtigen statt", resümiert Kaspar Maase und verweist auf Ortega y Gasset, der diesen "Aufstand der Massen" bereits 1929 beklagte. [...] (E97/JUN.13727 Zürcher Tagesanzeiger, 06.06.1997, S. 83, Ressort: Kultur; Die Beruhigungsspile); gekürzt

Suchanfrage	die Lustbarkeiten
Treffer	29
Beispielsatz	[...]Und ob man an den Schmä in Beisl denkt oder einen Artmann liest, Sprache kann in sehr direkter Weise lustvoll sein, während bis zum Vorstoß in die Lustbarkeiten höherer Mathematik ziemlich langwierige Sublimierungen benötigt werden. (P95/MAI.17547 Die Presse, 20.05.1995, Ressort: Spectrum/Wissenschaft); gekürzt

Analyse:

Das Wort *Lustbarkeiten* unterscheidet ganz klar die Singular- und die Pluralform. Trotzdem wurde dieses Wort der Korpusanalyse unterzogen um festzustellen, welche Formen häufig gebildet werden und in welchen Formen es nur selten verwendet wird. Schrittweise wurden die folgenden Wortformen in die Suchanfrage eingegeben: *Lustbarkeit*, *die Lustbarkeit*, *eine Lustbarkeit*, *Lustbarkeiten* und *die Lustbarkeiten*.

Zuerst wurde mit den Formen in Singular gearbeitet. Die erste analysierte Form war *Lustbarkeit*. Sie wurde im Korpus in 233 Fällen belegt. Schon aus dieser Angabe sehen wir, dass dieses Wort im Deutschen nicht so oft vorkommt. Dann wurden die Formen mit dem Artikel analysiert. Die Form mit dem bestimmten Artikel, also *die Lustbarkeit*, wurde im Korpus mit 18 Beispielsätzen unterstützt. Die Form mit dem unbestimmten Artikel wurde im Korpus nur in 8 Fällen vertreten.

Den weiteren Schritt stellte die Analyse der Pluralformen dar. Es wurde mit den Formen *Lustbarkeiten* und *die Lustbarkeiten* gearbeitet. Die erste Form, also *Lustbarkeiten*, wurde im Korpus in 394 Fällen vertreten und die Form mit dem Artikel, also *die Lustbarkeiten*, erschien im Korpus in 29 Beispielsätzen.

Geht man von der Analyse der Singular- und Pluralformen des Wortes *Lustbarkeit* aus, stellt man fest, dass das Wort auch in der Pluralform verwendet wird. Die Pluralform *Lustbarkeiten* kommt sogar häufiger als die Singularform vor.

Aus der Kookkurrenzanalyse folgt, dass das Wort *Lustbarkeit* in folgenden Verbindungen erscheint: *Vergnügen und Lustbarkeit* (8 Fälle), *Art der Lustbarkeit* (4), *jagt eine Lustbarkeit* (3), *Lustbarkeit und Todessehnsucht* (3), *Stätte der Lustbarkeit* (3), *musikalische Lustbarkeit* (3). Es geht um alle Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse, mehrere Ergebnisse hat die Kookkurrenzanalyse nicht gebracht, weil dieses Wort nicht so oft im Deutschen vorkommt. Da das Wort *Lustbarkeit* häufiger in der Pluralform vorkommt, wurde auch die Kookkurrenzanalyse der Pluralform *Lustbarkeiten* durchgeführt. Zu den häufigsten Verbindungen mit der Form *Lustbarkeiten* gehören: *Frauen, Morde, Lustbarkeiten* (34), *andere Lustbarkeiten* (19), *mit allerlei Lustbarkeiten* (13), *öffentliche Lustbarkeiten* (8).

Wörterbuchartikel

Lustbarkeit, die; -, -en *veselost, zábava*,⁹⁵ Stätte der L. *místo zábavy, radovánek*;
musikalische L. *hudební zábava*; Art der L. *druh zábavy*

⁹⁵ SIEBENSCHEN (1988: 805).

die Lustigkeit [Suchanfrage vom 18. 2. 2011]

Lustigkeit die (-,-) (DUDEN 2003: 1037)

Auch LANGENSCHIEDT (1998: 636) gibt an, dass das Wort *Lustigkeit* nur in Singular verwendet wird.

Suchanfrage: Lustigkeit

Treffer: 301

Suchanfrage	die Lustigkeit
Treffer	23
Beispielsatz	Um den Humorgehalt der weitaus meisten Unterhaltungssendungen in unserem Fernsehen ist es, Gott seis geklagt, nicht zum besten bestellt; bei manchen von ihnen kommt gerade noch die Lustigkeit von professionellen tieftrauernden Hinterbliebenen im Verband besserer Beerdigungsinstitute auf. (000/FEB.22061 Neue Kronen-Zeitung, 24.02.2000, S. 6; Staberl)

Suchanfrage	eine Lustigkeit
Treffer	1
Beispielsatz	[...] Und diesmal zeigte er sich von der lustigen Seite. Aber was ist das für eine Lustigkeit! Das hinterhältige Grinsen deutet an, wie maliziös dieser Humor ist, dazu gibt es auch Anflüge von Masochismus und eine Art Humor, die helfen soll, eine tiefe Depression zu überdecken. (N96/AUG.32155 Salzburger Nachrichten, 05.08.1996; Doch noch Wiedergutmachung an Ferdinand Raimund); gekürzt

Suchanfrage	Lustigkeiten
Treffer	29
Beispielsatz	[...]Eine auf ziemlich umständliche Weise geknackte Beziehungskiste, in der sich meist harmlose Phrasen und Lustigkeiten , selten Böses und Groteskes Kratzlscher Machart finden. (NUN93/NOV.00058 Nürnberger Nachrichten, 01.11.1993, S. 35; Mit Mut zur Häßlichkeit - Start der Nürnberger Kabarett-Tage); gekürzt

Suchanfrage	die Lustigkeiten
Treffer	1
Beispielsatz	Vom "Schön-Üben- Song" bis zur "Fiesta Mexicana" reichten die Lustigkeiten , die Schüler und Lehrer für ein zahlreich erschienenenes Publikum in der Musikschule aufs Parkett legten. "Ich bin ein As!" "Nein, ein Fis!" riefen sich zwei "Pistenrowdys" bei "Alpinen Szenen" von Benjamin Britten zu. [...] (K97/FEB.09915 Kleine Zeitung, 08.02.1997, Ressort: Klagenfurt; Musikalische Lustigkeiten); gekürzt

Analyse:

Die Wörterbücher Duden und Langenscheidt führen an, dass das Wort *Lustigkeit* in der Pluralform im Deutschen nicht verwendet wird. Mit Hilfe des Korpus wurde danach gestrebt, auch die Pluralbildung zu diesem Wort zu beweisen. Bei der Korpusanalyse wurden alle möglichen Wortformen dieses Wort berücksichtigt. Es wurden folgende Formen analysiert: *Lustigkeit*, *die Lustigkeit*, *eine Lustigkeit*, *Lustigkeiten* und *die Lustigkeiten*.

Zuerst wurde in die Suchanfrage das Wort im Nominativ Singular und ohne Artikel eingegeben. Diese Form wurde im Korpus in 301 Fällen belegt. Dann wurde mit den Formen mit Artikel gearbeitet. Die Korpusanalyse zeigte, dass die Form mit dem Artikel (*die Lustigkeit*) in 23 Fällen belegt wurde und die Form mit dem unbestimmten Artikel (*eine Lustigkeit*) nur in einem einzigen Fall im Korpus vertreten wurde.

Dann wurden die Pluralformen beobachtet. Den Pluralformen wurde die besondere Aufmerksamkeit gewidmet. Zuerst wurde in die Suchanfrage die Form ohne Artikel eingegeben. Im Korpus wurde die Form *Lustigkeiten* mit 29 Beispielsätzen unterstützt. Dann versuchte man, auch die Pluralform mit dem Artikel einzugeben. Diese Form wurde im Korpus nur in einem Beleg bestätigt.

Aus der Analyse ergibt, dass das Substantiv *Lustigkeit* auch in seiner Pluralform im Deutschen verwendet wird. Das Ergebnis der Korpusanalyse stellt einen Unterschied zu den in Duden, Langenscheidt, Siebenschein angeführten Angaben über Pluralbildung dar.

Im Tschechischen bildet das Wort *Lustigkeit* problemlos beide Numeri.⁹⁶

Die Aufgabe der Kookkurrenzanalyse bestand darin, die häufigsten Ausdrücke zu entdecken, die die Verbindungen mit dem Wort *Lustigkeit* schaffen. Das Wort *Lustigkeit* knüpft sich oft an Substantive und Adjektive. Die häufigsten Verbindungen mit den Substantiven sind: *Lust und Lustigkeit* (6 Fälle), *Lustigkeit und Trauerigkeit* (4), *Trauer und Lustigkeit* (4), *Blitze von Lustigkeit* (3). Zu den Verbindungen des Wortes *Lustigkeit* mit den Adjektiven gehören: *aufgesetzte Lustigkeit* (4), *volle Lustigkeit* (4), *angestrengte Lustigkeit* (3), *gewisse Lustigkeit* (3).

Wörterbuchartikel

Lustigkeit, die; -, -en *veselost*;⁹⁷ *angestrengte L. usilovná, napjatá veselost* ; *Lust und L. radost a veselost*; *Trauer und L. smutek a veselost*

⁹⁶ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=veselost>, (5. 4. 2011).

⁹⁷ SIEBENSCHNEIN (1988: 805).

die Lustlosigkeit [Suchanfrage vom 18. 2. 2011]

Lustlosigkeit die (-, -) (DUDEN 2003: 1037)

Auch LANGENSCHIEDT (1998: 636) führt an, dass das Wort *Lustlosigkeit* nur in der Singularform verwendet wird.

Suchanfrage: Lustlosigkeit

Treffer: 1 109

Suchanfrage	die Lustlosigkeit
Treffer	4
Beispielsatz	[...]Als mißhandelte Ehefrau bleibt sie wie die vergewaltigten Kinder in diesem differenzierten Spiel zwischen "Polizist" und "Täter" nämlich eine zu vernachlässigende Größe. Daher ist es wohl auch ein Stück über männliche Wehleidigkeit und Eitelkeiten, das als eine der Ursachen gewalttätiger Entgleisungen die Lustlosigkeit der Ehegattin anführt. (P97/NOV.46386 Die Presse, 29.11.1997, Ressort: Kultur; Ein Verhör mit tödlichem Ausgang); gekürzt

Suchanfrage	eine Lustlosigkeit
Treffer	4
Beispielsatz	TT: Sie schreiben in Ihrem Essay, dass lange eine Lustlosigkeit zu diskutieren herrschte. Jetzt wird die Diskussionsfreude gelobt. (I00/NOV.69255 Tiroler Tageszeitung, 28.11.2000, Ressort: Kultur; Wie ein Zwerg unter den Bonsais)

Suchanfrage	Lustlosigkeiten/die Lustlosigkeiten
Treffer	5/0
Beispielsatz	Die Szene, eine von 24, ist musterhaft für das Design dieser Schweizer Erstaufführung: grauenhafter Inhalt, idyllische Form. Ihr Zeichen ist ein lustiges Kasperli-Unschuldslamm in den familiären Lustlosigkeiten . Das Zeichen setzt Leichtigkeit, doch es ist aufgesetzt. (A00/FEB.13365 St. Galler Tagblatt, 22.02.2000, Ressort: TB-KUL (Abk.); Familiär bis zum Äussersten)

Analyse:

Mit Hilfe der Korpusanalyse wurde festgestellt, welche Wortformen des Wortes *Lustlosigkeit* im Deutschen gebildet werden und ob sie häufig oder nur wenig verwendet werden. Es wurde sowohl mit den Singularformen als auch mit den Pluralformen gearbeitet. In die Suchanfrage wurden die Formen *Lustlosigkeit*, *die Lustlosigkeit*, *eine Lustlosigkeit*, *Lustlosigkeiten* und *die Lustlosigkeiten* eingegeben.

Die Analyse konzentriert sich vor allem auf die Pluralbildung, weil die Wörterbücher Duden und Langenscheidt anführen, dass dieses Wort nur in der Singularform im Deutschen benutzt wird.

Zuerst wurde in die Suchanfrage die Form im Nominativ Singular und ohne Artikel eingegeben. Diese Form wurde im Korpus in 1 109 Fällen belegt. Dann wurde diese Form mit dem bestimmten Artikel ergänzt. Die Form *die Lustlosigkeit* wurde im Korpus in 96 Fällen vertreten. Danach wurde der bestimmte Artikel mit dem unbestimmten Artikel ersetzt. Zur Form *eine Lustlosigkeit* gehörten 4 Beispielsätze.

Den weiteren Schritt stellte die Analyse der Pluralformen dar. Es wurden die Formen *Lustlosigkeiten* und *die Lustlosigkeiten* in die Suchanfrage eingegeben. Das Ergebnis war 5 Fälle für die Form ohne Artikel. Die zweite Pluralform, *die Lustlosigkeiten*, wurde im Korpus in keinem Beispielsatz vertreten. Daraus ergibt, dass das Wort *Lustlosigkeit* auch die Pluralform bildet, sie kommt aber nur wenig vor. Dieses Ergebnis weist auf den Unterschied zwischen der in Duden angeführten Angabe über Pluralbildung des Wortes *Lustlosigkeit* und der Korpusanalyse hin.

Die tschechische Sprache unterscheidet auch beide Numeri beim Wort *Lustlosigkeit*.⁹⁸ Die tschechische Pluralform des Wortes *Lustlosigkeit* ist möglich mit einem Satz aus Korpus SYN2010 zu belegen: „*A tolik mladých mužů se řídí ve svých zálibách i nechtích podle Menckena.*“ (Hemingway Ernest, Fiesta)⁹⁹

Mit Hilfe der Kookkurrenzanalyse wurde die Frage beantwortet, in welchen Verbindungen das Wort *Lustlosigkeit* am häufigsten vorkommt. Die häufigste Verbindung war *Mündigkeit und Lustlosigkeit* mit 39 Fällen. Das Wort *Lustlosigkeit* knüpft sich oft an die Adjektive: *sexuelle Lustlosigkeit* (22 Fälle), *gewisse Lustlosigkeit* (19), *allgemeine Lustlosigkeit* (10). Die Kookkurrenzanalyse weist auch nach, dass sich das Wort *Lustlosigkeit* auch mit den Substantiven häufig knüpft. Es geht z. B. um: *Müdigkeit und Lustlosigkeit* (39 Fälle), *Erschöpfung und Lustlosigkeit* (13), *Lustlosigkeit und Desinteresse* (12) und *Grund für/zur Lustlosigkeit* (11).

⁹⁸ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=nechu%C5%A5>, (2. 4. 2011).

⁹⁹ Český národní korpus - SYN2010. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2010. Dostupný z WWW: <<http://www.korpus.cz>>.

Wörterbuchartikel

Lustlosigkeit, die; -, -en *nechut'*; Erschöpfung und L. *vyčerpání a nechut'*; eine gewisse L. *určitá nechut'*; L. und Desinteresse *nechut' a nezájem*; Müdigkeit und L. *únava a nechut'*; Grund für L. *důvod k nechuti*

der Lustmord [Suchanfrage vom 17. 2. 2011]

Lustmord der (-[e]s,-e) (DUDEN 2003: 1037, 1100)

Suchanfrage: Lustmord

Treffer: 100

Suchanfrage	der Lustmord/ein Lustmord
Treffer	3/2
Beispielsatz	Mit der kurzen Exposition einer Rahmenhandlung versucht Trakl Distanz zu gewinnen zu dem Vorgang, der ihn an der Sage fasziniert - nicht die Todesstrafe für Blaubarts neugierige Frauen, sondern der Lustmord , die Steigerung der sexuellen Lust durch die gleichzeitige Tötung des Opfers. Herbert erträumt aus dem Fenster schauend den Schrecken der Hochzeit und will Elisabeth vor ihrem Schicksal erretten. [...] (NUN91/MAI.01958 Nürnberger Nachrichten, 29.05.1991, S. 23; Lust des Mordens - Trakls Puppenspiel-Fragment "Blaubart" im Wiener Burgtheater); gekürzt

Suchanfrage	des Lustmordes
Treffer	8
Beispielsatz	Im Kannibalismus-Fall von Rotenburg sucht die Polizei nach weiteren Opfern des Mordverdächtigen (41). Der Mann hatte gestanden, einen Berliner (42) vor laufender Kamera getötet und teilweise gegessen zu haben - angeblich mit Einverständnis des Opfers. Gegen den Ex-Oberfeldwebel war wegen des Verdachts des Lustmordes Haftbefehl erlassen worden. (RHZ02/DEZ.09700 Rhein-Zeitung, 13.12.2002; Kannibale suchte Opfer im Internet)

Suchanfrage	Lustmordes
Treffer	21
Beispielsatz	Das Frankfurter Landgericht hat den Kannibalen von Rotenburg wegen Lustmordes zu lebenslanger Haft verurteilt. [...] (BRZ06/MAI.04959 Braunschweiger Zeitung, 10.05.2006; Lebenslange Haft für Kannibalen); gekürzt

Suchanfrage	Lustmorde/die Lustmorde
Treffer	7/0
Beispielsatz	[...] "Kommissar Rex", das Idol der österreichischen Achtjährigen - das Schäferhunderl ist ja sooo lieb und g'scheit - agiert ausnahmslos in Stories, in denen man zwar wenig reales TV-Blut, aber dafür sattsam perverse Handlungen, Lustmorde in der Lobau, Voyeure im Schönbrunner Schloßpark, mordlustige Agenten etc. pp. am Bildschirm verfolgen darf. (P97/AUG.29548 Die Presse, 06.08.1997, Ressort: Inland; Virtuelle Welten und reale Brutalität); gekürzt

Analyse:

Bei der Korpusanalyse des Substantivs *Lustmord* wurden verschiedene Wortformen berücksichtigt. Es wurde mit den Formen *Lustmord*, *der Lustmord*, *ein Lustmord*, *des Lustmordes*, *Lustmordes Lustmorde* und *die Lustmorde* gearbeitet.

Zuerst wurden die Formen in Singular analysiert. Die erste in die Suchanfrage eingeebene Wortform war *Lustmord*, also die Form im Nominativ Singular und ohne Artikel. Diese Form wurde im Korpus in 100 Fällen vertreten. Schon aus dieser Angabe ergibt, dass das Wort *Lustmord* nicht so häufig im Deutschen verwendet wird. Man kann voraussetzen, dass auch die weiteren Wortformen nur niedrige Frequenz haben. Die weitere Analyse hat diese Hypothese bestätigt. Die Form mit dem bestimmten Artikel, also *der Lustmord*, erschien im Korpus in 3 Fällen, die Form mit dem unbestimmten Artikel, also *ein Lustmord*, wurde im Korpus nur in 2 Beispielsätzen vertreten.

Den nächsten Schritt stellte die Analyse der Genitivformen *des Lustmordes* und *Lustmordes* dar. Zuerst wurde in die Suchanfrage die Form *des Lustmordes* eingegeben. Es wurde festgestellt, dass diese Wortform im Korpus in 8 Fällen erschien. Die Form *Lustmordes* wurde in 21 Fällen belegt.

Um komplexe Analyse der möglichen Formen des Wortes *Lustmord* zu erreichen, wurden auch die Pluralformen der Analyse unterzogen. Das Ergebnis, 7 Fälle für die Form *Lustmorde*, bestätigte die in Duden angeführte Angabe über Pluralbildung dieses Wortes. Es ist nötig noch zu bemerken, dass die Pluralform ohne Artikel, also *die Lustmorde*, im Korpus in keinem Beispielsatz vertreten wurde.

Daraus ergibt, dass das Wort *Lustmord* sowohl in der Singularform als auch in der Pluralform verwendet wird. Die Pluralform kommt aber nicht so häufig vor. Dasselbe gilt auch für den Gebrauch dieses Wortes in der tschechischen Sprache.

Weil die Frequenz des Wortes *Lustmord* niedrig ist, war es nicht nötig, die Kookkurrenzanalyse durchzuführen. Bei der Forschung der möglichen Verbindungen mit dem Wort *Lustmord* wurde festgestellt, dass im Korpus in 3 Fällen die Verbindung *Ausstellung Lustmord* und in 3 Fällen *Täter des Lustmordes* vermerkt sind. Das Wort wird auch in anderen Verbindungen verwendet, die aber nur sehr niedrige Frequenz haben. Es handelt sich um: *lebenslange Haft für Lustmord*, *ein klassischer Lustmord*, *ein brutaler Lustmord*, *an dem Lustmord mitschuldig sein*.

Wörterbuchartikel

Lustmord, der; -es, -e *vražda z vilnosti*; Täter des L. *viník, pachatel vraždy z vilnosti*;
lebenslange Haft für L. bekommen *dostat doživotí za vraždu z vilnosti*; an dem L.
mitschuldig sein *být spoluvinen na vraždě z vilnosti*

der Nachhall [Suchanfrage vom 17. 2. 2011]

Nachhall der (-[e]s, -e) (DUDEN 2003: 1116)

Im Duden-Universalwörterbuch ist eine Anmerkung angeführt, dass die Pluralform dieses Wortes nur selten verwendet wird.

Die Wörterbücher LANGENSCHIEDT (1998: 688) und SIEBENSCHNEIN (1988: 69) führen keine Pluralform zum Wort *Nachhall* an.

Suchanfrage: Nachhall

Treffer: 1 165

Suchanfrage	der Nachhall/ein Nachhall
Treffer	91/43
Beispielsatz	[...]Die Szene hat etwas Groteskes und wirkt wie der Nachhall von Selbstbezeichnungen, die im real existierenden Sozialismus üblich waren. Es gibt Applaus, die Polizisten in ihren blauen Diensthemden stieren gelangweilt Löcher in den Raum. Es ist heiß, die Luft ist stickig. Der Nächste bitte. (HAZ08/MAI.03139 Hannoversche Allgemeine, 17.05.2008, S. 4; Revolution! Oder doch lieber Fortschritt?); gekürzt

Suchanfrage	des Nachhalls
Treffer	12
Beispielsatz	[...]Da die Situation an jedem U-Bahnhof anders ist, wurden die raumakustischen Gegebenheiten einzeln analysiert. Nach Absprache mit Fachleuten und der Technischen Aufsichtsbehörde der Regierung von Mittelfranken will man das Problem des Nachhalls mit dem neuen System in den Griff bekommen. hv (NUN09/SEP.03178 Nürnberger Nachrichten, 29.09.2009, S. 1; Ansagen in U-Bahnhöfen sollen endlich verständlich sein - Neue Technik, akustische Einzelbewertung der Bahnsteige und die Stimme eines geschulten Schauspielers sollen helfen); gekürzt

Suchanfrage	des Nachhalles
Treffer	1
Beispielsatz	Aufmerksamen Zeitgenossen ist dieser Tage in Salzburg unerwarteter Glockenklang von den Altstadttürmen aufgefallen. Ein international bekannter Künstler, Llorenç Barber aus Madrid, schlug - ausgerüstet mit Stimmgabel und Stoppuhr - die Glocken an, eruierte die Tonhöhe und die Länge des Nachhalles . [...] (N97/JUN.26421 Salzburger Nachrichten, 28.06.1997, Ressort: LOKALES; Klanghut über Salzburg); gekürzt

Suchanfrage	Nachhalle/die Nachhalle
Treffer	1/0
Beispielsatz	Dozvuky (1901-1911) (etwa: Nachhalle): Ursprünglich (d. h. bevor der Erste Weltkrieg ausbrach, siehe Krvavé sonety) als seine abschließende Sammlung geplant, drückt sie aus, dass sich der Autor alt fühlt und die Slowaken vor den regierenden Ungarn beschützen will. (WPD/HHH.09938 Tsor; ErikDunsing; Stefan Kühn; u.a.: Pavol Országh Hviezdoslav, In: Wikipedia - URL: http://de.wikipedia.org : Wikipedia, 2005)

Analyse:

Das Wort *Nachhall* kann man im Deutschen in vielen verschiedenen Wortformen begegnen. Die Aufgabe der Korpusanalyse war, festzustellen, welche Wortformen im Korpus angeführt werden und wie häufig sie verwendet werden. Es wurde mit den folgenden Formen gearbeitet: *Nachhall*, *der Nachhall*, *ein Nachhall*, *des Nachhalls*, *des Nachhalles*, *Nachhalle* und *die Nachhalle*.

Zuerst wurden Singularformen analysiert. Die erste in die Suchanfrage eingeebene Form war im Nominativ Singular und ohne Artikel. Diese Form zeigte sich im Korpus in 1 165 Beispielsätzen. Dann wurde mit der Analyse der Singularformen fortgesetzt. Es wurden die Formen mit dem Artikel (sowohl mit dem bestimmten als auch mit dem unbestimmten) analysiert. Es wurde festgestellt, dass die Form *der Nachhall* im Korpus in 91 Fällen vertreten wurde. Die Form mit dem unbestimmten Artikel, also *ein Nachhall*, wurde in 43 Fällen belegt.

Die weitere Aufgabe war, festzustellen, welche Genitivformen von dem Substantiv *Nachhall* im Deutschen verwendet werden. Die Analyse zeigte, dass die Form *des Nachhalls* (12 Beispielsätze) mehr frequentiert ist als die Form *des Nachhalles*, die nur in einem einzigen Fall belegt wurde.

Den nächsten Schritt stellte die Analyse der Pluralformen *die Nachhalle* und *Nachhalle* dar. Duden führt zwar an, dass das Wort *Nachhall* die Pluralform bildet, aber fügt noch hinzu, dass die Form in Plural nur selten verwendet wird. Die Wörterbücher Langenscheidt und Siebenschein leisten keine Angabe über Pluralbildung. Darum wurde der Analyse der möglichen Pluralformen eine außerordentliche Aufmerksamkeit gewidmet. Zuerst versuchte man die Form *die Nachhalle* in die Suchanfrage eingeben. Das Ergebnis der Korpusanalyse brachte zu dieser Wortform einen Beispielsatz. Dann wurde die Pluralform ohne Artikel in die Suchanfrage eingeschrieben, die Form wurde im Korpus mit keinem Beispielsatz unterstützt.

Daraus ergibt, dass das Wort *Nachhall* auch in der Pluralform verwendet wird, diese Form kommt aber im Deutschen nur sehr wenig vor. Das Substantiv *Nachhall* kann man also vorwiegend in seiner Singularform begegnen.

Aus der Analyse folgt, dass das Wort *Nachhall* nicht so oft im Deutschen verwendet wird. Die Zähler der in Korpus angeführten Beispielsätzen zeigen darauf, dass dieses Wort eher niedrige Frequenz im Deutschen hat. Mit Hilfe der Kookkurrenzanalyse wurde festgestellt, welche Wörter die Umgebung des Wortes *Nachhall* häufig bilden. Zu den häufigsten Verbindungen gehören: *einen langen Nachhall* (47 Fälle), *Hochland oder der Nachhall der Steine* (24), *...Sekunden Nachhall* (24), *Nachhall finden* (17), *großen Nachhall* (17), *Akustik mit Nachhall* (11), *klings wie ein Nachhall* (10), *starker Nachhall* (10), *Nachhall in der Kirche* (10), *störenden Nachhall* (4), *unangenehmer Nachhall* (4), *Nachhall des Kirchenraums* (4), *galliger Nachhall* (3), *Nachhall hinterlässt* (3) und *der akustische Nachhall* (2).

Geht man von den Ergebnissen der Kookkurrenzanalyse aus, stellt man fest, dass es möglich ist das Wort *Nachhall* in zwei Bedeutungen zu benutzen. In dem ersten Fall handelt es sich um *Bezeichnung eines Tones, der langsam leiser weiterklingelt*. Diese Bedeutung führt auch DUDEN (2003: 1116) an. Die Kookkurrenzanalyse hat aber noch eine Bedeutung gezeigt. Das Wort *Nachhall* kann man auch in der Verbindung *Nachhall ihres Wirkens* (3 Fälle) benutzen.

Wörterbuchartikel

Nachhall, der; -[e]s, -e **I.** *ozvěna, ohlas, dozvuk, pazvuk;*¹⁰⁰ Akustik mit N. *akustika s ozvěnou*; ein langer, starker N. *dlouhý, silný dozvuk*; unangenehmer N. *nepříjemný ohlas, dozvuk*; N. hinterlassen *zanechat ozvěnu, dozvuk* **II.** *ohlas*; N. ihres Wirkens *ohlas jejího díla, působení*

¹⁰⁰ SIEBENSCHEN (1988: 6).

die Nachhilfe [Suchanfrage vom 10. 2. 2011]

Nachhilfe die (-, -n) (DUDEN 2003: 1116)

Suchanfrage: Nachhilfe

Treffer: 7 327

Suchanfrage	die Nachhilfe
Treffer	335
Beispielsatz	Zu dem von der Arbeiterkammer-Studie aufgezeigten Problemen rund um die Nachhilfe und anderen heissen Themen - von Schlußstreß über Lehrplänenümpelung bis zu Zeugnisangst - wird Landesschulratspräsident Johannes Riedl heute Fragen von OÖN-Redakteuren beantworten. Das Interview lesen Sie am Samstag. (X96/JUN.11317 Oberösterreichische Nachrichten, 28.06.1996, Ressort: Regional; Riedl-Interview)

Suchanfrage	eine Nachhilfe
Treffer	32
Beispielsatz	[...]Erzieherinnen und Kindergärtnerinnen, die mit den Kleinen häufig zusammen sind, kamen zu dem Schluss, dass bei diesen Kindern eine Nachhilfe sinnvoll ist, die über den üblichen Förderzeitraum von etwa einem Dreivierteljahr hinausgeht.[...] (RHZ06/JUL.22759 Rhein-Zeitung, 25.07.2006; Deutschkurse für die Kleinsten); gekürzt

Suchanfrage	Nachhilfen
Treffer	23
Beispielsatz	[...]Die Folgen sind schon da. Strebten früher in Moskau alljährlich rund 50.000 Abiturienten eher lustlos dem Abschluß und einer festen Anstellung entgegen, herrscht inzwischen ein brutaler Verdrängungswettbewerb mit großen Dollarsummen für Nachhilfen und korrupte Lehrkörper. (N94/AUG.29465 Salzburger Nachrichten, 13.08.1994; Rußlands Jugend vertut die Freizeit in der Diskothek); gekürzt

Suchanfrage	die Nachhilfen
Treffer	1
Beispielsatz	SIMMERN/KASTELLAUN. Schulbücher sind ein Stück Zeitgeschichte. Sie dokumentieren das Geschichts- und Rollenverständnis ihrer Epoche. 1925 wurden natürlich andere Schwerpunkte gesetzt als 1950 oder 1975. Dieser Frage gehen die Nachhilfen in Kastellaun und Simmern auf der Spur. Gesucht werden die ältesten Schulbücher, die vom 29. September bis zum 10. Oktober bei den Studienkreisen in Kastellaun und Simmern abgegeben werden müssen. (RHZ08/SEP.26704 Rhein-Zeitung, 27.09.2008; Wer stöbert das älteste Schulbuch auf?)

Analyse:

Das Substantiv *Nachhilfe* wurde der Korpusanalyse unterzogen um festzustellen, welche Formen des Wortes *Nachhilfe* im Deutschen zur Verfügung stehen. Es wurden vor allem die Pluralformen bei diesem Wort beobachtet. Bei der Analyse wurden folgende Wortformen berücksichtigt: *Nachhilfe*, *die Nachhilfe*, *eine Nachhilfe*, *Nachhilfen*, *die Nachhilfen*.

Den ersten Schritt stellte die Analyse der Singularformen dar. Zuerst wurde die Form im Nominativ Singular und ohne Artikel in die Suchanfrage eingegeben. Diese Form wurde im Korpus in 7 327 Beispielsätzen belegt. Die zweite analysierte Singularform, *die Nachhilfe*, wurde im Korpus in 335 Fällen vertreten. Im Vergleich mit der Form mit dem unbestimmten Artikel, die nur in 32 Beispielsätzen vermerkt wurde, zeigte sich die Form *die Nachhilfe* als häufigere verwendete Wortform.

Den nächsten Schritt wurde der Analyse der Pluralformen *Nachhilfen* und *die Nachhilfen* gewidmet. Es wurde festgestellt, dass die Pluralform nur sehr wenig verwendet wird. Die Form *Nachhilfen* erschien im Korpus in 23 Fällen und die Form *die Nachhilfen* kommt im Korpus nur in einem Fall vor. Geht man von diesen Angaben aus, kann man sagen, dass das Wort *Nachhilfe* vorwiegend in der Singularform benutzt wird, obwohl die Pluralform auch möglich ist.

Die Kookkurrenzanalyse zeigte die häufigsten Verbindungen mit dem Wort *Nachhilfe*. Dank der Kookkurrenzanalyse wurde festgestellt, dass sich das Wort *Nachhilfe* oft mit den Substantiven und auch mit den Verben verbindet. Die häufigste im Korpus belegte Verbindung war *Nachhilfe in Sachen*, die mit 374 Beispielsätzen unterstützt wurde. Zu den weiteren Verbindungen mit dem Substantiv *Nachhilfe* gehören: *Nachhilfe geben* (352), *Schüler Nachhilfe* (348), *gibt Nachhilfe in* (230), *Studienkreis Nachhilfe* (170), *Nachhilfe in Mathematik* (82), *Nachhilfe bekommen* (69), *Bedarf an Nachhilfe* (57), *Nachhilfe erteilen* (51) und *kostenlose Nachhilfe* (25).

Das Wort *Nachhilfe* kann man im Deutschen in zwei Bedeutungen begegnen. Die erste Bedeutung wird im Sinne *des Nachhelfens* verwendet. Die zweite Bedeutung ist mit dem *Lernen* fest verbunden.

Wörterbuchartikel

Nachhilfe, die; -, -n **I.** *pomoc, příspěví,*¹⁰¹ kostenlose N. *bezplatná výpomoc*; **II.** Studienkreis N. *kroužek doučování*; N. in Mathematik *doučování z matematiky*; jemandem N. erteilen *doučovat někoho*

¹⁰¹ SIEBENSCHEN (1988: 70).

der Nachlass [Suchanfrage vom 15. 2. 2011]

Nachlass der (-es, -e oder Nachlässe) (DUDEN 2003: 1117)

Suchanfrage: Nachlass

Treffer: 8 226

Suchanfrage	der Nachlass/ein Nachlass
Treffer	450/115
Beispielsatz	[...](<i>"The Sound Of Music"</i> , <i>"Oklahoma"</i>) folgt mit 235 Millionen Dollar auf Platz zwei. Dagegen nahm der Nachlass von Michael Jackson seit seinem Tod vor vier Monaten "nur" um schätzungsweise 90 Millionen Dollar zu. Das bedeutet Rang drei für den "King of Pop". (NUZ09/OKT.02735 Nürnberger Zeitung, 30.10.2009, S. 34; Tote Prominente: Yves Saint Laurent ist der Spitzenverdiener); gekürzt

Suchanfrage	des Nachlasses
Treffer	854
Beispielsatz	Eine Schusswunde im Oberschenkel hat ein Rentner nach dem Frühjahrsputz in seiner Garage davongetragen. Beim Sortieren des Nachlasses aus einer Erbschaft fand der 77-Jährige eine Pistole samt Munition, wie die Polizei in Offenbach berichtete. Als er die Waffe dann in die Jacke steckte, löste sich versehentlich ein Schuss - die Kugel traf sein Bein. (M09/FEB.08912 Mannheimer Morgen, 03.02.2009, S. 5;)

Suchanfrage	Nachlasses
Treffer	1 359
Beispielsatz	Die 35-jährige Ute Gahlings befasst sich beruflich seit 13 Jahren mit dem Mann. Auf Magisterarbeit, Promotion, eine Biografie und eine Ausstellung zum 50. Todestag 1996 folgte die wissenschaftliche Erschließung seines Nachlasses dank eines Stipendiums der Deutschen Forschungsgemeinschaft. Jetzt ist der Nachlass in der Darmstädter Landes- und Hochschulbibliothek (LHB) zugänglich. (R99/NOV.88714 Frankfurter Rundschau, 02.11.1999, S. 30, Ressort: RHEIN-MAIN; Dank Ute Gahlings sind 130 000 Dokumente aus seinem Nachlass in Darmstadt einzusehen)

Suchanfrage	Nachlasse/die Nachlasse
Treffer	14/0
Beispielsatz	TSonderregelungen gelten für förderungsfähige Vereine des Blinden- bzw. Versehrtenports. Sie erhalten eine Ermäßigung des vierfachen Jugendanteils im jeweiligen Verein, mindestens 30 Prozent. Förderungsfähigen Sportverbänden räumt die Stadt 30 Prozent Nachlasse ein. (UZ03/OKT.01838 Nürnberger Zeitung, 18.10.2003; Neue Gebührenstruktur für Sporthallennutzung: Für Jugendarbeit gibt's kräftige Rabatte Stadtverwaltung will mehr Haushaltsklarheit Für private Nutzer werden Sportplätze teurer)

Suchanfrage	Nachlässe/die Nachlässe
Treffer	1 675/168
Beispielsatz	Die Rabattschlacht auf dem US-Markt hat 2004 rund 80 Milliarden Euro verschlungen. Auf diesen Betrag summieren sich die Nachlässe , die amerikanische Hersteller und Importeure gewährt haben. Im Schnitt machte das pro Auto fast 6 700 Euro. tg (M05/FEB.11775 Mannheimer Morgen, 12.02.2005; Teure Rabattschlacht)

Analyse:

In der Suchanfrage zum Wort *Nachlass* wurden verschiedene Wortformen berücksichtigt um festzustellen, in welchen Formen das Wort im Deutschen verwendet wird. Es wurden ganz genau die einzelnen Wortformen unterschieden. Dieses Wort bietet nämlich eine ganze Reihe der möglichen Wortformen und auch zwei mögliche Pluralformen an. Es wurde mit den folgenden Wortformen gearbeitet: *Nachlass*, *der Nachlass*, *ein Nachlass*, *des Nachlasses*, *Nachlasses*, *Nachlasse*, *die Nachlasse*, *Nachlässe* und *die Nachlässe*.

Zuerst wurde das Wort *Nachlass* im Nominativ Singular und ohne Artikel eingegeben. Die Analyse hat zu dieser Suchanfrage 8 226 Beispielsätze gebracht. Dann wurden die Wortformen *der Nachlass* und *ein Nachlass* eingegeben. Die Analyse zeigte, dass die Form mit dem bestimmten Artikel (450 Fälle) mehr frequentiert als die Form mit dem unbestimmten Artikel (115 Fälle) ist.

Den nächsten Schritt stellte die Analyse der Genitivformen dieses Wortes dar. Konkret handelte es sich um *des Nachlasses* (mit 854 Fällen) und *Nachlasses* (mit 1359 Fällen). Daraus ergibt, dass auch die Genitivform beim Wort *Nachlass* ganz häufig verwendet wird.

Im Wörterbuch Duden-Universalwörterbuch sind zwei Möglichkeiten zur Pluralbildung des Wortes *Nachlass* angeführt. Eine Möglichkeit wird mit dem Umlaut und die zweite Möglichkeit wird ohne Umlaut benutzt. Es war nötig die Suchanfrage zu konkretisieren und zu erweitern, darum wurden diakritische Zeichen beachtet. Die Pluralform *Nachlasse* zeigte sich als weniger frequentiert. Sie wurde im Korpus in 140 Fällen vertreten. Die Form mit dem Artikel (*die Nachlasse*) wurde in keinem Beispielsatz belegt. Die Form *Nachlässe* wird ganz häufig benutzt, zu dieser Form gehören 1 675 Beispielsätze. Die Form mit dem Artikel, also *die Nachlässe*, wurde im Korpus mit 168 Fällen unterstützt. Aus diesen Ergebnissen der Korpusanalyse folgt, dass die Pluralform mit dem Umlaut häufiger im Deutschen vorkommt.

Mit Hilfe der Kookkurrenzanalyse wurde festgestellt, welche Verbindungen mit dem Wort *Nachlass* im Deutschen am häufigsten erscheinen. Es handelt sich um ...Prozent *Nachlass* gewähren (779 Fälle), *Nachlass einer verstorbenen Person* (178), *aus dem Nachlass eines Künstlers* (116), *im Nachlass seines Vaters* (115), *aus dem Nachlass erhalten* (108), *aus dem Nachlass stammen* (67), *der Nachlass befindet sich* (52), *Nachlass erhält* (42), *aus dem Nachlass herausgeben* (14), *sein schriftlicher Nachlass* (13), *künstlerischer Nachlass* (12), *literarischer Nachlass* (9) und *Nachlass verwalten* (6).

Was die Bedeutungen betrifft, im Deutschen unterscheidet man nach DUDEN (2003: 1117) drei Bedeutungen. Die erste Bedeutung benutzt man, wenn man ausdrücken möchte, dass *ein Verstorbe etwas hinterlässt*. Die zweite Bedeutung bezeichnet *eine Ermäßigung*. Diese zwei Bedeutungen wurden im Korpus häufig vertreten. Daraus folgt, dass diese Bedeutungen im Deutschen oft verwendet werden. Die dritte Bedeutung kommt nicht so oft vor, sie bezeichnet *eine Verzeihung*. Diese Bedeutung erscheint z. B. im Satz:

*In Luftfahrtkreisen gilt als sicher, dass die Lufthansa zumindest einen teilweisen **Nachlass der Schulden** der AUA von insgesamt 900 Millionen Euro fordert. Branchenexperten erwarten, dass die Austrian Airlines in diesem Jahr noch über die Runden kommen werde, im nächsten Jahr aber dringender Handlungsbedarf bestehe. Ohne einen Partner dürfte eine Kapitalerhöhung unausweichlich sein, hieß es gestern.*
(HAZ08/OKT.04744 Hannoversche Allgemeine, 25.10.2008, S. 14; SPÖ will Airline nicht verschenken)

In der tschechischen Sprache kann wie im Deutschen das Wort *Nachlass* auch in der Pluralform verwendet werden.¹⁰²

Wörterbuchartikel

Nachlass, der; -es, -e oder Nachlässe **I.** *odkaz, dědictví, pozůstalost*;¹⁰³ der literarische, schriftliche, künstlerische N. *literární, písemný, umělecký odkaz*; N. eines Künstlers *odkaz umělce*; **II.** *sleva, srážka*;¹⁰⁴ 50 Prozent N. gewähren *poskytnout padesátiprocentní slevu*; **III.** *prominutí, odpuštění*;¹⁰⁵ der N. der Schulden *prominutí dluhů*

¹⁰² <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=odkaz>, <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=poz%C5%AFstalost>, <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=sleva>, <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=prominut%C3%AD>, (5. 4. 2011).

¹⁰³ SIEBENSCHHEIN (1988: 70).

¹⁰⁴ SIEBENSCHHEIN (1988: 70).

¹⁰⁵ SIEBENSCHHEIN (1988: 70).

der Nachruf [Suchanfrage vom 17. 2. 2011]

Nachruf der (-[e]s, -e)

Das Duden-Universalwörterbuch gibt noch dazu an, dass das Wort *Nachruf* in der heutigen Bedeutung seit dem 19. Jahrhundert verwendet wird (DUDEN 2003: 1118).

Suchanfrage: Nachruf

Treffer: 5 443

Suchanfrage	der Nachruf/ein Nachruf
Treffer	46/173
Beispielsatz	Das Memorieren von Fakten soll Lilys Depressionen im Roman abwehren. Einer wahren Faktensucht frönt die Politik-Journalistin Joan Didion in dem Essayband "Nach Henry", der Reportagen aus den Jahren 1979 bis 1992 enthält. Wer ist Henry? Am Beginn des Buches steht der Nachruf auf einen geliebten Lektor. [...] (P95/OKT.37980 Die Presse, 28.10.1995, Ressort: Spectrum/Literaricum; An Reagans Kelch...); gekürzt

Suchanfrage	des Nachrufs
Treffer	22
Beispielsatz	[...]Michael Buback warnte vor einer "Hatz" auf Hülbrock. Für ihn sei die Angelegenheit nach einem Briefwechsel weitgehend abgeschlossen, so Buback. Wegen des "Nachrufs" , in dem von "klammheimlicher Freude" über die Ermordung Bubacks die Rede war, hatte es eine Kontroverse um Umweltmi-nister Jürgen Trittin gegeben. (RHZ01/JAN.19795 Rhein-Zeitung, 29.01.2001; Brief an – Buback); gekürzt

Suchanfrage	des Nachrufes
Treffer	5
Beispielsatz	SPD und Grüne halten die Angelegenheit mit der Erklärung des Ministers für erledigt. Trittin habe sich den Inhalt des Nachrufes nie zu Eigen gemacht und müsse sich deshalb auch nicht distanzieren, sagte der Parteivorsitzende der Grünen, Fritz Kuhn. [...] (M01/JAN.04889 Mannheimer Morgen, 23.01.2001; Jetzt gerät auch Trittin in die Kritik); gekürzt

Suchanfrage	Nachrufe
Treffer	593
Beispielsatz	[...]Andere Zeitungen platzieren Nachrufe unter "Personalien" oder stellen sie auf die Seiten des Feuilletons, der Politik oder des Wirtschaftsteils. Radio und Fernsehen halten sich in Sachen Nachrufe vergleichsweise zurück. (E00/JAN.00391 Zürcher Tagesanzeiger, 07.01.2000, S. 56, Ressort: Medien; Von Nachrufen und Nekrologien); gekürzt

Suchanfrage	die Nachrufe
Treffer	65
Beispielsatz	Weil wir überzeugt waren, sie gehöre uns allen, mischen sich aber auch Bestürzung und Scham in die Nachrufe . Denn hinter den Fotografen, die als erbarmungslose Paparazzi Jagd auf sie machten, stehen Medien, die mit diesen Bildern ihre Auflage steigern wollen. (X97/SEP.28550 Oberösterreichische Nachrichten, 01.09.1997, Ressort: Chronik; PARIS/LONDON. Die britische Prinzessin Diana ist tot. Auf der Flucht vor)

Analyse:

Die Korpusanalyse des Wortes *Nachruf* bezog sich vor allem auf die Unterscheidung der Singular- und der Pluralformen. Bei der Analyse wurden verschiedene Varianten dieses Wortes berücksichtigt. Es wurden schrittweise die folgenden Wortformen in die Suchanfrage eingegeben: *Nachruf*, *der Nachruf*, *ein Nachruf*, *des Nachrufs*, *des Nachrufes*, *Nachrufe*, *die Nachrufe*.

Zuerst wurde mit den Formen in Singular gearbeitet. Die Form *Nachruf* wurde im Korpus in 5 443 Fällen belegt. Die Formen *der Nachruf* und *ein Nachruf* wurden in 46 und 173 Beispielsätzen vertreten.

Wenn wir die Ergebnisse der Genitivformen *des Nachrufs* und *des Nachrufes* vergleichen, stellen wir fest, dass die Form *des Nachrufs* im Korpus vorwiegt. Sie wurde im Korpus in 22 Fällen vertreten. Die Form *des Nachrufes* wurde in weniger Beispielsätzen (5) belegt.

Danach wurden die Pluralformen *Nachrufe* und *die Nachrufe* der Analyse unterzogen. Die Zahl der im Korpus belegten Beispielsätze für die Wortform *Nachrufe* beträgt 593 Fälle. Die Form *die Nachrufe* wurde im Korpus in wesentlich weniger Fällen belegt, sie erschien in 65 Beispielsätzen.

Geht man von den festgestellten Angaben aus, stellt man fest, dass das Wort *Nachruf* auch in seiner Pluralform verwendet wird. Die Pluralform kommt ganz häufig vor.

Den nächsten Schritt der Analyse stellte die Kookkurrenanalyse dar. Das Wort *Nachruf* wurde der Kookkurrenanalyse unterzogen um festzustellen, in welchen Verbindungen dieses Wort am häufigsten vorkommt. Zu den häufigsten Verbindungen gehören: *für den ehrenden Nachruf* (246 Fälle), *Nachruf auf Seite* (240), *heißt es in einem Nachruf* (85), *schrieb in einem Nachruf* (70), *in dem Nachruf des Verstorbenen* (59), *vom Ruf zum Nachruf* (59), *Nachruf in der Zeitung* (39), *schreibt in seinem*

Nachruf (37), *Nachruf zu seinem Tod* (30), *Nachruf lesen* (15), *im offiziellen Nachruf* (11) und *in seinem Nachruf erinnert* (10).

Wörterbuchartikel

Nachruf, der; -[e]s, -e *slova na rozloučenou, proslov nad hrobem, posmrtná vzpomínka;*¹⁰⁶ in seinem N. erinnert an den Verstorbenen *ve slovech na rozloučenou vzpomíná na zesnulého*; N. in der Zeitung lesen *číst v novinách posmrtnou vzpomínku*

¹⁰⁶ SIEBENSCHEN (1988: 72).

der Nachweis [Suchanfrage vom 17. 2. 2011]

Nachweis der (-es, -e) (DUDEN 2003: 1121)

Suchanfrage: Nachweis

Treffer: 17 493

Suchanfrage	der Nachweis/ein Nachweis
Treffer	3 028/443
Beispielsatz	[...]Zielgruppe dieses Grundkurses waren Personen, die bereits ehrenamtliche Betreuung leisten sowie generell am Thema interessiert sind. Vor Gerichten werde der Nachweis einer Teilnahme an einem solchen Kurse bei Betreuern gerne gesehen, erläuterte Karin Stallmann, Diplom-Sozialpädagogin beim AWO-Betreuungsverein im Kreisverband Bad Kreuznach. [...] (RHZ08/MAI.17657 Rhein-Zeitung, 21.05.2008; Kenntnisse im Betreuungsrecht erworben); gekürzt

Suchanfrage	des Nachweises
Treffer	128
Beispielsatz	[...]Ablauf der Prüfung zum Erwerb des Nachweises berufs- und arbeitspädagogischer Kenntnisse vor. Anfragen bitte an VWA Koblenz, Postfach 201551, 56015 Koblenz, Fax 0261/129116 oder AGVWA, Amselstraße 3, 56323 Waldesch, Fax 0261/393375 richten. (RHZ99/SEP.06292 Rhein-Zeitung, 09.09.1999; Ausbilderkurs startet nach neuem Recht); gekürzt

Suchanfrage	Nachweises
Treffer	259
Beispielsatz	"Ich kann alle Erfinder nur ermutigen, sich zu bewerben", sagt Leiner. "Über das Geld freut man sich, aber der Preis ist auch wichtig, weil er eine Referenz ist und darauf hindeutet, dass das Produkt etwas Anständiges ist." Sein Unternehmen hat sich unter anderem dank dieses Nachweises innerhalb von vier Jahren von zwei auf zwölf Mitarbeiter vergrößert. (M09/APR.30694 Mannheimer Morgen, 22.04.2009, S. 23; Metropolregion belohnt neue Ideen)

Suchanfrage	Nachweise
Treffer	2 090
Beispielsatz	Berlin. Bauherren können von Baufirmen transparente Stundenlohnabrechnungen verlangen. Wer vermutet, dass das Unternehmen unwirtschaftlich gearbeitet oder zu viele Stunden abgerechnet hat, kann von der Baufirma Nachweise darüber verlangen, welche Leistungen sie in welcher Zeit erbracht hat. [...](Az.: VII ZR 164/07). (M09/SEP.73484 Mannheimer Morgen, 18.09.2009, S. 37.); gekürzt

Suchanfrage	die Nachweise
Treffer	113
Beispielsatz	[...]Eine Vervielfachung unangekündigter Trainingstests mit der Maßgabe, daß nur der Athlet, der solche nachweisen kann, an großen Wettbewerben teilnehmen darf, oder auch ein lebenslanges Funktionsverbot im Radsport für Ärzte, Trainer und Manager, die sich des Dopings oder der Mithilfe zum Doping schuldig gemacht haben, können wirken. Zu grobmaschig aber sind die Kontrollen gestrickt, zu schwierig die Nachweise bestimmter Substanzen, als daß dies schon ausreichend wäre. (R98/JUL.59283 Frankfurter Rundschau, 25.07.1998, S. 3, Ressort: DIE SEITE 3; Fressen und Moral); gekürzt

Analyse:

Das Substantiv *Nachweis* wurde in verschiedenen Wortformen beobachtet. Es sollten unterschiedliche Formen berücksichtigt werden. Bei der Korpusanalyse wurde mit folgenden Formen dieses Substantivs gearbeitet: *Nachweis, der Nachweis, ein Nachweis, des Nachweises, Nachweises, Nachweise, die Nachweise*.

Zuerst wurde in die Suchanfrage die Form *Nachweis* im Nominativ Singular und ohne Artikel eingegeben. Diese Form wurde im Korpus in 17 493 Fällen belegt. Die Zahl der Fälle zeigte, dass das Wort im Deutschen häufig verwendet wird. Die Form mit dem bestimmten Artikel, also *der Nachweis*, wurde im Korpus in 3 028 Beispielsätzen vertreten. Im Vergleich mit der Zahl der Form *ein Nachweis*, die im Korpus in 443 Fällen belegt wurde, kann man sagen, dass das Wort häufiger mit dem bestimmten als mit dem unbestimmten Artikel benutzt wurde.

Die weitere Aufgabe der Analyse war festzustellen, welche Genitivformen das Wort *Nachweis* am häufigsten bildet. Die Form mit dem Artikel, also *des Nachweises*, wurde im Korpus mit 128 Beispielsätzen unterstützt. Die Form ohne Artikel erschien in 259 Fällen.

Wenn wir die Ergebnisse der Pluralformen *Nachweise* und *die Nachweise* vergleichen, ist es offensichtlich, dass die Pluralform ohne Artikel häufiger vorkommt. Sie wurde im Korpus in 2 090 Fällen belegt. Die Form mit dem Artikel kommt im Korpus in 113 Beispielsätzen vor.

Die Ergebnisse der Korpusanalyse haben bestätigt, dass das Wort *Nachweis* auch in seiner Pluralform verwendet wird. Die Pluralform kommt im Deutschen häufig vor.

Auch in der tschechischen Sprache kann man problemlos beide Numeri vom Wort *Nachweis* benutzen.¹⁰⁷

¹⁰⁷ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=d%C5%AFkazy>, <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=pr%C5%AFkaz>, <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=doklad>, (5. 4. 2011).

Die durchgeführte Analyse zeigte die häufigsten Verbindungen mit dem Wort *Nachweis*. Es wurde festgestellt, dass das Wort *Nachweis* am häufigsten mit dem Verb *erbringen* verwendet wird. Die Verbindung *den Nachweis erbringen* wurde im Korpus mit 1 014 Beispielsätzen unterstützt. Zu den weiteren häufigen Verbindungen mit dem Wort *Nachweis* gehören: *den Nachweis führen* (371), *gelang Nachweis* (275), *Nachweis verlangen* (167), *dient als Nachweis* (138), *Voraussetzung dafür ist ein Nachweis* (88), *der wissenschaftliche Nachweis* (60), *Nachweis der Sprachkenntnisse* (43), *Nachweis der Bedürftigkeit* (40), *einen lückenlosen Nachweis über* (30).

Wörterbuchartikel

Nachweis der; -es, -e **I.** *důkaz, průkaz;*¹⁰⁸ den N. führen, erbringen *podat důkaz;* der wissenschaftlichen N. *vědecký důkaz;* **II.** *doklad, průkaz;*¹⁰⁹ N. seiner Sprachkenntnisse *doklad jeho jazykových schopností;* N. der Bedürftigkeit *doklad chudoby;* N. verlangen *vyžadovat doklad*

¹⁰⁸ SIEBENSCHEN (1988: 75).

¹⁰⁹ SIEBENSCHEN (1998: 76).

das Naturell [Suchanfrage vom 17. 2. 2011]

Naturell das (-s, -e) (DUDEN 2003: 1128)

Das Wort stammt aus dem lateinischen Wort naturalis.

Suchanfrage: Naturell

Treffer: 2 294

Suchanfrage	das Naturell/ein Naturell
Treffer	71/7
Beispielsatz	[...]Diesen Kindern kann oft mit Ritalin geholfen werden, nämlich dass sie an der Regelschule bleiben und ihre natürliche Intelligenz auch zeigen können. Ritalin verändert nicht das Naturell der Kinder und macht sie ganz sicher nicht intelligenter. Es schafft nur Chancengleichheit und befreit sicher auch vom Leidensdruck. (NUN01/MAR.02094 Nürnberger Nachrichten, 23.03.2001, S. 14; Die Beratung wird erschwert); gekürzt

Suchanfrage	Naturells/des Naturells
Treffer	84/7
Beispielsatz	Während sich Spieler wie Westermann, Trochowski, Tasci, Marin oder Fritz wegen ihres Alters oder ihres Naturells aus sämtlichen Ränkespielen heraushalten, drängt die Gruppe um Lahm, Friedrich, Hitzlsperger, Metzelder und auch Schweinsteiger auf das Sagen in der Mannschaft. (HMP08/SEP.01001 Hamburger Morgenpost, 10.09.2008, S. 32; Ballacks Macht bröckelt - er hat nur noch 2 Freunde)

Suchanfrage	Naturelles
Treffer	11
Beispielsatz	[...]Zuvor stürmte Neff für Fribourg, Zug und Davos, wo er im Jahr 2005 Meister wurde. Aufgrund seines nicht ganz pflegeleichten Naturelles sorgte er immer wieder auch für Schlagzeilen neben dem Eis. (SOZ10/JUN.04496 Die Südostschweiz, 24.06.2010; Stürmer Claudio Neff zu den Lakers); gekürzt

Suchanfrage	Naturelle/die Naturelle
Treffer	113/0
Beispielsatz	"Snowboarden ist Fun, Adrenalin, mehr noch: Lebensgefühl". Oder: "Nur tote Fische schwimmen mit dem Strom" - da sind sich beide Seiten einig. Ansonsten hängt in der Boarder-Family der Haussegen schief: Freestyler und Racer, zwei absolut unterschiedliche Naturelle , lassen sich nicht gerne in einen Topf werfen. [...] (P97/DEZ.48099 Die Presse, 10.12.1997, Ressort: Sport; Nur tote Fische schwimmen mit dem Strom); gekürzt

Analyse:

Um die komplexe Analyse des Wortes *Naturell* zu erreichen, wurden bei der Korpusanalyse verschiedene Formen dieses Wortes berücksichtigt. Es wurden folgende Formen der Analyse unterzogen: *Naturell*, *das Naturell*, *ein Naturell*, *Naturells*, *des Naturells*, *Naturelle* und *die Naturelle*.

Zuerst wurde mit den Formen in Singular gearbeitet. Die Analyse brachte 2 294 Beispielsätze für die Form *Naturell*, 71 Fälle für die Form *das Naturell* und die Form *ein Naturell* wurde mit 7 Beispielsätzen unterstützt. Daraus folgt, dass die Form mit dem unbestimmten Artikel am wenigsten vorkommt.

Die Analyse der Genitivformen *Naturells* (84 Fälle) und *des Naturells* (7 Fälle) zeigte, dass sie auch im Deutschen verwendet werden. Man versuchte noch die Form *Naturelles* in die Suchanfrage eingegeben. Die Analyse zeigte, dass diese Wortform im Korpus mit 11 Beispielsätzen unterstützt wurde.

Den nächsten Schritt stellte die Analyse der Pluraformen *die Naturelle* und *Naturelle* dar. Die Form mit dem Artikel wurde im Korpus in keinem Beispielsatz belegt, die Form mit dem Artikel erschien im Korpus in 113 Fällen.

Aus der durchgeführten Analyse ergibt, dass das Wort *Naturell* im Nominativ Singular, im Genitiv Singular und auch in der Pluralform verwendet wird.

Im Tschechischen kann das Wort *Naturell* auch in der Pluralform problemlos benutzt werden.¹¹⁰

Aus der Kookkurrenzanalyse folgt, dass das Wort *Naturell* am häufigsten mit dem Verb *entsprechen* eine Verbindung bildet. Im Korpus wurde in 272 Fälle der Satz „*Das entspricht seinem Naturell.*“ belegt. Dann wurde oft das Wort *Naturell* in den folgende Sätzen benutzt: „*Das liegt in seinem Naturell.*“ (73), „*Das widerspricht seinem Naturell.*“ (21). Das Wort verbindet sich auch häufig mit den Adjektiven: *ein fröhliches Naturell* (15), *ein glückliches Naturell* (13), *sein optimistisches Naturell* (6), *kämpferisches Naturell* (4), *mit seinem ausgeglichenen Naturell* (3), *ein freundliches Naturell* (3), *ein ruhiges Naturell* (3), *zurückhaltendes Naturell* (2).

In der Kookkurrenzanalyse wurden zwei mögliche Bedeutungen des Wortes *Naturell* entdeckt. Die erste Bedeutung bezeichnet *Veranlagung*, *Fähigkeit*, *Wesensart*. Die zweite mögliche Bedeutung des Wortes *Naturell* kann man benutzen, wenn man

¹¹⁰ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=naturel>, (2. 4. 2011).

über die menschliche Konstituion spricht. Diese Bedeutung wurde im folgenden Satz bestätigt:

1997 erlebte der Mann mit dem robusten **Naturell** eine schwere gesundheitliche Krise. [...] (NUZ03/NOV.02625 Nürnberger Zeitung, 26.11.2003; Krug liegt im – Krankenhaus); gekürzt)

Mit den Ergebnissen der Kookkurrezanalyse wurde weiter beim Verfassen des Wörterbuchartikels gearbeitet.

Wörterbuchartikel

Naturell, das; -s, -e **I.** *přirozenost, přirozená povaha, naturel, letora;*¹¹¹ ein fröhliches, optimistisches, freundliches N. *veselá, optimistická, přátelská povaha;* ein ausgeglichenes, ruhiges N. *vyrovnaná, klidná povaha;* das widerspricht seinem N. *to odporuje jeho povaze;* **II.** *tělesná konstituce;*¹¹² ein robustes N. *robustní postava*

¹¹¹ SIEBENSCHEN (1988: 85).

¹¹² SIEBENSCHEN (1988: 85).

die Neckerei [Suchanfrage vom 16. 2. 2011]

Neckerei die (-, -en) (DUDEN 2003: 1131)

Suchanfrage: Neckerei

Treffer: 75

Suchanfrage	die Neckerei/eine Neckerei
Treffer	0/8
Beispielsatz	Für Ulrike Längle, Schriftstellerin und Leiterin des Felder-Archivs, ist eine Neckerei ein Spiel mit zwei Personen. "Es ist ein Vergnügen mit keinerlei Zielen und einfach witzig. Ab und zu muss das einfach sein", meint sie. "Aber natürlich funktioniert das Necken nur mit den richtigen Leuten. Es muss schon jemand sein, von dem man weiß, dass er das auch versteht." (V00/APR.17475 Vorarlberger Nachrichten, 06.04.2000, S. A16, Ressort: Lokal; Was sich liebt, das neckt sich . . .)

Suchanfrage	Neckereien
Treffer	210
Beispielsatz	Draculachen, der Sohn des Vampirs, ist allergisch auf Menschenblut, reagiert schon auf kleinste Neckereien durch Fledermäuse und Ratten weinerlich und besitzt nur einen Eckzahn. [...] (NON07/FEB.10440 Niederösterreichische Nachrichten, 21.02.2007, S. 20; Dracula hat's nicht leicht); gekürzt

Suchanfrage	die Neckereien
Treffer	11
Beispielsatz	Traditionell gab sich Prinz Frank I. aus dem Hause John mit den Adjutanten Kai Zimmermann und Dirk Göbler, Prinzenführer Herbert Wirhs, Prinzenmariechen Svenja Lichtenthäler und Funkenmariechen Nadine Steil in den Farben des Vereins. Seiner Tollität galten die Neckereien der Zahnpastatuben und des Skiteams. (RHZ06/FEB.26023 Rhein-Zeitung, 27.02.2006; Märchen und Historie im Mittelpunkt)

Analyse:

Die Korpusanalyse zeigte, dass das Substantiv *Neckerei* im Deutschen nicht so oft verwendet wird. Das hat schon das Ergebnis der ersten analysierten Wortform bestätigt. Es handelte sich um die Form *Neckerei*, die im Korpus nur in 75 Beispielsätzen vertreten wurde. Die Form mit dem bestimmten Artikel, also *die Neckerei*, wurde im Korpus in keinem Beispielsatz belegt. Zur Form mit dem unbestimmten Artikel wurden 8 Beispielsätze festgestellt.

Die Analyse der Pluralformen *Neckereien* und *die Neckereien* brachte das Ergebnis, dass dieses Wort in den Pluralformen sehr häufig vorkommt. Die Form *Neckereien* wurde in 210 Fällen belegt, die Form *die Neckerein* wurde im Korpus in 11 Beispielsätzen vertreten. Daraus folgt, dass die Form in Plural sogar häufiger als die Singularform vorkommt.

Das Wort *Neckerei* wurde ins Tschechische mit zwei Substantiven übersetzt. Es handelt sich um *škádlení*, *pokoušení*. Beide Substantive wurden aus den Verben geschaffen. Im Tschechischen ist es auch möglich das Wort *Neckerei* in Plural zu verwenden. Diese Behauptung kann mit einem Beispiel aus dem Korpus SYN2010 belegt werden: „*Hovořili o pokušeních, které na člověka číhají.*“ (Právo, 22. 3. 2007).¹¹³

Den weiteren Schritt stellte die Kookkurrenzanalyse dar. Da die Korpusanalyse zeigte, dass das Wort *Neckerei* häufiger in seiner Pluralform erscheint, wurden zwei Kookkurrenzanalysen durchgeführt. Die erste Kookkurrenzanalyse betrifft die Singularform und die zweite die Pluralform.

Wie schon gesagt wurde, die Frequenz des Wortes *Neckerei* nicht so hoch ist. Darum brachte die Kookkurrenzanalyse zu dieser Form in Singular nur drei Ergebnisse. Von diesen Ergebnissen ergibt, mit welchen Wörtern sich das Wort am häufigsten verbindet. Es handelt sich um die Verbindung mit dem Verb *sein* in Präteritumsform, also *Neckerei war* (6 Fälle), dann um die Verbindungen mit dem Adjektiv *bloss*, also *bloße Neckerei* (3 Fälle), und um die Verbindung *andere Neckerei* (3 Fälle).

Die Kookkurrenzanalyse der Pluralform *Neckereien* brachte mehrere Verbindungen: *mit allerlei Neckerein* (10), *kleine Neckereien* (7), *solche Neckereien* (4), *mit gegenseitigen Neckereien* (3) und *Neckereien und Späße* (3).

Wörterbuchartikel:

Neckerei, die; -, -en *škádlení*,¹¹⁴ *pokoušení*; gegenseitige N. *vzájemné škádlení*, *pokoušení*; N. und Späße *škádlení a žerty, šprýmy*

¹¹³ Český národní korpus - SYN2010. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2010. Dostupný z WWW: <<http://www.korpus.cz>>.

¹¹⁴ SIEBENSCHEN (1988: 87).

der Nervenkrieg [Suchanfrage vom 10. 2. 2011]

Nervenkrieg der (-[e]s, -e) (DUDEN 2003: 964)

Suchanfrage: Nervenkrieg

Treffer: 1 556

Suchanfrage	der Nervenkrieg/ein Nervenkrieg
Treffer	121/75
Beispielsatz	Drei Wochen nach dem Überfall eines Tupac- Amaru- Kommandos auf die japanische Botschaft in Lima hielt am Dienstag der Nervenkrieg zwischen Regierung und Geiseln unermindert an. [...] (N97/JAN.00709 Salzburger Nachrichten, 08.01.1997; Lima: Nervenkrieg um Botschaft hält an); gekürzt

Suchanfrage	des Nervenkrieges
Treffer	12
Beispielsatz	Das Geiseldrama in der peruanischen Hauptstadt Lima dauert nun bereits vier Monate, ohne daß Hoffnung auf die Beendigung des Nervenkrieges besteht. Noch immer sind 72 Geiseln in der Gewalt der linken Tupac-Amaru-Rebellen, die am 17. Dezember die japanische Botschafterresidenz gestürmt und zunächst mehr als 500 Geiseln genommen haben. [...] (N97/APR.16032 Salzburger Nachrichten, 18.04.1997, Ressort: Weltpolitik; Wenig Hoffnung für Geiseln in Lima); gekürzt

Suchanfrage	des Nervenkriegs
Treffer	32
Beispielsatz	NEU DELHI - Unversöhnlich stehen sich Koranschüler und Regierung in Islamabad gegenüber. Ein Ende des Nervenkriegs um die Rote Moschee ist auch am sechsten Tag der Kämpfe nicht absehbar gewesen. Der Anführer der Fanatiker, Abdul Rashid Ghazi, betonte erneut, er werde lieber sterben als zu kapitulieren. [...] (NUZ07/JUL.00793 Nürnberger Zeitung, 09.07.2007, S. 6; Besetzung der Roten Moschee in Pakistan - Der Nervenkrieg geht weiter); gekürzt

Nervenkriege	Nervenkriege/die Nervenkriege
Treffer	7/0
Beispielsatz	Er gewinnt diese Nervenkriege jetzt immer häufiger, was auch mit dem Wechsel zu Bäuerlein als Schrittmacher zu tun hat. Der lobt vor allem die Professionalität, mit der Scholz die Aufgaben angeht. [...] (NUN09/JUN.01363 Nürnberger Nachrichten, 15.06.2009, S. 4; Nervenkrieg auf Rädern ohne Bremsen - Am Mittwoch will Timo Scholz am Keller gewinnen und nicht wieder nur Reifen wechseln); gekürzt

Analyse:

Bei der Korpusanalyse des Wortes *Nervenkrieg* mussten verschiedene Wortformen berücksichtigt werden um festzustellen, welche Formen dieses Wortes im Deutschen verwendet werden. In die Suchanfrage wurden schrittweise die einzelnen Wortformen (*Nervenkrieg*, *der Nervenkrieg*, *ein Nervenkrieg*, *des Nervenkrieges*, *des Nervenkriegs*, *Nervenkriege*, *die Nervenkriege*) eingegeben.

Es wurde festgestellt, dass die Form *Nervenkrieg* im Korpus in 1 556 Beispielsätzen vertreten wurde. Die Form mit dem bestimmten Artikel erschien in 121 Fällen und die Form mit dem unbestimmten Artikel kam in 75 Fällen vor.

Die nächsten analysierten Wortformen betreffen die Genitivformen des *Nervenkrieges* und *des Nervenkriegs*. Die Form *des Nervenkriegs* zeigte sich als häufiger im Gebrauch. Sie wurde im Korpus in 32 Fällen bestätigt. Im Vergleich dazu wurde die zweite analysierte Genitivform, *des Nervenkrieges*, in 12 Beispielsätzen vertreten.

Die weitere Analyse wurde den Pluralformen gewidmet. Es wurde festgestellt, dass das Wort *Nervenkrieg* auch in Plural verwendet wird, obwohl die Pluralform nicht so oft vorkommt. Die Pluralform *Nervenkriege* wurde im Korpus in 7 Beispielsätzen belegt. Die Analyse der Pluralform mit dem Artikel wurde mit keinem Fall unterstützt.

Aus der Korpusanalyse ergibt, dass das Wort *Nervenkrieg* auch in der Pluralform verwendet wird. Sie ist aber nur wenig frequentiert.

Aus den Ergebnissen der Kookkurrenzanalyse folgt, dass das Wort *Nervenkrieg* am häufigsten mit der Verbindung *nach... Stunden Nervenkrieg* (60 Fälle) vorkommt. Das Wort *Nervenkrieg* kommt oft auch in den folgenden Verbindungen vor: *Nervenkrieg um die Geiseln* (45), *Nervenkrieg mit der Polizei* (39), *Nervenkrieg beendet* (18), *der Nervenkrieg beginnt* (14), *nach wochenlangem Nervenkrieg um* (11), *Nervenkrieg um die Freilassung* (11), *aufreibender Nervenkrieg* (5), *Nervenkrieg um das Budget* (5), *diplomatischer Nervenkrieg* (4). Nach den Ergebnissen der Kookkurrenzanalyse wurde ein Wörterbuchartikel verfasst.

Wörterbuchartikel

Nervenkrieg, der; -[e]s, -e *válka nervů*,¹¹⁵ N. um die Freilassung der Geiseln *válka nervů o propuštění rukojmích*; diplomatischer N. *diplomatická válka nervů*; N. um das Budget *válka nervů o rozpočet*

¹¹⁵ SIEBENSCHEN (1988: 91).

die Nervosität [Suchanfrage vom 15. 2. 2011]

Nervosität die (-, 0) (DUDEN 2003: 1134)

Auch die Wörterbuch LANGENSCHIEDT (1998: 704) und SIEBENSCHNEIDT (1988: 91) führen an, dass das Substantiv *Nervosität* nur in der Singularform verwendet wird.

Suchanfrage: Nervosität

Treffer: 18 590

Suchanfrage	die Nervosität
Treffer	3 837
Beispielsatz	HORHAUSEN. Konzentriert ackern die Akteure der Chamäleon-Schauspieltruppe an den letzten Verbesserungen für ihr aktuelles Stück. Ein intensives Probenwochenende liegt hinter den Laiendarstellern, und mittlerweile steigt die Nervosität in der Gruppe merklich an. [...] (RHZ10/APR.09045 Rhein-Zeitung, 16.04.2010; Aktuelles Stück dreht sich um Grenzgänge); gekürzt

Suchanfrage	eine Nervosität
Treffer	28
Beispielsatz	[...]Langsam macht sich auch eine Nervosität breit, das Kribbeln beginnt", sagte der sympathische Blondsopf, der nach seinem Abitur bis vor kurzem noch in einem Krankenhaus in Wolfsburg seinen Zivildienst abgeleistet hat. [...] (M03/FEB.09104 Mannheimer Morgen, 11.02.2003; Sportlicher Aufsteiger mit Sinn für die wichtigen Dinge); gekürzt

Suchanfrage	Nervositäten
Treffer	55
Beispielsatz	Folge sind kurzfristig oder längerdauernde Schlafstörungen, Nervositäten , Ängste, Depressionen, Gereiztheit und Unbeherrschtheit, Zwänge, Süchte, psychotische Zustände, Selbstmordhandlungen. (NON09/OKT.03466 Niederösterreichische Nachrichten, 07.10.2009, S. 62; Kranke Seele)

Suchanfrage	die Nervositäten
Treffer	2
Beispielsatz	BEHRENS: Eigentlich nicht. Ich bin ein ausgesprochener Premierensänger. Manchmal hab' ich sogar das Gefühl, daß ich die Nervositäten der anderen mit auffange. Mir ist auch das ganze Premierenetue inklusive der Kritiken zuwider. Ich finde: Eine Premiere ist ein Ausgangspunkt, danach geht die Arbeit ja weiter. (N96/AUG.31826 Salzburger Nachrichten, 02.08.1996; "Schließlich geht es um Wahrhaftigkeit")

Analyse:

Um die ausführliche Korpusanalyse zu erreichen, wurden verschiedene Formen dieses Wortes berücksichtigt. Die Aufmerksamkeit wurde vor allem der möglichen Pluralformen gewidmet um festzustellen, ob das Wort *Nervosität* überhaupt die Pluralform bildet. Die Wörterbücher Duden, Langenscheidt und Siebenschein führen nämlich an, dass das Wort *Nervosität* nur in der Singularform verwendet wird.

Zuerst wurde mit den Formen in Singular gearbeitet. Es wurden die Formen *Nervosität*, *die Nervosität* und *eine Nervosität* in die Suchanfrage eingegeben. Aus der Analyse ergibt, dass das Wort *Nervosität* oft verwendet wird. Die Form *Nervosität* wurde im Korpus in 18 590 Fällen vertreten. Wenn wir den Gebrauch der Formen mit dem bestimmten und mit dem unbestimmten Artikel vergleichen, stellen wir fest, dass die Form mit dem unbestimmten Artikel weniger im Korpus vertreten wird. Die Form *die Nervosität* wurde im Korpus in 3 837 Fällen vertreten. Zu der Form *eine Nervosität* wurde im Korpus 28 Beispielsätze gefunden.

Obwohl die Wörterbücher Duden, Langenscheidt und Siebenschein keine Pluralform zum Wort *Nervosität* anbieten, wurde festgestellt, dass auch die Pluralform *Nervositäten* möglich ist. Diese Pluralform wurde im Korpus in 55 Fällen bestätigt und die Pluralform mit dem Artikel, also *die Nervositäten*, wurde in 2 Beispielsätzen belegt.

Im Korpus SYN2010 wurden Belege gefunden, dass das Wort *Nervosität* auch im Tschechischen in der Pluralform verwendet werden kann. Es handelt sich um den Satz: „*Snažte se držet emocionální odstup, aby nedošlo k opětovnému nastavení starých nervozit a negativních pocitů.*“ (Ostrangerová Sheila a spol., Superlearning 2000)¹¹⁶

Das Wort *Nervosität* wurde am häufigsten in der Verbindung mit dem Adjektiv *gewiss* verwendet. Die Kookkurrenzanalyse hat die Verbindung *gewisse Nervosität* in 425 Fällen gezeigt. Das Wort *Nervosität* verbindet sich auch oft mit den Verben: *Nervosität steigt* (387), *die Nervosität anmerken* (330), *Nervosität spüren* (194). Häufig sind auch die Verbindungen mit einem anderen Substantiv *Hektik und Nervosität* (315), *Grund zur/für Nervosität* (202), *Schlafstörungen und Nervosität* (194), *Anspannung und Nervosität* (160), *keine Spur von Nervosität* (188). Die Kookkurrenzanalyse zeigte, dass das Wort *Nervosität* auch mit den Adjektiven häufig Verbindungen bildet. Es geht z. B. *um eine große Nervosität* (110), *anfängliche Nervosität* (168), *eine leichte Nervosität* (74) und *eine wachsende Nervosität* (58).

¹¹⁶ Český národní korpus - SYN2010. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2010. Dostupný z WWW: <<http://www.korpus.cz>>.

Wörterbuchartikel

Nervosität, die; -, -en *nervóza, nervozita, rozčilení, podráždění, duševní neklid*; ¹¹⁷
anfängliche, leichte, wachsende N. *počínající, lehká, rostoucí nervozita*; eine große N.
velká nervozita; Anspannung und N. *napětí a nervozita*; N. spüren, anmerken *pocítovat,*
pozorovat nervozitu; keine Spur von N. *po nervozitě, neklidu ani stopy*

¹¹⁷ SIEBENSCHEN (1988: 91).

die Neuigkeit [Suchanfrage vom 9. 2. 2011]

Neuigkeit die (-, en) Das Wort wird besonders in der Fachsprache benutzt, sonst nur selten. Synonym zum Wort *Neuigkeit* ist „*das Neusein*“ (DUDEN 2003: 1136).

Suchanfrage: Neuigkeit

Treffer: 3 200

Suchanfrage	die Neuigkeit/eine Neuigkeit
Treffer	566/354
Beispielsatz	Doch die Freude in Washington war zunächst eher gedämpft. Zwar bezeichnete US-Präsident George W. Bush gestern den Tod Sarkawis in einer ersten Stellungnahme als "schweren Schlag für El Kaida" und "wichtigen Sieg im Kampf gegen den Terror". Die Mahnung Bushs folgte jedoch auf dem Fuße: "Uns stehen schwere Tage im Irak bevor, die weiter die Geduld der amerikanischen Bürger erfordern." Denn die Neuigkeit über die Eliminierung Sarkawis nach dreijähriger Fahndung kam nahezu zeitgleich mit den Nachrichten weiterer blutiger Anschläge in Bagdad: [...] (M06/JUN.44767 Mannheimer Morgen, 09.06.2006; Wissen; Gedämpfte Freude in Washington); gekürzt

Suchanfrage	Neuigkeiten
Treffer	12 211
Beispielsatz	Auf den "Namensvetter Marienberg" bezogen wurde noch festgehalten: Die Kontakte im Vereinsbereich zeigen gute Ansätze, im Verwaltungssektor gab es bereits gute Ergebnisse, der Verwaltungsaustausch soll intensiviert werden. Künftig sollen aktuelle Neuigkeiten von Rang ausgetauscht werden. (RHZ98/MAR.01005 Rhein-Zeitung, 02.03.1998; Beziehung zu Marienberg noch verbessern)

Suchanfrage	die Neuigkeiten
Treffer	756
Beispielsatz	Miriam Aurin (16) aus Meisenheim ist noch bis Sommer Austauschschülerin im US-Bundesstaat Texas. Was erlebt sie als Deutsche in den USA während des Irak-Krieges? Per E-Mail schildert sie ihre Eindrücke: "Ich bekomme all die Neuigkeiten zum Krieg, so lustig es sich anhört, aus Deutschland oder von deutschen Websites! [...] (RHZ03/MAR.22866 Rhein-Zeitung, 31.03.2003; Den Temposündern auf der Spur); gekürzt

Analyse:

Die Korpusanalyse des Substantivs *Neuigkeit* zeigte, dass dieses Wort im Deutschen häufig vorkommt. Die Aufgabe der Analyse war festzustellen, welche Wortformen möglich sind, im Deutschen zu verwenden.

Es wurden die Formen *Neuigkeit, die Neuigkeit, eine Neuigkeit, Neuigkeiten, die Neuigkeiten* analysiert. Die Form im Nominativ Singular wurde im Korpus in 3 200 Fällen belegt. Die Form mit dem bestimmten Artikel wurde in 566 Fällen und die Form mit dem unbestimmten Artikel wurde in 354 Beispielsätzen belegt.

Die Ergebnisse der Analyse der Pluralformen *Neuigkeiten* und *die Neuigkeiten* bestätigten, dass das Wort *Neuigkeit* auch in Plural benutzt wird. Die Form *die Neuigkeiten* wurde im Korpus mit 756 Beispielsätzen unterstützt und die Form *Neuigkeiten* wurde sogar im Korpus in 12 211 Fällen belegt. Daraus folgt, dass die Pluralform häufiger als die Form in Singular verwendet wird. Das bedeutet, man kann häufiger der Pluralform als der Singularform dieses Wortes begegnen.

In der tschechischen Sprache ist der Gebrauch dieses Wortes ganz ähnlich wie im Deutschen. Auch im Tschechischen kommt die Pluralform des Wortes *Neuigkeit* häufig vor.¹¹⁸

Weil die Pluralform des Wortes *Neuigkeit* mehr frequentiert als die Singularform vorkommt, wurden zwei Kookkurrenzanalyse durchgeführt. Die erste betrifft die Singularform *Neuigkeit*, die zweite die Pluralform *Neuigkeiten*. Die Kookkurrenzanalyse zeigte, dass das Wort *Neuigkeit* am häufigsten in der Verbindung *noch eine Neuigkeit* (123 Fälle) benutzt wird. Das Wort *Neuigkeit* verbindet sich häufig mit den Adjektiven: *eine gute Neuigkeit* (71), *eine interessante Neuigkeit* (25), *sensationelle Neuigkeit* (23), *schlechte Neuigkeit* (19), *tolle Neuigkeit* (18), *die überraschende Neuigkeit* (17), *positive Neuigkeit* (17). Zu den weiteren häufig benutzten Verbindungen gehören: *Neuigkeit erfahren* (37), *von der Neuigkeit überrascht sein* (34) und *die Neuigkeit verbreiten* (16).

Die Kookkurrenzanalyse der Pluralform *Neuigkeiten* brachte als die häufigste Verbindung *gibt es Neuigkeiten* (1 107 Fälle). Das Wort *Neuigkeiten* verbindet sich oft mit den Adjektiven *interessante Neuigkeiten* (183 Fälle), *gute Neuigkeiten* (130), *viele Neuigkeiten* (124). Zu den Verbindungen mit den Verben gehören *Neuigkeiten werden*

¹¹⁸ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=novina>, (5. 4. 2011).

ausgetauscht (251), *Neuigkeiten erfahren* (191) und *über die Neuigkeiten informieren* (153).

Wörterbuchartikel

Neuigkeit, die; -, -en *novina, novinka*;¹¹⁹ eine gute, interessante, sensationelle, überraschende N. *dobrá, zajímavá, senzační, překvapivá novina, novinka*; gute, positive, tolle N. *dobrá, pozitivní, skvělá novina*; schlechte N. *špatná novina*; N. erfahren, verbreiten *dozvědět se, rozšiřovat novinky*; von der N. überrascht sein *být překvapen novinou*; jemanden über N. informieren *informovat někoho o novinkách*

¹¹⁹ SIEBENSCHN (1988: 93).

der Niedergang [Suchanfrage vom 17. 2. 2011]

Niedergang der (-[e]s, Niedergänge) (DUDEN 2003: 1139, 596)

Im Duden wird eine Anmerkung angeführt, dass das Wort *Niedergang* in der Bedeutung *Untergang, Verfall* in Plural nicht verwendet wird. In der Bedeutung *Treppe auf einem Schiff* ist es möglich die Pluralform zu benutzen (DUDEN 2003: 1139).

LANGENSCHIEDT (1998: 709) gibt an, dass das Wort *Niedergang* nur die Singularform bildet.

Suchanfrage: Niedergang

Treffer: 10 912

Suchanfrage	der Niedergang/ein Niedergang
Treffer	1 162/68
Beispielsatz	Zuvor müsse die EG aber weiter "vertieft" werden, sagte Delors zu einer anderen Zeitung. Er warnte vor einem Scheitern der Politischen Union. Die Regierungschefs seien "zu einem Abkommen verurteilt"; bei einem Vertrag "zum Schleuderpreis" würde aber der Niedergang Europas wieder einsetzen. (P91/OKT.04270 Die Presse, 14.10.1991; Delors fordert gesamteuropäische EG-Struktur)

Suchanfrage	des Niedergangs
Treffer	623
Beispielsatz	Mit dem Beginn der neuen Weltwirtschaftskrise, dem Ende des Neoliberalismus, dem Beginn einer rückläufigen Globalisierung und dem Beginn des Niedergangs der USA als globaler Führungsmacht. (BRZ08/DEZ.14164 Braunschweiger Zeitung, 30.12.2008; Menzel: Der Niedergang der USA als globale Führungsmacht hat begonnen)

Suchanfrage	des Niederganges
Treffer	57
Beispielsatz	[...]Sie soll illustrieren, dass und wie auf Zeiten der kulturellen Blüte immer wieder Zeiten des Niederganges folgen.[...] (M02/FEB.14364 Mannheimer Morgen, 22.02.2002; Untergang als Grundstein); gekürzt

Suchanfrage	Niedergangs
Treffer	1007
Beispielsatz	[...]Die Engländer gerieten ins Hintertreffen und traten, so Seitz, "im Jahr 1880 in ein Jahrhundert eines ständigen industriellen Niedergangs ein." [...] (C93/JUN.02207 COMPUTER ZEITUNG, 17.06.1993, S. 3; Um die Wettbewerbsfähigkeit und den Produktionsstandort ist es nicht zum besten bestellt); gekürzt

Suchanfrage	Niedergänge
Treffer	29
Beispielsatz	Aufstieg, Abstiegsangst, Höhenflüge und Niedergänge : alle diese Elemente finden sich in der Jahresbilanz der Fußball-Landesligisten VfB Bodenheim, TuS Marienborn und SV Gonsenheim. Das Zwischenfazit der Saison 2002/2003 mit Ausblick auf die Restrunde zeigt eine Parallele zwischen allen drei Teams: Im Sturm läuft es nicht optimal. (RHZ02/DEZ.17999 Rhein-Zeitung, 24.12.2002; Die größte Sorge gilt dem Sturm)

Suchanfrage	die Niedergänge
Treffer	5
Beispielsatz	Susanne Reichelt kämpfte sich mit Mühe und Not die drei Decks aufwärts. Während sie die Niedergänge empor hastete, stolperte sie ständig, weil die Treppenstufen unnatürlich zur Seite geneigt lagen.[...] (DIV/HHS.00001 Hartwig, Hansi: Suse an Bord. - Föritz, 2002 [S. 154]); gekürzt

Analyse:

Das Wort *Niedergang* wurde ausführlich mit Hilfe des Korpus analysiert. Um die einzelnen Wortformen zu unterscheiden, wurden schrittweise verschiedene Formen dieses Wortes in die Suchanfrage eingegeben.

Zuerst wurde die Form *Niedergang* im Nominativ Singular und ohne Artikel eingegeben. Die Analyse dieser Wortform brachte 10 912 im Korpus angeführte Fälle. Dann wurde dieselbe Form aber mit dem bestimmten Artikel eingegeben. Das Ergebnis dieser Form brachte 1 162 Fälle. Die Form *ein Niedergang* kam im Korpus in 68 Beispielsätzen vor.

Dann wurden die Genitivformen *des Niedergangs*, *des Niederganges* und *Niedergangs* analysiert. Die Form *des Niedergangs* wurde in 623 Fällen belegt, die Form *des Niederganges* erschien im Korpus in 57 Beispielsätzen und die Form *Niedergangs* kam im Korpus in 57 Fällen vor.

Daraus ergibt, dass die Genitivform *des Niedergangs* vor der Form *des Niederganges* bevorzugt wird.

Den weiteren Schritt stellte die Analyse der Pluralformen dar. Es wurde mit den Formen *Niedergänge* und *die Niedergänge* gearbeitet. Die Pluralform ohne Artikel, also *Niedergänge*, wurde im Korpus in 29 Fällen belegt, die Pluralform mit dem Artikel wurde im Korpus in 5 Fällen vertreten. Aus diesen Angaben folgt, dass das Wort *Niedergang* in der Pluralform verwendet wird, obwohl die Pluralformen nicht so häufig wie Singularformen vorkommen. Das belegt auch die niedrige Anzahl der Beispielsätze zu diesen Wortformen.

Das Wort *Niedergang* unterscheidet im Tschechischen klar beide Numeri.¹²⁰

Die Kookkurrenzanalyse zeigte, dass sich das Wort *Niedergang* am häufigsten mit dem Adjektiv *wirtschaftlich* verbindet. Die Verbindung *der wirtschaftliche Niedergang* wurde im Korpus in 373 Fällen belegt. Zu den weiteren häufigen Verbindungen gehören: *der Niedergang begann* (331), *Aufstieg und Niedergang* (317), *verantwortlich für den Niedergang* (114), *Niedergang der Kultur* (111), *Gründe für den Niedergang* (95), *Niedergang der Industrie* (74), *schleichenden Niedergang* (70) und *Niedergang des Reiches* (68).

Wörterbuchartikel

Niedergang, der; -[e]s, Niedergänge *zánik, úpadek, rozklad*; der wirtschaftliche N. *hospodářský úpadek*; N. des Byzantinischen, Römischen Reiches *zánik, rozpad byzantské, římské říše*; Aufstieg und N. *vzestup a úpadek*; Gründe für den N. *důvody pro zánik, úpadek*; N. der Kultur, der Industrie *úpadek kultury, průmyslu*

¹²⁰ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=por%C3%A1%C5%BEka>, (2. 4. 2011).

die Niederlage [Suchanfrage vom 9. 2. 2011]

Niederlage die (-, -n) (DUDEN 2003: 1139, 984)

Suchanfrage: Niederlage

Treffer: 235 910

Suchanfrage	die Niederlage
Treffer	27 307
Beispielsatz	Trainer Uli Forte lässt offen, auf wen er anstelle Costanzos setzen wird. Er zählt lediglich die Varianten auf: Michael Lang, Zé Vitor, Fabian Frei oder Diego Ciccone. Gut möglich, dass sich der Trainer auch für mehrere Änderungen entscheiden wird - allerdings nicht als Reaktion auf die Niederlage gegen Basel. [...] (A10/MAR.07706 St. Galler Tagblatt, 24.03.2010, S. 17; St. Gallens schöne Erinnerungen); gekürzt

Suchanfrage	eine Niederlage
Treffer	19 840
Beispielsatz	[...]Für die Hausherren spricht die tolle Heimbilanz: In den letzten 37 Spielen gab es auf eigenem Platz nur eine Niederlage . Aber Retz (ohne Superstar Vaclav Danek, der nach einem Ausschluß in einem Testspiel gesperrt ist) ist Würmlas Angstgegner - in der Oberliga West gelang in sechs Spielen nur ein Sieg gegen die Weinviertler. (O95/AUG.78650 Neue Kronen-Zeitung, 11.08.1995, S. 42); gekürzt

Suchanfrage	Niederlagen
Treffer	68 593
Beispielsatz	Und die ist ernst genug, besonders die dramatische Auswärtsschwäche hält den deutschen Pokalsieger seit Wochen im Tabellenkeller. Mit nunmehr sieben Niederlagen hintereinander auf fremden Plätzen jagen die "Clubberer" einen zweifelhaften Vereinsrekord: In der Saison 1983/1984 verlor Nürnberg alle 17 Auswärtspartien und stieg fast folgerichtig ab. (HAZ08/FEB.03227 Hannoversche Allgemeine, 18.02.2008, S. 17; Bremer Sieg, Nürnberger Hilfe)

Suchanfrage	die Niederlagen
Treffer	1 681
Beispielsatz	Der EV Landshut machte es den Jungadlern nicht leicht, die Niederbayern wehrten sich erbittert gegen die Niederlagen im Eisstadion am Friedrichspark. [...] (M03/DEZ.86223 Mannheimer Morgen, 22.12.2003; Jungadler gewinnen zwei Mal); gekürzt

Analyse:

Das Substantiv *Niederlage* wurde der Korpusanalyse unterzogen. Gleich die ersten Ergebnisse der Analyse zeigten, dass das Wort *Niederlage* im Deutschen sehr oft verwendet wird. Bei der Analyse wurde danach gestrebt, die einzelnen Wortformen deutlich zu unterscheiden. Die Aufmerksamkeit wurde den folgenden Wortformen gewidmet: *Niederlage*, *die Niederlage*, *eine Niederlage*, *Niederlagen* und *die Niederlagen*.

Zuerst wurden die Wortformen in Singular in die Suchanfrage eingegeben. Die Form *Niederlage* wurde im Korpus in 235 910 Fällen belegt. Dann wurde mit den Formen *die Niederlage* und *eine Niederlage* gearbeitet. Die Analyse zeigte, dass *die Niederlage* im Korpus in 27 307 Beispielsätzen vorkommt und *eine Niederlage* in 19 840 Fällen erschien.

Die Analyse der Pluralformen brachte das Ergebnis, dass die Form *Niederlagen* in 68 593 Fällen belegt wurde und die Form in 1 681 Beispielsätzen vertreten wurde.

Geht man von der Analyse aus, stellt man fest, dass das Substantiv *Niederlage* häufig in der Pluralform benutzt wurde. Im Tschechischen ist es auch möglich dieses Wort sowohl in Singular als auch in Plural zu verwenden.

Die durchgeführte Kookkurrenzanalyse brachte die häufigsten Verbindungen mit dem Wort *Niederlage*. Es wurde festgestellt, dass sich das Substantiv *Niederlage* häufig mit dem Substantiv *Sieg* verbindet. Es geht um die Verbindung *Sieg und Niederlage*, die im Korpus in 8 457 Fällen vermerkt wurde.

Die weiteren häufigen Verbindungen mit dem Wort *Niederlage* sind: *erste Niederlage* (7 172 Fälle), *Niederlage in Folge* (3 908), *nach der Niederlage enttäuscht* (319). Die häufigen Verbindungen mit den Verben stellen *eine Niederlage einstecken* (3 866), *eine Niederlage hinnehmen* (3 656), *eine Niederlage erlitten* (1 488) dar. Zu den Verbindungen mit den Adjektiven gehören: *bittere Niederlage* (2 136), *eine deutliche Niederlage* (1 604), *eine herbe Niederlage* (653), *die/eine überraschende Niederlage* (372), *eine vernichtende Niederlage* (310) und *eine unerwartete Niederlage* (293).

Wörterbuchartikel

Niederlage, die; -, -n *prohra, porážka*;¹²¹ eine bittere, herbe, überraschende, vernichtende, unerwartete N. *hořká, trpká, překvapující, zničující, neočekávaná prohra, porážka*; eine N. erleiden *utrpět prohru*; eine N. hinnehmen *přijmout porážku*; Sieg und N. *výhra a prohra*; nach der Niederlage enttäuscht *zklamaný z prohry*

¹²¹ SIEBENSCHIN (1988: 97).

das Niveau [Suchanfrage vom 9. 2. 2011]

Niveau das (-s, -s) (DUDEN 2003: 1141-1142)

LANGENSCHIEDT (1998: 711) führt zwar die Pluralform *die Niveaus* an, fügt aber noch hinzu, dass das Wort *Niveau* meistens in Singular verwendet wird.

Suchanfrage: Niveau

Treffer: 116 479

Suchanfrage	das Niveau/ein Niveau
Treffer	14 014/1 294
Beispielsatz	Nach den ersten zwölf Minuten hatten die Linzer bereits mit 33:10 geführt und zeigten in dieser Phase nach eigenem Bekunden teilweise bezirksklassereifen Basketball. Danach schlich sich der für die Mannschaft typische Schlendrian ein. Dieser zog sich durch die gesamte reguläre Spielzeit. Mit Glück und der Unterstützung der Zuschauer und der Spieler auf der Bank rettete sich die Mannschaft mit 74:74 Punkten in die Verlängerung. In dieser wurde das Niveau der Anfangsphase erreicht und der Gegner mit 15:2 förmlich überrollt. (RHZ96/OKT.05789 Rhein-Zeitung, 10.10.1996; Mit Schlendrian)

Suchanfrage	Niveaus
Treffer	2 679
Beispielsatz	Deutschkurs für Erwachsene: Dank der hohen Teilnehmerzahlen können sehr viele verschiedene Niveaus angeboten werden: Von der Alphabetisierungsstufe über Grund- kurse Deutsch bis zur Vorbereitung auf die internationalen Diplome Zertifikat Deutsch, Zertifikat Deutsch für den Beruf, Zentrale Mittelstufenprüfung und Kleines Deutsches Sprachdiplom des Goethe-Instituts. (A00/JAN.00568 St. Galler Tagblatt, 05.01.2000, Ressort: RT-URT (Abk.))

Suchanfrage	des Niveaus
Treffer	558
Beispielsatz	[...]Dessen ernüchterndes Ergebnis: Unterm Strich sei es nicht gelungen, bis 2004 einen »positiven Effekt des Niveaus der Arbeitsmarktpolitik« auf die Bekämpfung der Arbeitslosigkeit nachzuweisen. (NUN06/FEB.00135 Nürnberger Nachrichten, 02.02.2006; Viel Schatten und nur wenig Licht - Erste drei Hartz-Reformen erfüllen Erwartungen nicht); gekürzt

Suchanfrage	die Niveaus
Treffer	23
Beispielsatz	[...]Die Sprachschule ist ein Prüfungszentrum für die Niveaus A1 bis C1, die Lehrkräfte sind Prüfungsexperten. Privatlektionen und Firmenkurse werden auf individuelle Wünsche zugeschnitten. Infos und Anmeldung bei der Sprachschule Susanne Büchler, Widnau, Telefon 071 722 20 38 oder www. sprachschule-sb.ch . (A10/JAN.07217 St. Galler Tagblatt, 29.01.2010, S. 41; Kindermaskenball in der Kantihalle); gekürzt

Analyse:

Bei der Korpusanalyse des Substantivs *Niveau* wurde die Aufmerksamkeit auf die folgende Wortformen konzentriert: *Niveau*, *das Niveau*, *ein Niveau*, *Niveaus*, *des Niveaus*, *die Niveaus*. Die Ergebnisse der Analyse hat eine Unterlage für die weitere Arbeit mit dem Wort *Niveau* geschaffen.

Zuerst wurde die Wortform *Niveau* in die Suchanfrage eingegeben. Es wurde festgestellt, dass diese Singularform ohne Artikel im Korpus in 116 479 Fällen belegt wurde. Dann wurde dieselbe Wortform aber mit dem bestimmten Artikel analysiert. Die Form *das Niveau* wurde in 14 014 Fällen vertreten. Die weitere analysierte Wortform stellte *ein Niveau* dar. Sie kam im Korpus in 1 984 Fällen vor.

Danach wurden die Genitivformen erforscht. Die Analyse zeigte, dass die Form *Niveaus* im Korpus in 2 679 Beispielsätzen erschien. Mit dieser Form war aber nötig weiter zu arbeiten, bei dieser Form weißt man nämlich nicht, ob sich um Genitiv oder Plural handelt. Darum wurde die Suchanfrage genauer, präziser formuliert. Es wurde das Wort mit dem Artikel noch ergänzt. Die Form *des Niveaus* wurde im Korpus mit 558 Fällen unterstützt.

Das Ergebnis der eingegebenen Pluralform *die Niveaus* bestätigte, dass das Wort auch Plural bildet. Die Pluralform wurde im Korpus in 23 Fällen belegt. Daraus folgt, dass es möglich ist, das Wort *Nonsens* auch in Plural zu benutzen, diese Form kommt aber weniger als die Singularform vor.

In der tschechischen Sprache gibt es keine Probleme mit dem Gebrauch des Wortes *Niveau* und mit der Unterscheidung der Singular- und Pluralformen.

Den weiteren Schritt der Analyse konzentriert sich auf die Feststellung der häufigsten Verbindungen mit dem Wort *Niveau*. Sehr frequentiert sind die Verbindungen mit den Adjektiven: *auf hohem Niveau* (20 365 Fälle), *auf höchstem Niveau* (6 859), *auf niedrigem Niveau* (2 067), *ein hohes künstlerisches Niveau* (100), *auf gutem Niveau* (843), *auf tiefem Niveau* (631), *auf gleichem Niveau* (597), *auf internationalem Niveau* (635), *ein spielerisches Niveau* (264), *auf professionellem Niveau* (122), *auf europäisches Niveau* (115), *auf dem historisch niedrigen Niveau* (69).

Es ist nötig nicht zu vergessen, auch die Verbindungen mit den Verben zu nennen: *das Niveau halten* (2 517), *ein/das Niveau erreicht* (1 824), *auf dem Niveau liegen* (744), *auf dem Niveau gehalten werden* (669), *sich auf dem Niveau bewegen* (274), *auf dem Niveau stabilisieren* (210) und *das Niveau sinkt* (209).

DUDEN (2003: 1141-1142) führt fünf mögliche Bedeutungen zum Wort *Niveau*. Die Konkordanzanalyse hat das Wort *Niveau* nur in der Bedeutung *Rang, Stand, Grad* gezeigt. Das wurde auch beim Verfassen des Wörterbuchartikels berücksichtigt.

Wörterbuchartikel

Niveau [niˈvoː], das; -s, -s *úroveň*; ein hohes, gutes, niedriges, N. *vysoká, dobrá, nízká úroveň*; ein hohes künstlerisches N. *vysoká umělecká úroveň*; auf internationalem, europäischem N. *na mezinárodní, evropské úrovni*; auf dem historisch niedrigen N. *na historicky nejnižší úrovni*; das N. erreichen *dosáhnout úrovně*; das N. sinkt *úroveň klesá*

der Nonsens [Suchanfrage vom 17. 2. 2011]

Nonsens der (-/es, -) (DUDEN 2003: 1144)

Die Wörterbücher LANGENSCHIEDT (1998: 712) und SIEBENSCHNEIN (1988: 100) führen an, dass das Wort *Nonsens* nur in Singular verwendet wird.

Suchanfrage: Nonsens

Treffer: 2 129

Suchanfrage	der Nonsens/ein Nonsens
Treffer	29/45
Beispielsatz	Auch ein Mathias Richling, der Mann mit dem schnellen Mundwerk, kennt die Krux seines Metiers in heutigen Tagen. Soviel kalter Kaffee, auch wenn der Nonsens und die kluge Wortspielerei mit dem Atom für jedermann zum Mitdenken im kleinen Kreis noch Laune machen. [...] (NUN90/APR.00456 Nürnberger Nachrichten, 07.04.1990, S. 26; Votum für Schwaben - "Das Fernseh'n bled mach?" - Mathias Richlings Programm in Erlangen); gekürzt

Suchanfrage	des Nonsens
Treffer	17
Beispielsatz	[...]Auf der Suche nach der hohen Kunst des Nonsens bleiben sie beim Gstanzl-Singen hängen, lassen ein Brautpaar zwecks Ehetauglichkeits-Nachweis ein Zelt aufbauen und braten echte Würstchen. Ein matter Trost für das missglückte Komik-Spektakel. (NUN02/OKT.00413 Nürnberger Nachrichten, 05.10.2002, S. 36; Knabenschießen in der Alpenidylle - Theater der Gegensätze: Das Festival "Take off" zeigt in Nürnberg Tiefgründiges, Klamauk und ein paar echte Entdeckungen); gekürzt

Suchanfrage	des Nonsenses
Treffer	1
Beispielsatz	Mit rhythmischem Applaus und Zugaberufen endete der Auftritt des Trash-Comedy-Duos Oropax, als die beiden lustigen Brüder jetzt im Café Hahn in Koblenz ihr neues Programm "Der doppelte Halbbruder" vorstellten und damit Einblicke in ein bislang unbekanntes Parallel-Universum des Nonsenses zuließen. Die schrille Show war ein Fußmarsch durch das Tal der Kalauer- und Fäkal-Humoristik. (RHZ03/NOV.03846 Rhein-Zeitung, 07.11.2003; Blick ins Parallel-Universum)

Suchanfrage	Nonsenses
Treffer	3
Beispielsatz	[...] Zwischen den Zeilen dieses vermeintlichen Nonsenses steckten aber schon damals die privaten Fragen nach Liebe und Lebenssinn. "Verlorene Horizonte" und "Entfernteste Welten", seine schönsten Albentitel dieser Phase. (E96/MAI.12586 Zürcher Tagesanzeiger, 29.05.1996, S. 85, Ressort: Kultur; Mystiker und Entheiliger); gekürzt

Suchanfrage	Nonsense
Treffer	208
Beispielsatz	[...]Auch lange "Chats", also virtuelle Gespräche, vorwiegend über Nonsense , sind nicht im Sinn des Ausstellungserfinders. In unangenehmer Erinnerung sind auch die 150 Druckaufträge, die uns eine internet-wütige Klasse hinterlassen hat. [...] (P98/JUN.23719 Die Presse, 13.06.1998, Ressort: Ausland/Seite Drei; Von Kaiserin Sisi bis Hermann Maiers Sturzskier); gekürzt

Suchanfrage	die Nonsense
Treffer	4
Beispielsatz	Unverhohlen komödiantisch geben sich auf CD 4 die Nonsense Madrigale in kongenialer Gestaltung durch die King's Singers, die exzerpierten "Mysteries of the Macabre" und nebst weiteren vokalen "Kleinigkeiten" - sozusagen als erstes Hauptwerk der Edition "Aventures et Nouvelles Aventures", [...] (N97/JUL.29919 Salzburger Nachrichten, 24.07.1997, Ressort: FESTSPIELSOMMER 1997; Ein musikalisches Lebenswerk in vielen Facetten); gekürzt

Analyse:

Bei der Korpusanalyse des Substantivs *Nonsens* war es notwendig, Rücksicht auf viele verschiedene Formen dieses Wortes zu nehmen. Das Wort *Nonsens* bietet ein ganzes Spektrum der Wortformen an. Es wurden folgende Wortformen erforscht: *Nonsens*, *der Nonsens*, *ein Nonsens*, *des Nonsens*, *des Nonsenses*, *Nonsenses*, *Nonsense* und *die Nonsense*.

Der erste Schritt der Analyse wurde auf die Form *Nonsens* im Nominativ Singular und ohne Artikel gerichtet. Die Analyse brachte das Ergebnis, dass das Wort *Nonsens* im Korpus in 2 129 Beispielsätzen vertreten ist. Dann wurde die Form *Nonsens* mit dem bestimmten Artikel ergänzt. Für die Form *der Nonsens* wurden im Korpus 29 Fälle festgestellt. Die Form mit dem unbestimmten Artikel, also *ein Nonsens*, erschien im Korpus um 16 Fälle mehr als die vorhergehende Wortform.

Bei der Analyse der Genitivformen muss man darauf aufpassen, dass zwei mögliche Varianten im Deutschen vorkommen können. Die Genitivform des Wortes *Nonsens* kann entweder mit Hilfe der Endung *-en* oder mit Hilfe der Endung *-es* gebildet werden. Die Form *des Nonsens* wurde im Korpus in 17 Fällen vertreten. Für die Form *des Nonsenses* wurde im Korpus nur ein Beispielsatz gefunden. Man versuchte auch die Form *Nonsenses* (also die Form ohne Artikel) zu analysieren. Im Korpus wurde diese Wortform in 3 Fällen vertreten. Wenn wir die Ergebnisse der Analyse der Genitivformen vergleichen, sehen wir, dass die Form ohne Endung, also *des Nonsens*, vorwiegt.

Die Wörterbücher Langenscheidt und Siebenschein führen an, dass das Wort *Nonsens* nur in Singular verwendet wird. Mit Hilfe der Korpusanalyse ist die Widerlegung dieser Hypothese gelungen. Im Korpus wurden 208 Fälle für die Pluralform *Nonsense* und 4 Fälle für die Pluralform *die Nonsense* entdeckt. Die Korpusanalyse hat also bestätigt, dass das Wort *Nonsens* im Deutschen auch in Plural verwendet wird.

In der tschechischen Sprache entstehen keine Probleme mit der Unterscheidung der Singular- und Pluralformen. Das Wort *Nonsens* wird im Tschechischen für Ausdruck der gehobenen Schriftsprache gehalten.¹²²

Den weiteren Schritt der Analyse stellte die Kookkurrenzanalyse dar. Es wurde festgestellt, dass das Wort *Nonsens* in folgenden Verbindungen am häufigsten vorkommt: *das ist Nonsens* (230), *Nonstop Nonsens* (82 Fälle), *absoluter Nonsens* (35), *Konsens und Nonsens* (34), *Kabarett und Nonsens* (32), *völliger Nonsens* (32), *Mischung von Nonsens und Slapstick* (22), *Satire und Nonsens* (19), *Witz und Nonsens* (19), *bezeichnete als Nonsens* (18), *purere Nonsens* (14) und *Sinn für Nonsens* (10).

Wörterbuchartikel

Nonsens, der; -/-es, -e *nesmysl, hloupost, nonsens*,¹²³ ein absoluter, purer N. *absolutní, čirý nesmysl*; Sinn für N. *mysl pro nonsens*; völliger N. *naprostý nesmysl*

¹²² Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost (2000: 223).

¹²³ SIEBENSCHHEIN (1988: 100).

die Nostalgie [Suchanfrage vom 15. 2. 2011]

Nostalgie die (-, ...ien) Die Pluraform wird nur selten benutzt (DUDEN 2003: 1145).

Das Wörterbuch LANGENSCHIEDT (1998: 713) gibt an, dass das Substantiv *Nostalgie* nur in der Singularform verwendet wird.

Suchanfrage: Nostalgie

Treffer: 8 048

Suchanfrage	die Nostalgie
Treffer	351
Beispielsatz	Nur eines verrät ihn. Das ist die Nostalgie in seiner Stimme, die man so gut spürt wie seinen holländischen Akzent. Robert Kreis ist dann ein bekannter Parodist und einer von den wenigen, die den Geist der zwanziger Jahre in unsere Zeit ohne Verluste zu übertragen vermögen. (RHZ00/OKT.16680 Rhein-Zeitung, 24.10.2000; Stilecht aus den Zwanzigern)

Suchanfrage	eine Nostalgie
Treffer	22
Beispielsatz	Nur eine Nostalgie gönnen sich die Alten der 68er-Generation: Eine 70er-Jahre-Disko im Bootshaus! Denn eins ist klar: Wenn von den Jungen in der Politik die Rede ist, fühlen sich noch immer die leicht Ergrauten und einstmaligen Wilden angesprochen. Nur: Wo sind die Kinder geblieben, die sie einst in die Säle geschleppt haben? Das, ja das wissen die Öko-Opas auch nicht so genau. (RHZ99/MAR.00350 Rhein-Zeitung, 01.03.1999; Handys statt Häkelnadeln bei Grüns)

Suchanfrage	Nostalgien/die Nostalgien
Treffer	33/0
Beispielsatz	Der französische Franc ist 200 Jahre alt. Doch nur einige Geldfanatiker feiern den Geburtstag. Frankreich bereitet sich auf die gemeinsame europäische Währung vor. Vor dem Jahr 2000 soll sie theoretisch eingeführt werden. Der Regierung in Paris liegt nicht daran, Nostalgien zu wecken und die Anhänglichkeit an den Franc zu pflegen. (M95/508.13933 Mannheimer Morgen, 19.08.1995; Ein Kind der Revolution)

Analyse:

Das Substantiv *Nostalgie* wurde der Korpusanalyse unterzogen um festzustellen, ob es auch in der Pluralform verwendet wird. Bei der Analyse wurde aber auch Rücksicht auf die Formen in Singular genommen. Es wurden schrittweise folgende Wortformen analysiert: *Nostalgie*, *die Nostalgie*, *eine Nostalgie*, *Nostalgien* und *die Nostalgien*.

Für die Singularform ohne Artikel wurden im Korpus 8 048 Beispielsätze gefunden. Die Form *die Nostalgie* erschien in 351 Fällen. Die Form *eine Nostalgie* wurde im Korpus in 22 Fällen vertreten.

Die besondere Aufmerksamkeit wurde den Pluralformen *Nostalgien* und *die Nostalgien* gewidmet. Nach Duden wird die Pluralform nur selten verwendet, das Wörterbuch Langenscheidt führt sogar an, dass das Wort *Nostalgie* nur in der Singularform im Deutschen vorkommt. Zuerst wurde mit der Pluralform ohne Artikel gearbeitet. Die Form *Nostalgien* wurde im Korpus mit 33 Beispielsätzen unterstützt. Für die Form *die Nostalgien* wurde kein Beleg gefunden.

Geht man von diesen Angaben aus, kann man die in Duden angegebene Angabe über Pluralbildung des Wortes *Nostalgie* bestätigen. Das Wort *Nostalgie* ist also auch möglich in der Pluralform zu benutzen, die Pluralform tritt wenig vor.

In der tschechischen Sprache wird das Wort *Nostalgie* auch in der Pluralform verwendet.¹²⁴ Diese Behauptung ist möglich mit einem Beispielsatz aus dem Korpus SYN2010 zu belegen: „*Za utopické považuje jakékoli povolání, jež odpovídá **nostalgiím** skrytým ve filozofických, etických a společenských aspiracích lidstva, a otevírá je realistickému zbudování.*“ (Aínsa Fernando, Vzkříšení utopie)¹²⁵

Die durchgeführte Kookkurrenzanalyse zeigte, welche Wörter am häufigsten die Umgebung des Wortes *Nostalgie* bilden. Die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse brachten das Ergebnis, dass sich das Wort *Nostalgie* am häufigsten mit dem Substantiv *Hauch* verbindet. Die Verbindung *Hauch von Nostalgie* wurde im Korpus in 402 Fällen belegt. Zu den anderen häufigen Verbindungen mit dem Wort *Nostalgie* gehören: *Nostalgie pur* (232), *viel Nostalgie* (154), *in Nostalgie schwelgen* (139), *ein Stück Nostalgie* (89), *voller Nostalgie* (64), *Nostalgie und Moderne* (62), *Nostalgie ist*

¹²⁴ Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost (2000: 224).

¹²⁵ Český národní korpus - SYN2010. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2010. Dostupný z WWW: <<http://www.korpus.cz>>.

angesagt (53), *Nostalgie und Romantik* (49), *Hang zur Nostalgie* (44), *Wehmut und Nostalgie* (38), *in Nostalgie verfallen* (31) und *eine gehörige Portion Nostalgie* (27).

Die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse wurden beim Verfassen des Wörterbuchartikels berücksichtigt.

Wörterbuchartikel

Nostalgie, die; -, -i|en *nostalgie, teskná touha*,¹²⁶ ein Hauch von N. *nádech nostalgie*; Wehmut und N. *zármutek a nostalgie*; in N. schwelgen *tonout, utápět se v nostalgii*; in Nostalgie verfallen *propadnout nostalgii*

¹²⁶ SIEBENSCHEN (1988: 102).

der Notfall [Suchanfrage vom 18. 2. 2011]

Notfall der (-s, Notfälle) (DUDEN 2003: 1146, 516)

Suchanfrage: Notfall

Treffer: 24 620

Suchanfrage	der Notfall/ein Notfall
Treffer	238/605
Beispielsatz	[...]Jetzt war es nach Ansicht von Jordan so weit und große Überredungskünste musste er in einem weiteren Telefonat nicht aufbringen, um Bosso zum Rücktritt vom Rücktritt zu bewegen. "Ich helfe gerne, hatte allerdings nie damit gerechnet, dass der Notfall so schnell eintritt", erklärte Bosso, der nach 18 Jahren aktivem Fußball eigentlich einen Schlusstrich gezogen hatte. [...] (M04/AUG.53647 Mannheimer Morgen, 07.08.2004; Rücktritt vom Rücktritt - Bosso ist wieder da); gekürzt

Suchanfrage	des Notfalls/Notfalls
Treffer	90/5 696
Beispielsatz	[...]Bei sehr dringenden Notfällen (z.B. Reanimation) wird - sobald Einsatzort und die Art des Notfalls bekannt sind - von einem zweiten Mitarbeiter während des Notrufgesprächs das entsprechende Rettungsmittel alarmiert und losgeschickt. (NON08/NOV.08816 Niederösterreichische Nachrichten, 12.11.2008, S. 5); gekürzt

Suchanfrage	Notfälle
Treffer	8 581
Beispielsatz	[...]Derzeit sind nur noch sieben von 20 Kollegen arbeitsfähig. Behandelt werden nur akute Notfälle , Kinder und Krebspatienten. In 35 Warschauer Krankenhäusern werden keine planmäßigen Operationen mehr durchgeführt. (R97/OKT.86017 Frankfurter Rundschau, 31.10.1997, S. 6, Ressort: EUROPA; Polens Narkoseärzte arbeiten unter miserablen Bedingungen); gekürzt

Suchanfrage	die Notfälle
Treffer	100
Beispielsatz	Zusatzausrüstung wie einen Gurt mit Getränkeflasche und ein Riegel zur Stärkung sind zudem für längere Touren eine sinnvolle Ergänzung. Für die Notfälle sollte am besten immer ein Handy und ein kleines Erste Hilfe-Pack dabei sein. Man kann nie wissen. (BRZ10/MAI.01588 Braunschweiger Zeitung, 05.05.2010; Was ein Einsteiger unbedingt braucht)

Analyse:

Beim Substantiv *Notfall* wurde danach gestrebt, festzustellen, welche Formen dieses Wortes bevorzugt werden. Darum wurde das Wort *Notfall* der Korpusanalyse unterzogen. Bei der Analyse wurden die Formen *Notfall*, *der Notfall*, *ein Notfall*, *des Notfalls*, *Notfalls*, *Notfälle* und *die Notfälle* berücksichtigt.

Die Singularform im Nominativ und ohne Artikel, also *Notfall*, erschien im Korpus in 24 620 Fällen. Daraus folgt, dass dieses Wort ganz häufig im Deutschen verwendet wird. Die Form mit dem bestimmten Artikel, *der Notfall*, wurde in 238 Beispielsätzen belegt. Die letzte analysierte Form im Nominativ Singular war *ein Notfall*, die im Korpus in 605 Belegen gefunden wurde.

Was die Genitivformen betrifft, wurden zwei Formen in die Suchanfrage eingegeben. Die Form *des Notfalls* erschien im Korpus in 90 Fällen, die Form *Notfalls* wurde sogar in 5 696 Fällen vertreten.

Danach wurden die Pluralformen *Notfälle* und *die Notfälle* mit Hilfe des Korpus analysiert. Die Form ohne Artikel, also *Notfälle*, wurde im Korpus in 8 581 Fällen belegt und die Form mit dem Artikel, also *die Notfälle*, kam im Korpus in 100 Fällen vor. Daraus ergibt, dass das Wort *Notfall* die Pluralform bildet und dass sie im Deutschen auch ganz häufig verwendet wird. Auch im Tschechischen kann man oft die Pluralform des Wortes *Notfall* begegnen.¹²⁷

Die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse zeigten, dass das Wort *Notfall* in folgenden Verbindungen häufig vorkommt: *im Notfall helfen* (456 Fälle), *im äußersten Notfall* (343), *sich im Notfall an den Hausarzt wenden* (322), *für den Notfall bereit* (307), *was im Notfall zu tun ist* (257), *Feuerwehr im Notfall* (232), *Erdgas Notfall* (228), *für den Notfall gerüstet* (212) und *im Notfall zur Verfügung stehen* (172).

Beim Verfassen des Wörterbuchartikels wurden die oben angeführten Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse ausgenutzt.

Wörterbuchartikel

Notfall, der; -s, Notfälle *nutnost, nouze, naléhavá, nezbytná potřeba*;¹²⁸ im N. *helfen pomoci v nouzi*; im äußersten N. *v největší nouzi*; im N. *wenden Sie sich an den Hausarzt v případě nouze, naléhavé potřeby se obraťte na rodinného lékaře*; im Notfall zur Verfügung stehen *být k dispozici v naléhavé potřebě*

¹²⁷ <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=nouze>, (5. 4. 2011).

¹²⁸ SIEBENSCHEN (1988: 102).

4. ZUSAMMENFASSUNG

Diese Diplomarbeit beschäftigte sich mit den Möglichkeiten der kontrastiven Lexikographie und Korpusanalyse. Der große technische Fortschritt im Bereich der Computertechnologien ermöglicht zurzeit schnelle Arbeit mit einer enormen Menge von Informationen. Das erleichtert auch die Arbeit der Lexikologen und Lexikographen, die nicht mehr manuell mit den Daten arbeiten müssen.

Im ersten, theoretischen Teil dieser Diplomarbeit wurden verschiedene Fragen beantwortet, die mit der Lexikologie und Lexikographie zusammenhängen. Es wurde auch kontrastive Lexikographie berücksichtigt. Die besondere Aufmerksamkeit wurde dem Korpus gewidmet, es wurden Definition und Herkunft des Wortes Korpus erklärt. Es wurden auch die charakteristischen Merkmale, Anwendungsmöglichkeiten und Arten des Korpus angeführt. Ein Kapitel beschäftigte sich mit der Korpuslinguistik, es wurde auch die Korpuslinguistik im historischen Hinblick erwähnt. Im praktischen Teil wurde mit dem tschechischen Nationalkorpus und mit dem Referenzkorpus DeReKo gearbeitet, das durch das Recherchesystem COSMAS II verfügbar ist. Darum wurden auch das tschechische Nationalkorpus, Projekt InterCorp und das Referenzkorpus DeReKo theoretisch bearbeitet.

Der nachfolgende, praktische Teil befasst sich mit der korpusgestützten Analyse von ausgewählten 50 Substantiven. In der Analyse wurden solche Substantive untersucht, die als problematisch im Gebrauch der Singular- und Pluralformen angesehen werden können. Zuerst wurden 50 Substantive nach bestimmten, im voraus festgesetzten Kriterien aus dem Wörterbuch LANGENSCHIEDT (1998) ausgewählt. Das erste Kriterium setzte fest, dass es sich nur um Substantive handelt, die mit den Buchstaben L und N anfangen. Dieses Kriterium wurde dann noch konkretisiert, es sollte nur um Abstrakta gehen. Nach der Berücksichtigung beider Kriterien wurden aus dem Wörterbuch 34 Wörter vom Buchstaben L und 16 Wörter vom Buchstaben N ausgewählt. Diese Substantive wurden der ausführlichen Korpusanalyse unterzogen.

Bei der Analyse wurde mit verschiedenen Formen der Wörter gearbeitet. Es wurde das Wort im Nominativ Singular ohne Artikel, mit dem bestimmten und mit dem unbestimmten Artikel analysiert. Bei Maskulina und Neutra wurden auch Genitivformen berücksichtigt. Es kann nämlich passieren, dass die Form in Genitiv und in Plural bei manchen Wörtern gleich ist, wie z. B. Genitivform *Lamentos* und

Pluralform *Lamentos*, Genitivform *Limits* und Pluralform *Limits*, Genitivform *Niveaus* und Pluralform *Niveaus*. Darum wurden die Wortformen auch mit Artikel eingegeben.

Die besondere Aufmerksamkeit wurde dann den möglichen Pluralformen gewidmet. Bei manchen Wörtern wurde die Pluralbildung des Wortes im Deutschen mit der Pluralbildung im Tschechischen konfrontiert. Es ist nötig noch zu bemerken, dass jede Wortform mit einem Beispielsatz aus dem Korpus belegt wurde.

Bei der Analyse der Pluralformen wurden zuerst die Angaben über Plural aus drei Wörterbüchern (Duden-Universalwörterbuch, Langenscheidt und Siebenschein) konfrontiert. Es wurde festgestellt, dass sich in manchen Fällen die in den Wörterbüchern angeführten Angaben unterscheiden. Bei den Wörtern *die Labilität*, *die Lächerlichkeit*, *der Nachhall*, *der Niedergang* und *die Nostalgie* gibt Duden an, dass sie Plural bilden können. Im Gegenteil dazu führt aber Langenscheidt an, dass diese Wörter im Deutschen nur in der Singularform verwendet werden. Die Korpusanalyse dieser Wörter hat die in Duden angeführten Angaben bestätigt.

Bei den meisten Wörtern wurde festgestellt, dass die in Duden angeführten Angaben über Pluralbildung mit den Angaben aus Korpus übereinstimmen. Es ist möglich bei den folgenden Wörtern zu belegen: *das Labsal*, *die Lage*, *die Lähmung*, *die Länge*, *die Lappalie*, *die Lästerung*, *die Laune*, *der Lauschangriff*, *die Lautstärke*, *die Lebenserfahrung*, *die Lebenserwartung*, *die Leckerei*, *die Leerung*, *die Leidenschaft*, *der Leidensweg*, *die Liebe*, *die Lust*, *die Lustbarkeit*, *der Lustmord*, *die Nachhilfe*, *der Nachruf*, *der Nachweis*, *das Naturell*, *die Neckerei*, *der Nervenkrieg*, *die Neuigkeit*, *die Niederlage*, *das Niveau* und *der Notfall*. Die Wörter *das Lampenfieber* und *der Lapsus* bilden sowohl nach Duden als auch nach dem Korpus keine Pluralform.

Die Ergebnisse der Korpusanalyse zeigten eine Gruppe der Wörter, die nach Duden keine Pluralformen bilden, im Korpus wurden jedoch Belege für die Pluralformen gefunden. Es geht um die Wörter: *der Lärm*, *die Lässigkeit*, *die Laszivität*, *die Lebendigkeit*, *die Lebensweisheit*, *die Legalität*, *die Liquidität*, *die Lustigkeit*, *die Lustlosigkeit*, *die Nervosität* und *der Nonsens*. Das Wort *der Lärm* bildet nach Duden, Langenscheidt und Siebenschein keine Pluralform. Im Korpus wurde dennoch zwanzig Sätzen mit der Pluralform *Lärme* belegt. Im tschechischen Korpus SYN2010 wurden auch Beispiele für die tschechische Pluralform gefunden. Daraus folgt, dass es möglich ist, die Pluralform *Lärme* sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen zu benutzen. Zu den ähnlichen Schlüssen gelangte man auch bei der Analyse der anderen

oben angeführten Wörter. Dank dem Korpus sehen wir, dass sich der aktuelle Sprachgebrauch von den in Wörterbüchern angeführten Angaben unterscheiden kann.

Bei den Wörtern *das Lamento*, *das Limit* und *der Nachlass* wurden zwei mögliche Pluralformen entdeckt. Das Wort *das Lamento* bildet die Pluralformen *die Lamentos* und *die Lamenti*. Beide Pluralformen sind gleichwertig und es ist möglich sie im Deutschen zu verwenden. Das Wort *das Limit* bietet auch zwei Pluralformen an, und zwar *die Limits* und *die Limite*. Beim Substantiv *der Nachlass* belegten Duden und Korpus auch zwei mögliche Pluralformen. Die Form *die Nachlässe* mit dem Umlaut zeigte sich mehr frequentiert als die Pluralform ohne Umlaut, also *die Nachlasse*.

Das Substantiv *das Labsal* erscheint im Nominativ Singular in zwei Varianten. Im süddeutschen Gebiet und in Österreich wird die Variante *die Labsal* häufig verwendet. Im Korpus wurde diese Wortform in 9 Beispielsätzen vertreten. Es ist nötig zu bemerken, dass beide Variante die gleiche Pluralform *die Labsale* bilden.

Bei der Korpusanalyse des Substantivs *die Liebe* erschienen mehrere Probleme, die gelöst werden mussten. Die Angaben über die Pluralbildung dieses Wortes in Duden und in Langenscheidt stimmen nicht überein. Duden führt die Pluralform *die Lieben* an. Nach Langenscheidt wird das Wort *die Liebe* nur in der Singularform verwendet. Bei der Korpusanalyse musste man darauf aufpassen, dass das Wort auch mit kleinem Buchstaben am Wortanfang vorkommen kann. Dann geht es aber nicht mehr um ein Substantiv, sondern um ein Adjektiv (*liebe* Freunden x meine erste *Liebe*). Das weitere Problem beim Wort *die Liebe* war, substantiviertes Adjektiv vom Substantiv zu unterscheiden. Im Satz „*Heute werden sich alle ihre Lieben um sie scharen und mit ihren hohen Geburtstag feiern.*“¹²⁹ geht es nicht um ein Substantiv, sondern um ein substantiviertes Adjektiv. Das Wort *die Liebe* brachte noch ein interessantes Ergebnis. In Singular wird es für ein Abstraktum gehalten, in der Pluralform entsteht aus dem Abstraktum ein Konkretum.

Etwas komplizierter war die Analyse des Substantivs *die Länge*. Dieses Wort enthält einen Umlaut, der bei der Suchanfrage berücksichtigt werden muss. Wenn es auf diese Tatsache keine Rücksicht genommen wird, dann zeige das Korpus nicht nur das Substantiv *Länge*, sondern auch ein Adjektiv *lang* mit dem großen Buchstaben am

¹²⁹ V99/JAN:02094 Vorarlberger Nachrichten, 15. 01. 1999, S. B2, Ressort: Geburtstag; Ilga Bertsch (90).

Wortanfang (z. B. „*Lange Nacht der Weiterbildung*“¹³⁰). Die Korpusanalyse kann dann zu falschen Ergebnissen kommen. Darum muss man diakritische Zeichen bei der Suchanfrage beachten und die Belege durchzulesen und zu klassifizieren.

Ein diakritisches Zeichen war notwendig auch bei der Analyse des Wortes *die Lautstärke* zu beachten. Wenn die Form *Lautstärke* ohne Rücksicht auf diakritische Zeichen in die Suchanfrage eingegeben wurde, zeigte das Korpus auch das Adjektiv *lautstark* im Attribut, wie z. B. *laustarke Töne im großen Festzelt*¹³¹.

Am Ende jeder Analyse wurde ein Entwurf des Wörterbuchartikels geschaffen. Man geht von den in Duden angeführten Bedeutungen aus. Wenn eine Bedeutung von der Kookkurrenzanalyse bestätigt wurde, wurde sie in den Wörterbuchartikeln angeführt und mit einer typischen Verbindung ergänzt. Die für den Wörterbuchartikel ausgewählten Verbindungen wurden ins Tschechische übersetzt. Dabei waren das Wörterbuch Siebenschein und das tschechische synchrone Korpus SYN2010 sehr behilflich. Es wurden auch ein einbändiges tschechisches Wörterbuch *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost* und *Internetová jazyková příručka*¹³² verwendet.

Bei manchen Wörtern hat die Korpusanalyse gezeigt, dass die Pluralform häufiger als die Singularform im Deutschen verwendet wird. Es wurden darum bei diesen Wörtern zwei Kookkurrenzanalysen durchgeführt. Die erste betrifft die Singularform und die zweite die Pluralform. Es handelt sich um die Wörter: *die Lebenserfahrung*, *die Leckerei*, *die Leidenschaft*, *die Lustbarkeit*, *die Neckerei* und *die Neuigkeit*.

Zum Schluss ist nötig zu bemerken, dass die Ergebnisse der Analysen in keinem Fall verallgemeinert werden können. Diese Arbeit leistet im Vergleich mit dem riesigen Umfang des Korpus nur einen kleinen Beitrag. Die Ergebnisse der Analysen können interessante Anlässe beim Verfassen des neuen deutsch-tschechischen Wörterbuchs bringen.

Die Arbeit enthält noch einen Anhang, in dem eine Liste der Entwürfe der Wörterbuchartikel alphabetisch angegeben ist. Alle Belege der analysierten Wortformen, die aus dem Korpus exportiert wurden, sind auf einem CD-ROM gespeichert, das zu der Diplomarbeit beigefügt ist.

¹³⁰ HMP09/NOV.02380 Hamburger Morgenpost, 24. 11. 2009, S. 29; Nächtlicher trip in die zauberhafte Welt des Wissens.

¹³¹ M99/JUN.41069 Mannheimer Morgen, 25.06.1999; LautstarkeTöne im großen Festzelt.

¹³² Internetová jazyková příručka ist unter der Internetseite <http://prirucka.ujc.cas.cz> zugänglich.

5. RESUMÉ

Hlavním tématem této diplomové práce byla kontrastivní lexikografie a korpusová analýza. První část práce byla zaměřena na teoretický výklad základních lexikologických a lexikografických pojmů. Zvláštní pozornost byla věnována výkladu slova korpus, jeho definicím a vysvětlení původu tohoto slova. Dále byly uvedeny charakteristické znaky, kterými se korpus vyznačuje, možnosti využití korpusu v různých oblastech. V neposlední řadě byly také zmíněny různé druhy korpusu. V jedné z kapitol byla teoreticky zpracována korpusová lingvistika, a to jak ze současného, tak i z historického pohledu. Na konci teoretické části byly zmíněny údaje o Českém národním korpusu, projektu InterCorp a o německém referenčním korpusu DeReKo.

V následující praktické části byla provedena korpusová analýza padesáti německých podstatných jmen. Tato korpusová analýza se soustředila především na rozlišování singulárních a plurálních forem zvolených substantiv. Slova byla vybrána na základě předem stanovených kritérií, mělo se jednat o podstatná jména, abstrakta začínající na písmena L a N. Na základě těchto kritérií bylo vybráno ze slovníku LANGENSCHIEDT (1998) třicet čtyři slov začínajících písmenem L a šestnáct slov s počátečním písmenem N. Tato slova byla podrobena korpusové analýze, při které byly zohledňovány různé tvary těchto substantiv. Nejprve byly analyzovány singulární formy v nominativu. U maskulin a neuter byl brán ohled i na genitivní formy. U slov *das Lamento*, *das Limit* a *das Niveau* se kryje genitivní forma s plurálovou. U obou forem bývá ke slovu připojena koncovka –s. Aby bylo možné jednoznačně rozlišit, v jakých případech se jedná o genitiv a v jakých o plurálový tvar, musely být analyzované tvary zadávány společně se členem.

Po analýze nominativních, popř. i genitivních tvarů, byla upřena pozornost na tvoření plurálních tvarů. U některých slov byla provedena také konfrontace tvoření plurálu v němčině s tvořením plurálu v češtině. Při analýze plurálních tvarů byly porovnány údaje o tvoření plurálu, které uvádí slovníky Duden-Universalwörterbuch, Langenscheidt a Siebenschein. Díky této konfrontaci bylo zjištěno, že se údaje ve slovnících mohou někdy lišit. Je tomu tak např. u slov *die Labilität*, *die Lächerlichkeit*, *der Nachhall*, *der Niedergang* a *die Nostalgie*. Podle slovníku Duden je možné tato slova užívat i v množném čísle, naproti tomu Langenscheidt uvádí, že tato slova jsou užívána v němčině pouze v singularu.

U většiny analyzovaných slov bylo zjištěno, že údaje uvedené v Dudnu souhlasí se stavem jazyka, který přináší korpus. V tomto případě se jedná o následující slova: *das Labsal, die Lage, die Lähmung, die Länge, die Lappalie, die Lästerung, die Laune, der Lauschangriff, die Lautstärke, die Lebenserfahrung, die Lebenserwartung, die Leckerei, die Leerung, die Leidenschaft, der Leidensweg, die Liebe, die Lust, die Lustbarkeit, der Lustmord, die Nachhilfe, der Nachruf, der Nachweis, das Naturell, die Neckerei, der Nervenkrieg, die Neuigkeit, die Niederlage, das Niveau a der Notfall*. U slov *das Lampenfieber* a *der Lapsus* se nepodařilo v korpusu najít žádný plurálový tvar, tato slova jsou tedy v němčině používána pouze v singuláru, což také dokládá ve svém paradigmatu Duden.

Pomocí korpusové analýzy bylo zjištěno, že existuje skupina slova, která podle slovníku Duden množné číslo netvoří, ale přesto byly doloženy příklady z korpusu, ve kterých se plurálové formy objevily. Jedná se o slova: *der Lärm, die Lässigkeit, die Laszivität, die Lebendigkeit, die Lebensweisheit, die Legalität, die Liquidität, die Lustigkeit, die Lustlosigkeit, die Nervosität* a *der Nonsens*. Díky korpusu vidíme, jaký je skutečný aktuální stav německého jazyka.

U slov *das Lamento, das Limit* a *der Nachlass* byly objeveny dvě možné varianty plurálového tvaru. Slovo *das Lamento* se vyskytuje jak v plurálovém tvaru *die Lamentos*, tak ve tvaru *die Lamenti*. Obě tyto plurálové formy jsou v němčině považované za rovnocenné, to také dokládá vyrovnaný počet příkladů k oběma formám obsaženým v korpusu. Dále se můžeme setkat s plurálovými tvary *die Limits* a *die Limite, die Nachlässe* a *die Nachlasse*.

Substantivum *das Labsal* se objevuje v němčině v nominativu singuláru ve dvou variantách. Na jihu Německa a v Rakousku se často užívá varianta *die Labsal*. Je nutné ovšem podotknout, že obě tyto varianty tvoří stejnou formu plurálu *die Labsale*.

Jisté obtíže přinesla korpusová analýza podstatného jména *die Liebe*. Slovníky Duden a Langenscheidt přináší různé údaje o tvoření plurálu tohoto slova. Duden uvádí k tomuto slovu plurálový tvar *die Lieben*, podle Langenscheidtu se toto slovo užívá pouze v singulárové podobě. Dále bylo nutné uvážít, že se slovo *Liebe* může v němčině objevit i s malým písmenem na začátku slova. Potom se nejedná o substantivum, ale o adjektivum (*liebe Freunden* x *meine erste Liebe*). Další problém, se kterým bylo nutné se vyrovnat, představovala okolnost, že slovo *Liebe* může označovat nejenom substantivum, ale také zpodstatnělé přídavné jméno, jako je tomu kupříkladu ve větě: *„Heute werden sich alle ihre Lieben um sie scharen und mit ihr den hohen Geburtstag*

feiern.“¹³³ Analýza také přinesla jeden zajímavý poznatek, a to sice ten, že pokud je slovo *die Liebe* užito v singuláru, jedná se o abstraktum, pokud ale toto slovo užijeme v plurálu, stává se z abstrakta konkrétním.

U slov *die Länge*, *die Lautstärke* bylo nutné uvážit, že obsahují přehlásku. Tato skutečnost se potom promítla v upraveném vyhledávacím dotazu, kde musela být zatržena kolonka, aby byl při analýze brán ohled také na diakritická znaménka.

Na konci každé analýzy byl vytvořen návrh slovníkového hesla, ve kterém byly využity výsledky kookurenční analýzy a významy slov uvedené ve slovníku Duden. Pokud nějaký význam nebyl analýzou potvrzen, potom nebyl do slovníkového hesla uveden. Každý význam byl poté doplněn příkladovým spojením, které bylo následně přeloženo do češtiny. Při překladu do češtiny bylo využíváno dvojjazyčného německo-českého slovníku Siebenschein, českého synchronního Korpusu SYN2010, jednosvazkového slovníku Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost a Internetové jazykové příručky.

U slov *die Lebenserfahrung*, *die Leckerei*, *die Leidenschaft*, *die Lustbarkeiten*, *die Neckerei* a *die Neuigkeit* byly provedeny dvě kookurenční analýzy, neboť bylo zjištěno, že se tato slova v němčině vyskytují častěji v plurálové podobě než v singulárové. Jedna kookurenční analýza se týkala singulárového tvaru a druhá plurálového. Pomocí těchto kookurenčních analýz bylo doloženo, jaká slova často tvoří okolí slov analyzovaných.

Závěrem je nutno podotknout, že výsledky analýz nemohou být považovány za všeobecně platné vzhledem k tomu, že práce tvoří jen nepatrný příspěvek ve srovnání s obrovským rozsahem korpusu. Výsledky analýz by mohly přinést zajímavé podněty k dalšímu bádání a být nápomocné při sestavování nového německo-českého slovníku.

¹³³ V99/JAN:02094 Vorarlberger Nachrichten, 15. 01. 1999, S. B2, Ressort: Geburtstag; Ilga Bertsch (90).

6. ANHANG

Labilität, die; -, -en *labilita, nepevnost, nestálost, kolísavost, vratkost*; psychische, emotionale, seelische L. *psychická, emoční, duševní labilita*; Nervosität und L. *nervozita a labilita*; L. des Systems *nestálost, kolísavost systému*

Labsal, das; -[e]s, -e (südd., österr. die Labsal, -, -e) *občerstvení, posilnění, posila*;¹³⁴ L. für die Seele *posilnění, potěšení duše*; L. für die Augen *pastva pro oči*; L. in Form kühlender Getränke *občerstvení v podobě chlazených nápojů*

Lächerlichkeit, die; -, -en **I.** *směšnost*¹³⁵ (sg.); jemanden der L. preisgeben *zesměšňovat někoho*; an der Grenze der L. *na hranici směšnosti*; **II.** *maličkost*¹³⁶ (spíše pl.); Banalität und L. *banalita a maličkosti*

Lage, die; -, -n **I.** *poloha, místo*; geografische L. *zeměpisná poloha*; **II.** *poměry, situace*; finanzielle, wirtschaftliche, schwierige L. *finanční, ekonomická, obtížná situace*; sich aus einer misslichen L. befreien *vysvobodit se z nepříznivé situace*; die L. auf dem Arbeitsmarkt *situace na pracovním trhu*

Lähmung, die; -, -en **I.** lék. *ochrnutí, obrna*;¹³⁷ L. der linken Körperseite *ochrnutí levé poloviny těla*; L. der Beine *ochrnutí nohy*; **II.** *ochromení*;¹³⁸ die politische L. *politické ochromení*; L. und Stagnation *ochromení a stagnace*

Lamento, das; -s, -s oder Lamenti *nářek, hořekování, bědování, lamento, lamentace*;¹³⁹ ein großes L. *velký nářek*; L. auf den Tod *nářek, bědování nad smrtí*; L. hören *slyšet nářek, hořekování*

¹³⁴ SIEBENSCHHEIN (1988: 760).

¹³⁵ SIEBENSCHHEIN (1988: 761).

¹³⁶ SIEBENSCHHEIN (1988: 761).

¹³⁷ SIEBENSCHHEIN (1988: 763).

¹³⁸ SIEBENSCHHEIN (1988: 763).

¹³⁹ SIEBENSCHHEIN (1988: 763).

Lampenfieber, das; -s, 0 *tréma, strach před veřejným vystoupením*;¹⁴⁰ L. haben mít *trému*; L. spüren *pocítovat trému*; von L. keine Spur *žádné známky trémy*; das L. steigt *tréma roste*; das L. vor dem Auftritt *tréma před vystoupením*; ein großes, leichtes L. *velká, lehká tréma*

Länge, die; -, -n **I.** *délka, rozsah*; auf einer L. von 50 Kilometern *na délku 50 kilometrů*; die L. der Strecke *délka cesty*; L. und Breite *délka a šířka*; **II.** *délka, trvání*;¹⁴¹ L. der Arbeitswoche *délka pracovního týdne*

Lappalie [la^lpa:liə], die; -, -n *lapálie, maličkost, malichernost, titěrnost*;¹⁴² wegen einer L. im Streit geraten *hádat se kvůli maličkosti, malichernosti*; sich nur um eine L. handeln *jednat se jenom o nějakou maličkost*

Lapsus, der; -, - *chyba, omyl, lapsus*;¹⁴³ mir ist ein L. unterlaufen *vloudila se mi chyba*; ein peinlicher L. *trapný omyl*; den L. korrigieren *opravit omyl, chybu*; wir entschuldigen uns für den L. *omlouváme se za chybu, omyl*

Lärm, der; -[e]s, -e *hluk, povyk, hřmot, rámus, hlomoz, křik*;¹⁴⁴ viel L. *mnoho hluku*; ein ohrenbetäubender L. *ohlušující hluk, rámus*; viel L. um nichts *mnoho povyku pro nic za nic*; L. verursachen *způsobovat hluk, rámus*; sich über den L. beschweren *stěžovat si na hluk*; L. und Staub *hluk a prach*

Lässigkeit, die; -, -en *liknavost, nedbalost, netečnost, nečinnost, ležérnost*;¹⁴⁵ Charme und L. *šarm a nedbalost*; Überheblichkeit und L. *arogance a nedbalost, liknavost*; mit aufreizender, provozierender L. *s pobuřující, provokující liknavostí, netečností*

Lästerung, die; -, -en *rouhání, rouhavá řeč, rouhavá slova*;¹⁴⁶ L. gegen Gott *rouhání*; L. des Propheten *rouhání proroka*

¹⁴⁰ SIEBENSCHHEIN (1988: 763).

¹⁴¹ SIEBENSCHHEIN (1988: 766).

¹⁴² SIEBENSCHHEIN (1988: 767).

¹⁴³ SIEBENSCHHEIN (1988: 767).

¹⁴⁴ SIEBENSCHHEIN (1988: 767).

¹⁴⁵ SIEBENSCHHEIN (1988: 768).

¹⁴⁶ SIEBENSCHHEIN (1988: 769).

Laszivität, die; -, -en *necudnost, oplzlost, lascivita*;¹⁴⁷ Hauch von L. *nádech lascivity*;
Unschuld und L. *nevinnost a lascivita*

Laune, die; -, -n **I.** *nálada, rozmar, vrtoch*¹⁴⁸ (pouze sg.); gute, schlechte L. *dobrá, špatná nálada*; in bester L. *v nejlepší náladě*; nicht die gute L. verderben lassen *nenechat si zkazít dobrou náladu*; nach Lust und L. *podle libosti*; **II.** *rychle se mění* *nálada, spontánní nápad*;¹⁴⁹ L. der Natur *rozmary přírody*; **III.** j-n bei L. halten *udržovat někoho v náladě*

Lauschangriff, der; -[e]s, -e *použití odposlechu, odposlouchávání*; großer L. v žargonu *odposlech bytů*

Lautstärke, die; -, en (selten) **I.** *síla zvuku, hlasu*;¹⁵⁰ ohrenbetäubende L. *ohlušující síla zvuku, hlasu*; angemessene L. *přiměřená síla zvuku, hlasu*; in angenehmer L. *v příjemné síle zvuku, hlasu*; **II.** *hlučnost, hlasitost*;¹⁵¹ L. messen *měřit sílu zvuku, hlasu*; L. der Musik *hlasitost hudby*

Lebendigkeit, die; **I.** *životnost*; die begrenzte L. *omezená životnost*; L. der Bilder *životnost obrazů*; L. des Materials *životnost materiálu*; **II.** *živost*;¹⁵² L. und Freude *živost a radost*; voller L. und Elan *plný živosti a elánu*

Lebenserfahrung, die; -, -en *životní zkušenost*;¹⁵³ L. sammeln *sbírat životní zkušenosti*; viele L. *mnoho životních zkušeností*; eine wertvolle, reiche L. *cenná, bohatá životní zkušenost*

Lebenserwartung, die; -, -en *životnost, očekávaná délka života*;¹⁵⁴ die geringere, steigende L. *nízká, stoupající délka života*; durchschnittliche L. *průměrná délka života*; L. steigt, sinkt *délka života stoupá, klesá*

¹⁴⁷ SIEBENSCHN (1988: 769).

¹⁴⁸ SIEBENSCHN (1988: 771).

¹⁴⁹ DUDEN (2003: 997).

¹⁵⁰ SIEBENSCHN (1988: 772).

¹⁵¹ DUDEN (2003: 998).

¹⁵² SIEBENSCHN (1988: 775).

¹⁵³ SIEBENSCHN (1988: 775).

¹⁵⁴ DUDEN (2003: 1000).

Lebensweisheit, die; -, -en **I.** *životní moudrost člověka;*¹⁵⁵ mit viel L. *s velkou životní moudrostí;* **II.** *životní moudrost*¹⁵⁶ (*rčení, aforismy,...*), často v plurálu; eine alte L. *jedna stará životní moudrost*

Leckerei, die; -, -en *pamlsek, pochoutka, lahůdka;*¹⁵⁷ eine kleine, süße L. *malý, sladký pamlsek;* süße, weihnachtliche L. *sladké, vánoční pochoutky;* L. anbieten *nabídnout pamlsky, pochoutky*

Leerung, die; -, -en *vyprázdnění, vyprazdňování;*¹⁵⁸ die L. der Briefkästen *vybírání poštovních schránek;* wöchentliche L. der Mülltonnen *týdenní vyprazdňování popelnic*

Legalität, die; -, -en *legalita, legálnost, shoda se zákonem, zákonnost;*¹⁵⁹ an der Grenze der L. *na hranici legálnosti;* L. und Legitimität *legalita a legitimita;* zwischen L. und Illegalität *mezi legálností a nelegálností*

Leidenschaft, die; -, -en **I.** *vášeň, náruživost;*¹⁶⁰ eine große, heimliche, pure L. *velká, tajná, čistá vášeň;* die menschlichen L. *lidské vášně;* **II.** *vášeň, nadšení pro nějakou činnost;* L. für den Fussball, für Musik, für Kunst *náruživost k fotbalu, k hudbě, k umění*

Leidensweg, der; -[e]s, -e *cesta utrpení;*¹⁶¹ der L. Christi *křížová cesta;*¹⁶² den L. beschreiben, schildern *popisovat, líčit cestu utrpení, strádání*

¹⁵⁵ SIEBENSCHHEIN (1988: 775).

¹⁵⁶ DUDEN (2003: 1001).

¹⁵⁷ SIEBENSCHHEIN (1988: 776).

¹⁵⁸ SIEBENSCHHEIN (1988: 777).

¹⁵⁹ SIEBENSCHHEIN (1988: 777).

¹⁶⁰ SIEBENSCHHEIN (1988: 782).

¹⁶¹ SIEBENSCHHEIN (1988: 782).

¹⁶² SIEBENSCHHEIN (1988: 782).

Liebe, die; -, -n **I.** *láska*,¹⁶³ eine große, wahre, ewige L. *velká, pravá, věčná láska*; blinde L. *slepá láska*; verbotene, heimliche L. *zakázaná, tajná láska*; L. blüht *láska kvete*; L. geht durch den Magen *láska prochází žaludkem*; alte L. rostet nicht *stará láska nerezaví*; L. auf den ersten Blick *láska na první pohled*; **II.** *milá, milenka*,¹⁶⁴ das ist meine erste, große L. *to je moje první, velká láska*; **III.** *láska k nějaké věci; dělat něco s láskou* die L. zu Gott, zu den Tieren, zu seiner Heimat, zu den Kindern, zu Büchern *láska k Bohu, ke zvířatům, k jeho vlasti, k dětem, ke knihám*; mit L. backen *péct s láskou*; mit L. das Essen vorbereiten *s láskou připravovat jídlo*; mit L. den Tisch decken *s láskou prostírat stůl*

Limit, das; -s, -s oder -e *limit, krajní mez*,¹⁶⁵ ein L. setzen, schaffen *stanovit, vytvořit limit*; ein L. erreichen *dosáhnout limitu*; ein L. überschreiten *překročit limit*; ein L. unterschreiten *nedosáhnout limitu*; ihr persönliches L. *její osobní limit*

Liquidität, die; -, -en obch. *likvidnost*¹⁶⁶, *likvidita*; L. sichern, erhöhen, verbessern *zajistit, zvýšit, zlepšit likviditu*; hohe L. ; zusätzliche L. *vysoká, dodatečná likvidita*

Lust, die; -, Lüste (selten) **I.** *radost, slast, rozkoš*,¹⁶⁷ L. haben *mít chuť*; in jemandem L. wecken *udělat někomu radost*; L. und Freude *radost a slast*; **II.** *chuť*,¹⁶⁸ L. auf etwas Süßes *chuť na něco sladkého*; L. am Leben *chuť k životu*; L. am Einkaufen *chuť nakupovat*

Lustbarkeit, die; -, -en *veselost, zábava*,¹⁶⁹ Stätte der L. *místo zábavy, radovánek*; musikalische L. *hudební zábava*; Art der L. *druh zábavy*

Lustigkeit, die; -, -en *veselost*,¹⁷⁰ angestrenzte L. *usilovná, napjatá veselost*; Lust und L. *radost a veselost*; Trauer und L. *smutek a veselost*

¹⁶³ SIEBENSCHNEIN (1988: 791).

¹⁶⁴ SIEBENSCHNEIN (1988: 791).

¹⁶⁵ SIEBENSCHNEIN (1988: 794).

¹⁶⁶ SIEBENSCHNEIN (1988: 796).

¹⁶⁷ SIEBENSCHNEIN (1988: 805).

¹⁶⁸ SIEBENSCHNEIN (1988: 805).

¹⁶⁹ SIEBENSCHNEIN (1988: 805).

¹⁷⁰ SIEBENSCHNEIN (1988: 805).

Lustlosigkeit, die; -, -en *nechuť*; Erschöpfung und L. vyčerpání a nechuť; eine gewisse L. *určitá nechuť*; L. und Desinteresse *nechuť a nezájem*; Müdigkeit und L. *únava a nechuť*; Grund für L. *důvod k nechuti*

Lustmord, der; -es, -e *vražda z vlnosti*; Täter des L. *viník, pachatel vraždy z vlnosti*; lebenslange Haft für L. bekommen *dostat doživotí za vraždu z vlnosti*; an dem L. mitschuldig sein *být spoluvinen na vraždě z vlnosti*

Nachhall, der; -[e]s, -e **I.** *ozvěna, ohlas, dozvuk, pazvuk*;¹⁷¹ Akustik mit N. *akustika s ozvěnou*; ein langer, starker N. *dlouhý, silný dozvuk*; unangenehmer N. *nepříjemný ohlas, dozvuk*; N. hinterlassen *zanechat ozvěnu, dozvuk **II.** *ohlas*; N. ihres Wirkens *ohlas jejího díla, působení**

Nachhilfe, die; -, -n **I.** *pomoc, příspěví*;¹⁷² kostenlose N. *bezplatná výpomoc*; **II.** Studienkreis N. *kroužek doučování*; N. in Mathematik *doučování z matematiky*; jemandem N. erteilen *doučovat někoho*

Nachlass, der; -es, -e oder Nachlässe **I.** *odkaz, dědictví, pozůstalost*;¹⁷³ der literarische, schriftliche, künstlerische N. *literární, písemný, umělecký odkaz*; N. eines Künstlers *odkaz umělce*; **II.** *sleva, srážka*;¹⁷⁴ 50 Prozent N. gewähren *poskytnout padesátiprocentní slevu*; **III.** *prominutí, odpuštění*;¹⁷⁵ der N. der Schulden *prominutí dluhů*

Nachruf, der; -[e]s, -e *slova na rozloučenou, proslov nad hrobem, posmrtná vzpomínka*;¹⁷⁶ in seinem N. erinnert an den Verstorbenen *ve slovech na rozloučenou vzpomíná na zesnulého*; N. in der Zeitung lesen *číst v novinách posmrtnou vzpomínku*

¹⁷¹ SIEBENSCHEN (1988: 6).

¹⁷² SIEBENSCHEN (1988: 70).

¹⁷³ SIEBENSCHEN (1988: 70).

¹⁷⁴ SIEBENSCHEN (1988: 70).

¹⁷⁵ SIEBENSCHEN (1988: 70).

¹⁷⁶ SIEBENSCHEN (1988: 72).

Nachweis der; -es, -e **I.** *důkaz, průkaz;*¹⁷⁷ den N. führen, erbringen *podat důkaz;* der wissenschaftlichen N. *vědecký důkaz;* **II.** *doklad, průkaz;*¹⁷⁸ N. seiner Sprachkenntnisse *doklad jeho jazykových schopností;* N. der Bedürftigkeit *doklad chudoby;* N. verlangen *vyžadovat doklad*

Naturell, das; -s, -e **I.** *přirozenost, přirozená povaha, naturel, letora;*¹⁷⁹ ein fröhliches, optimistisches, freundliches N. *veselá, optimistická, přátelská povaha;* ein ausgeglichenes, ruhiges N. *vyrovnaná, klidná povaha;* das widerspricht seinem N. *to odporuje jeho povaze;* **II.** *tělesná konstituce;*¹⁸⁰ ein robustes N. *robustní postava*

Neckerei, die; -, -en *škádlení,*¹⁸¹ *pokoušení;* gegenseitige N. *vzájemné škádlení, pokoušení;* N. und Späße *škádlení a žerty, šprýmy*

Nervenkrieg, der; -[e]s, -e *válka nervů,*¹⁸² N. um die Freilassung der Geiseln *válka nervů o propuštění rukojmích;* diplomatischer N. *diplomatická válka nervů;* N. um das Budget *válka nervů o rozpočet*

Nervosität, die; -, -en *nervóza, nervozita, rozčilení, podráždění, duševní neklid;*¹⁸³ anfängliche, leichte, wachsende N. *počínající, lehká, rostoucí nervozita;* eine große N. *velká nervozita;* Anspannung und N. *napětí a nervozita;* N. spüren, anmerken *pocítovat, pozorovat nervozitu;* keine Spur von N. *po nervozitě, neklidu ani stopy*

Neuigkeit, die; -, -en *novina, novinka;*¹⁸⁴ eine gute, interessante, sensationelle, überraschende N. *dobrá, zajímavá, senzační, překvapivá novina, novinka;* gute, positive, tolle N. *dobrá, pozitivní, skvělá novina;* schlechte N. *špatná novina;* N. erfahren, verbreiten *dozvědět se, rozšiřovat novinky;* von der N. überrascht sein *být překvapen novinou;* jemanden über N. informieren *informovat někoho o novinkách*

¹⁷⁷ SIEBENSCHEN (1988: 75).

¹⁷⁸ SIEBENSCHEN (1998: 76).

¹⁷⁹ SIEBENSCHEN (1988: 85).

¹⁸⁰ SIEBENSCHEN (1988: 85).

¹⁸¹ SIEBENSCHEN (1988: 87).

¹⁸² SIEBENSCHEN (1988: 91).

¹⁸³ SIEBENSCHEN (1988: 91).

¹⁸⁴ SIEBENSCHEN (1988: 93).

Niedergang, der; -[e]s, Niedergänge *zánik, úpadek, rozklad*; der wirtschaftliche N. *hospodářský úpadek*; N. des Byzantinischen, Römischen Reiches *zánik, rozpad byzantské, římské říše*; Aufstieg und N. *vzestup a úpadek*; Gründe für den N. *důvody pro zánik, úpadek*; N. der Kultur, der Industrie *úpadek kultury, průmyslu*

Niederlage, die; -, -n *prohra, porážka*;¹⁸⁵ eine bittere, herbe, überraschende, vernichtende, unerwartete N. *hořká, trpká, překvapující, zničující, neočekávaná prohra, porážka*; eine N. erleiden *utrpět prohru*; eine N. hinnehmen *přijmout porážku*; Sieg und N. *výhra a prohra*; nach der Niederlage enttäuscht *zklamaný z prohry*

Niveau [ni'vo:], das; -s, -s *úroveň*; ein hohes, gutes, niedriges, N. *vysoká, dobrá, nízká úroveň*; ein hohes künstlerisches N. *vysoká umělecká úroveň*; auf internationalem, europäischem N. *na mezinárodní, evropské úrovni*; auf dem historisch niedrigen N. *na historicky nejnižší úrovni*; das N. erreichen *dosáhnout úrovně*; das N. sinkt *úroveň klesá*

Nonsense, der; -/es, -e *nesmysl, hloupost, nonsens*;¹⁸⁶ ein absoluter, purer N. *absolutní, čirý nesmysl*; Sinn für N. *smysl pro nonsens*; völliger N. *naprostý nesmysl*

Nostalgie, die; -, -i/en *nostalgie, teskná touha*;¹⁸⁷ ein Hauch von N. *nádech nostalgie*; Wehmut und N. *zármutek a nostalgie*; in N. schwelgen *tonout, utápět se v nostalgii*; in Nostalgie verfallen *propadnout nostalgii*

Notfall, der; -s, Notfälle *nutnost, nouze, naléhavá, nezbytná potřeba*;¹⁸⁸ im N. helfen *pomoci v nouzi*; im äußersten N. *v největší nouzi*; im N. wenden Sie sich an den Hausarzt *v případě nouze, naléhavé potřeby se obraťte na rodinného lékaře*; im Notfall zur Verfügung stehen *být k dispozici v naléhavé potřebě*

¹⁸⁵ SIEBENSCHHEIN (1988: 97).

¹⁸⁶ SIEBENSCHHEIN (1988: 100).

¹⁸⁷ SIEBENSCHHEIN (1988: 102).

¹⁸⁸ SIEBENSCHHEIN (1988: 102).

7. LITERATURVERZEICHNIS

CRUSE, David Alan (2002), Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen, Berlin

DUDEN (2007), Deutsches Universalwörterbuch, Mannheim

HARRAS, Gisela / HAß, Ulrike / STRAUß, Gerhard (1991), Wortbedeutungen und ihre Darstellung im Wörterbuch, Berlin

HAUSMANN, Franz Josef (1995), Von der Unmöglichkeit der kontrastiven Lexikologie, in: KROMANN, Hans-Peder / KJÆR, Anne Lise, Von der Allgegenwart der Lexikologie. Kontrastive Lexikologie als Vorstufe zur zweisprachigen Lexikographie. Akten des interantionalen Werkstattgesprächs zur kontrastiven Lexikologie, Tübingen, S. 19-23

HENNE, Helmut (1998), Wort und Wortschatz, in: Duden. Grammatik, München, S. 557-608

KALLMEYER, Werner / ZINOFUM, Gisela (2006), Sprachkorpora. Datenmengen und Erkenntnisfortschritt, Berlin

KLOSA, Anette (2006), Korpusgestützte Lexikographie: besser, schneller, umfangreicher, in: KALLMEYER, Werner / ZIFUNOM, Gisela, Sprachkorpora, Datenmengen und Erkenntnisfortschritt, Berlin, S. 105-121

LANGENSCHIEDTS GROßWÖRTERBUCH Deutsch als Fremdsprache (1998), München

LEHMANN, Christian (2006), Daten – Korpora – Dokumentation, in: KALLMEYER, Werner / ZIFONUM, Gisela, Sprachkorpora, Datenmengen und Erkenntnisfortschritt, Berlin, S. 9-21

LENZ, Susanne (2000), Korpuslinguistik, Tübingen

LÜDELING, Anke, Das Zusammenspiel von qualitativen und quantitativen Methoden in der Korpuslinguistik, in: KALLMEYER, Werner / ZIFONUM, Gisela, Sprachkorpora, Datenmenge und Erkenntnisfortschritt, Berlin, S. 28-48

MEIBAUER, Jörg (2002), Einführung in die germanistische Linguistik, Stuttgart

PERKUHN, Rainer (2003), Korpusstechnologie am Institut für Deutsche Sprache, in: SCHWITALLA, Johannes / WEGSTEIN, Werner, Korpuslinguistik deutsch: synchron-diachron-kontrastiv, Tübingen, S. 57-70

REICHMANN, Oskar (1976), Germanistische Lexikologie, Stuttgart

SCHERER, Carmen (2006), Korpuslinguistik, Heidelberg

SCHLAEFER, Michael (2009), Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher, Berlin

SCHWITALLA, Johannes / WEGSTEIN, Werner (2005), Korpuslinguistik deutsch: synchron – diachron – kontrastiv, Tübingen

SIEBENSCHNEIDER (1988), Německo-český slovník I, Praha

SIEBENSCHNEIDER (1988), Německo-český slovník II, Praha

SINCLAIR, John (1998), Korpuslinguistik Ein Klassifikationsrahmen, in: TEUBERT, Wolfgang, Neologie und Korpus, Tübingen, S. 111-127

SLOVNÍK SPISOVNÉ ČEŠTINY PRO ŠKOLU A VEŘEJNOST (2000), S Dodatkem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, Praha

TEUBERT, Wolfgang (1998), Neologie und Korpus, Tübingen

VACHKOVÁ, Marie (2008), Beiträge zur bilingualen Lexikographie, Praha

Internetquellen

Deutsche Referenzkorpus DeReKo (COSMAS II client)

BELICA, Cyril (1995): Statistische Kollokationsanalyse und Clustering. Korpuslinguistische Analyseverfahren, Institut für Deutsche Sprache, Mannheim

<http://www.bubenhof.com/korpuslinguistik/kurs/indes.php?id=einfuehrungdefinitiv.html>, (22. 9. 2010)

<http://www.ucnk.ff.cuni.cz>

<http://ucnk.ff.cuni.cz/doc/korpelx.rtf>, (12. 7. 2010)

<http://ucnk.ff.cuni.cz/doc/korp-info-lingv.rtf>, (12. 7. 2010)

<http://ucnk.ff.cuni.cz/struktura.php>, (14. 3. 2011)

<http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp>, (2. 4. 2011)

http://korpus.cz/doc/2002_cnk.rtf, (4. 9. 2010)

http://korpus.cz/doc/korp_lingv_prehled.rtf, (4. 9. 2010)

<http://korpus.cz/doc/korp-info-lingv.rtf>, (4. 9. 2010)

<http://www.korpus.cz/intercorp/>, (11. 12. 2010)

<http://www.korpus.cz>, (5. 4. 2011)

<http://www.ikaros.cz/node/355>, (9. 12. 2010)

<http://knihovna.nkp.cz/nkkr0403/0403512.html>, (14. 3. 2011)

<http://urts55.uni-trier.de:8080/Projekte/KoZe2/aktuelles/Kupietz>, (15. 3. 2011)

<http://www.ids-mannheim.de/>, (12. 12. 2010)

<http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/uebersicht.html>, (12. 12. 2010)

<http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora>, (2. 4. 2011)

<http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/einsteiger/was.html>, (8. 4. 2011)

<http://prirucka.ujc.cas.cz>